The Department of Public Instruction, Bombay.

A COLLECTION OF ENGLISH PHRASES WITH THEIR IDIOMATIC GUJARÁTI EQUIVALENTS

BY

H. GREEN,

LATE ACTING PRINCIPAL, ELPHINSTONE INSTITUTION,
AND LATE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT SCHOOLS IN GUJARÁT.

NINTH EDITION.

3,000 Copies.

Registered for Copy-right under the Government of India's Act XXV. of 1867.

Bombay:
GOVERNMENT CENTRAL BOOK DEPÔT.

1894.

Price 11 *Annas.*

BOMBAY:

PRINTED AT MESSRS. JEHANGIR B. MARZBAN & CO.'S STEAM PRINTING WORKS.



PREFACE TO FIRST EDITION.

THE phrases contained in this compilation were dictated at various times in one of our Government English Schools,—partly to supply a want which was felt in the mere book-teaching of English to native students, and partly to assist the compiler himself in acquiring a stock of the commonest and most idiomatic Gujaráti expressions.

He had been much amused in reading some of the familiar correspondence of his native friends, to see, that the most trivial chit between school-fellows, cousins or brothers, was rarely or never pitched in a key lower than that of the Rambler or Edinburgh Review, and that in the majority of cases it was even Johnson and Macaulay, heightened by touches imitated from the magniloquent Persian of the Mussalmán Darbárs of India. These sentences then are intended to be entirely colloquial: our students get enough of book-language in their classes, and if the compiler is ever set, formal, and bookish, he is so by inadvertency, and contradiction to his plan and intentions.

The Gujaráti renderings are the freest possible, as in every case it was a *sine quâ non* in the translation that the Gujaráti should be the perfectly idiomatic and familiar language of the bázár and the household.—The compiler is quite aware that the merit of such a work is nothing, but he has a considerable opinion of its utility, and as many MS. copies have, at various times, been solicited and obtained from him, he has at length been induced to have the collection printed.—He will just add that one of his friends put it lately to a use which the compiler had not anticipated;—that is, he made his Munshi, who could read Gujaráti, give him in the course of his lessons, the equivalent Urdu phrases; and found (or fancied) that he obtained in this manner much more idiomatic Urdu expressions, suggested by the cognate Gujaráti, than he was likely to have had given him from the mere English alone.

IDIOMATIC SENTENCES

IN ENGLISH AND GUJARATI.



It is very warm to-day.	આજ તાપ ઘણો છે.
How long have you been here?	તમે અહિંઆં ક્યારના છો?
About an hour.	કલાકેક થયો.
I have just come.	હું હમણાજ આવ્યો.
I have been here all day.	હું આખો દહાડો થયાં અહિંયાંજ છું.
I have been here these three hours.	હું અહિંઆં ત્રણ કલાક થયાં છું.
How long have you been in Surat?	તમે સૂરતમાં કેટલા દહાડા થયાં છો?
What is your father?	તમારો બાપ શો ધંધો કરેછે?
How old are you?	તમારી ઉમર કેટલાં વરસની છે?
Have you any brothers and sisters?	તમારે કંઈ ભાઈ બહેન છે?
Are you the oldest?	સઉથી મોટા તમે છો?
I am older than Mahipatrám.	હું મહીપતરામ કરતાં મોટો છું.
Those Mangoes are larger than these.	આ કેરીઓ કરતાં પેલી કેરીઓ મોટી છે.
This Mango is larger than that.	આ કેરી પેલી કેરી કરતાં મોટી છે.
Which of these two do you like?	આ બેમાંથી તમને કઈ ગમે છે?
Well, how many sentences have you got?	કેમ, કેટલાં વાક્ય થયાં?
They are very easy.	એ તો ઘણાં સહેલાં છે.
We will make them up to twenty.	વીસનો મેળ આપણે લાવી મૂકીશું.
Do you make up your turban yourself?	તમે પોતાને હાથે પાઘડી બાંધો-છો?
I have it made up for me.	હું તો બંધાવું છું.
Sweep this place.	આ જગો વાળો.
Get this place swept.	આ જગો વળાવો.
Write this for me.	આ મારે વાસ્તે લખો.

Get this written for me.	આ મારે વાસ્તે લખાવો.
Copy this for me.	મારે સારૂ આની નકલ કરો.
Get this copied for me. Have this copied for me.	મારે સારૂ આની નકલ કરાવો.
I will copy it for you.	હું તમારે સારૂ તેની નકલ કરીશ.
I will have it copied for you. I will get it copied for you.	હું તમારે સારૂ તેની નકલ કરાવીશ.
Where are you going ?	તમે ક્યાં જાઓછો ?
Where is he going ?	તે ક્યાં જાયછે ?
Where is that boy going ?	પેલો છોકરો ક્યાં જાયછે ?
Where have you come from ?	તમે ક્યાંથી આવ્યા ?
Where has he come from ?	તે ક્યાંથી આવ્યો ?
Where do you come from ?	તમે ક્યાંથી આવો છો ?
From Poona.	પુનેથી.
What has brought you here ?	તમારૂં અહિં કેમ આવવું થયું ?
Do you learn English ?	તમે અંગ્રેજી શીખો છો ?
I attend the Fnglish school.	હું અંગ્રેજી નિશાળે જાઉંછું.
Is there leave to-day ?	આજ રજા છે કે ?
There will be leave to-morrow.	કાલે રજા પડશે.
Why ? What is to-morrow ?	કેમ ? કાલે શું છે ?
"ve you nothing to do ?	તમને કંઇ કામ ધંધો નથી ?
Now then, get to work there.	ચાલો, હવે કામે વળગો.
Don't make so much noise.	એટલો બધો શોર નહિ કરો.
Don't make such a noise.	એવો શોર કરતા નહિ.
What a noise you are making there ?	તમે કેટલી બુમ પાડો-છો ?
What are you all about here ?	તમે બધા અહિં શું કર્યા કરોછો ?
This is the last then.	ત્યારે આ છેલ્લું છે.
What's o'clock ? What o'clock is it ? What's time ? What time is it ?	કેટલા વાગ્યા ?

Do you know what o'clock it is? / Do you know what the time is?	તમે જાણોછો, કેટલા વાગ્યા છે તે?
Go and ask what o'clock it is.	પૂછી આવો કેટલા વાગ્યા છે.
Go down a little.	જરા નીચે ઉતરો.
Move down a little lower.	જરા નીચે ખસતા જાઓ.
Make me a little room here.	મારે વાસ્તે જરા જગો કરો.
We are very much crowded here.	અમે અહિં ઘણા ભચરડાઈએ છિયે
Don't crowd so.	એટલા ખીચોખીચ બેસતા ના.
There is no room here.	અહિં જગો નથી.
You will find room on that form.	તમને પેલી પાટલી ઉપર જગો જડશે.
Will there be room enough?	જગો બસ થશે?
There is plenty of room.	બહુ જગો છે.
We have no room here.	અહિંયાં આપણે સારૂ જગો કયાં છે.
Call Moteerám.	મોતીરામને બોલાવો.
Call the sepoy.	સિપાઇને બોલાવો.
Call Hurry.	હરિને બોલાવો.
Call the Monitor.	શિક્ષકને બોલાવો.
Call upon me this evening.	આજ સાંજરે મને મળજો.
Call at my house this evening.	આજ સાંજે મારે ઘેર આવજો.
Nandshankar called upon me this evening.	નંદશંકર આજ સાંજે મારે ત્યાં આવ્યો હતો.
I called upon Nandshankar this morning.	આજ સવારે હું નંદશંકરને ત્યાં ગયો.
I will give him a call this evening.	આજ સાંજે હું તેને ત્યાં જઈશ.
How many sentences can you learn?	તમે કેટલાં વાક્ય શીખી શકશો?
We want four then.	ત્યારે ચાર જોઈએ.
I saw him the day before yesterday.	પરમદહાડે હું તેને મળ્યો હતો.
I will go the day after to-morrow.	હું પરમદહાડે જઈશ.
The day before yesterday, yesterday, to-day, to-morrow, the day after to-morrow.	પરમદહાડો, ગઈકાલ, આજ, આવતી કાલ, આવતો પરમદહાડો.

Does it rain?	શું વરસાદ આવેછે ?
Is it raining?	શું વરસાદ વરસેછે ?
It rains fast.	જબરો વરસાદ આવેછે.
It is very heavy rain.	વરસાદ ઘણો જબરો છે.
Will it rain?	શું વરસાદ આવશે ?
It is very windy to-day.	આજ પવન બહુ છે.
There is a great deal of wind to-day.	આજ પવનનું જોર બહુ છે.
A great deal of rain fell in the night.	રાત્રે વરસાદ બહુજ આવ્યો.
There is a great deal of confusion in that class.	પેલા વર્ગમાં ઘણી ગડબડ થાયછે.
Don't be long.	વાર ન લાગે હો.
Stop a minute, I won't be long.	જરા સબૂર ખમો, મને વાર નહિ લાગે.
Don't hurry.	ઉતાવળ કરતા ના.
Don't be in such a hurry.	એટલી ઉતાવળ કરતા ના.
You are in a great hurry.	તમે ઘણી ઉતાવળ કરોછો.
What a hurry you are in!	તમે કેટલી ઉતાવળ કરોછો !
You are very rude.	તમે ઘણા બેઅદબ છો.
... is a very well-behaved boy.	તે છોકરાની ચાલચલગત સારી છે.
... will be enough I think.	મારી નજરમાં વીસ બસ આવેછે.
... Gujaráti you pronounce the last word in a sentence very emphatically.	ગૂજરાતીમાં તમે વાક્યનો છેલ્લો શબ્દ ઘણા જોરથી બોલોછો.
...lish the voice must generally fall at the end of a sentence.	અંગ્રેજીમાં વાક્યને અંતે ઘણું કરીને સ્વર નરમ પાડવો.
He is a great dunce.	તે ઘણો મૂર્ખ છે.
You are very late this morning.	આજ તમને બહુ મોડું થયું છે.
How is it you are so late?	તમને એટલીવાર કેમ લાગી ?
What has made you so late?	તમને એટલું મોડું કેમ થયું ?
Has it gone ten?	દશ થઈ ગયા કે ?
Has it struck ten yet?	હજી દશજ વાગ્યા છે ?

The Názir's clock has struck, but not the one in the fort.	નાજરના ઘડિયાળમાં તો વાગ્યા, પણ કિલ્લાના ઘડિયાળમાં નથી વાગ્યા.
Nine, a quarter past nine, half past nine, a quarter to ten, ten.	નવ, સવાનવ, સાડાનવ, પોણાદશ, દશ.
Twenty minutes past ten, five and twenty minutes past ten, half past ten.	દશ ને વીસ મિનિટ, દશ ને પચીસ મિનિટ, સાડા દશ.
Five and twenty minutes to eleven.	અગ્યારમાં પચીસ મિનિટ કમ.
It is about ten minutes to eleven.	અગ્યારમાં આશરે દશ મિનિટ બાકી છે.
It has not gone eleven.	અગ્યાર નથી વાગી ગયા.
It wants about five minutes to it.	આશરે પાંચ મિનિટ ઓછી છે.
How do you do?	તમારી શી ખબર છે?
Are you quite well this morning?	આજ તબિયત તો સારી પેઠે ખુશ છે?
I am not very well.	મારી તબિયત સારી નથી.
You are not looking very well.	તમારો ચહેરોજ કહી આપેછે ને.
He says he has been very ill.	તે કહેછે કે હું માંદો છું.
He does not look very ill.	તે કંઇ માંદો જણાતો નથી.
He is looking very well.	તેનો ચહેરો તો સારો દેખાયછે.
What has been the matter with you?	તમને શું થયું છે?
What is the matter with him?	તેને શું થયું છે?
Where have you been?	તમે ક્યાં ગયા હતા?
What have you been doing?	તમે શું કર્યાં કરતા હતા?
Where has he been?	તે ક્યાં ગયો છે?
What has he been doing?	તે શું કર્યાં કરતો હતો?
We have been learning our lessons.	અમે અમારો પાઠ શીખતા હતા.
He has been writing his copy.	તે પોતાનો ખરડો ચીતરતો હતો.
I have written my letter.	મેં મારો કાગળ લખ્યો છે.
They have written their copies.	તેઓએ પોતાના ખરડા ચીતર્યા છે
We have done our sums.	અમે અમારા હિસાબ ગણ્યા છે.
You talk a great deal.	તમે બહુબોલા છો.

Don't talk so much.	એટલી બધી વાતો ના કરતા.
Less talk and more work.	વાત તો હવે બહુ થઇ, કામે વળગો.
When Moteeram comes, send him to me.	મોતીરામ આવે ત્યારે મારી પાસે મોકલજો.
When you have got it ready, tell me.	જ્યારે તૈયાર થાય ત્યારે મને કહેજો.
When you have done it, bring it to me.	જ્યારે કરી રહો ત્યારે મારી પાસે લાવજો.
When you have finished it, bring it to me.	જ્યારે પૂરૂં થાય ત્યારે મારી પાસે લાવજો.
Finish it before you leave it.	પૂરૂં કરયા વગર મૂકતા ના.
Don't leave it half-done.	અધું કરીને રહેવા દેતા ના.
Don't leave it unfinished.	અધૂરૂં મૂકતા ના.
When shall you finish it?	તમે તે ક્યારે પૂરૂં કરશો?
When will you finish it?	તમે તે ક્યારે પૂરૂં કરવાના?
Where did you buy it?	તમે તે ક્યાંથી ખરીદ કીધું?
What did you give for it?	તમે એનું શું આપ્યું?
How much did it cost?	તેનું શું બેઠું?
It is very dear, I think.	મારી નજરમાં બહુ મોંઘું આવેછે.
Is it dear or cheap?	તે મોંઘું છે કે સોંઘું?
What does he ask for it?	તે એનું શું કહેછે?
He asks a great deal for it.	એ તો એનું બહુ માગેછે.
He will take less than that.	એમાંથી તે કંઇ ઓછું કરશે.
What is the lowest he will take?	ઓછામાં ઓછું તે શું લેશે?
That is the lowest price.	ઓછામાં ઓછી કીમત એજ.
What will you give for it?	તમે એનું શું આપશો?
What do you think it's worth?	તમે એમાં કેટલાનો માલ ધારોછો?
You have given too much for it.	તમે એનું બહુજ આપ્યું.
It is not worth what you have given for it.	તમે આપ્યું તેટલાનો એમાં માલ નથી.
You have been cheated.	તમે છેતરાઇ આવ્યા.
You have been taken in.	તમે ઠગાઇ આવ્યા.

It is a complete take-in.	એ તો પૂરી ઠગાઇ છે.
I think you have bought it very cheap.	મને લાગેછે કે તમે ઘણું સોંઘામાં લાવ્યાછો.
It is quite a bargain.	એ તો મફત છે.
It is a great bargain, I think.	મારી નજરમાં ઘણુંજ સસ્તું આવેછે.
Will you lend me your pencil?	જરા તમારી સિસાપેન મને આપશો ?
May I use your slate?	હું તમારી સ્લેટ વાપરૂં (અથવા લઉં)?
Send for some chalk.	થોડો સફેતો મંગાવો.
Get me a piece of chalk.	સફેતાનો કકડો મને આણી આપો.
Send Hary to buy some.	હરિ પાસે થોડો મંગાવોની.
I have sent for some.	મેં થોડો મંગાવ્યો છે.
He is a long while gone.	તે તો ક્યારનો ગયેછે.
How many days does it want to the Diwálee?	દીવાળીને કેટલા દહાડા જોઇએ ?
It does not want many days to the Diwálee?	હવે દીવાળીને ઘણા દહાડા બાકી નથી.
We shall soon have the Diwálee here.	હવે દીવાળી જલદી આવશે.
How many days' leave will there be?	કેટલા દહાડાની રજા પડશે ?
How many days were given last year?	પોર કેટલા દહાડાની રજા આપી હતી ?
I am going to Katárgám this evening.	આજ સાંજરે હું કતારગામ જવાનો છું.
My brother is going to Bombay next week.	આવતા અઠવાડીઆમાં મારો ભાઇ મુંબઇ જવાનો છે.
When will he return?	તે ક્યારે પાછો આવશે ?
When is he to return?	તે ક્યારે પાછો આવવાનો છે ?
Will he go by water or by land?	તે વહાણે જવાનો છે કે પગ રસ્તે ?
He is to go by the steam-boat.	તે આગબોટમાં જવાનો છે.
How long is the steam-boat going?	આગબોટને જતાં કેટલી વાર લાગેછે ?
When is it to go?	તે ક્યારે ઊપડશે ?

There are six boys absent this morning.	આજ છ છોકરા ગેરહાજર છે.
Who are they?	કોણ કોણ છે?
Have you counted the monitors?	તમે શિક્ષકોને ગણ્યા છે?
Harichand has gone to live at Bombay.	હરિચંદ તો મુંબઈ રહેવા ગયો.
In what part of the town do you live?	તમે શહેરમાં કયે ઠેકાણે રહોછો?
Does he leave near the school?	શું તે નિશાળની પાસે રહેછે?
Chaturbhujdás lives a long way off.	ચતુર્ભુજદાસ ઘણો દૂર રહેછે.
These two boys live near each other.	આ બે છોકરા પાસેપાસે રહેછે.
They live in the same street.	એઓ એકજ મોહોલ્લામાં રહેછે.
His parents don't allow him to play in the street.	તેનાં માબાપ તેને મોહોલ્લામાં રમવા દેતાં નથી.
Sit in your right place.	તમારી જગો ઉપર બેસો.
What is your number?	તમે કેટલામા છો?
Count the boys.	છોકરા ગણી વાળો.
Don't forget to reckon the monitors.	શિક્ષકોને ગણવાને ભૂલતા ના.
At night the streets are full of people.	રાત્રે રસ્તા લોકોથી ભરાયલા હોયછે.
Have you been to hear the *Garbá*?	તમે ગરબા સાંભળવા ગયા હતા?
Which is the best night to go?	સઉથી સારા ગરબા કઈ રાત્રે ગવાયછે?
Some say to-morrow night and some the next night.	કેટલાએક કાલે રાત્રે કહેછે અને કેટલાએક પરમદહાડે કહેછે.
How long does it last?	ગરબા ક્યાંસૂધી ગવાય છે?
At what time at night ought we to go?	રાત્રે કયે વખતે આપણે જવું જોઈએ?
How many sentences have you got?	તમારી પાસે કેટલાં વાકયો છે?
It is not enough I think.	એટલાં તો બસ નથી.
I must give you a few more.	મારે તમને થોડાં વધારે આપવાં જોઈએ.
Some of the boys wish to write letters in English.	કેટલાએક છોકરાની અંગ્રેજીમાં કાગળ લખવાની મરજી છે

That would be too difficult a lesson.	એ પાઠ ઘણોજ મુશ્કેલ પડશે.
Only two or three boys would be able to do it.	બે ત્રણ છોકરાજ માત્ર કરી શકશે.
Some of the boys make a great many mistakes.	કેટલાએક છોકરાને ઘણી ચૂકો પડેછે.
Show me your sentences.	તમારાં વાક્ય મને બતલાવો.
You have made a great many blunders.	તમે ઘણે ઠેકાણે ભૂલ કીધી છે.
You had better write them all over again.	બધાં ફરીથી લખો તો ઠીક.
You had better ask him.	તમે એને પૂછી જુઓ તો ઠીક.
You had better not go without asking your father's leave.	તમારા બાપને પૂછીને જાઓ તો ઠીક.
You had better do it at once.	હમણાનું હમણા કરી નાંખો તો ઠીક.
We had better make them up to fifteen.	પંદર લગણ કરી નાંખીએ તો ઠીક.
We had better go this way.	આપણે આ રસ્તે જઈએ તો ઠીક.
I have lost my pencil.	મેં મારી સિસાપેન ખોઈછે.
Where did you lose it?	ક્યાં ખોઈ?
I lost it as I was coming to school.	નિશાળે આવતાં ખોઈ.
I have lost it somewhere in the school.	નિશાળમાંજ કહિં પાડી તો.
When did you lose it?	ક્યારે ખોઈ?
Look for it.	શોધો તો ખરા.
You will find it, I dare say, if you look for it.	શોધશો તો જડશે ખરી.
Have you found it?	તમને જડી કે?
Can't you find it?	જડતી નથી કે?
Where have you been looking for it?	તમે ક્યાં ખોળતા હતા?
How long has it been lost?	ક્યારની ખોવાઈ ગઈ છે?
I have looked everywhere for it.	હું બધે શોધી વળ્યો.

I have looked all over the school for it.	હું તો બધી નિશાળ ખોળી વળ્યો.
I can't find it any where.	મને તો કહિં જડતી નથી.
He has just found it.	તેને હમણાજ જડી.
Where did he find it?	તેને ક્યાંથી જડી?
Is it found?	જડી કે!
Where was it found?	ક્યાંથી જડી?
Has any body taken my pencil?	કોઇએ મારી સિસાપેન લીધી છે?
Has any of you got my pencil?	તમારામાંના કોઇની પાસે મારી સિસાપેન છે?
I was up very late last night.	કાલે રાત્રે હું બહુ મોડો સૂતો.
How late were you up?	ક્યાંસૂધી તમે જાગતા હતા?
Was he up all night?	તેણે આખી રાત ઉજાગરો કીધો કે?
I sat up till three o'clock.	ત્રણ વાગતાસૂધી હું જાગ્યો.
I went to bed very early.	હું બહુ વહેલો સૂતો.
When did you go to bed?	તમે ક્યારે સૂતા?
You must go to bed early to-night.	આજ રાત્રે તમારે વહેલા સૂઇ જવું.
It is a bad thing to sit up late at night.	રાત્રે ઘણીવાર લગણ જાગવું તે સારૂં નહિ.
At what time do you go to bed at night?	રાત્રે તમે ક્યારે સૂઓ-છો?
At what time do you get up in the morning?	સવારે તમે ક્યારે ઊઠો-છો?
Do you rise early?	તમે વહેલા ઊઠોછો કે?
Are you an early riser?	તમને વહેલા ઊઠવાની ટેવ છે કે?
Do you get up early?	તમે વહેલા ઊઠોછો કે?
I was up before day-light.	હું અજવાળું થતાં પહેલાં ઊઠ્યો.
I am up every morning before six o'clock.	હું રોજ સવારે છ વાગ્યા પહેલાં ઊઠું છું.
Is the sun up yet?	સૂરજ ઊગ્યો કે?
The sun does not rise now till after six.	હમણા સૂરજ છ વાગ્યા પછી ઊગેછે.
The twilight in England is sometimes two hours long.	ઇંગ્લાંડમાં ઝળઝળું કોઇવખતે બે કલાક સૂધી રહે છે.

Indeed in the middle of summer there is a little twilight all night long.	ભર ઊનાળે તેા થેાડું ઝળઝળું આખી રાત હેાય-છે.
In London the days are longer in summer, and shorter in winter than they are here.	અહિંઆંના કરતાં લંડનમાં ઊનાળાના દહાડા લાંબા હેાયછે, અને શિયાળાના ટૂંકા હેાયછે.
Would you like a drive?	ગાડીમાં બેશીને ફરવા ચાલશેા ?
Where shall we drive to?	કેણી તરફ જઇશે ?
Get the gárry ready.	ગાડી તૈયાર કરેા.
Put the bullocks to.	બળદ જોડેા.
Is it a good road?	તે સારેા રસ્તેા છે ?
What sort of road is it?	તે કેવેા રસ્તેા છે ?
It is very muddy in some places.	કેાઇ કેાઇ જગાએ બહુ કાદવ છે.
The roads are very bad.	રસ્તા ઘણા ખરાબ છે.
They are repairing the roads.	તેઓ રસ્તા સમારે છે.
In the rainy season the roads are impassable.	ચેામાસામાં રસ્તામાં ચલાતું નથી.
The roads are still very heavy.	હજુસુધી રસ્તા ઘણા ખરાબ છે.
The road is very good as far as Variáwa.	વરીઆવ સુધી તેા ઘણેા સારેા રસ્તેા છે.
His bullocks ran away with him.	તેના બળદ તેને લઇને નાઠા.
They upset the gárry and broke it all to pieces	તેઓએ ગાડી ઊંધી વાળી અને તેના કકડે કકડા કરી નાંખ્યા.
Was any body hurt?	કેાઇને વાગ્યું ?
Did they do any mischief?	તેઓએ કંઇ નુકસાન કીધું કે ?
How came they to take fright?	તેઓ શાથી ભડકયા ?
Don't drive so fast.	એટલા દેાડાવતા ના.
The roads are very dusty.	રસ્તે ઘણી ધૂળ છે.
We shall be smothered with dust.	આપણે ધૂળધેાયા જેવા થઇ જઇશું.
Can you speak English?	તમને અંગ્રેજી બેાલતાં આવડેછે ?
I can read it better, than I can speak it.	બેાલવા કરતાં મને વાંચતાં ઠીક આવડેછે.

I can read it a little, but can't speak it.	મારાથી જરા વંચાયછે તો ખરૂં, પણ બોલાતું નથી.
It is a very difficult language to learn.	અંગ્રેજી બોલી શીખવી ઘણી કઠણ છે.
It takes a long time to learn.	તે શીખતાં ઘણા દહાડા લાગેછે.
How long have you been learning ?	તમને શીખતાં કેટલા દહાડા થયા ?
You speak it very well I think.	મને તો લાગેછે કે તમે સારૂં બોલોછો.
Where did you learn ?	તમે ક્યાં શીખ્યા ?
What books do you read ?	તમે કઈ કઈ ચોપડીઓ વાંચોછો ?
Do you attend the school ?	તમે નિશાળે જાઓછો ?
The classes have lately been rearranged.	વર્ગોની હમણા ફરીથી ગોઠવણી થઈ છે.
The first and second classes have been combined into one.	પહેલા અને બીજા વર્ગને એકઠા મેળવી દીધા છે.
And the third and fourth also into one.	તેમજ ત્રીજાને અને ચોથાને પણ મેળવી દીધા છે.
There are now thirty-three boys in the first class and thirty-four in the second.	હમણા પહેલા વર્ગમાં તેત્રીસ છોકરા છે અને બીજામાં ચોત્રીસ છે.
What are your school hours ?	તમારે નિશાળમાં કેટલો વખત શીખવાનું છે ?
From ten till four with half an hour's vacation at one o'clock.	દશથી તે ચાર સૂધી અને એક વાગતે અર્ધા કલાકની રજા મળેછે.
What are you quarrelling about ?	તમે શા વાસ્તે કજીઓ કરોછો ?
What is the matter with that boy ?	તે છોકરાને શું થયુંછે ?
Let him alone, pray.	બસ યાર, હવે એનો ખ્યાલ મૂકો.
Some of the boys are very quarrelsome.	કેટલાએક છોકરા ઘણા કજીઆખોર છે.
How is the new catalogue to be reckoned ?	નવું હાજરી પત્રક કેમ ગણિયે ?
Are we to reckon from the day on which the classes were combined?	જે દહાડાથી વર્ગ એકઠા મળ્યા તે દહાડાથી ગણિયે ?

Are we to leave the previous days out of the calculation?	ત્યારે અમે અગાડીના દહાડા ન ગણિયે કે ?
You must calculate the old catalogues separately.	તમારે જૂનાં હાજરી પત્રક જુદાં જુદાં ગણવાં.
Calculate as if the catalogues were for two months instead of one.	એમજ ગણો, જાણે હાજરી પત્રક એક મહિનાને બદલે બે મહિનાનાં છે.
That is the only fair way.	વાજબી રસ્તો એજ છે.
That will be quite fair, I think.	મને તો લાગેછે કે એજ વાજબી છે.
That will be fair for every body, I think.	મને તો લાગેછે કે એથી બધાને ઠીક પડશે.
Ochhavrám and Náráyandás are making out the new catalogue.	ઓછવરામ અને નારાયણદાસ નવું હાજરી પત્રક બનાવેછે.
Who made out the last catalogue?	ગયા મહિનાનું હાજરી પત્રક કોણે કીધું?
Do the same boys always make out the catalogues?	એકના એક છોકરા હમેશા હાજરી પત્રક બનાવેછે?
What is the pronunciation of this word?	આ શબ્દનો ઉચ્ચાર શો છે?
How is this word pronounced?	આ શબ્દનો ઉચ્ચાર કેમ થાયછે?
I can't pronounce this word.	આ શબ્દનો ઉચ્ચાર મારાથી થતો નથી.
You pronounce this word very badly.	તમે એ શબ્દનો ઉચ્ચાર ઘણોજ ખરાબ કરોછો.
It is a very difficult word to pronounce.	તે શબ્દનો ઉચ્ચાર કરવો ઘણો કઠણ છે.
Go and ask what the pronunciation of this word is.	આ શબ્દનો ઉચ્ચાર પૂછી આવો.
A great many boys pronounce V badly.	ઘણાએક છોકરા 'વી' નો ઉચ્ચાર ખરાબ કરેછે.
Do you find English a difficult language to pronounce?	અંગ્રેજી ભાષાના ઉચ્ચાર તમને મુશકેલ લાગેછે?

Do you find the pronunciation of English and Gujaráti very different?	અંગ્રેજીના અને ગૂજરાતીના ઉચ્ચારમાં તમને ઘણો તફાવત લાગેછે?
This morning's lesson was the most difficult one we ever had.	આજ સવારના જેવો અઘરો પાઠ કોઈ દહાડો નહોતો આવ્યો.
This is the most difficult lesson yet.	હજીસુધી આવો મુશકેલ પાઠ આવ્યો નથી.
Many boys lost their places.	ઘણા છોકરાએ જગો ખોઈ.
Ádarjee lost three places.	આદરજીએ ત્રણ જગા ખોઈ.
Balvachhrám gained seven places.	બલવછરામને સાત જગા મળી.
Kávashá neither lost nor gained.	કાવશાએ લીધીએ નહિ અને ખોઈ પણ નહિ.
The lesson was too difficult for the boys at the lower end of the class.	વર્ગના નીચલા છોકરાને વાસ્તે પાઠ ઘણો અઘરો હતો.
The boys at the upper end of the class are much forwarder than those at the lower end.	નીચેના છોકરા કરતાં ઉપરના છોકરા ઘણા આગળ ચાલ્યા છે.
Look at your slates while I read the sentences.	હું વાકય વાંચું એટલી વાર તમે તમારી સ્લેટમાં જુઓ.
Have you written them correctly?	તમે તે શુદ્ધ લખ્યાંછે?
Your writing is very bad.	તમારૂં લખવું ઘણું ખરાબ છે.
Your hand-writing is not good.	તમારા અક્ષર સારા નથી.
What sort of hand do you write?	તમે કેવા અક્ષર લખોછો?
Does he write a good hand?	શું તે સારા અક્ષર લખેછે?
Ochhavrám writes a very fine hand.	ઓછવરામ ઘણા સારા અક્ષર લખેછે.
Which is the best writer in the class?	આ વર્ગમાં સારામાં સારો લખનારો કોણ છે?
Dhákjee for large hand and Edaljee for small.	મોટા અક્ષર તો ધાકજી સારા લખેછે, નાના અક્ષર એદલજી સારા લખેછે.
Which can you write best, large or small hand?	તમારા કયા અક્ષર વળેલા છે, મોટા કે નાના?

Which of these two boys writes the best hand?	આ બેમાંથી કયા છોકરાના અક્ષર વળેલા છે?
I don't much like either of their writing.	તે બંનેનું લખવું મને ઘણું પસંદ નથી.
What is the day of the month?	આજ કેટલામી તારીખ થઈ?
What day of the month is it?	આજ તારીખ કેટલામી થઈ?
What is the day of the week?	આજ શો વાર થયો?
What year is this?	આ કયું વરસ?
What month is it?	તે કયો મહિનો?
You have forgotten to date your letter.	તમે તમારા કાગળમાં તારીખ ભરવી ભૂલી ગયાછો.
I should go to him if I were you.	મારા સરખો હોત તો તેની પાસે જાત.
You should have gone to him.	તમારે તેની પાસે જવું જોઈતું હતું.
You ought to have gone to him.	તમારે તેની પાસે જવું ઘટારત હતું.
You should go to him.	તમારે તેની પાસે જવું.
I should move that pawn.	હું હોઉં તો તે પ્યાદું ચાલું.
I should have moved that pawn.	હું હોત તો તે પ્યાદું ચાલત.
That is the best move.	સારી ચાલ તો એજ છે.
That would have been the best move.	તે ચાલ્યા હોત તો ઘણું સારૂં થાત.
He should move that pawn.	એને તે પ્યાદું ચાલવું જોઈયે.
He ought to move that pawn.	એને એ પ્યાદું ચાલવું જોઈયે.
He should have moved that pawn.	એને એ પ્યાદું ચાલવું જોઈતું હતું.
He ought to have moved that pawn.	એને એ પ્યાદું ચાલવું ઘટતું હતું.
That would have been a very strong move.	તે તો ઘણીજ સારી ચાલ હતી.
That would be a very strong move.	તે ઘણી સારી ચાલ થશે.
What had I better do?	શું કરીએ હવે?
You had better move that pawn.	તમે તે પ્યાદું ચાલો તો ઠીક.
You had better not do that.	તમે તેમ ન કરો તો ઠીક.
This is the best thing to do.	એ ઘણું સારૂં પડશે.
This is the best move.	સારામાં સારી ચાલ આ છે.

This is a better move than that.	તેનાં કરતાં આ ચાલ સારી છે.
What should you move?	તમે શી ચાલ ચાલત ?
That is a very bad move.	તે ઘણી ખરાબ ચાલ છે.
He should not have moved that pawn.	તેને એ પ્યાદું નહોતું ચાલવું.
He ought not to have moved that pawn.	તેને એ પ્યાદું નહોતું ચાલવું જોઈતું.
You should learn your lesson before you come to school.	નિશાળે આવતા પહેલાં તમારે તમારો પાઠ શીખવો જોઈયે.
You should not leave it till you come to school.	નિશાળે આવતાં સૂધી રહેવા દેવો નહિ.
You should have learned your lesson last night.	તમારે તમારો પાઠ રાત્રે શીખવો જોઈતો હતો.
I should learn it in the morning if I were you.	મારા સરખા હોત તો સવારમાંજ શીખત.
What ought I to do in it?	મારે એમાં શું કરવું જોઈયે ?
I don't know what to do in it.	મને એમાં કંઈ કરવાનું સૂઝતું નથી.
What should you do in it?	તમે એમાં શું કરત ?
He ought to have done it long ago.	તેને તે ક્યારનું કરવું જોઈતું હતું.
I should have done that long ago.	મેં તે કઈ વારનું કીધું હોત.
That will do very well.	તે ઠીક પડશે.
That would do very well.	હા એ સારીપઠે ચાલશે.
That would have done very well.	તે ઠીક પડ્યું હોત.
That will never do.	એ તો કદી નહિ ચાલે.
That would never do.	એ તો કદી ઠીક નહિ પડે.
That would never have done.	એ તો કદી ચાલત નહિ.
There will be no objection to that, I think.	મારા ધાર્યામાં એમાં કંઇ હરકત નહિ પડે.
There would be no objection to that I should think.	મારા ધાર્યામાં તો એમાં કંઈ હરકત પડે એવું નથી.
The holidays will commence on Friday.	શુક્રવારથી તહેવાર શરૂ થશે.

And the school will re-open on Wednesday morning.	અને નિશાળ પાછી બુધવારે ઊઘડશે.
Which is the chief day of the Diwálee ?	દીવાળીનો મુખ્ય દહાડો કયો ?
What shall you do with yourselves all the Diwálee ?	દીવાળીના દહાડામાં શી ગમત કરશો ?
How do you mean to pass the Diwálee ?	દીવાળી શી રીતે ગુજારવાની તમારી મરજી છે ?
How shall you spend your Diwálee ?	દીવાળી કેમ ગુજારવાના ?
Do you light up your houses every night or only on one night ?	બધા દહાડા તમે તમારા ઘરમાં રોશની કરોછો કે ફક્ત એક રાત્ર ?
Every night.	બધી રાત્રે.
From Thursday-night till Tuesday-night.	બૃહસ્પતવારની રાતથી તે મંગળવારની રાત સુધી.
And again on the Ageeárasa.	અને વળી અગિઆરસને દહાડે.
That is called the Deva-Diwálee.	તે દેવદીવાળી કહેવાય છે.
Is that kept as a holiday ?	શું તેને તહેવારની પેઠે માનેછે ?
The Hindoos let off fire-works during the Diwálee.	હિંદુ લોકો દીવાળીમાં આતશબાજી ફોડેછે.
Surat is not so well lighted up during the Diwálee as Bombay is.	મુંબઈમાં જેવી દીવાળીની રોશની થાયછે તેવી સૂરતમાં થતી નથી.
On the Amása all the bankers and traders worship their books.	અમાસને દહાડે બધા નાણાવટી અને વેપારીઓ પોતાના ચોપડાની પૂજા કરેછે.
On the Terasa, they worship their money.	તેરસને દહાડે ધનની પૂજા કરેછે.
The Diwálee last year happened in October.	પોર દીવાળી અક્ટોબર મહિનામાં થઈ.
The Diwálee happens much later this year than it did last year.	પોરના કરતાં ઓણ દીવાળી ઘણી મોડી આવી.
The two chief holidays in the year are the Diwálee and the Holee.	હોળી, અને દીવાળી એ વરસમાં બે મુખ્ય તહેવાર છે.

The Holee happens at the beginning of the Spring and Diwalee at the latter end of the Autumn.	હોળી વસંત ઋતુના આરંભમાં થાયછે અને દીવાળી ચોમાસાની સમાપ્તિએ થાયછે.
Do you take snuff?	તમે તપખીર સુંઘોછો?
Several of our boys I see carry snuff-boxes.	આપણે અહિં કેટલાક છોકરા તપખીરની દાબડી રાખેછે.
Snuff taking is a very nasty habit.	તપખીર સુંઘવી એ ઘણી ખરાબ ટેવ છે.
How long has your brother been at Baroda?	તમારો ભાઈ વડોદરે કેટલુંએક થયું ગયોછે?
He has gone back again.	તે પાછો ગયોછે.
When is he to come back?	તે ક્યારે પાછો આવવાનો છે?
When does he mean to return?	તેનો ક્યારે પાછા આવવાનો ઇરાદો છે?
Is the business he went about settled?	જે કામને વાસ્તે તે ગયો તે પાર પડ્યું કે?
We expect him back in about a month.	એવું ધારિયે છીએ કે મહિનાએક સુધીમાં તે પાછો આવશે.
He writes that he expects to return in December.	તેણે લખ્યુંછે કે હું ડીસેંબરમાં આવવા ધારૂં છું.
When did you hear from your brother?	તમારા ભાઇનો કાગળ તમારા ઉપર ક્યારે આવ્યો?
Have you heard from your brother lately?	હાલમાં તમારા ભાઇનો કાગળ પત્ર તમારા ઉપર આવ્યો હતો?
How is he?	તેની શી ખબર છે?
How is he getting on?	તેનું કામ કેવું ચાલેછે?
Is he likely to be successful?	તેનું કામ પાર પડે એવું દેખાયછે?
Is he likely to stay much longer?	તેને વધારે દહાડા થશે એવું છે કે?
Is his business likely to be soon settled?	શું તેનું કામ જલદી પાર પડે, એવું છે?
We heard from Ishwardas yesterday.	કાલે ઇશ્વરદાસનો અમારા ઉપર કાગળ આવ્યો.

He is likely to be back in a few days.	જાણ્યામાં તે થોડા દહાડામાં પાછો આવનાર છે.
He desires to be kindly remembered to all his class-fellows.	તેણે પોતાના વર્ગના બધા છોકરાને હેતથી બોલાવ્યા છે.
Have you heard from Ishwardás since he went to Barodá?	ઇશ્વરદાસ વડોદરે ગયા પછી તેનો કાગળ તમારા ઉપર આવ્યો હતો?
How long is it since you heard from Ishwardás?	ઇશ્વરદાસનો કાગળ તમારા ઉપર આવ્યાને કેટલા દહાડા થયા?
Your letter of the 9th inst. did not reach me till this morning.	તમારો કાગળ ચાલતા મહિનાની નવમી તારીખનો આજ સવારે મને પહોંચ્યો.
My last letter to you must have miscarried.	મેં તમને છેલ્લો કાગળ લખ્યો તે ગેરવલ્લે પડ્યો હશે.
An answer at your earliest convenience will greatly oblige us. Yours very truly, Ardesar Beherámjee.	તમને વહેલી ફુરસદ મળેથી જવાબ લખશો તો અમારા ઉપર મોટી મહેરબાની થશે. લા૦ અરદેશર બહેરામજીની સલામ.
I have received no answer to my letter.	મારા કાગળનો મને કંઇ જવાબ મળ્યો નથી.
I have written several letters, but have received no answer to any of them.	મેં કેટલા બધા કાગળો લખ્યા, પણ તેમાંના એકેનો જવાબ મને આવ્યો નથી.
I must answer Ishwardás's letter.	મારે ઇશ્વરદાસના કાગળનો જવાબ લખવો જોઇએ.
He never answered my letter.	તેણે મારા કાગળનો કદી જવાબ લખ્યો નથી.
What answer did he send to your letter?	તમારા કાગળનો તેણે શો જવાબ લખ્યો?
I have neglected to write to him for a long while.	ઘણા દહાડા થયાં મારાથી તેને કાગળ લખાયો નથી.
The sentences to-day are much longer than usual.	આજનાં વાક્યો રોજના કરતાં ઘણાં લાંબાં છે.

At this time of the year the mornings and evenings are cool.	આ દહાડામાં સાંજે અને સવારે ઠંડક હોયછે.
In England, the mornings in the middle of summer are cooler than they are here now.	ભર ઊનાળામાં અહિંયાંના કરતાં ઇંગ્લાંડમાં સવારે વધારે ઠંડી હોયછે.
The summer in England is about as warm as your winter.	ઇંગ્લાંડમાં ઊનાળો આશરે તમારા શિયાળાના જેવોજ ગરમ હોયછે.
The hottest weather in England happens at the time of your rainy season.	તમારા ચોમાસાની વખતે ઇંગ્લાંડમાં ઊનાળો થાયછે.
The winter happens at the same time with yours.	શિયાળો તો તમારા શિયાળાની સાથેંજ થાયછે.
Rivers are sometimes frozen, so that people can walk about them.	નદિઓ તો કોઇ વખતે એવી બંધાઇ જાયછે કે લોકો તે ઉપર ચાલી શકેછે.
The country is sometimes all covered with white snow.	કોઇ વખતે આખો દેશ સફેત બરફથી ઢંકાઇ જાય છે.
All the houses, trees, fields and everything out of doors become quite white.	બધાં ઘર, ઝાડ, ખેતર અને હરેક ચીજ જે ઘરની બહાર હોયછે તે બિલકુલ સફેત થઇ જાયછે.
None of the fruits which grow here, grow in England.	અહિંયાં જે મેવો પાકેછે તેમાંનો કંઇ ઇંગ્લાંડમાં પાકતો નથી.
And none of the fruits which grow in England, grow here.	અને ઇંગ્લાંડમાં જે મેવો નીપજેછે તેમાંનો કંઇ અહિંયાં થતો નથી.
There are many more cloudy days in England than there are here.	અહિંયાંના કરતાં ઇંગ્લાંડમાં વાદળાં ઘણાં થાયછે.
Here the seasons are quite regular.	આ દેશમાં ઋતુઓ ઘણીજ નિયમ પ્રમાણે થાયછે.
In England, there is no certainty about them.	ઇંગ્લાંડમાં તેનો કાંઇ નિશ્ચય નથી.
In England, rain happens every month in the year.	ઇંગ્લાંડમાં તો બારેમાસ વરસાદ થાયછે.

It is very seldom, that a month passes in England without rain.	ઈંગ્લાંડમાં ભાગ્યેજ કોઈએક મહિનામાં વરસાદ થતો નહિ હોય.
We must have these over again to-morrow.	કાલે પણ આપણે એનાં એજ લઈશું.
I will give you five more with them.	એની સાથે હું તમને પાંચ વત્તાં આપીશ.
And you will get the whole twenty up for to-morrow morning.	અને કાલે સવારને વાસ્તે તમે બધાં વીસે તૈયાર કરજો.
This morning's lesson was not well prepared.	આજ સવારનો પાઠ સારી પેઠે તૈયાર થયો નહોતો.
You must get these twenty up very perfectly.	આ વીસ તમારે સારી પેઠે તૈયાર કરવાં જોઈએ.
He promised to come.	તેણે આવવાને કબૂલ કર્યું.
He promised to be here by twelve o'clock.	તેણે અહિંયાં બાર વાગતે આવવાનું કહ્યું.
He told me that he should not be able to come.	તેણે મને કહ્યું કે મારાથી અવાશે નહિ.
He said that he would be sure to come.	તેણે કહ્યું કે હું નક્કી આવીશ.
I'll be there by twelve o'clock.	હું બાર વાગતે ત્યાં આવીશ.
I will be sure to come.	હું ખાસુખા આવીશ.
I shall not be able to come.	મારાથી અવાશે નહિ
When I see him, I will tell him.	જ્યારે હું મળીશ ત્યારે તેને કહીશ.
He promised that he would tell him when he saw him.	તેણે વચન આપ્યું છે કે જ્યારે હું તેને મળીશ ત્યારે કહીશ.
Where are you going?	તમે ક્યાં જાઓછો ?
He asked me where I was going.	તેણે મને પૂછ્યું કે તમે ક્યાં જાઓછો.
He asked me what he had better do in it.	તેણે મને પૂછ્યું કે મારે એમાં શું કરવું જોઈએ.
Try and improve your hand-writing.	મહેનત લઈને તમારા અક્ષર વાળો.
Try to improve your hand-writing.	તમારા અક્ષર વાળવાની મહેનત કરો.

I told him to try and improve his hand-writing.	મેં તેને કહ્યું કે તું મેહેનત લઈને તારા અક્ષર સુધાર.
Why do you write so carelessly?	તમે એવી બેદરકારીથી કેમ લખો છો?
I asked him why he wrote so carelessly.	મેં તેને પૂછ્યું કે તું એવી બેદરકારીથી કેમ લખે છે.
Which is the way to the Delhi-darwájá?	દિલ્લી દરવાજાનો રસ્તો ક્યો?
He asked me the road to the Delhi-darwájá.	તેણે મને દિલ્લી દરવાજાનો રસ્તો પૂછ્યો.
What is your name?	તમારૂં નામ શું?
Ask him what his name is.	તેને પૂછો કે તારૂં નામ શું?
What is his name?	તેનું નામ શું?
He asked me my name.	તેણે મને મારૂં નામ પૂછ્યું.
Has he dined?	તે જમ્યો કે?
Ask him whether he has dined.	તેને પૂછો કે તમે જમ્યા?
Did you go to see the fire?	તે આગ જોવા તું ગયો હતો કે?
Ask him if he went to see the fire.	તેને પૂછો કે તું આગ જોવા ગયો હતો?
Did you see the fire?	તમે આગ જોઈ કે?
He asked me if I saw the fire.	તેણે મને પૂછ્યું કે તમે આગ જોઈ?
A fire broke out at five o'clock this morning.	આજ સવારે પાંચ વાગતે આગ લાગી હતી.
Have you heard of the fire which broke out this morning?	આજ સવારે આગ લાગી તેની તમને ખબર છે?
They soon extinguished it.	તેઓએ તરત હોલવી નાંખી.
They soon got it under.	તેમણે તરત હોલવી નાંખી.
Twenty houses were burnt before they got it under.	હોલવતાં હોલવતાંમાં વીસ ઘર બળી ગયાં.
Was the fire-engine there?	પાણીનો બંબો આવ્યો હતો કે?
Was there a good supply of water?	પાણી સારી પેઠે પહોંચી વળ્યું કે?

Who works the engine?	બંબો કોણ ચાંપેછે ?
How did it happen?	એમ કેમ બન્યું ?
Inquire how it happened.	તજવીજ કરોની એ કેમ થયું ?
Ask him how long he has been in Surat.	તેને પૂછો કે તેને સૂરતમાં આવે કેટલું થયું ?
Ask him how he came to leave his native town.	તેને પૂછો કે તમારે પોતાનું વતન શા સારૂ મૂકવું પડયું ?
Ask him what has brought him here.	તેને પૂછો કે તમારૂં અહિંયાં કેમ આવવું થયું ?
Tell him not to be in such a hurry.	તેને કહો કે એટલી ઉતાવળ ના કરો.
Tell that monitor to keep his class quieter.	પેલા શિક્ષકને કહો કે તમારા વર્ગમાં ગડબડ થવા ન દો.
Tell those boys not to make so much noise.	પેલા છોકરાઓને કહો કે એટલો બધો શોર ન કરે.
Tell him to come at three o'clock.	તેને કહો કે ત્રણ વાગતે આવે.
This is a large house, but it is too small for our school.	આ ઘર તો મોટું છે, પણ આપણી નિશાળને વાસ્તે નાનું પડશે.
It is very small certainly, but still it is too large for the purpose for which I require it.	એ ઘણું નાનું તો ખરૂં, તોપણ મારા કામને સારૂ મોટું છે.
Twenty sentences will be too many.	વીસ વાક્ય બહુ પડશે.
A lesson which could be very well learned at the upper end of the class, might be too difficult for the boys at the lower end.	જે પાઠ વર્ગના ઉપલા છોકરા સારી પેઠે શીખી શકે તે પાઠ વર્ગના નીચલા છોકરાને ઘણો મુશ્કેલ લાગે.
I am afraid that last sentence is rather too long.	મને ફીકર લાગેછે કે છેલ્લું વાક્ય જરા લાંબું છે.
There will be leave on Monday for the eclipse.	સોમવારને દહાડે ગ્રહણની રજા પડશે.
What ceremonies have you to perform on account of the eclipse?	ગ્રહણ ઉપર તમારે શી ક્રિયા કરવી પડેછે ?

We are not allowed to look at the eclipse.	ગ્રહણ જોવાની અમને રજા નથી.
And if the moon sets eclipsed, we are not allowed to eat till we see it rise again.	અને જો ચંદ્ર ઘેરાયલો આથમે તો ફરીથી તેનું દર્શન થાય ત્યાંસુધી અમારાથી ખવાતું નથી.
All the water and whatever cooked food may be in the house becomes unclean.	પાણી અને જે કંઈ ઘરમાં રાંધેલું અન્ન હોય તે સઘળું અપવિત્ર થાયછે.
All the Hindoos and some of the Parsees give grain away during the eclipse.	બધા હિંદુ અને કેટલાએક પારસી ગ્રહણની વખતે અન્નદાન કરેછે.
Some, too, give clothes and some money.	કેટલાએક પૈસા આપેછે અને કેટલાએક લૂગડાં આપેછે.
We are not allowed to eat for twelve hours before the eclipse begins.	ગ્રહણ થતા પહેલાં બાર કલાક સુધી અમારાથી ખવાતું નથી.
And must continue to fast till we see the moon free from the eclipse.	અને ચંદ્રનું મોક્ષદર્શન થાય ત્યાંસુધી ભૂખ્યાં રહેવું પડેછે.
We shall have to fast then from three o'clock to-morrow till after the moon rises on Monday night.	માટે કાલે ત્રણ વાગતેથી તે સોમવારને દહાડે ચંદ્ર ઊગે ત્યાંસુધી અમારે ભૂખ્યાં રહેવું પડશે.
Did any of you see the eclipse?	તમે કોઈએ ગ્રહણ જોયું?
Did you notice that the edge of the earth's shadow was curved?	તમે જોયું કે પૃથ્વીની છાયાની કોર વાંકી વળેલી હતી?
It appears that many of the Hindoos do look at the eclipse.	ઘણા હિંદુ તો ગ્રહણ જોતા દેખ્યું.
Have you seen the papers which the Mehetajee has pasted on the town-gates?	મહેતાજીએ ભાગળ ઉપર જે કાગળો ચોડ્યા છે તે તમે જોયા છે કે?
Did they excite much attention?	તેથી ઘણી હો હા થઈ કે?
Is it true?	ખરૂં કે—અથવા—શું કહોછો?
Where did you hear it?	તમે ક્યાં સાંભળ્યું?

You can remember that, I think.	એ તો તમને યાદ રહેશે.
You need not write it, I think.	તમે નહિ લખો તોએ ચાલશે.
How long was he away?	તે ક્યાંસુધી બહાર રહ્યો ?
He is staying at present at Bombay.	તે હાલ મુંબઈમાં રહેછે.
Mitháràm will get his Dewángeeree again.	મીઠારામને પોતાની દીવાનગીરી પાછી મળશે.
How long was he coming from Bombay?	મુંબઈથી આવતાં તેને કેટલા દહાડા લાગ્યા ?
Our examination will not take place till after Sir Robert's return.	સર રાબર્ટ પાછો આવશે ત્યાંસુધી આપણી પરીક્ષા થશે નહિ.
The trade in cotton has been a losing one lately.	રૂના ધંધામાં હાલતો ખોટજ આવેછે.
The Indus is a large river certainly, but contains very little water..	સિંધુ નદી મોટી તો છે ખરી, પણ તેમાં પાણી ઘણું થોડું છે.
The river is fordable at Variáwa.	વરીઆવ આગળ પાર છે.
Dinshá says that vessels are built for the Indus with a helm at each end.	દીનશા કહેછે કે સિંધુ નદીને વાસ્તે જે વહાણો બંધાયછે તેમને બેઉ છેડે એકેકું સુકાન હોયછે.
The Hindoos are not so enterprising as many other people are.	બીજા ઘણા લોકોની પેઠે હિંદુ લોક હિંમતવાળા નથી.
Is it true that there is a wall in China fifteen hundred miles long?	એ ખરી વાત છે કે, ચીનમાં પંદરસેં મૈલની એક લાંબી દીવાલ છે ?
Is there a wall in China fifteen hundred miles long?	ચીનમાં પંદરસેં મૈલ લાંબી કોઈ દીવાલ છે ?
There is a wall in China fifteen hundred miles long.	ચીનમાં પંદરસેં મૈલ લંબાઈની એક દીવાલ છે.
I came this morning without my breakfast.	આજ હું ભૂખ્યો આવ્યો છું.
Have you breakfasted?	તમે જમ્યા છો કે ?
Many fires happen in Surat.	સૂરતમાં ઘણી આગ લાગેછે.
The fire frequently spreads very much before they can get a supply of water.	ઘણી વખતે પાણી આવી પહોંચે એટલામાં આગ બહુ ફેલાઈ જાયછે.

When a fire happens, do all the fire-engines come?	જ્યારે આગ લાગેછે ત્યારે બધા બંબા આવેછે કે?
How many are there altogether?	બધા મળીને કેટલા છે?
There was no inundation this year.	એાણુ કંઇ રેલ ન આવી.
There was not so much rain this year as there was last year.	પોરના જેટલો એાણું વરસાદ કયાં આવ્યો છે.
A great part of Surat lies in ruins.	સૂરતમાં ઘણે ઠેકાણે ઘર પડી ગયાંછે.
Many houses have never been rebuilt since the great fire.	મેાટી આગ લાગ્યા પછી ઘણાંખરાં ઘર તો ફરીથી બંધાયાંજ નથી.
A great many houses were burnt in the spring of last year.	પોર વસંત ઋતુમાં ઘણાં ઘર બળી ગયાં.
A great fire happened in Surat, just before I came to it.	હું સૂરતમાં આવ્યો ત્યાર પહેલાં થોડાએક દહાડા ઉપર મેાટી આગ લાગી હતી.
There is a conjurer in London who will let you shoot at him with a gun.	લંડનમાં એક જાદુગર છે તે પોતાના ઉપર તમને બંદૂક મારવા દેછે.
He borrows a watch and shoots it from his gun without injuring it.	તે કોઇ પાસેથી ઘડીઆળ લેછે અને તેને બંદૂકમાં ભરીને તે બંદૂક છોડેછે, પણ ઘડીઆળને કંઇ નુકસાન થતું નથી.
He pours wine from a bottle, and then breaks the bottle, and a bird flies out.	તે એક સીસામાંથી દારૂ રેડેછે અને પછી સીસો ભાંગેછે એટલે તેમાંથી એક પંખી નીકળેછે.
He borrows a handkerchief, and burns it to ashes and then makes it whole again.	તે કોઈ પાસેથી રૂમાલ લેછે અને તેને બાળીને રાખ કરેછે અને પાછો આખો કરેછે.
He makes cards come out of a box when he calls them.	તે એવું કરેછે કે જ્યારે તે બોલાવેછે ત્યારે પેટીમાંથી ગંજીફાનાં પાનાં પોતાની મેળે બહાર આવેછે.
Of course all these are deceptions.	એ બધી ઠગબાજીજ છે.
The tricks are merely clever cheats.	એ જે બધા ખેલ કરેછે તે પક્કી ઠગાઇ છે.

If you look attentively, you will see how some of the tricks are done.	જો તમે સારીપેઠે તપાસીને જોશો તો તેમાંના કેટલાક ખેલ કેમ થાયછે તે તમને માલૂમ પડશે.
And if you would pay the man, he would no doubt show you how they are all done.	અને જો તમે તે માણસને ખુશ કરશો તો અલબત તે બધા ખેલ કેમ બનેછે તે તમને કરી દેખાડશે.
He makes very excellent goods.	તે ઘણા સારા સામાનો બનાવેછે.
Make this water boil.	આ પાણી ઊકળાવો.
Make haste.	જલદી કરો.
Who made this pen?	આ કલમ કોણે કરી?
You have made me blot my book.	તમે મારી ચોપડી ઉપર ડાઘો પડાવ્યો.
This news will make him very sorry.	આ ખબરથી તે ઘણો દિલગીર થશે.
Make me a cup of tea.	મારે સારૂ એક પ્યાલો ચા કરી લાવ.
What has made you be so long about it?	આ કામ કરતાં તમને એટલી બધી વાર કેમ લાગી?
It is not easy to make him afraid.	તેને બીવડાવવો સહેલ નથી.
What made it fall.	તે શાથી પડ્યું?
Make those boys be quiet.	પેલા છોકરાઓને ચૂપ રાખો.
Can't you make the bullocks go a little faster?	તમારાથી બળદને જરા વધારે ચાંપીને હંકાતા નથી કે?
Make up a large fire.	મોટો વસતેવં કરો—ઘણો દેવતા કરો.
Your talking will make me blunder.	તમે વાત કરાવીને મને ભૂલ પડાવશો.
The annual examination is *to* take place on Tuesday next.	આવતે મંગળવારે વાર્ષિક પરીક્ષા થશે.
It will be held in the Collector's Office.	તે તો કલેક્ટરની કચેરીમાં થશે.
Where do they hold their meetings?	તેઓની મંડળી ક્યાં મળેછે?
The examinations hitherto have been held in the Collector's Office.	આજસુધી તો પરીક્ષા કલેક્ટરની કચેરીમાંજ થતી હતી.
Were you present at the last examination?	ગઇ પરીક્ષાએ તમે હાજર હતા?

Any of your relatives that like to attend, can do so.	તમારા કોઇ સગાની આવવાની મરજી હોય તો તે સુખે આવે.
Some of the boys who gained prizes last year will do so again this year.	કેટલાક છોકરાને પોર ઇનામ મળ્યું હતું તેમને હોણુ પણ મળશે.
How many boys were there at the last examination?	ગઇ પરીક્ષામાં કેટલા છોકરા હતા?
There will be more than twice as many boys this year, as there were last year.	પોર જેટલા છોકરા હતા તેથી બમણા કરતાં પણ ઓણુ વધારે થશે.
We shall want twenty forms for the boys.	છોકરાઓને વાસ્તે આપણે વીસ પાટલી જોઇશે.
On the Utrán all the people in the town amuse themselves by flying kites.	ઉત્તરાયનને દહાડે શહેરમાં બધા લોક કનકવા ચગાવેછે.
Some would like to have their month's holiday now, and others would like to have it in the summer.	કેટલાકને મહિનાની રજા લેવાની હમણ મરજી છે અને કેટલાએકને ઊનાળામાં લેવાની મરજી છે.
Many would like to have it at this time of the year.	ઘણાની આ દહાડે લેવાની મરજી છે.
A great many people went yesterday to see the Review.	કાલે ઘણા લોકો રિવ્યુ જોવાને ગયા હતા.
Dádobá intends to teach us the History of India.	અમને હિંદુસ્તાનનો ઇતિહાસ શીખવવાનો દાદુભાનો ઇરાદો છે.
I have something to do to-morrow and shall not be able to come.	કાલે મારે કંઇ કામ છે માટે મારાથી અવાશે નહિ.
Did he come on foot or on horse-back?	તે ચાલતો આવ્યો કે ઘોડે બેશીને?
Shall you ride or walk?	તમે ઘોડે બેસશો કે ચાલશો?
I was kicked by a bullock yesterday.	કાલે બળદીઆએ મને લાત મારી.
He has grazed the skin off my ankle.	મારી ઘુંટી ઉપરની ચામડી છોલાઇ ગઇ.

Fore-head, eye-brows, eye-lids, eye-lashes, bridge of the nose, nostrils, upper lip, under lip, mustaches, whiskers, chin, beard, curl, jaw, gums, roof of the mouth, tip of the tongue, cutting teeth, grinders.	કપાળ, ભમર, પોપચાં, પાંપણ, નાકની દાંડી, નસકોરાં, ઉપલો હોઠ, નીચલો હોઠ, મૂછ, કલ્લા (થોભા), હડપચી, દાઢી, ઝુલફાં, જડબું, અવાળું, તાળવું, જીભનું ટેરવું, કડવાના દાંત, દાઢો.
Neck, throat, back of the neck, crown of the head, skull, tip of the ear, shoulder, arm, elbow, wrist, hand, palm, thumb, fore-finger, middle finger, nails, knuckles, foot, heel, sole of the foot, toes, great toe, little toe, instep, ankle, skin, calf of the leg, knee, kneel, thigh, lap, arm-pit.	ગરદન, ગળું, બોચી, તાળવું, ખોપરી, કાનની લાળી, ખભો, હાથ, કોણી, પોહોંચો, હાથ, હાથેલી, અંગૂઠો, તર્જની, મધ્યમા, નખ, વેઢા, પગ, એડી, પગનું તળિયું, પગનાં આંગળાં, અંગૂઠા, પગની છેલ્લી આંગળી, પગની પાની, ઘુંટી, ચામડી, ટેકું, ઘુંટણ, ઘુંટણીયું, જાંગ, ખોળો, બગલ.
He put his book under his arm.	તેણે પોતાની ચોપડી બગલમાં મારી.
Back, breast, right side, left side, ribs, waist, hips.	પીઠ, છાતી, જમણી બાજૂ, ડાબી બાજૂ, પાંસળાં, કમર, કેડ.
She carries the child on her hip.	છોકરાને તે પોતાની કેડે લઈને જાયછે.
Loins, navel, curls.	ઢાંઢાં, ડુંટી, ગુચ્છા.
A great part of Africa is desert.	આફ્રિકાનો ઘણો ભાગ ઉજડ છે.
Two Sundays have gone by, and no conjurer has come to Durgárám's meeting to display any magic.	બે રવિવાર જતા રહ્યા તોપણ કોઈ જાદુગર દુરગારામની મંડળીમાં જાદુ બતલાવવાને આવ્યો નહિ.
I went to his house but did not find him at home.	હું તેને ઘેર ગયો પણ તે મળ્યો નહિ.
The people make a great disturbance in the meeting.	મંડળીમાં લોકો બહુ તોફાન કરેછે.

A conjurer threatens to come to-morrow and make the people vomit blood.	એક જાદુગર બીવડાવેછે કે હું કાલે આવીને લોકોને લોહી ઓકાવીશ.
As no conjurer comes to exhibit any magic, people begin to think that what Durgárám says is true.	કોઈ જાદુગર જાદુ બતલાવવાને આવતો નથી તેથી લોકો ધારેછે કે, દુરગારામ કહેછે તે ખરૂં હશે.
A jádugar petitioned the judge on Saturday to be allowed to practise magic upon Durgárám with impunity.	શનિવારને દહાડે એક જાદુગરે જડજને અરજી આપી કે, હું દુરગારામ ઉપર જાદુ ચલાવું તેથી નુકસાન થાય તો તેની સજા મને થાય નહિ.
How is it that they have never thought of asking leave till now?	એમ કેમ કે તેમને આજદિન સુધી રજા લેવાનું કોઈ દહાડો સુઝયું નહિ?
What you say is very good, but how is it to be done?	તમે કહોછો તે તો ખરૂં, પણ એમ થાયજ કેમ?
The time of the year in which we are to take our month's leave does not rest with me at all.	વરસમાં કયે વખતે આપણે મહીનાની રજા લેવી એ કંઈ મારા હાથમાં નથી.
The Board has decided that the holidays should be taken in May and we cannot alter it.	બોર્ડે નક્કી કરયું છે કે રજા મે મહીનામાંજ લેવી અને તે આપણાથી ફેરવાય નહિ.
The boys expected to get leave yesterday at three o'clock, but were disappointed.	છોકરાઓને ઉમેદ હતી કે ગઈ કાલે ત્રણ વાગતે રજા મળશે પણ તેઓ નાઉમેદ થઈ ગયા.
The house we saw yesterday would make an excellent school-house, I think.	જે ઘર આપણે કાલે જોયું તે હું ધારૂંછું કે નિશાળને વાસ્તે ઘણું સારૂં છે.
I must go home, some one has come to call me.	મારે ઘેર જવું જોઈએ, કોઈ મને બોલાવવા આવ્યું છે.
I think that situation is quite as convenient for the boys as this.	હું ધારૂંછું કે તે જગો પણ આના જેવીજ છોકરાઓને ઠીક પડશે.

The boys wish very much, that the school may be removed to the house we saw yesterday.	છોકરાઓની ઘણી મરજી છે કે જે ઘર આપણે કાલે જોયું તેમાં નિશાળ જાય તો સારૂં.
There is an excellent terrace at the top of the house.	તે ઘરના માથા ઉપર એક ઘણી સારી અગાશી છે.
On the Utrán accidents frequently occur.	ઊતરાણને દહાડે ઘણી વખતે આફતો આવી પડેછે.
People fall into wells or fall from the roofs of their houses.	લોકો કૂવામાં પડેછે અથવા પોતાનાં ઘરનાં છાપરાં ઉપરથી પડેછે.
How came you to upset the ink?	તમે શાહી કેમ ઢોળી નાંખી?
You have made a sad mess there.	તમે ત્યાં ઘણું બગાડયું છે.
There is a large patch of ink on your Angarkhá.	તમારા અંગરખા ઉપર મોટો શાહીનો ડાઘો છે.
Will it wash out?	એ ધોવાઇ જશે?
If it is Gujaráti ink, it will wash out, but if it is English ink, there will be a yellow stain left.	જો એ ગૂજરાતી શાહી હશે તો ધોવાઇ જશે, પણ અંગ્રેજી શાહી હશે તો પીળો ડાઘો રહેશે.
The petition he presented, produced no effect.	તેણે અરજી આપી તેથી કંઈ વળ્યું નહિ.
It will be of no use to petition.	અરજી કીધાથી કંઇ વળવાનું નહિ.
If you are coming, come at once, if not, I shall go.	જો તમે આવતા હો તો આવો, નહિતો હું તો જાઉંછું.
I wish to go to Bombay, but my family will not allow me.	મારી તો મુંબઇ જવાની મરજી છે પણ મારા ઘરમાંથી ના કહેછે.
The Hindoos are very averse to go abroad.	પરદેશ જવું હિંદુ લોકને ગમતું નથી.
I waited at home for him all* the evening, but he did not come.	મેં ઘર આગળ છેક સાંજ સુધી તેની વાટ જોઇ પણ તે કંઇ આવ્યો નહિ.
I will come if I can, but don't wait for me.	મારાથી અવાશે તો આવીશ, પણ મારી વાટ જોતા નહિ.

* All the evening. = દીવા થયા પછી સૂવા જતા સુધીનો કાળ.

It is of no use to wait any longer, he will not come now.	વધારે રાહ જોયાથી શું, હવે કંઈ તે આવવાનો છે ?
I wonder what keeps him away.	કોણ જાણે ને કેમ રોકાયો.
He will not be long now I suppose.	હવે તે આવ્યા-માં.
He will be here soon I should think.	મને તો લાગેછે કે તે આવી પહોંચશે.
I hope I have not kept you waiting.	માફ કરજો હો, તમારે ખોટી તો નથી થવું પડયું.
We waited for you till the last moment.	અમે તમારી છેવટ સુધી વાટ જોઈ.
I am afraid I have kept you waiting.	માફ કરજો હો, જરા તમારે ખોટી તો થવું પડયું.
If I am not there before twelve, you need not expect me.	જો હું બાર વાગ્યા પહેલાં ત્યાં ન આવું તો મારી વાટ જોતા ના.
The Sháwaks will redeem great many cows and goats to-day.	શ્રાવક લોકો આજ ઘણાં બકરાં ને ગાયો છોડાવશે.
Pay nobody any money in my name.	મારે નામે કોઈને કંઈ પૈસા આપતા ના.
There is a great feast among the Mussalmáns to-day.	મુસલમાન લોકોમાં આજ મોટી જીઆફત છે.
The Mussalmáns all go in procession to the Masjid to-day.	આજ બધા મુસલમાન સવારી કાઢીને મસજીદમાં જાયછે.
The rich give to the poor, so that all may feast.	તાલેવાન લોકો ગરીબ લોકોને પૈસા આપેછે એટલામાટે કે બધા લોકો જીઆફત કરે.
In the Nawáb's time, some of the Government Sepoys attended.	નવાબના વખતમાં સરકારના કેટલાક સિપાઈ પણ જતા હતા.
Formerly, too, a salute was fired.	પહેલાં તો તોપ મારીને સલામી પણ આપતા હતા.
The Government now takes no notice of any native holiday.	સરકાર હમણા કંઈ દેશી લોકોનાં તહેવારની તપાસ રાખતી નથી.
Tribhowandás has lost three places instead of one.	ત્રિભુવનદાસે એકને બદલે ત્રણ જગો ખોઈ.

What disturbance took place at the meeting yesterday?	કાલે મંડળીમાં શું તોફાન થયું?
Some of the people wanted to beat Durgárám.	કેટલાએક લોકોની દુરગારામને ઠોકવાની મરજી હતી.
I wonder they did not steal the twenty rupees.	અજાયબ છે કે તેમણે પેલા વીસ રૂપિઆ નહિ ચોર્યા.
They would have done so, but Mohanlál had taken them into his charge.	તેઓએ તેમ કરયું હોત ખરૂં, પણ મોહનલાલે તે પોતાની પાસે રાખ્યા હતા.
A mob followed Durgárám all the way to Dádobá's house.	દાદુબાના ઘર લગણ દુરગારામની પછવાડે લોકોનું ટોળું આવ્યું.
They remained for a long while shouting in front of the house.	ઘર આગળ ઊભા રહીને ઘણી વાર સુધી તેમણે બૂમો પાડ્યાં કરી.
They were mostly Ouditch Bráhmans.	તેઓ ઘણાખરા ઔદિચ બ્રાહ્મણ હતા.
When are we to go to the new house?	આપણે નવા ઘરમાં ક્યારે જઇશું?
It is not certain yet, that we shall go at all.	હજુ નક્કી નથી કે જઇશું.
We must wait till we hear from Bombay.	મુંબઇથી જવાબ આવતા સુધી આપણે સબૂર ખમવી જોઇએ.
Can none of you find a sentence to give us?	તમારા કોઇથી અમને એક વાક્ય અપાતું નથી?
There is a great want of roads in India.	હિંદુસ્તાનમાં રસ્તાની ઘણી તંગી છે.
We must write such sentences as are likely to be useful.	કામમાં આવે એવાં વાક્યો આપણે લખવાં જોઇએ.
One of my friends left Bombay for Surat twelve days ago, but has not yet arrived.	એક મારો દોસતદાર સુરત આવવાને મુંબઇથી બાર દહાડા થયાં નીકળ્યો છે, પણ હજુ આવ્યો નથી.
A Bhut has sent a letter to the Chábuk.	ભૂતે ચાબુકને એક કાગળ લખ્યો છે.

He dates his letter from a well in Bombay.	મુંબઇમાં એક કૂવો છે ત્યાંથી તે કાગળ લખેછે.
We will send to N. for the newspaper.	આપણે ફલાણાની પાસેથી વર્તમાનપત્ર મંગાવીશું.
Send to the hospital for some medicine.	હાસ્પિતાલમાંથી કંઈ ઔષધ મંગાવો.
Mithárám has retired upon a pension.	મિઠારામે 'પેન્શન' લીધું છે.
Is he to lose three places or six?	તેની ત્રણ જગો જશે કે છ?
Surat is very much decayed.	સૂરત તો ઘણુંજ તૂટી ગયું.
The English cotton is all woven by machinery.	અંગ્રેજી કાપડ બધું સંચાથી વણાયછે.
I have heard that Atmárám is going to Bombay, is it true?	મેં સાંભળ્યું કે આત્મારામ મુંબઇ જાયછે એ ખરી વાત છે?
They say that Atmárám is going to Bombay, is it true?	એવું સંભળાયછે કે આત્મારામ મુંબઇ જાયછે એ વાત ખરી છે?
What is he going about?	તે શા વાસ્તે જાયછે?
What are those two boys doing?	પેલા બે છોકરા શું કરેછે?
Is he going to remain there or will he return?	શું તે ત્યાંજ રહેવાનો છે કે પાછો આવશે?
He has got an appointment there.	ત્યાં એને નોકરી મળીછે.
He made great exertion, but did not succeed in getting an appointment.	તેણે નોકરીને સારૂ ઘણી મહેનત કીધી, પણ કંઈ વળ્યું નહિ.
He is very desirous to obtain an appointment.	તે નોકરી મેળવવાને ઘણો ચાહેછે.
As he has not got the appointment, he is about to return.	તેને નોકરી નહિ મળી વાસ્તે તે પાછો આવવાનો છે.
Ochchavrám and Párvatishankar are making out a list of those boys who have not paid up their school-fees.	જે છોકરાઓએ પગાર આપ્યો નથી તેમનાં નામની ટીપ ઓછ્છવરામ તથા પાર્વતીશંકર કરેછે.
It has gone ten this long while.	દશ ક્યારના વાગી ગયા.

Clouds frequently occur at this time of the year, but there is no fear of rain.	આ દહાડે વાદળાં ઘણાં થઈ આવેછે, પણ વરસાદની દેહેશત કંઈ નથી.
Since the clouds cleared off, the weather has become cold.	વાદળાં વીખેરાઈ ગયા પછી ટાઢ પડવા માંડી છે.
To use the words 'will', 'shall', 'would' and 'should' correctly, is very difficult.	ઉહ્‌લ, શાલ, ઉડ, અને શુડ એ શબ્દોને બરોબર ઠેકાણે વાપરવા ઘણા મુશ્કેલ છે.
Sunday was a very cloudy day.	રવિવારને દહાડે ઘણાં વાદળાં હતાં.
It is not so cold this year, as it was last year.	પોરના જેટલી ઓણ ટાઢ નથી.
We are shivering with the cold.	અમે ટાઢથી ધ્રૂજીએ છીએ.
The cold weather set in earlier this year.	ઓણ ટાઢ વહેલી પડી.
It is very cold on the hills.	પહાડો ઉપર ઘણી ટાઢ હોયછે.
Are there any hills near Surat?	સૂરતની પાસે કંઈ ડુંગર છે?
Not nearer than five and thirty miles.	પાંત્રીસ મૈલ અંદર તો નથી.
Bombay is a very dear place to live in.	મુંબઈમાં રેહેતાં ખર્ચ ઘણો થાયછે.
Are you acquainted with him?	તમે તેને ઓળખોછો?
He is one of my acquaintances.	તે તો મારો ઓળખીતો છે.
I should be happy to make his acquaintance.	તેનું ઓળખાણ કરવાને મારી ઘણી ખુશી છે.
I know him very well.	હું તેને સારી પેઠે ઓળખુંછું.
I have been acquainted with him these twenty years.	વીસ વરસ થયાં મારે અને એને ઓળખાણ છે.
I have known him many years.	ઘણાં વરસ થયાં હું એને ઓળખુંછું.
We are very old acquaintances.	આપણે ઘણું જુનું ઓળખાણ છે.
I have known him from his infancy.	હું એને નાનપણથી ઓળખુંછું.
Where did you make his acquaintance?	તમારે એની સાથે ક્યાંથી ઓળખાણ થયું?

He is a very agreeable companion.	તે ઘણો મનમેળાપી દોસ્ત છે.
What kind of turban is that which Chaturbhujdás has on this morning?	આજ ચતુરભુજદાસે કઈ જાતની પાઘડી ઘાલીછે?
Put on your turban.	પાઘડી ઘાલો.
He took off his Angarkho.	તેણે પોતાનો અંગરખો ઉતાર્યો.
It is very cold, you had better put a shawl on.	ટાઢ ઘણી છે, શાલ ઓઢો તો ઠીક.
Put a pair of gloves on.	હાથે મોજાં પહેરો.
He has a large circle of acquaintance.	તેને ઘણે ઠેકાણે ઓળખાણ છે.
Do you use assafœtida in your cooking?	તમે તમારી રસોઈમાં હિંગ વાપરો છો?
The Vániás use a great quantity of assafœtida in their cooking.	વાણીઆ લોક રસોઈમાં ઘણીજ હિંગ વાપરેછે.
Do you like the food which they cook with assafœtida.	હિંગ નાંખીને રાંધેલું ભોજન તમને ભાવેછે?
I don't at all dislike it.	મને તેનો છેક અભાવ નથી.
I very much dislike it.	મને તો તેનો ઘણોજ અભાવ છે.
I can't endure it.	મારાથી તો તે ખમાતું નથી.
Don't you find the smell very disagreeable?	તમને ગંધ ઘણી નઠારી નથી લાગતી?
There is no smell after it is cooked.	રંધાયા પછી તેમાં કંઇ ગંધ રહેતી નથી તો.
The smell is very disagreeable certainly, but it is all destroyed in the cooking.	ગંધ ઘણી નઠારી છે તો ખરી, પણ રાંધવામાં બધી જતી રહેછે.
Instead of to-morrow, there is an extra holiday in the list of Hindoo holidays.	કાલને બદલે હિંદુ લોકોના તહેવારની ટીપમાં એક વધારે રજા છે.
You will not find these sentences very difficult.	તમને એ વાક્યો ઘણાં અઘરાં નહિ લાગશે.

He is a friend of mine.	તે તો મારો દોસ્તદાર છે.
I have a few friends here to spend the evening with me.	આજ સાંજે મારી સાથે વાતો કરવાને મારા મિત્ર આવ્યાછે.
There is to be a party at Atmárám's house to-night.	આજ રાત્રે આત્મારામને ત્યાં બેઠક થવાની છે.
Are you invited?	તમને તેડયા છે કે?
Has he sent you an invitation?	તમને તેણે તેડું મોકલ્યું છે કે?
It is getting very late.	ઘણું મોડું થાયછે જો.
I shall not stay late.	હું ઘણી વાર નહિ રહું.
I shall be home early.	હું જલદી ઘેર આવીશ.
I shall be home before twelve o'clock.	હું તો બાર વાગતા પહેલાં ઘેર આવીશ.
I don't like to be out late.	મને ઘણી વાર બહાર રહેવું નથી ગમતું.
The quarterly examination will take place to-morrow morning.	કાલે સવારે ત્રિમાસિક પરીક્ષા થશે.
If you know any boys who wish to come, take care and inform them of it.	જો તમારા જાણ્યામાં કોઇ છોકરા આવવાના હોય તો ખામુખા તેમને કહેજો.
How many candidates are there?	કેટલા ઉમેદવાર છે?
They are not at all here yet.	હજુ બધા આવ્યા નથી.
Open the door.	બારણું ઉઘાડો.
Shut the door after you.	બારણું બંધ કરતા જજો.
Don't leave the door open.	બારણું ઉઘાડું રહેવા દેતા ના.
Have you brought me a list of your holidays?	તમારા તહેવારની ટીપ તમે મારી પાસે લાવ્યા છો?
I think you take more holidays than are necessary.	મને લાગેછે કે અગત્ય કરતાં તમે વધારે રજા લોછો.
The holidays are a great hinderance.	તહેવારથી ઘણી હરકત થાયછે.
Which are more numerous in your class, the Pársees or the Hindoos?	તમારા વર્ગમાં વત્તા કોણ છે, પારસી કે હિંદુ?

There are more Pársees than Hindoos in the class.	આ વર્ગમાં હિંદુ કરતાં પારસી વધા છે.
But taking the whole school, the Hindoos are most numerous.	પણ જો આખી નિશાળમાં ગણિયે તો હિંદુની સંખ્યા વધારે થશે ખરી.
We must see how many of each race there are.	આપણે જોવું જોઇએ કે એકેક જાતના કેટલા કેટલા છે.
A few drops of rain fell yesterday.	કાલે થોડા છાંટા થયા.
Do you ever have a rainy day at this time of the year?	આ દહાડે કોઇવાર વરસાદ આવેછે ?
Hot weather, cold weather, dry weather, wet weather, fine weather, dull weather, windy weather, stormy weather, rainy weather, cloudy weather, healthy weather, unhealthy weather, pleasant weather, disagreeable weather, muddy weather, foggy weather, sultry weather, frosty weather.	ગરમ ઋતુ, ઠંડી ઋતુ, સૂકી ઋતુ, શરદ ઋતુ, સાફ ઋતુ, મંદ ઋતુ, પવનની ઋતુ, તોફાની ઋતુ, વર્ષા ઋતુ, વાદળી ઋતુ, સુખકારક ઋતુ, દુઃખકારક ઋતુ, સુંદર ઋતુ, ખરાબ ઋતુ, કાદવીઆ ઋતુ, ધૂમસીઆ ઋતુ, બફારાની ઋતુ, આકળી ઋતુ.
...l you favourable weather during your journey?	તમારી મુસાફરીમાં હવા ઠીક હતી કે?
We shall set out soon as the weather clears up.	ઉઘાડ થશે તેવા આપણે નીકળી પડીશું.
The weather looked very threatening all the morning but cleared up in the afternoon.	સવારે ઘણું વાદળ ચઢી આવ્યું પણ સાંજરે ઊઘડી ગયું.
My brother is coming from Bombay, and I am going to fetch him from the steam-boat.	મારો ભાઈ મુંબઈથી આવેછે અને હું તેને આગબોટમાંથી તેડવા જાઉં-છું.
How far up the river does the steam-boat come?	આગબોટ તાપીમાં ક્યાંસુધી આવે-છે?
He always promises, but never comes.	તે હમેશા કહેછે, પણ કદી આવતો નથી.

There is a feast among the Pársees to-day and they wish to have an early leave granted them.	આજ પારસી લોકોનો ધંબાર છે અને તેમને વહેલી રજા જોઇએ છે.
The steam-boat comes up as far as Magdallá.	મગદલ્લાસુધી આગબોટ આવેછે.
How long are they coming from Bombay ?	તેઓને મુંબઇથી આવતાં કેટલા દહાડા લાગેછે?
Since the steam-boat began to ply the road to Bombay is deserted.	આગબોટ ફરવા લાગી તે દહાડાથી મુંબઇનો રસ્તો ઊજડ પડયો.
What is the fare ?	નૂર શું છે?
There are four rates of fares, five, fifteen, twenty-five and fifty rupees.	ચાર જાતનાં નૂર છે, પાંચ રૂપિઆ, પંદર રૂપિઆ, પચીસ રૂપિઆ અને પચાસ રૂપિઆ.
The steam-boat has made the communication with Bombay very easy.	આગબોટથી મુંબઇ જવું આવવું ઘણું સહેલું છે.
Does the Utrán fall on Saturday, or on Sunday ?	ઉત્તરાયણ શનિવારી છે કે રવિવારી?
Some will observe it on Saturday, and some on Sunday ?	કેટલાએક શનિવારે માનશે અને કેટલાએક રવિવારે માનશે.
What ceremonies are performed ?	શી શી ક્રિયા કરવી પડેછે?
Is flying kites one of the ceremonies ?	કનકવા ચગાવવા એ પણ એક ક્રિયા છે કે?
That is the principal one I fancy.	મને તો લાગેછે કે તેજ મુખ્ય હશે.
Some people spend great sums of money in kites.	કેટલાએક લોકો કનકવા પાછળ ઘણા પૈસા ખરચેછે.
And does all kite-flying cease from that day ?	અને તે દહાડાથી બધા કનકવા ચગતા બંધ થાયછે?
No, not for a month after.	ના ના, મહિનાસુધી ચાલેછે.
The Mussalmáns are fonder of kite-flying than any other caste.	બીજી કોઇ જાત કરતાં મુસલમાન લોકોને કનકવા ચગાવવાનો વધારે શોખ હોયછે.

It is a favourite amusement though with all classes.	તોપણ એ ગમત બધા લોકોને પસંદ છે.
We must ask N. whether he gives a holiday on Saturday.	આપણે 'ન' ને પૂછવું જોઇયે કે તે શનિવારે રજા આપેછે?
I will send a note to him presently.	હું તેને હમણા એક ચીઠી મોકલીશ.
We will send and ask him.	આપણે તેને પુછાવી મંગાવીશું.
What is Adarjee doing these two days past?	બે દહાડા થયાં આદરજી શું કર્યાં કરેછે?
Do any of you know what is keeping him away?	તમે કોઇ જાણોછો કે તે શાથી રહેા છે?
The birds in this country are very tame.	આ દેશનાં પક્ષી ઘણાં હળેલાં છે.
In England they are much wilder.	ઇગ્લાંડમાં તેઓ ઘણાં બીકણ છે.
I will send my servant, give the book to him.	હું મારા ચાકરને મોકલું તેને ચોપડી આપજો.
The steam-boat left so early, that he was not able to come by it.	આગબોટ એટલી વહેલી ઉપડી કે તેનાથી તેમાં જવાયું નહિ.
I was coming by the steam-boat, but it left too early for me.	હું આગબોટમાં આવવાનો હતો, પણ તે તો વહેલી ઉપડી ગઇ.
The day before yesterday a boat sank near Dumas, and fifteen or sixteen people were drowned.	પરમ દહાડે ડુમસ આગળ એક હોડી તળીએ બેઠી અને પંદર સોળ આદમી ડુબી મુઆં.
They had been to take Kuwáni-játrá.	તેઓ કૂવાની જાત્રા ગયાં હતાં.
What people were they?	તેઓ કયા લોક હતા?
Chiefly sailors and Kolies I believe.	હું ધારૂંછું કે ઘણું કરીને ખારવા અને કોળી હતા.
These last few days a comet has been visible in the evening.	થોડાએક દહાડા થયાં સાંજરે પૂંછડિયો તારો દેખાયછે.
The falling stars are not really stars.	તારા પડેછે તે કંઇ ખરા તારા નથી.
In the same part of the heavens the same stars are always to be seen.	આકાશના એકજ ભાગમાં તેના તેજ તારા હમેશા દેખાયછે.

Ignorant people think, when they see a comet, that some great misfortune is about to happen.	અજ્ઞાની લોકો જ્યારે પૂંછડિયો તારો જુએછે ત્યારે એમ ધારેછે કે કંઇ મોટી આફત પડવાની છે.
Mercury, Venus, The Earth, Mars, Jupiter, Saturn.	બુધ, શુક્ર, પૃથ્વી, મંગળ, બૃહસ્પતિ, શનિ.
We have written the names of the planets in the order of their distances from the sun.	જેમજેમ સૂરજથી ગ્રહો આઘા છે તે પ્રમાણે આપણે તેઓનાં નામ લખ્યાં છે.
Have you not seen the comet yet ?	તમે હજુસૂધી પૂંછડિયો તારો જોયો નથી ?
It is visible as soon as it becomes quite dark.	છેક અંધારૂં થાયછે ત્યારે તે તારો દેખાયછે.
It is in the south-west quarter of the heavens.	તે નૈર્ઋત્ય કોણમાં. છે.
Several holidays this year fall on Sundays.	ઘણા ખરા તહેવાર ઓણ રવિવારે આવે છે.
How is it there is so little cold this year ?	ઓણ એટલી થોડી ટાઢ કેમ છે ?
Are your winters generally like this or like the winter of last year ?	તમારા શિયાળા ઘણું કરીને ઓણના શિયાળા જેવા હોયછે કે પોરના જેવા ?
They are generally colder than this.	ઓણના શિયાળા કરતાં ઘણું કરીને તેઓમાં વધારે ટાઢ હોયછે ખરી.
The winter is usually colder the later the rains continue.	જેમ જેમ વરસાદ ઘણા દિવસસૂધી વરસેછે તેમ તેમ શિયાળામાં ઘણું કરીને ટાઢ વત્તી પડેછે.
Comets are very numerous although they very seldom come in sight.	પૂંછડિયા તારા નજરે થોડા પડેછે, તોપણ તેઓની સંખ્યા ઘણી છે.
This morning a boy fell into a well.	આજ સવારે એક છોકરો કૂવામાં પડયો.
He was on the top of a wall flying his kite.	તે એક ભીંત ઉપર ઊભો ઊભો પોતાનો કનકવો ચગાવતો હતો.

He was trying to catch a kite that was falling and lost his footing.	એક કનકવો પડતો હતો તે પકડવા ગયો, તેથી તેનો પગ ખસી ગયો.
The people hearing his cries came running and got him out alive.	તેની ચીસ સાંભળીને લોકો દોડી આવ્યા અને તેને જીવતો બહાર કાઢ્યો.
Was he hurt?	તેને કંઈ વાગ્યું ?
Where did it happen?	તે ક્યાં થયું ?
I saw it as I was coming to school.	તે મેં નિશાળે આવતાં જોયું.
He was about such a boy as Fdaljee.	તે છોકરો એદલજીના જેવડો હતો.
He was about the size of Fdaljee.	તે એદલજીના કદનો હતો.
As soon as they got him out he began to cry.	જેવો તેને બહાર કાઢ્યો તેવોજ તે રડવા મંડ્યો.
The wind yesterday was not favourable for the kite-flying.	કાલનો પવન કંઈ કનકવા ચગાવવાને સારૂ ઠીક નહતો.
A large ball of string costs about six annas.	દોરીના એક મોટા પિલ્લાના છ આના પડેછે.
In some parts of India the Hindoos observe the Tábut.	હિંદુસ્તાનમાં કેટલેક ઠેકાણે હિંદુ લોકો તાબુતને માનેછે.
The Mussalmán holidays happen 11 or 12 days earlier every year.	મુસલમાન લોકોના તહેવાર હર વરસ અગ્યાર અથવા બાર દહાડા જલદી આવેછે.
Formerly a great deal of mischief was done on the Tábut.	અગાઉ તાબુતના દહાડામાં ઘણું નુકસાન થતું.
Fights took place between the Mussalmáns and Hindoos.	હિંદુ અને મુસલમાનની વચ્ચે લડાઈ થતી.
And people were frequently killed.	અને લોકો પણ ઘણી વાર મરતા હતા.
But all that is now put a stop to.	પણ હમણા તે બધું બંધ થયુંછે.
They have put a stop to all that now.	તેઓએ હમણા એ બધું બંધ કર્યુંછે.
When do you expect the answer from Bombay about changing the school-house?	તમારા ધાર્યામાં મુંબઈથી નિશાળનું ઘર બદલવા વિષેનો જવાબ ક્યારે આવશે?

Ánandráo writes to say that he has passed in the examination, but that he has not yet received the appointment to the Scholarship from the Board.	આનંદરાવ લખી જણાવેછે કે હું પરીક્ષામાં તો પસંદ પડયો, પણ હજુસૂધી બોર્ડથી સ્કાલર્શિપની જગો મળી નથી.
He came out first in English but rather low in Mathematics.	તે અંગ્રેજીમાં તો આગળ પડયો, પણ હિસાબના કામમાં જરા પાછળ પડયો.
This examination I understand was a very severe one.	મેં સાંભળ્યું કે એ પરીક્ષા ઘણી સખ્ત હતી.
There were very few vacancies.	ખાલી જગાઓ તો થોડીજ હતી.
My dear Sir,	મેહેરબાન સાહેબ,
I have had the pleasure to receive your note of the 11th inst. I will lose no time in attending to the commissions it contains. In return, may I trouble you to send me from Bombay the following articles.	ચાલતા મહિનાની અગયારમી તારીખની લખેલી તમારી ચીઠી મને પહોંચી અને તેમાં તમે જે કામ લખ્યું છે તે કરવા હું વાર નહિ લગાડું. એના અવેજમાં તમને તસ્દી આપુંછું કે મારે વાસ્તે મુંબઇથી નીચે લખેલી ચીજો મોકલજો.
I trust that none of your family have suffered from the sickness which has prevailed in Bombay lately.	હમણા જે રોગ મુંબઇમાં ચાલતો હતો તે રોગ તમારા કુટુંબમાંથી કોઇને થયો તો નથી.
Yours very truly, A. B.	લિ૦ અ. બ. ની સલામ કબૂલ કરશો.
Whenever you like to write a Gujaráti letter, we will turn it into English.	જયારે તમારો ગુજરાતીમાં કાગળ લખવો હોય ત્યારે આપણે તેનો અંગ્રેજીમાં તરજુમો કરીશું.
A Gujaráti letter, and an English one are very different.	ગુજરાતી અને અંગ્રેજી કાગળ લખવાની રીત ઘણી જુદી છે.

My dear M.,	પરમસ્નેહીમ.,
I have not received a letter from you this long time past and hope that when you have leisure you will favour me with a few lines.	ઘણા દહાડા થયાં તમારો પત્ર આવ્યો નથી વાસ્તે જ્યારે તમને ફુરસદ મળે ત્યારે મહેરબાની કરી કડકો કાગળ લખી જણાવજો.
May I trouble you also to send me by the Bangy Post a copy of Walker's Dictionary, the price of which I will remit to you in any way you may direct. If, in return, there is any thing which I can do for you in Surat I shall be very happy to do it.	જરા તસદી લઇને મારે સારૂ બેંગી ડાકમાં એક વાકરની ડિક્શનેરી મોકલી દેજો. અને તેની કીમત તમે કહેશો તે રીતે હું તમને મોકલાવીશ. એના અવેજમાં જો અમારા સરખું સુરતમાં કંઇ કામકાજ હોય તો સુખે લખજો.
Yours very truly, A. B.	લિ० અ. બ. ની સલામ કબૂલ કરશો.
This letter is rather longer than the one yesterday was.	કાલના કાગળ કરતાં આજનો કાગળ જરા વતો લાંબો છે.
There are many things which you say in a Gujarati letter which we never say in an English one.	ગૂજરાતી કાગળમાં એવી ઘણી વાતો તમે લખોછો તે અમે અંગ્રેજી કાગળમાં કદી લખતા નથી.
Have any of you brought a letter?	તમારામાંથી કોઇ કાગળ લાવ્યો છે?
The Tábuts pass by here.	તાબુત અહિંયાં થઇને જાયછે.
The Mussalmáns make a sad noise all day long.	આ મુસલમાનો આખો દહાડો કેવા શોર કર્યાં કરેછે.
There are only two days more of it to come.	હવે તો એના બેજ દહાડા બાકી છે.
Very few respectable men seem to have anything to do with it.	તાબુતમાં ભલાં આદમી તો થોડાંજ સામિલ થાયછે.
Dinshá says that this custom commenced with Timurlang.	દીનશા કહેછે કે એ ચાલ તેમુરલંગે કાઢી.
They wish to take but few sentences to-day on account of the Tábut to-morrow.	કાલે તાબુત છે, તેથી કરીને છોકરાઓ થોડાં વાકયો લેવાને ચાહેછે.

Don't forget to bring a letter on Monday.	સોમવારને દહાડે કાગળ લાવવાને ભૂલતા ના.
As we brought no letter to-day, we have had to write sentences.	આજે આપણે કાગળ ન લાવ્યા માટે આપણે વાક્ય લખવાં પડ્યાં.
Ten is the smallest number we must ever write.	ઓછાંમાં ઓછાં આપણે રોજ દશ લખવાં.
The Tábut is in memory of the murder of Husan and Hosine, Mahomed's grandsons.	મહંમદની છોકરીના છોકરા હુસન તથા હોસૈન મરાયા તેની યાદદાસ્તમાં તાબુત થાયછે.
To————	———— જોગ
The humble petition of A. B. inhabitant of Surat.	સૂરતના રહેવાશી અ. બ. ની નમ્રતા પૂર્વક
Your petitioner begs respectfully to state that he has been serving as a candidate in your office these last fifteen months, but has not yet been so fortunate as to obtain employment.	અરજ એ છે જે હું સાહેબની કચેરીમાં પંદર મહિના થયાં ઉમેદવારની પેઠે નોકરી કર્યા કરૂં છું. પણ હજીસુધી મારા કમનસીબના સબબથી મને નોકરી મળી નથી.
Hearing therefore that in consequence of the retirement of Narsingráo there is now a vacancy, he ventures to solicit the appointment to it.	વળી મારા સાંભળ્યામાં આવ્યું છે કે, નરસિંહરાવે પોતાની નોકરી છોડીછે તેથી કરીને સાહેબની કચેરીમાં હાલ એ જગો ખાલી પડી છે તે મહેરબાની કરીને મને આપો.
Writing letters and petitions is very useful practice for us.	અરજીઓ અને કાગળો લખવાનો મહાવરો રાખવો એ આપણને ઘણો કામનો છે.
Some of the boys find it very difficult to commit letters and petitions to memory.	કેટલાક છોકરાઓને અરજીઓ તથા કાગળો મોઢે કરવા ઘણા મુશ્કેલ લાગેછે.
He has lately been appointed an interpreter to the Supreme Court.	તેને હમણા ' સુપ્રીમ કોર્ટ ' ના દુભાષિયાની જગો મળી છે.

It is a very valuable appointment.

એ મોટા પગારની જગો છે.

Who procured him that appointment?

એ ચાકરી તેને કોણે અપાવી?

We have appointed Fardunjee to keep the school-books during Dádoba's absence.

જેટલા દહાડા દાદોબા નહિ આવે તેટલા દહાડા સુધી નિશાળની ચોપડીઓ રાખવાને આપણે ફરદુનજીને મુકરર કીધા છે.

My dear Ánandráo,

પરમસ્નેહી આનંદરાવ,

The letter announcing the successful issue of your examination has just reached us, and but for the bad account of your health which it contains, would have given us very great pleasure.

તમે પરીક્ષામાં સહી થયા તેની ખબરનો કાગળ અમને હમણાજ પહોંચ્યો, અને તેમાં જો તમે તમારી ખરાબ તબિયતનો હેવાલ નહિ લખ્યો હોત તો અમને ઘણી ખુશી થાત.

If you do not soon find yourself better, apply by all means for leave, and return for a time to your native town.

જો તમારી તબિયત તમને તરત સારી નહિ માલૂમ પડે તો ગમે તેમ કરીને રજા લેજો, અને થોડા દહાડા સૂરત આવી જજો.

The humble petition of A. B.

અ. બ. ની નમ્રતાપૂર્વક અરજ.

Your petitioner begs to state that in the year Samvat 1877, he lent rupees 100 (one hundred) at interest to Nárandás Makandás a Sonee of this town which the said Nárandás Makandás now refuses to pay. Your petitioner therefore begs that he may be summoned to the Court, and compelled to pay the debt, both principal and interest together with the costs which may have been incurred.

અરજ એ છે જે સંવત ૧૮૭૭ ના સાલમાં મેં રૂપિઆ ૧૦૦ અંકે એકસો, આ શહેરના સોની નારાયણદાસ મકનદાસને વ્યાજે આપ્યા અને હમણા એ નારાયણદાસ મકનદાસ મજકુર આપવાની ના કહેછે વાસ્તે એને કોર્ટમાં બોલાવી મારા મુદ્દલ, વ્યાજ તથા ખર્ચ સુદ્ધાં રૂપિઆ અપાવો.

You shall add a few sentences to yesterday's lesson and learn it over again.	ગઈ કાલના પાઠમાં થોડાંએક વાક્યો વધારો અને ફરીથી શીખો.
You find it much easier to commit sentences to memory than letters and petitions.	તમને અરજીઓ તથા કાગળો કરતાં વાક્યો મોઢે કરવાં સહેલાં પડે છે.
Boys must not be allowed to keep their places when absent.	જે છોકરા ગેરહાજર રહે તેઓને પોતાની જગોએ પાછા નહિ બેસાડવા જોઈયે.
As you have consented to it, it must be so this time, but do not make such an agreement again.	તમે હા કહી માટે આ વખત તો એમ થશે, પણ એવી કબૂલાત ફરીથી કરતા ના.
My dear C.,	પરમસ્નેહી ક.,
I have had the pleasure to receive your letter of the 12th instant and have this morning forwarded the dictionary according to your request.	ચાલતા મહિનાની બારમી તારીખનો તમારો કાગળ મને પહોંચ્યો અને આજ સવારે તમારા લખ્યા પ્રમાણે "ડિક્શનેરી" મોકલી છે.
The price, rupees five, you can pay to my cousin Náráyanjee who will find means to forward it to me.	એની કીમતના રૂપિઆ પાંચ તમે મારા પિત્રાઈ ભાઈ નારાયણજીને આપજો, તે મને પહોંચાડશે.
Do not scruple whenever you require anything from Bombay to avail yourself of my services.	જ્યારે તમારે કંઈ મુંબઈથી મારી પાસે મંગાવવું હોય ત્યારે બેલાશક મંગાવજો.
The steam-boat is going to Ceylon and I shall avail myself of that opportunity to visit the island.	આગબોટ સિલોન જવાની છે અને હું પણ તેમાં બેશીને તે બેટ જોવાને જઈશ.
All his efforts were of no avail.	સઘળી તેની મહેનત ફોકટ ગઈ.
There is now a good opportunity in Surat to learn English.	હમણા સુરતમાં અંગ્રેજી શીખવાની તક સારી છે.

My brother is about to visit your town and I shall avail myself of that opportunity to send you a small parcel of books.	મારો ભાઈ થોડા દહાડામાં તમારી તરફ આવવાનો છે અને તેની સાથે હું થોડી ચોપડીઓ તમને મોકલીશ.
We shall have a month's leave at Christmas, and I shall take that opportunity to take a journey into the north of Gujarát.	ક્રિસ્ટમસ ઉપર આપણે મહિનાની રજા થશે અને તે ઉપર હું ગૂજરાતની ઉત્તર તરફ મુસાફરી કરવા જઈશ.
You had better avail yourself of his offer.	એ કહેછે તે તમે કરો તો ઠીક.
You had better avail yourself of it, you will never have such another opportunity.	તમે એ કરી લો તો ઠીક, એવો લાગ તમને ફરીથી કદી નથી મળવાનો.
I will send it by the first opportunity I can find.	મારાથી જેમ વહેલાં મોકલાશે તેમ મોકલીશ.
I shall not scruple to avail myself of your kind offer.	તમે તસ્દી લેવા કહોછો તે આપવાને હું કંઈ અંતર ગણીશ નહિ.
Towards night a favourable wind springing up, we hastened to avail ourselves of it.	રાત્રે પવનનો સારો સપાટો નીકળ્યો તેથી હમે તેનો લાભ લેવા ઉતાવળ કરી.
A pilot offered his services but the captain refused to avail himself of them.	એક હોડીવાળાએ અમારી સાથે આવવાને કહ્યું પણ કપ્તાને ના કહી.
You have an excellent opportunity now to learn English, and will, I dare say, avail yourselves of it properly.	હમણા તમારે અંગ્રેજી શીખવાની તક સારી છે અને તે હું જાણુંછું કે તમે સારી પેઠે શીખશો.

My dear F.,

The books you were kind enough to send me, came safely to hand yesterday.	મહેરબાની કરીને જે ચોપડીઓ તમે મને મોકલી તે ગઈ કાલે સહીસલામત પહોંચી છે.

Nárandás is a very agreeable companion.	નારણદાસ ઘણો મળતાવડો દોસ્ત છે.
Shall we have your company to-morrow?	કાલે તમારાં દર્શન થશે કે? (અથવા) કાલે તમે મળશો કે?
What sort of number have you got this month?	આ મહિને તમારો નંબર કેવો છે?
Is your number this month a good one?	આ મહિને તમારો નંબર સારો છે?
Who is at the head of your class?	તમારા વર્ગમાં પહેલો કોણ છે?
Shall we write the mathematical catalogue on the same sheet of paper or separately?	ગણિતનું હાજરીપત્રક આપણે એકજ કાગળ ઉપર લખીએ કે જુદા કાગળ ઉપર?
Fetch me a few sheets of paper.	થોડાએક કાગળ લાવો.
Is it foolscap paper you want or letter paper?	તમારે ફુલસ્કેપ કાગળ જોઇએછે કે પત્રો લખવાના કાગળ?
Have you no better ink than this?	આથી સારી શાહી તમારી પાસે નથી?
This ink is full of dust.	આ શાહી તો ધૂળે ભરેલી છે.
Mend my pen for me.	મારી કલમ જરા દુરસ્ત કરી આપો.
Which of you can make a good pen?	તમારામાંથી સારી કલમ ઘડતાં કોને આવડેછે?
This ink doesn't flow freely.	આ શાહી સાફ ઉતરતી નથી.
This paper is so greasy that I can't write upon it.	આ કાગળ એવો ચીકણો છે કે એ ઉપર મારાથી લખાતું નથી.
Which do you prefer, a quill pen or a metal one?	તમને કઇ ગમેછે, પીછાંની કલમ કે ધાતુની?
Metal pens are soon corroded.	ધાતુની કલમો જલદી કટાઇ જાયછે.
Can Dhákjee mend a pen well?	ધાકજીને પેન સારી ઘડતાં આવડે-છે?
Don't begin too close to the top of the page.	પાનાને મથાળે છેક ઉપરથી લખતા ના.
Leave a broad margin.	પહોળો હાંસિયો રહેવા દેજો.

Can you write straight without ruling lines?	લીટીઓ દોર્યા વગર તમારાથી સીધું લખાયછે?
Keep the distances between the lines everywhere the same.	બધે ઠેકાણે લીટીઓ વચ્ચે છેટું બરોબર રાખજો.
Your writing is rather too small.	તમે જરા ઝીણું બહુ લખોછો.
Rule the lines lightly with a black lead pencil, so that you may afterwards rub them out.	સીસાની પેનથી હલકે હાથે લીટી દોરો એવી કે પાછી ભુસી નખાય.
Fetch me a piece of Indian rubber to rub these lines out with.	આ લીટીઓ કાઢી નાંખવાને સારૂ 'રબર' નો કકડો લાવો.
Yo have ruled them so heavily that I can't get them out.	તમે એટલું ભાર દઈને આંક્યું છે કે મારાથી કાઢી શકાતું નથી.
Fetch me a ruler and pencil to rule this book with.	આ ચોપડી આંકવાને વાસ્તે એક આંકણી અને પેન્સિલ લાવો.
You are very slow about it, he could rule ten lines while you are ruling two.	તમે ઘણા ધીમા છો, તમે બે આંકો એટલામાં તે દશ આંકી નાંખે.
You must learn to write without lines.	તમારે વગર લીટીએ લખતાં શીખવું જોઇએ..
To write easily and well, can only be acquired by long practice.	સારૂં અને સહેલથી લખવું એ ઘણા મહાવરાથીજ આવડેછે.
Do you buy your ink ready made, or do you make it yourselves?	તમે તૈયાર શાહી લોછો કે હાથે બનાવોછો?
Can you buy ready made clothes in Surat?	સૂરતમાં તૈયાર સીવેલાં લુગડાં મળેછે?
These are home-made clothes.	આ લુગડાં ઘરનાં સીવેલાં છે.
He is a man of very homely manners. / He is a man of very homespun manners.	આ માણસની તરેહ ગામડિયાના જેવી છે.
Which do you like the best, home baked bread, or the bread sold at the bakers?	તમને કઈ રોટલી ગમેછે, ઘેર બનાવેલી કે ભઠીઆરાની?

I can write better with a quill pen than I can with a metal one.	મારાથી ધાતુની કલમ કરતાં પીછાંની કલમવડે સારૂં લખાયછે.
Rule the principal lines with red ink and the others with a black lead pencil.	મુખ્ય મુખ્ય લીટીઓ રાતી શાહીથી દોરો અને બીજી બધી સીસાની પેનથી દોરો.
Is red ink to be got in the Bazar?	રાતી શાહી બજારમાં મળેછે?
Do you know how to write and fold a letter in the English manner?	અંગ્રેજી રીતે કાગળ લખતાં અને બીડતાં તમને આવડેછે?
Fold and seal this letter.	આ કાગળ બીડીને મોહર મારો.
Fold the letter and wafer it.	આ કાગળ બીડીને વેફર ચોંટાડો.
How have you addressed it?	તમે શી રીતે સરનામું કર્યું છે?
What address am I to write upon it?	એના ઉપર હું શું સરનામું કરૂં?
How am I to address it?	હું શી રીતે સરનામું લખું?
Can you read the address upon this letter?	આ કાગળ ઉપરનું સરનામું તમારાથી વંચાયછે?
Address your letter to the secretary.	સેક્રેટરીના નામનું તમારા કાગળ ઉપર સરનામું કરો.
He is a man of very pleasing address.	તે સારી લાયકી વાળો આદમી છે.
To which of them will you address yourself.	તેઓમાંથી તમે કોને કહેશો?
I will leave my address with you.	હું મારૂં ઠેકાણું તમને કહી જઇશ.
I should like to write to him, but don't know his address.	હું તેને લખવાને ચાહુંછું, પણ તેનું ઠેકાણું માલૂમ નથી.
Is it to me you address yourself?	શું તમે મને કહોછો?
You should study to acquire an agreeable address.	તમારે સારી લાયકી પકડવી જોઇએ.
The address upon this letter is not legible.	આ કાગળ ઉપરનું સરનામું વંચાતું નથી.
There is a box addressed to you lying at the Custom-house.	ફુરજામાં તમારા નામની એક પેટી પડેલીછે.
You ought to write to him.	તમારે તેને લખવું જોઇએ.
You ought to have written to him yesterday.	ગઈ કાલે તમારે તેને લખવું જોઇતું હતું.

If I were you, I should write to him.	જો તમારે ઠેકાણે મારા સરખો હોય તો તેને લખે.
Had I been you, I should have written to him.	જો તમારે ઠેકાણે હું હોત તો મેં તેને લખ્યું હોત.
If Ádarjee were here, he would do it directly.	જો આદરજી અહિંયાં હોય તો તે તરતજ કરે.
Had Ádarjee been here, he would have done it directly.	જો આદરજી અહિંયાં હોત તો તેણે તરત કીધું હોત.
Change places with me.	મારી સાથે જગા બદલો.
Tribhuvandás and Cávasjee have changed turbans.	ત્રિભુવનદાસે અને કાવસજીએ પોતાની પાઘડિયો બદલી છે.
Can you give me change for this rupee?	આ રૂપિઆના પૈસા આપોછો ?
I don't like the cloth you have brought, take it back and get it changed.	તમે જે કપડું લાવ્યાછો તે મને ગમતું નથી, પાછું લઈ જઈને બદલાવી લાવો.
He promised to change it, in case you did not approve of it.	તેણે શરત કીધી છે કે જો તમને પસંદ નહિ આવે તો તે બદલી આપશે.
Have you made any changes in the school?	તમે નિશાળમાં કાંઇ ફેરફાર કીધોછે?
In England the weather is very changeable.	ઇંગ્લાંડમાં ઋતુનું કંઈ ઠેકાણું નથી.
I will go with you, but you must wait, till I change my dress.	હું તમારી સાથે આવીશ, પણ હું પોશાક બદલું ત્યાંસુધી ઊભા રહેજો.
Take a few changes of dress with you.	થોડાંએક લૂગડાંની જોડ તમારી સાથે રાખજો.
There is a change in the weather.	ઋતુમાં ફેરફાર છે.
The ship is waiting for a change of wind.	વહાણ પવન ફરવાની વાટ જુએછે.
Wait a few minutes, I shall soon be ready.	જરા વાર ઊભા રહો હું જલદી તૈયાર થઈશ.

I shall have done this in a few minutes.	હું તો એ થોડીક વારમાં કરી રહીશ.
Wait a little.	જરા ઊભા રહો, જરા થોભો.
I waited till I was tired. and then I went away.	હું રાહ જોઈ જોઈને થાક્યો, અને પછી ચાલ્યો ગયો.
I am sorry to have kept you so long waiting.	મેં તમને એટલી બધી વાર ખોટી કર્યા તેથી મને માઠું લાગેછે.
You must be tired of waiting I am sure.	મને લાગેછે કે તમે ઊભા રહીરહીને થાક્યા હશો.
Be sure you wait for me.	મારે વાસ્તે ઊભા રહેજો, હો.
Be sure you don't forget to bring the book.	ચોપડી લાવવાને ભૂલી ન જતા, હો.
He soon got tired of learning.	તે શીખતાં શીખતાં જલદી કાયર થઈ ગયો.
You will get tired of that before it is half finished.	તે અર્ધું પૂરું નહિ થાય એટલામાંજ તમે થાકી જશો.
I have been walking all day and am very tired.	હું આખો દહાડો રખડી રખડીને ઘણો થાકી ગયોછું.
It is well it is no worse.	સારૂં થયું કે એટલુંએ રહ્યું.
You must pay great attention to your pronunciation.	તમારા ઉચ્ચાર ઉપર તમારે ઘણું ધ્યાન રાખવું જોઈએ.
Make them read the lesson over two or three times and attend particularly to their pronunciation.	તેમની પાસે પાઠ બે ત્રણ વાર વંચાવો અને તેમના ઉચ્ચાર ઉપર સારી પેઠે નજર રાખો.
Give them first a literal translation and then a general one.	પહેલાં છૂટું છૂટું સમજાવીને પછી સામટો તરજુમો આપો.
Get these chairs repaired for me.	મારે સારૂ આ ખુરશીઓ સમરાવી લાવો.
We must have these maps repaired.	આપણે આ નકશા સમરાવવા જોઈએ.
It will be a very troublesome job.	એ ઘણું મહેનતનું કામ છે.
Shall you be able to make a good job of it?	તમારાથી એ કામ દુરસ્ત થશે કે નહિ?

The man has brought the map home.	તે માણસ નકશો ઘેર લાવ્યો છે.
The carpenter has brought the chairs home.	સૂતાર ખુરસીઓ ઘેર લાવ્યો છે.
Has he made a good job of them?	તેણે સારું કામ બનાવ્યું છે? (અથવા) શું તેણે ઠીક કીધી છે?
Nánábhái has upset the bottle and spilled all the ink.	નાનાભાઇએ સીસો ઊંધો વાળ્યો અને બધી શાહી ઢોળી નાંખી.
That is a bad job.	ઘણું ખરાબ થયું.
They are so rotten, that I shall never be able to make a good job of them.	તે એટલા શડી ગયા છે કે મારાથી તે કંઈ દુરસ્ત થવાના નહિ.
Drive the nail well home.	ખીલો સજ્જડ બેસાડો.
Is Mr. A. at home?	શું મિસ્તર 'એ' ઘરમાં છે?
How long has he been out?	ક્યારનો તે બહાર ગયોછે?
Are you going out?	તમે બહાર જાઓછો?
I shall stay at home.	હું તો ઘેર રહીશ.
I shall *go out* as *soon* as the rain is over.	વરસાદ રહેશે ને હું બહાર જઈશ.
I staid at home all day yesterday.	કાલે હું આખો દહાડો ઘેર રહ્યો.
I was out all day yesterday.	કાલે મેં આખો દહાડો બહાર કાઢ્યો.
I shall be home early.	હું વહેલો ઘેર આવીશ.
I shall be out rather late I dare say.	મને જરા બહાર વધારે વાર લાગશે ખરી.
I shall not be home very early I dare say.	ઘણું કરીને મારાથી ઘેર વહેલાં નહિ અવાય.
He is turned out of house and home.	તે ઘરબાર વગરનો થઈ ગયો છે.
He was turned out of the school.	તેને નિશાળમાંથી કાઢી મૂક્યો.
Rúprám has turned his servant away.	રૂપરામે પોતાના ચાકરને કાઢી મૂક્યો.
He was expelled the school.	તેને નિશાળમાંથી કાઢી મૂક્યો.
Náráyan has discharged his servant.	નારાયણે પોતાના ચાકરને બરતરફ કર્યોછે.
You had better put the inkstand on the floor.	ખડિયો ભોંય ઉપર મૂકો તો ઠીક.

Where do these inkstands come from?	આ ખડિયા કયાંથી આવેછે?
See how you are inking your clothes.	જુઓ તમે તમારાં કપડાં ઉપર કેવા શાહીના ડાઘ પાડોછો.
These inkstands come from China, I think.	હું ધારૂં છું કે આ ખડિયા ચીનથી આવેછે.
What do they cost?	તેઓની શી કીમત બેસેછે?
They are very strong.	તે ઘણા મજબૂત છે.
Do these quills come from Europe?	શું આ ક્વિલ યૂરોપથી આવેછે?
A quill is a feather from the wing of a bird.	ક્વિલ એક પક્ષીની પાંખમાંનું પીછું છે.
Do you like a soft pen or a hard one?	તમને પોચી કલમ ગમેછે કે કઠણ?
The nib of this pen is broad.	આ કલમની કત ઘણી પહોળી છે.
You have forgotten to nib this pen.	આ કલમને કત મારવી તમે ભૂલી ગયાછો.
Will you make a point to my pencil for me?	મારી પેન્સિલની અણી કરી આપશો?
Make a fine point to it.	તેની અણી ઝીણી કરો.
Mind you do not kick the inkstand over.	સંભાળો, ખડિયાને ઠોકર ન લાગે.
There is no ink in it.	એમાં તો શાહીજ નથી.
There is hardly a drop of ink in it.	એમાં શાહીનું ટીપું સરખું નથી.
The ink is all dried up.	શાહી સઘળી સૂકાઈ ગઈછે.
Is there any ink in it?	એમાં કંઇ શાહી છે?
I should like to buy it, but at present I have no money.	મારે લેવાની તો મરજી છે, પણ હમણા મારી પાસે પૈસા નથી.
I would buy it if I had any money.	મારી પાસે પૈસા હોત તો હું લેત.
Have you no paper?	તમારી પાસે કાગળ નથી?
I have no pencil.	મારી પાસે કલમ નથી.
Have you any money?	તમારી પાસે કંઇ પૈસા છે?
Has Motirám got that place?	શું મોતીરામને તે જગો મળી?

Mayârâm is out of employment.	મયારામને હમણા બેકાબેક છે.
He is very anxious to get some employment.	તે નોકરી વાસ્તે ઘણો આતુર છે.
These men are out of work.	આ માણસો બેરોજગારી છે.
He has been out of work these last six months.	છ મહિના થયાં તે બેરોજગારી છે.
Chaturbhujdâs is squatting on the ground.	ચતુરભુજદાસ જમીન ઉપર પલાંઠી વાળીને બેઠો છે.
Pour a little ink into my inkstand.	મારા ખડિયામાં થોડીક શાહી રેડો.
Mind you don't spill it.	ઢોળતા ના હો.
It is running over.	છલકાઇ જાયછે.
This kettle runs.	આ દેગડી ગળેછે.
What a windy day we had yesterday!	કાલે કેટલો પવન હતો!
A good deal of rain fell.	વરસાદ પણ ઠીક આવ્યો.
To-day the weather is fine again.	આજ હવા પાછી સારી થઈછે.
I suppose the rain must have done some mischief to the farmers.	મને લાગેછે કે વરસાદથી ખેડુતોને કાંઇ નુકસાન થયું હશે.
How the dust flew about!	કેટલી બધી ધૂળ ઊડી!
It was rather cold while the rain lasted.	વરસાદ વરસ્યો સાંસુધી જરા છીકળ હતી.
Such weather is not very common at the time of the year.	આ દહાડે એવી ઋતુ નથી હોતી.
Who broke the inkstand?	ખડીઓ કોણે ભાંગ્યો?
How did he do it?	તેણે એમ કેમ કર્યું?
How was it done?	શી રીતે થયું?
How came he to do it?	તેણે એમ શાથી કીધું?
Whose is it?	એ કોનો છે?
It is Dorâbjee's.	દોરાબજીનો.
Was it an accident or did he do it intentionally?	એ અજાણે થયું કે એણે જાણી જોઇને કીધું?

Did he do it on purpose?	તેણે જાણી જોઈને કીધું ?
It was very careless of him.	તેનામાં કંઈ ઢંગ જ નથી.
It was a very careless trick.	એતો બહુ બેફીકરાઈનું કામ થયું.
How could you be so careless?	તમે એવા બેફીકર કેમ થયા ?
What a careless fellow you are!	તમે કેવા ઢંગ વગરના માણસ છો !
It is not a very expensive affair.	એમાં કંઈ ઘણો ખર્ચ લાગતો નથી.
There was not much ink in it.	એમાં કંઈ ઘણી શાહી નહોતી.
You must be more careful.	તમારે વધારે ચોકસ રહેવું જોઈએ.
What are you quarrelling about?	તમે શામાટે કજીઆ કરોછો ?
What is the matter with the boy?	તે છોકરાને શું થયુંછે ?
What is he crying about?	તે શાસારૂ રૂવેછે ?
See, what is the matter there.	જુઓ ત્યાં શું થાયછે ?
Can't you sit together without quarrelling?	કજીઆ કીધા વગર તમારાથી એક ઠેકાણે બેશી નથી રહેવાતું ?
These boys can't agree with each other.	આ છોકરાઓને માંહોમાંહે બનતું જ નથી.
They are always quarrelling and fighting.	તેઓ રોજ કજીઆ અને મારામારી કરેછે.
Have they made it up?	તેઓએ પતાવ્યું ?
What was it all about?	એ શું હતું ?
How did it begin?	એ શરૂ કેમ થયું ?
Who began it?	કોણે પહેલ કાઢી ?
Who is most in fault?	વધારે વાંક કેનો છે ?
There are faults on both the sides.	બંનેનો વાંક તો છે.
One is just as bad as other.	એક એકને વટાળે એવા છે.
Many weddings take place in this month.	આ મહિનામાં લગ્ન ઘણાં છે.
In what month does the greatest number of weddings take place?	કયા મહિનામાં સઉથી ઘણાં લગ્ન આવેછે?
He was to have gone to Broach, but he preferred to continue his attendance at school.	તે ભરૂચ જવાનો હતો; પણ તેણે નિશાળમાં હાજર રહેવું પસંદ કીધું.

If you don't make haste, you will be too late.	જો તમે ઉતાવળ નહિ કરો તો તમે રહી જશો.
What has taken him to Broach?	તેને ભરૂચ કેમ જવું પડયું?
He has gone to attend the marriage of one of his relations.	તે પોતાના સગાનું લગ્ન મહાલવા ગયો છે.
There is a marriage among his relations there.	ત્યાં એના કોઈ સગામાં લગ્ન છે.
What will this wedding cost him?	એ લગ્નમાં તેને શો ખર્ચ થશે?
Not less than five thousand rupees, I dare say.	મારા ધાર્યામાં પાંચ હજાર રૂપિઆ કરતાં કંઇ ઓછું નહિ થાય.
Will one of you get me a piece of chalk?	કોઈ જરા સફેતાનો કકડો તો લાવો.
Which of you will draw us a plan of Surat?	સૂરતનો નકશો કોણ કાઢશે?
We must find a central situation for the school.	નિશાળને સારૂ આપણે મધ્યભાગે જગો શોધી કાઢવી જોઇએ.
On which side of the Nánávat does the greatest number of boys live?	નાણાવટની કઇ બાજૂપર ઘણા છોકરા રહેછે?
The Parsis live generally on the north, and the hindus on the south side.	પારસી ઘણું કરીને ઉત્તર તરફ રહેછે અને હિંદુ દક્ષિણ તરફ રહેછે.
This, I think, will be a very convenient situation.	મારા ધાર્યામાં તો આ જગો ઠીક પડશે.
This situation will suit you all, I think.	મારા ધાર્યામાં આ જગો તમને સર્વેને ઠીક પડશે.
Will that suit you?	કેમ એ ઠીક પડશે?
Will the evening suit you?	વારૂ આજ સાંજે તમને ઠીક પડશે?
If you would come in the morning it would suit me better.	જો તમે સવારમાં આવો તો મને ઠીક પડે.
Any time will suit me.	મારે સઘળો વખત સરખો છે.

Come whenever it suits you.	તમારે ગમે ત્યારે આવજો.
This servant suits me very well.	આ ચાકર સાથે મારે ઠીક બનેછે.
Are you suited yet?	કંઈ તમારૂં ઠેકાણું લાગ્યું?
He is very hard to suit.	તેનું બાગ્યેજ ઠેકાણું લાગે.
I can't keep you in my service, you don't at all suit me.	હું તમને ચાકર નહિ રાખું, મારે તમારે બનવાનું નથી.
These bullocks won't suit me, they are too small.	આ બળદ નાના છે માટે મને ઠીક નહિ પડે.
This is a very suitable house for the school.	નિશાળને સારૂ આ ઘર ઘણું વગવાળું છે.
That is very unsuitable conduct.	એ તો ઘણી નઠારી ચાલ છે.
I think Shigrám would suit you better than a buggy.	મને લાગેછે કે તમને બગી કરતાં શિગ્રામ ઠીક પડશે.
I have not yet been able to suit myself with a servant.	હજુસુધી મને મરજી લાયક ચાકર મળ્યો નથી.
Have you succeeded in finding a suitable house?	તમને મરજી લાયક ઘર મળ્યું?
This is very unsuitable time.	એ વખત તો ઠીક નહિ પડે.
They don't at all suit each other.	તેઓને માંહોમાંહે મુદ્દલ બનતું નથી.
Who are the monitors this morning?	આજ શિક્ષકો કોણ છે?
They are not here yet.	હજી બધા આવ્યા નથી.
They will be here presently.	હમણાં આવશે.
They are sure to come.	તેઓ આવ્યા વગર નહિ રહે.
Sundarráo is always late.	સુંદરરાવ રોજ રોજ મોડો આવેછે.
Monitor or not, he must lose his place if he comes late.	શિક્ષક હોય કે ન હોય, પણ મોડો આવે તો તેની જગો જવી જોઇએ.
How is it you are so late?	તમે એટલા મોડા કેમ આવ્યા?
How many places is he to lose?	તે કેટલી જગો ખોવાનો?
Is he to lose three places or six?	તેની ત્રણ જગો જવાની કે છ?
He must lose three places for each lesson he has missed.	જે જે પાઠમાં ન હોય તે તે પાઠને માટે તેની ત્રણ ત્રણ જગો જશે.

What is the rule in your class?	તમારા વર્ગમાં શો ધારો છે?
How many places am I to lose?	હું કેટલી જગો ખોવાનો છું?
Have you given them a good lesson?	તમે તેઓને પાઠ સારો આપ્યો છે?
You have been very quick about it.	તમે તો તેને સારૂ ઘણી ઉતાવળ કીધી.
You have been in too great a hurry, I am afraid.	મને લાગેછે કે તમે બહુજ ઉતાવળ કીધી હશે.
You have been hurrying over it, I am afraid.	મને લાગેછે કે તમે બહુજ ધાડધાડ કરોછો.
You will never write well, unless you take more pains.	વધારે મહેનત લીધા વગર તમને કદાપિ સારૂં લખતાં આવડશે નહિ.
You must take more time over it.	તમારે જરા એના ઉપર વધારે વાર લગાડવી જોઇએ.
Don't hurry so.	એટલી ઉતાવળ ન કરો.
You are in too great a hurry to do it well.	એટલી બધી ઉતાવળે તે કંઇ સારૂં થાય?
What a hurry you are in!	તમે કેટલી ઉતાવળ કરોછો!
You must take a great deal more pains over it.	તમારે તે ઉપર બહુ વધારે મહેનત લેવી જોઇએ.
This is very slovenly writing.	આ લખેલું ઘણું ગૂચપૂચીઉં છે.
How often do you write in the week?	અઠવાડિયામાં તમે કેટલી વાર લખોછો?
Writing is a thing you can practise alone.	લખવાનું કામ તો તમે તમારી મેળે એકલા કરી શકો.
Tell him I wish to see him.	તેને કહેજો કે મને મળે.
Will it be convenient to you to call upon me this evening?	આજ સાંજરે મને મળવાની તમને નવરાશ મળશે?
Give me a call as you return.	પાછા જાઓ ત્યારે મને મળતા જજો.
I have two or three calls to make this morning.	મારે બે ત્રણ ઠેકાણે આજ જવું છે.

It is Kaliánráy's birth-day.	કલ્યાણરાયની વરસગાંઠ છે.
He is twenty years old to-day.	તેને આજ એકવીસમું વરસ બેઠું.
I can never catch him at home.	તે મારાથી ઘરમાં તો કદી પકડાતોજ નથી.
Unless you go early, you will not find him at home.	જો તમે વહેલા નહિ જાઓ, તો તે તમને ઘેર મળશે નહિ.
He is always out when I go.	હું જયારે જાઉંછું ત્યારે નિત્ય તે બહાર ગયો હોયછે.
How long has he been out?	તે કયારનો બહાર ગયેલોછે?
When shall I find him at home?	મને તે ઘરમાં કયારે મળશે?
I just caught him as he was going out.	મેં તેને બહાર જતાંજ પકડ્યો.
Well, what shall we write about this morning?	કેમ, આજ સવારે આપણે શાવિષે લખીશું?
His marriage procession took place by torch-light.	તેનો વરઘોડો મસાલની રોશનીએ નીકળ્યો.
A Mussalmán's wedding procession passed by here two or three nights ago.	બે ત્રણ દહાડા ઉપર રાત્રે એક મુસલમાનનો વરઘોડો અહિં થઈને ગયો.
And a Pársi's about a week ago.	અને દહાડા આઠેક ઉપર એક પારસીનો વરઘોડો ગયો.
All the Pársi's lights were enclosed in lanterns.	પારસીઓએ રોશની ફાનસમાં કીધી હતી.
The Mussalmáns let off a great quantity of fire-works.	મુસલમાન લોકો આતશબાજી બહુ ફોડેછે.
What iron is that, which the bride-groom's mother carries in her hand?	વરની માએ પોતાના હાથમાં પેલું કંઈ લોઢાનું લીધું છે તે શું છે?
Among the Pársis and the Hindus marriages take place in childhood, but not among the Mussalmáns.	પારસી અને હિંદુમાં નાનપણથી પરણેછે, પણ મુસલમાનમાં નહિ.

Some of the Pârsis object to hold shares in the steam-boat and others think there is no harm in it.	કેટલાએક પારસી આગબોટમાં ભાગ રાખવાને ના કહેછે અને કેટલાએક ધારેછે કે એમાં કંઈ દોષ નથી.
There are at present two steamers plying between Bombay and Surat.	હમણા સૂરત અને મુંબઈની વચ્ચે બે આગબોટ આવ જા કર્યાં કરેછે.
Send for a smith to pick this lock.	આ કળ ઊઘાડવાને માટે લુહારને તેડાવો.
This lock is out of order, you must send for a smith.	આ કળ બગડી ગઈછે, માટે લુહારને બોલાવો.
What is the matter with it?	એને શું થયું છે?
How did you do it?	તમે એમ કેમ કીધું?
I mistook the key, and put the wrong one into it.	મેં ભૂલથી ખોટી કૂંચી માંહે ઘાલી.
Has he picked it?	તે એણે ઊઘાડ્યું?
It is not a very difficult lock to pick.	એ કળ ઊઘાડવી ઘણી કઠણ નથી.
He has brought a bunch of pick-locks with him.	તે પોતાની સાથે આંકડીઓનું ઝૂમખું લાવ્યોછે.
It is not a bunch of pick-locks it is a bunch of keys.	એ આંકડીઓનું ઝૂમખું નહોય, એ તો કૂંચીઓનું ઝૂમખું છે.
Ask Mr. A. for his bunch of keys.	'અ' સાહેબ પાસે એનો કૂંચીનો ઝૂમખો માગી લાવો.
Have you a key that fits it?	આને લાગે એવી કૂંચી તમારી પાસે છે?
Will either of these keys fit it?	આ કૂંચીઓમાંથી એકે કૂંચી લાગશે કે નહિ?
It wants oiling I think.	જરા તેલ ચોપડવું જોઈશે.
Bring a quill and a little oil.	થોડુંએક તેલ અને એક ક્વિલ લાવો.

Take this lock to the smith's and get a now key fitted to it.	આ કળ લુહારને ત્યાં લઈ જાઓ ને નવી કૂંચી બેસડાવી લાવો.
Did they pick the lock or break the door open?	તેમણે તાળું ઉઘાડયું કે બારણું ભાંગ્યું?
The thieves broke into the house.	ચોરો ઘરમાં ખાતર પાડીને પેઠા.
They wrenched the desk open and stole its contents.	તેમણે ડેસ્ક ભાંગીને માંહે હતું તે ચોરી ગયા.
Does much house-breaking occur in Surat?	સૂરતમાં ખાતર ઘણાં પડેછે કે?
A reward is offered for the apprehension of the house-breakers.	ખાતર પાડનારને પકડવા માટે ઇનામ આપવાનું મુકરર કીધું છે.
The men who committed that burglary were apprehended this morning.	જેમણે પેલું ખાતર પાડયું તે ચોર આજ સવારે ઝલાયા.
A robbery was committed at Râmpurâ the day before yesterday.	પરમ દહાડે રામપુરામાં ચોરી થઈ.
Highway robberies are very common in this country.	આ મૂલકમાં ધોળે દિવસે ઘણી લૂટો થાય છે.
Are there any pick-pockets in Surat?	સૂરતમાં કોઈ ગજવાં કાતરૂ છે?
I had my pocket picked in the crowd.	ભીડાભીડમાં મારૂં કોઈએ ગજવું કાતરયું.
Those boys who are able to speak English with each other had better do so.	જે છોકરાઓને માંહોમાંહે અંગ્રેજી બોલતાં આવડતું હોય તેઓ કરારે બોલે.
As long as you cannot write English sentences correctly you may be sure you cannot speak them correctly.	જ્યાંસૂધી તમારાથી અંગ્રેજી વાકયો શુદ્ધ લખાતાં નથી ત્યાંસૂધી નક્કી જાણજો કે તમારાથી તે બરોબર બોલાવાનાં પણ નહિ.
And it is not desirable, I think, to acquire a habit of speaking bad English.	ને ખોટું અંગ્રેજી બોલવાની ટેવ પાડવી તે પણ કંઈ લાયક નથી.

The boys at the lower end of the class have learned the lesson very imperfectly.	વર્ગમાં નીચલા છોકરાઓ પાઠ સારીપેઠે શીખ્યા નથી.
Mind you do not lose it.	જો જો ખોતા ના હો.
He lost them out of his pocket.	તેણે પોતાના ગજવામાંથી પાડ્યાં.
They dropped through a hole in his pocket.	તેના ગજવામાં કાણું હતું તેમાંથી પડી ગયાં.
Have you resolved to speak English with each other?	તમે માંહોમાંહે અંગ્રેજી બોલવાનો ઠરાવ કીધો કે?
How have you settled it?	પછી કેમ ઠર્યું? તમે ઠરાવ્યું?
What have you decided upon?	તમે શું નક્કી કીધું?
What agreement have you made?	તમે શો બંદોબસ્ત કીધો?
What decision have you come to?	તમે શો ઠરાવ કીધો?
When you speak English, and have any doubt about the correctness of what you are saying, write it down, and show it to me on Friday mornings.	જ્યારે તમે અંગ્રેજી બોલો અને તમને શક પડે કે અમે કહીએ છિયે તે ખરૂં છે કે ખોટું ત્યારે તે લખી રાખજો અને દર શુક્રવારે સવારે મને બતલાવજો.
That last sentence was a very difficult one.	તે છેલ્લું વાક્ય ઘણું અઘરૂં હતું.
I wonder where Edaljee has gone.	કોણ જાણે એદલજી ક્યાં ગયોછે.
Where can Edaljee have gone?	એદલજી ક્યાં ઉડ્યો હશે વારૂ?
I wonder whose Gárry that is.	પેલી ગાડી કોણ જાણે કોની છે.
Whose Gárry is that I wonder.	પેલી ગાડી કોણ જાણે કોની હશે.
Do you know whose Gárry that is?	તમને ખબર છે આ ગાડી કોની છે?
I wonder how many inhabitants there are in Surat.	સૂરતમાં કોણ જાણે કેટલા લોકોની વસ્તી હશે.
How many should you think?	તમારા ધાર્યામાં કેટલી હશે?
Under a hundred thousand, I should think.	મારા ધાર્યામાં તો લાખની માંહે હશે.
Something under a hundred thousand, I should think.	મારા ધાર્યામાં તો લાખ કરતાં કંઈએક ઓછી.

We have got ten, sir.	દશ તો થયાં સાહેબ.
Shall I get it for you?	હું તમારે વારતે લઈ આવું?
Yes, if you please.	હા, તમારી મરજી હોય તો લાવો.
If you please.	જેમ તમારી મરજી.
Do you want some paper?	તમારે કંઈ કાગળ જોઈએછે?
No, thank you, I have plenty.	ના સાહેબ, તમારી મહેરબાનીથી મારી પાસે બહુ છે.
How came he to fall?	તે કેમ પડયો?
Was he much hurt?	તેને બહુ વાગ્યું?
This is the second fall he has had.	આ સુદ્ધાં તે બીજીવાર પડી ગયો
Did he fall from a great height?	શું તે બહુ ઊંચેથી પડયો?
He fell from the third story.	તે ત્રીજે માળેથી પડયો.
How many stories are there in that house?	તે ઘરને કેટલા માળ છે?
Is it a three-story house?	શું તે ત્રણ માળની હવેલી છે?
He is upstairs.	તે ઉપર છે.
He has gone downstairs.	તે નીચે ગયોછે.
He ran up three steps at a time.	તે એકેક છલંગે ત્રણ ત્રણ પગથીઆં ચઢી ગયો.
Step up, I have something to say to you.	જરા આમ આવો, મારે કંઇ તમને કહેવાનું છે.
You are wanted up there.	તમને ઉપર બોલાવેછે.
Step over and ask him.	જરા જઇને તેને પૂછી આવોની.
It is only a step.	તે સાં આગળ છે, (એક ડગલુ છે).
Go straight home.	પાધરા ઘેર જજો.
Don't loiter on the road.	રસ્તામાં રસળતા ના.
Make haste home.	ઉતાવળા ઘેર જાઓ.
In the Holee, the Shrâwaks are very disorderly.	હોળીમાં શ્રાવક લોકો ઘણા બેકેદ થાયછે.
In the Holee, Shrâwaks make a great deal of disturbance.	હોળીમાં શ્રાવક લોકો ઘણું તોફાન કરેછે.

They fight together and pelt each other with mud and dust.	તે માંહોમાંહે લડેછે, એકેકનાપર કાદવ અને ધૂળ છાંટેછે.
The mob pelted him with stones.	લોકોએ તેને પથરે પથરે માર્યો.
You have got this lesson up very imperfectly.	તમે આ પાઠ સારી પેઠે શીખો નથી.
Kahándás has caught a fever.	કહાનદાસને તાવ આવ્યોછે.
He caught the small-pox, and died of it.	તેને સળીઆડ આવ્યા તેથી મરી ગયો.
What did he die of?	તે શાથી મરી ગયો?
I am sleepy.	મને ઊંઘ આવેછે.
He looks very sleepy.	તે ઊંઘણસી દેખાયછે.
He is fast asleep.	તે ભર ઊંઘમાં છે.
He is asleep.	તે ઊંઘેછે.
He is in a sound sleep.	તે ભર ઊંઘમાં છે.
Wake him up.	તેને જગાડો.
How fast asleep he was, I was obliged to shake him before I could wake him.	તે કેવો ભર ઊંઘમાં હતો, મે તેને ઢંઢોળ્યો ત્યારે જાગ્યો.
He is half asleep still.	હજુ તે અર્ધો ઊંઘમાં છે.
He is between sleeping and waking.	તે અર્ધો જાગતો અને અર્ધો ઊંઘતો છે.
He is nodding.	તે ડોલાં ખાયછે.
I read till I fell asleep.	મને ઊંઘ આવી ત્યાંસુધી મેં વાંચ્યાં કીધું.
Don't fall asleep.	ઊંઘો છો શું. ઊંઘી ન જાઓ. ઊંઘો ના.
I was in a half sleep.	જરા મારી આંખ મળી હતી.
I was taking a nap.	મને ડોલું આવતું હતું.
I went to bed at eleven o'clock, but did not fall asleep till twelve.	હું અગિયાર વાગતે સૂતો, પણ બાર વાગતા સૂધી મને ઊંઘ ન આવી.
Mind what you are about.	જો જો હોં તપાસજો.

How did you sleep?	તમને ઊંઘ કેવી આવી?
Did you sleep well?	તમને સારી પઠે ઊંઘ આવી? તમે ખૂબ ઊંઘ્યા?
Did he pass a good night?	તેણે ઠીક રાત કાઢી?
What sort of night did he pass?	તેણે રાત કેવી કાઢી?
Is he any better this morning?	આજ કંઈ તેને ફેર છે કે નહિ?
The Doctors have given him up.	વૈદ્ય લોકોએ એની આશા મૂકીછે.
I tried for a long while, but was obliged to give it up at last.	મેં ઘણીવારસૂધી મહેનત કીધી, પણ આખરે મૂકી દેવું પડ્યું.
Edaljee asked Cávasjee to give him his place in case he came late.	એદલજીએ કાવસજીને કહ્યું કે જો હું મોડો આવું તો મને મારી જગો આપજો.
Can you guess this riddle?	*આ ઉખાણું તમારાથી કહેવાશે?*
Do you give it up?	કેમ થયું હાર્યા? હાર્યા કે?
You will never guess it.	તમારાથી તો નહિજ કહેવાય.
When any one tries to tease you, if you show yourself annoyed by it, he will only tease you the more.	જો તમને કોઈ ખીજવવાનું કરે ને તમે તેથી ચીડશો તો તેઓ તમને ઊલટા વધારે ચીડવશે.
Inclose my letter in yours.	તમારા કાગળમાં મારો કાગળ બીડજો.
The more I try, the farther I am off.	મારૂં ભાગ્ય બે ડગલાં આગળજ રહેછે. સાત સાંધે ત્યારે તેર તૂટે.
His month's leave of absence has expired.	તેની મહિનાની રજા પૂરી થઈ.
He expired at eight o'clock last night.	રાત્રે આઠ વાગતે તે મરી ગયો.
Before the expiration of a week I shall be in Ahmedábád.	આઠ દહાડા પૂરા નહિ થાય ત્યાર પહેલાં હું અમદાવાદમાં હોઈશ.
The lease of his house has expired.	તેના ઘરના ભાડાનામાની મુદત પૂરી થઈછે.
Have you had a pleasant journey?	તમે સારી મુસાફરી કીધી?
Have you enjoyed your journey?	તમે સુખે મુસાફરી કીધી?

You have had beautiful weather for it.	તમને હવા તો સારી હાથ લાગી હતી.
The weather has been very favourable.	હવા ઘણી સારી થયેલી હતી.
It is not so hot, I think, as it was at this time last year.	પોર આ દહાડે જેટલી ગરમી હતી તેટલી ઓાણ નથી.
The Holee happens later this year than it did last.	પોરના કરતાં ઓાણ હોળી મોડી આવી.
I have been in India two years.	મને હિંદુસ્તાનમાં આવે બે વરસ થયાં.
It is two years since I came to India.	મને હિંદુસ્તાનમાં આવ્યાને બે વરસ થયાં.
Can none of you translate these sentences?	આ વાકયોનો તરજુમો તમારામાંના કોઈથી થતો નથી?
It is impossible to translate these sentences into Gujaráti.	આ વાકયોનો ગૂજરાતીમાં તરજુમો થતોજ નથી.
There is no Gujaráti translation for it.	એનો ગૂજરાતીમાં તરજુમોજ નથી.
The English and Gujaráti are such different languages that it is frequently impossible to translate closely from one into the other.	અંગ્રેજી અને ગૂજરાતી એવી જુદી જુદી ભાષાઓ છે કે એક બીજામાંથી ઘણી ખરી વખતે બરાબર તરજુમો થતોજ નથી.
At this time of the year, there is very little water in the river.	આ દહાડે નદીમાં પાણી ઘણું થોડું હોયછે.
There is not much water in the river at this time of the year.	આ દહાડે નદીમાં ઘણું પાણી હોતું નથી.
The bed of the river is nearly dry at this season.	આ ઋતુમાં નદીનું તળીયું બધું સૂકું પડેછે.
The river has overflowed its banks.	નદીમાં કરાડાની ઉપરાંત રેલ આવી છે.
There was no flood last year.	પોર રેલ [illegible].

In the rainy season, the low parts of the town are always more or less flooded.	ચોમાસામાં વરસો વરસ શહેરની નીચી જગામાં વત્તા ઓછો પણ રેલનો ખળકો આવેછે ખરો.
Do any respectable people join in that black-guard procession?	આ હોળીની ધીસમાં કોઈ ભલા આદમી સામિલ થાયછે?
Not many.	ઘણા નહિ.
It is quite a disgrace to them.	એ તેઓને મોટી બદનામી છે.
Were there any Bráhmans among them?	તેમાં કોઇ બ્રાહ્મણ લોકો હતા?
Who provides all the flags?	સઘળાં નિશાન કોણ પૂરાં પાડેછે?
The people from each street bring their own.	એકેક મહોલ્લામાંથી લોકો પોતપોતાનાં લાવેછે.
This custom is a new one, I think, is it not?	મને લાગેછે કે આ ચાલ નવી હશે, કેમ?
To-day's procession does not come through the Nánávat.	આજની ધીસ નાણાવટમાં થઈને નહિ આવે.
It is a much longer procession than the one of yesterday.	કાલના કરતાં આજની ધીસ બહુ લાંબી છે.
I will hear the boys at the lower end of the class repeat the sentences again in the afternoon, after all the other lessons are over.	બધા પાઠ થઈ રહ્યા પછી પાછલે પહોરે વર્ગના નીચલા છોકરાઓનાં વાક્યો હું મોઢે લઈશ.
The new clock is a great object of curiosity to the boys.	આ નવું ઘડીઆળ છોકરાઓને મોટી ચમત્કારી વસ્તુ જેવું લાગેછે.
It is not a very sightly affair.	એ દેખીતું કંઇ સારૂં નથી.
It seems to go very well though.	તોપણ ચાલેછે તો ઠીક.
It is rather too early yet to judge.	હજુ અત્યારમાં શું કહેવાય.
Was it made in Surat?	શું એ સુરતમાં બન્યું?
It was made by a Bohrá, who gets his living by repairing clocks and watches.	એક બોહરો જે મોટાં વાગતાં અને નાનાં ઘડીઆળો સમારવાનો ધંધો કરેછે તેણે એ બનાવ્યું છે.

It is very creditable to him, but he might have made it a little handsomer I think.	એ કામમાં એની હોશીઆરી તો છે, પણ જરા શોભીતુ કીધું હોત તો સારૂં.
It ought not to cost a great deal.	એની કંઇ ઘણી કીમત નહિ બેઠી હોય.
A clock is a very useful thing in a school.	ઘડીઆળ નિશાળમાં ઘણી કામની વસ્તુ છે.
Shall you be able to hear it down here, do you think?	અહિંયાં નીચે તમારાથી સંભળાશે વારૂ?
Does the clock gain or lose?	ઘડીઆળ વધારે ચાલેછે કે ઓછું ચાલેછે?
It is ten minutes too fast.	દશ મિનિટ વધારે ચાલેછે.
It is a quarter too slow.	પા કલાક ઓછું ચાલેછે.
It has gained five minutes since twelve o'clock yesterday.	કાલે બાર વાગતાથી પાંચ મિનિટ વધારે ચાલ્યું.
It lost three minutes during the night.	રાતનું ત્રણ મિનિટ ઓછું ચાલ્યું.
If it gains, you must lengthen the pendulum.	જો વધારે ચાલતું હોય તો તમારે લોલકને લાંબું કરવું જોઇએ.
If it loses, of course you must shorten the pendulum.	જો ઓછું ચાલતું હોય તો લોલકને ટૂંકું કરવું જોઇએ.
Shortening the pendulum makes the clock go quicker.	લોલક ટૂંકું કર્યાથી ઘડીઆળ ઉતાવળું ચાલેછે.
Lengthening the pendulum makes it go slower.	લોલક લાંબું કર્યાથી તે ધીમે ચાલેછે.
The clock has stopped.	ઘડીઆળ બંધ પડ્યુંછે.
Has any body been meddling with it?	કોઇએ એને છેડ્યું હતું?
It has run down.	લંગર નીચે ઉતરી ગયુંછે.
Draw up the weights and set it going again.	લંગર ખેંચીને પાછું ચાલતું કરો.

We began rather early this morning.	આજ જરા વહેલું શરૂ કીધું.
What o'clock was it?	કેટલા વાગ્યા હતા ?
It has been very cloudy lately.	થોડાએક દહાડા થયાં વાદળાં ઘણાં થાયછે.
We have had very cloudy weather the last few days.	થોડા એક દહાડા ઉપર તો વાદળાં ઘણાં થયાં હતાં.
The weather lately has been very cloudy.	થોડાક દહાડા થયાં વાદળાં ઘણાં થયાં કરેછે.
The last few days have been very cloudy.	થોડા દહાડા થયાં વાદળાં ઘણાં થાયછે.
How cloudy it has been lately!	થોડાક દહાડા થયાં કેવાં વાદળાં થાયછે !
It would be very hot by this time, but for the clouds.	જો વાદળાં નહિ હોત તો અત્યારે ઘણી ગરમી પડત.
We shall have it very hot, when these clouds clear off.	આ બધાં વાદળાં વિખેરાશે ત્યારે ઘણો તાપ પડશે.
Does it ever rain at this season?	આ દહાડે કોઈ વખત વરસાદ આવેછે ?
Do you ever have any rain at this time of the year?	કોઈ વરસ આ દહાડામાં વરસાદ આવેછે ?
Very seldom, but it has happened.	કોઈ વખતેજ એમ થાયછે.
A few years ago a great deal of rain fell in April.	થોડાંક વરસ ઉપર એપ્રિલ મહિનામાં સારીપેઠે વરસાદ વરસ્યો હતો.
How long is it since there was a drought in Gujarát?	ગૂજરાતમાં સૂકવણું ક્યારે પડ્યું હતું ?
It is fifty-four years ago.	તેને ચોપન વરસ થયાં.
They are making a great noise upstairs.	ઉપર પેલા ઘણી બૂમો પાડેછે.
Go up and see what it is.	ઉપર જઈને જુઓની શું છે.
Will you look over these books for me and tell me if any of them are useful?	આ જરા ચોપડાઓ જોઈને એમાં કંઈ કામની હોય તો મને કહેશો ?

Are they worth any thing?	તે કંઈ કામની છે? / એનાં કંઈ મોલ છે?
One or two of them are useful, but the rest are worth nothing whatever.	એમાં બે ત્રણ તો કામની છે, બાકી બધી નકામી છે.
Have you bought them?	તમે તે વેચાતી લીધી છે?
What have you given for them?	તમે તેનું શું આપ્યું?
You have given a great deal too much for them.	ઓહો તમે તો બહુજ આપ્યું.
They are not worth half what you have given for them.	તમે જે આપ્યું તેની અર્ધી કીમતનો પણ માલ નથી.
This book would be worth two rupees, if it were complete.	જો આ ચોપડી પૂરી હોત તો એની બે રૂપિઆ કીમત થાત.
This is an imperfect copy.	આ તો અધૂરી ચોપડી છે.
There are three leaves wanting.	એમાં ત્રણ પાનાં જોઇએ.
Write a list of their names.	તેઓનાં નામની નોંધ કરો.
There are four or five Parbhus coming to this examination.	આ પરીક્ષામાં ચાર પાંચ પરભુ આવવાના છે.
There will be about twenty, I think.	આશરે વીસેક થશે.
Some of them are very ill-prepared, I expect.	કેટલાએક બરોબર તૈયાર થયા નથી તો.
I don't expect they will all pass.	હું નથી ધારતો કે તેઓ બધા સહી થાય.
Are there any coming from Pránshanker's school?	પ્રાણશંકરની નિશાળેથી કોઈ આવવાના છે?
How many are there coming from Durgárám's school?	દુર્ગારામની નિશાળેથી કેટલા આવવાના છે?
There will be a hundred and fifty boys in a short time, I should think.	મારા ધાર્યા પ્રમાણે થોડા દહાડામાં દોઢસો છોકરા થશે.
The principal things required from the candidates are that they should be able to read and write their own language.	એટલી વાત મુખ્ય જોઇએ કે ઉમેદવાર છોકરા પોતાની ભાષા વાંચી લખી જાણે.

And they must also know a little grammar.	અને થોડું વ્યાકરણ પણ તેમણે જાણવું જોઈએ.
Have they all come?	બધા આવ્યા?
How many are there?	કેટલા છે?
Have you written the names of all of them?	તમે તે બધાનાં નામ લખ્યાં-છે?
Whose school have you come from?	તમે કોની નિશાળેથી આવ્યા-છો?
Do you know any thing of English?	તમને કંઇ અંગ્રેજી આવડે-છે?
How long have you attended school?	તમે નિશાળે કેટલાક દહાડા થયાં જાઓ-છો?
I have some knowledge of English.	મને થોડુંએક અંગ્રેજી આવડે-છે.
Where did you learn it?	તમે ક્યાં શીખ્યા?
He has been twice rejected.	તે બે વખત નામંજૂર થયો.
He will pass this time I dare say.	આ વખત તો તે પાર પડશે ખરો.
Do you mean to attend regularly?	તમે બરોબર હાજર રહેશો કે નહિ?
He is not to lose his place.	એની જગો નહિ જાય.
Have more Hindus or Pársis passed to-day?	આજ કોણ વધારે સહી થયા, પારસી કે હિંદુ?
An equal number of each.	બંને બરોબર થયા.
Eleven of each and one Bohrá.	બંનેના અગીઆર અગીઆર અને એક બોહોરો.
No, there are not a hundred and fifty, there are a hundred and forty-two.	કંઇ દોઢસો નથી થયા, એકસો ને બેતાળીસ થયા છે.
Out of twenty-eight, twenty-three passed.	અઠાવીસમાંથી તેવીસ સહી થયા.
The procession passed through our street.	આપણા મહોલ્લામાં થઇને વરઘોડો ગયો.
Which is the best writer of these three?	આ ત્રણમાંથી સારો લખનાર કોણ છે?
Out of ten rupees he owed, he has paid me three.	હું તેની પાસે દશ રૂપિઆ માગતો હતો તેમાં તેણે મને ત્રણજ આપ્યા.
Out of these three pághadis, which do you like best?	આ ત્રણ પાઘડીઓમાંથી તમને કઈ પસંદ છે?

The thief broke out of prison and escaped.	ચોર કેદમાંથી ખાતર પાડીને નાશી ગયો.
One or other of these three is always first.	આ ત્રણમાંથી કોઇ નહિને કોઇ હમેશા પહેલો રહેછે.
Do you know what this is?	આ શું છે તેની તમને ખબર છે?
This is a chart of the Thames.	આ ટેમ્સ નદીનો નકશો છે.
What were the guns fired for this morning?	આજ સવારે તોપો શાની પડી?
I am sure I don't know.	કોણ જાણે, મને માલૂમ નથી.
Which agrees best with you, the air of Bombay or the air of Surat?	તમને કઈ હવા માફક આવે છે, મુંબઇની કે સૂરતની?
I should think the guns were fired on account of some victory that has been gained.	મને લાગેછે કે કંઈ ફતેહ થઈ વાસ્તે તોપો મારેલી.
Take whichever you like.	તમને જે ગમે તે લો.
Send him if you like, but he is an idle fellow.	જો તમારી મરજી હોય તો તેને મોકલો, પણ તે ઘણો આળસુ છે.
Make haste, it is getting late.	વાર લાગેછે હો, વહેલા થાઓ.
It matters not how late it is, we must finish it before we leave it.	ગમે તેટલું મોડું થાય તો શું, પણ પૂરું કીધા વગર કંઈ મૂકાય નહિ.
Has the water come?	પાણી આવ્યું?
Where do you keep it?	તમે ક્યાં મૂકોછો?
What did the water-pots cost?	આ માટલાંનું શું બેઠું?
How much water do the Hindus in the school use in a day?	નિશાળમાં હિંદુઓને એક દહાડામાં કેટલું પાણી જોઈએછે?
What have you agreed to give him?	તમે એને શું આપવાનું પકડ્યું છે?
Where does he bring the water from?	એ ક્યાંથી પાણી લાવેછે?
Does he bring it every day?	શું એ રોજ રોજ લાવેછે?
He is to remain here to serve the boys with water.	તે અહિંયાં રહીને છોકરાઓને પાણી પાશે.

He speaks ill of people behind their backs.	તે પીઠ પાછળ લોકોનું ભુંડું બોલેછે.
He is very fond of scandalizing his neighbours.	તેને તો પડોશીઓની નિંદા કરવાનીજ ટેવ છે.
Don't call each other nicknames.	એક બીજાની ખીજ ન પાડો.
It leads to a great deal of quarrelling.	એથી આગળ કજીઆ વધેછે.
Promotions took place from two of the classes yesterday.	કાલે બે વર્ગમાંથી છોકરાઓ ચડ્યા.
Five boys were promoted from the third class into the second, and five from the second into the first.	ત્રીજા વર્ગમાંથી પાંચ છોકરાને બીજા વર્ગમાં લીધા અને બીજા વર્ગમાંથી પાંચ છોકરાને પહેલા વર્ગમાં લીધા.
Do those boys find the lesson too difficult?	આ છોકરાઓને પાઠ બહુ અઘરો લાગેછે?
They appear to learn them very well.	તેઓ શીખેછે તો ખરા.
They are not able at present to write the sentences rapidly enough.	હજુ તેઓથી વાક્ય બરોબર ઝડપથી લખાતાં નથી.
hey will be soon able.	એ તો તેમને વહેલું આવડશે.
hey can learn ten, they say.	તેઓ કહેછે કે અમારાથી દશ થશે.
got this morning's lesson up very well.	આજ સવારનો પાઠ તેમણે સારો તૈયાર કીધો.
They have made very good progress, I think.	હું ધારૂંછું કે તેઓ સારા આગળ ચાલ્યા.
They have none of them been in the school more than a year.	તેમને કોઈને નિશાળે આવતાં વરસ કરતાં વધારે થયું નથી.
The boys in this class are ill-natured and refused to show us the lessons.	આ વર્ગમાં છોકરા નઠારા છે, અમને પાઠ પણ દેખાડતા નથી.
It is very ill-natured of them.	એમાં તેઓ ઘણા અદેખા માલૂમ પડેછે.
Framjee and Kalyandás assist us.	ફરામજી અને કલ્યાણદાસ અમને મદદ કરેછે.

It is very kind of them.	એટલી એમની ભલમનસાઈ છે.
It is pleasant to see the boys good-natured towards each other.	છોકરાઓ એક બીજા સાથે હળીમળીને ચાલે તો સારૂં છે.
He gave me a letter of recommendation.	તેણે મને શિફારસનો કાગળ આપ્યો.
He procured me this appointment.	તેણે મને આ જગો અપાવી.
Is it a good appointment?	એ સારી જગો છે?
I have to go to the Adâlat to-day.	આજ મારે અદાલત જવું છે.
When I go to Bombay, I'll procure you one. When I go to Bombay, I'll get you one.	હું મુંબઈ જઈશ ત્યારે તમારે વાસ્તે એક આણી આપીશ.
When did you leave Bombay?	તમે મુંબઈથી ક્યારે નીકળ્યા?
How long were you coming?	આવતાં કેટલા દહાડા લાગ્યા?
I set out on the 5th and reached here on the 10th.	હું પાંચમીએ નીકળ્યો અને દશમીએ અહિં આવ્યો.
Did you come by land or by water?	તમે પગ રસ્તે આવ્યા કે વહાણમાં?
We had a very rough passage.	અમારે રસ્તો ઠીક ન હતો.
We had very rough weather.	હવા પણ નઠારીજ હતી.
Did you have a favourable passage?	તમને રસ્તે ઠીક પડ્યું?
The air of Bombay does not agree with me.	મુંબઈની હવા મને માફક નથી.
You look much better than you did when I saw you last.	મેં તમને અગાઉ જોયા હતા તે કરતાં હમણા તમે સારા દેખાઓછો.
You have dropped your pencil, pick it up.	તમારી કલમ પડી, ઊંચકી લો.
The Government sanction for changing the school-house has come.	નિશાળનું ઘર બદલવાને સરકારનો હૂકમ આવ્યો છે.
We shall move in a few days.	થોડા દહાડામાં આપણે જઈશું.
We shall have plenty of room there.	ત્યાં આપણને પુષ્કળ જગો મળશે.

The house has plenty of room in it certainly, but it is in an out-of-the way place.	તે ઘરમાં જગા તો ઘણી છે, પણ સરિઆમ રસ્તા ઉપર નથી.
I must get you to excuse me to-day as I have something to do at home.	મારે ઘેર કામ છે, વાસ્તે આજ તો મને માફ કરો.
I am afraid we shall have some of you fall into the river.	મને બીક લાગેછે કે તમારામાંથી કોઇ નદીમાં પડશે.
There will be plenty of room to play in, during the half hour's recess.	અર્ધા કલાકની છૂટીમાં રમવાને જગો તો બહુ મળશે.
There is a well on the premises.	ઇમારતના મેદાનમાં એક કૂવો છે.
The premises are very extensive.	ઇમારત ઘણી વિશાળ છે.
The premises comprise a dwelling-house, servant's offices, stables and every convenience.	આ ઇમારતમાં રહેવાનું ઘર, ચાકરોને કામ કરવાની જગો, તબેલો, અને બીજી બધી વગ સારી છે.
We shall move as soon as the house can be got ready.	જેવું ઘર તૈયાર થશે તેવા આપણે જઈશું.
Rámdás has recovered fifty rupees damages from Bháidás.	રામદાસે ભાઇદાસ પાસેથી નુકસાનના રૂપિઆ પચાસ લીધાછે.
Rámdás has caused Bháidás to be fined.	રામદાસે ભાઇદાસને દંડાવ્યો.
Bháidás has been sentenced to pay a fine of fifty rupees.	ભાઇદાસને પચાસ રૂપિઆ દંડ આપવાનો હુકમ થયો.
You are liable to be fined for doing that.	એવું કરશો તો તમને દંડ થશે.
This house is liable to be flooded in the rainy season.	ચોમાસામાં આ ઘરમાં રેલ આવે એવું છે.
People who live in such close streets are liable to attacks of fever.	જે લોકો આવા સાંકડા મહોલામ રહેછે તેમને તાવ સપડાવેછે.
We are all liable to blunder.	કોઇથી ચૂક થયા વિના રહેતી નથી.

His liabilities amount to eight thousand rupees.	તેને માથે કુલે આઠ હજાર રૂપિઆનો જુમ્મો છે.
In damp situations, people are liable to agues and rheumatisms.	શરદીવાળી જગોમાં લોકોને ટાઢીઓ તાવ અને સંધિવા થાયછે.
The new house has caused you to forget your lesson.	નવા ઘરમાં આવ્યાથી તમે તમારો પાઠ ભૂલી ગયા.
How this floor shakes!	આ ભોંય કેવી હાલેછે!
This vibration of the floor is very unpleasant.	આ ભોંયના હાલવાથી અણખત લાગેછે.
I wonder how old this house is!	આ ઘર કોણ જાણે કેટલું જૂનું હશે!
This lesson was not got up very well after all.	આખરે પાઠ સારો થયો નહિ.
There is more light here than I can bear.	મારાથી ખમાતું નથી એટલું અહિં અજવાળું છે.
I cannot bear so much glare.	એટલું બધું તેજ મારાથી ખમાતું નથી.
It makes my head ache.	એથી મારૂં માથું દુખવા આવેછે.
I must get you to shift my chair to the other side of the room.	ઓરડાની પેલી તરફ મારી ખુરસી ખસેડો.
There are many English phrases which cannot be translated exactly into Gujaráti.	જેનો ગૂજરાતીમાં બરોબર તરજુમો થઇ શકતો નથી એવાં અંગ્રેજીમાં ઘણાં વાકયો છે.
In the afternoon you should close these windows, and open the opposite ones.	પાછલે પહોરે આ બારીઓ બંધ કરીને સામેની ઉઘાડજો.
Are there shutters to these windows?	આ બારીઓને બારણાં છે?
There are both venetian blinds and shutters.	બારણાંએ છે અને ફરેડી પણ છે.
The house is in a sadly ruinous state.	ઘર બધું ખખળી ગયું છે.
The house is sadly out of repair.	ઘર સમરાવ્યા વગરનું ખરાબ થઇ ગયું છે.
Put it in good repair.	ઠીક કરીને સમરાવો.

What will the repairs cost?	સમરાવતાં શું બેસશે?
Have the workmen come?	કારીગરો આવ્યાછે?
They are very dilatory.	તેઓ ઘણા રસળતા છે.
All the lizards are perfectly harmless.	ઘીલોડીની જાતથી ઇજા થતી નથી.
What great hole is this?	આ મોટું બાકોરું શાનું છે?
It is a water-course, and so large that the boys can go through it.	એ ઘરનાળું છે અને છોકરાઓથી આર-પાર જવાય એટલું મોટું છે.
suppose by this time you have explored every corner in the premises.	મને લાગેછે કે અત્યાર સુધીમાં તમે આ મકાનમાં ખૂણે ખોતરે બધે ફરી વળ્યા હશો.
Iow do you like your new house?	આ નવું ઘર તમને કેવું ગમેછે?
Is it large enough do you think?	જોઈએ તેટલું મોટું છે કે નહિ?
You are not stinted for room in it.	તમને જગોને વાસ્તે અડચણ નહિ પડે.
At high water this bank is all covered.	ભરતીની વખતે આ બધો કિનારો ઢંકાઇ જાયછે.
Is the tide ebbing or flowing?	જુઆળ ઉતરેછે કે ચઢેછે?
When the tide is out, these vessels are dry on the sand-bank.	જ્યારે પાણી ઉતરી જાયછે ત્યારે આ વહાણો સુકા દાંડા ઉપર રહેછે.
They have run their vessel a-ground to repair and paint it.	તેમણે પોતાનું વહાણ સમારવાને અને રંગવાને જમીન ઉપર ચઢાવ્યુંછે.
These men are catching fish.	આ માણસો માછલાં પકડેછે.
How many kinds of fish are there in the net?	જાળમાં કેટલી જાતનાં માછલાં છે?
These men work all day up to their middle in the water.	આ માણસો કમરપૂર પાણીમાં આખો દહાડો મહેનત કરેછે.
There is leave to-day in all the offices, but there is nothing said about it in our paper.	આજે સઘળાં કારખાનામાં રજા છે, પણ આપણા કાગળમાં એ વિષે કંઇ લખેલું નથી.

The tide rises at Surat six or eight feet.	સૂરત આગળ ભરતી છ અથવા આઠ ફુટ ચઢે છે.
At what time to-day will it be low water?	આજ કઈ વખત પાણી ઓસરી રહેશે?
The highest tides happen just after new and full moon.	પૂનમ તથા અમાસ પછી એક બે દહાડે મોટી ભરતી આવેછે.
In English they are called spring-tides.	અંગ્રેજીમાં તેને "સ્પ્રિંગ-ટૈડ્સ" કહેછે.
The low tides which happen on the 8th or 9th of the moon are called neap-tides.	નાની ભરતી જે આઠમે અથવા નોમે થાયછે તેને "નીપ-ટૈડ્સ" કહેછે.
We shall run up with the next tide.	બીજે જુવાળે આપણે જઈશું.
We shall drop down with this tide as far as Dumas.	આ ભરતીથી આપણે ડુમસ સૂધી ઉતરી જઈશું.
You must assist these new boys to write the sentences.	તમારે આ નવા છોકરાઓને વાકયો લખવામાં મદદ કરવી.
Dádobá is going to Bombay by this steam-boat.	દાદોબા આ આગબોટમાં મુંબઈ જાયછે.
The Government has had a drain cut from Baráchhá to Dumas.	સરકારે વરાછાથી તે ડુમસ સૂધી ખાડી ખોદાવીછે.
How far is it from Baráchhá to Dumas?	વરાછાથી ડુમસ કેટલું આઘું છે?
Is there always water in the cut or only in the rainy season?	ખાડીમાં હમેશા પાણી હોયછે કે ચોમાસામાંજ?
At Lakadkota the river is fordable.	લકડકોટ આગળ પાર ઉતરાયછે.
The water is deeper on this side of the river than it is on the other.	પેલી બાજૂ કરતાં આ બાજૂએ પાણી વધારે ઊંડાં છે.
The Thames at London is about as wide as the Táptee is here, but contains more water.	લંડન આગળ ટેમસ નદી તાપીના જેટલીજ પહોળી છે, પણ તેમાં પાણી વધારે રહેછે.
London too is sixty miles from the mouth of the Thames, while Surat is only eighteen from the mouth of the Táptee.	વળી લંડન બારાથી સાઠ મૈલ દૂર છે અને સૂરત અઢાર મૈલ માત્ર છે

There is not so much dust here as there was in the Mugalishará.	મુગલીસરામાં જેટલી ધૂળ હતી તેટલી અહિંયાં નથી.
I wish you wrote better.	તમે જરા સારૂં લખત તો ઠીક.
There is a great deal of wind this morning.	આજ સવારનો પવન ઘણો છે.
And it is rather cloudy too.	અને જરા વાદળાં પણ છે.
The tide is coming in, I think.	હું જાણુંછું કે પાણી ચઢેછે.
That Island is nearly all covered.	તે બેટ ઘણોખરો ઢંકાવા લાગ્યોછે.
It is high water, I think.	ભરતી પૂર છે.
I have nearly finished it.	હું તે પૂરૂં કરી રહેવા આવ્યોછું.
Have you nearly learned your lesson?	તમે તમારો પાઠ શીખી રહેવા આવ્યા છો કે?
A great storm happened at sea yesterday.	ગઈ કાલે દરિયામાં મોટું તોફાન થયું હતું.
Several vessels were lost.	ઘણાંક વહાણો ડૂબી ગયાં.
In entering the Harbour, the vessel ran aground.	બંદરમાં પેસતાં વહાણ જમીન ઉપર ચઢી ગયું.
The school will recommence on Monday, June the 2nd.	સોમવારે બીજી જૂને નિશાળ પાછી શરૂ થશે.
What have you been doing all the holidays?	સઘળા તહેવારના દહાડામાં તમે શું કરતા હતા?
We are very tired of having nothing to do.	કામ વગર અમે ઘણા અકળાઇ ગયા છીએ.
I have been spending a few days at Orpád.	થોડાએક દહાડા હું ઓરપાડ રહી આવ્યો.
Have you spent your holidays pleasantly?	તમે તહેવારના દહાડા આનંદમાં કાઢ્યા કે?
He has spent all his money.	તેણે પોતાના સઘળા પૈસા ખરચી નાંખ્યા.
Is there a pretty good attendance this morning?	આજ સવારે છોકરા સારીપેઠે હાજર થયાછે કે?

In this manner you will soon learn to speak well.	એ રીતે તમને સારૂં બોલતાં જલદી આવડશે.
The English are very particular about their spelling.	અંગ્રેજ લોકો જોડણીમાં ઘણા ચોકસ છે.
No boy has made more than three mistakes.	કોઈ છોકરાની ત્રણ કરતાં વધારે ચૂક નથી પડી.
Some of the boys have made none at all.	કેટલાએક છોકરાએ એકે ભૂલ નથી કરી.
We shall soon have the rains now, I suppose.	ધાર્યામાં વરસાદ વહેલો આવશે.
It is not so hot at Bombay as it is at Surat.	સૂરતના જેવી ગરમી મુંબઈમાં નથી.
The rains last year set in on the 4th.	પોર ચોથી તારીખે વરસાદ આવ્યો હતો.
Will the steamer make another trip or remain here during the rains?	આગબોટ બીજી ખેપ મારશે કે ચોમાસું અહિંયાંજ કાઢશે?
A few days ago the Pársee started, but was compelled to return.	થોડાએક દહાડા ઉપર પારસી આગબોટ ઊપડી, પણ તેને પાછું આવવું પડ્યું.
First we see the flash of the gun and then hear the report.	પહેલું આપણને તોપનું અજવાળું માલૂમ પડેછે અને પછી અવાજ સંભળાયછે.
The magazine blew up with a loud report.	દારૂખાનું મોટા અવાજથી ઊડી ગયું.
A bright flash of lightning was succeeded by a heavy peal of thunder.	પહેલો વીજળીનો ચમકાર થયો, પછી ભારે ગડગડાટ થયો.
Will you be kind enough to correct this petition for me?	મહેરબાની કરીને મારે વાસ્તે આ અરજી દુરસ્ત કરી આપશો?
Are you at leisure?	તમને ફુરસદ છે?
When shall you be at leisure?	તમને ક્યારે ફુરસદ મળશે?
Were you caught in the rain?	તમને વરસાદ નડ્યો.

No, I waited till the rain was over.	ના, વરસાદ રહ્યો ત્યાંસુધી હું ખોટી થયો.
I stood up in a door-way till the rain was over.	વરસાદ બંધ થયો ત્યાંલગણ હું બારણા આગળ ઊભો રહ્યો.
Did you get wet?	તમે ભીંજાયા?
I will go as soon as the rain is over.	વરસાદ રહેશે ને હું જઈશ.
It will soon be over.	હમણા તે રહી જશે.
It is only a shower.	એ તો ઝાપટું માત્ર છે.
It looks very heavy to-day.	આજ ભારે વાદળ ચઢી આવ્યું છે.
This is very dull weather.	આજની હવા ઘણી જડ છે.
If after a few days' rain the hot weather sets in again, there is always a great deal of sickness.	જ્યારે થોડા દહાડા સુધી વરસાદ વરશીને પાછી હવા ગરમ થાયછે ત્યારે હમેશા રોગ પેદા થાયછે.
Who succeeded Sir Robert?	સર રોબર્ટની જગો ઉપર કોણ થયું?
Who is to succeed Sir Robert?	સર રોબર્ટને ઠેકાણે કોણ થવાનું છે?
Mr. Gordon succeeds Sir Robert.	સર રોબર્ટની જગો ઉપર ગોર્ડન સાહેબ આવેછે.
Mr. Luard was succeeded by Mr. Remington.	લુઅર્ડ સાહેબની જગો ઉપર રેમિંગ્ટન સાહેબ થયા હતા.
Mr. Andrews is to be Mr. Remington's successor.	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો ઉપર આન્ડ્રુસ સાહેબ આવ્યાછે.
Mr. Remington has been succeeded by Mr. Andrews.	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો ઉપર આન્ડ્રુસ સાહેબ આવ્યાછે.
This happened in the time of my predecessor.	મારા પહેલાં જે હતો તેના વખતમાં એ બનેલું છે.
Mr. Remington's predecessor was Mr. Luard.	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો ઉપર અગાઉ લુઅર્ડ સાહેબ હતા.
Who is to succeed him?	એની જગો ઉપર કોણ આવેછે?
What success has he met with?	તેનું કંઇ વળ્યું કે નહિ?—તેને શી પ્રાપ્તિ થઇ?
I have had very bad success.	મારૂં કઇ વળ્યું નહિ.

This is a very dull street.	આ મહોલ્લો ઘણો ઉદાસ છે.
I am very dull to-day.	આજ હું ઘણો ઉદાસ છું.
Surat is by no means a dull town.	સૂરતમાં કંઇ ન ગમે એવું નથી.
You must find it very dull living here by yourself.	અહિંયાં તમે એકલા રહોછો તે તમને કેમ ગમતું હશે.
Sunday was a very dull day.	રવિવારનો દહાડો ઉદાસ હતો.
The glass is very dull, wipe it with your handkerchief.	કાચ ઘણો ઝાંખો છે, તમારા રૂમાલથી લૂછો.
These colours are very dull, have you none that are brighter?	આ રંગ ઘણા ઝાંખા છે, તમારી પાસે એથી વધારે ભભકદાર નથી?
He is a very dull boy.	આ છોકરો ઘણો બોથડ છે.
It was a very dull speech he made.	તેણે ભાષણ કર્યું તેમાં કંઇ રસ નહિ પડયો.
These spoons look very dull.	આ ચમચા ઘણા ઝાંખા દેખાયછે.
I don't think you have cleaned them to-day.	મને લાગેછે કે તમે તે આજ સાફ કીધા નથી.
His eyes are very dull, I don't think he is well to-day.	તેની આંખ આજ ઘણી ભારે દેખાયછે, મને લાગેછે કે તેની તબિયત ઠીક નથી.
A pearl is of a dull white colour.	મોતી સફેત ઝાંખા રંગનું હોયછે.
This is the very book.	એજ તે ચોપડી.
He took me with him, because he was too bashful to go alone.	તેને એકલા જતાં શરમ લાગી માટે તે મને સાથે તેડી ગયો.
Don't be so bashful.	એટલા બધા શરમાઓ નહિ.
You are a great deal too forward.	તમે ઘણા નિર્લજ્જ છો.
One is too bashful, and the other is too forward.	એક ઘણો શરમાળ છે અને બીજો ઘણો બટકબોલો છે.
Don't be confused.	ગભરાતા ના.
He is confused.	એ ગભરાયો છે.
Don't confuse him.	એને ગભરાવતા ના.
Don't interrupt him.	તેને હેરાન ના કરો.

Don't come teasing now, I am busy.	હમણા માથું નહિ ફોડાવો, મારે કામ છે.
He will come teasing me, though I have told him repeatedly that I can do nothing for him.	મેં તેને ઘણી વાર કહ્યું કે મારાથી તારે સારૂ કંઈ નહિ થાય, તોપણ તે આવીને મને સતાવ્યાં કરેછે.
To-morrow is a holiday for both Chudigars and Sersáis.	કાલે ચુડીગર અને શેહેરશઈ બંનેનો તહેવાર છે.
If a boy makes a mistake to-morrow, he will lose two or three places at once.	જો કાલે કોઈ છોકરો ચૂક કરશે તો તે બે ત્રણ જગો સામટી ખોશે.
This year several holidays happen on Sundays.	ઓણ કેટલાએક તહેવાર રવિવારે આવેછે.
One happens next Sunday.	એક રજા તો આવતે રવિવારે છે.
How far have you gone in your Geometry?	તમે ભૂમિતિમાં ક્યાંસુધી આવ્યાછો?
What are you doing in Algebra?	બીજગણિતમાં તમે શું શીખોછો?
Do you find 'Series of Lessons' difficult?	"સીરીઝ આવ્ લેસન્સ" તમને અઘરી લાગેછે?
Not very.	ઘણી નહિ.
Step here for a moment.	ક્ષણેક અહિં આવો. જરા આમ આવો.
On the birthday of the Ganges many people will come to bathe in the Táptee.	ગંગાજીના જન્મને દહાડે ઘણા લોક તાપી નહાવા આવશે.
How hot it was all night!	આખી રાત કેવો બફારો હતો!
It was so hot that I could not sleep.	એવો બફારો હતો કે મને ઊંઘ નહિ આવી.
I got no sleep all night.	આખી રાત મને ઊંઘ નહિ આવી.
I lay awake all night.	આખી રાત હું જાગતો પડી રહ્યો.
I got up at gun-fire.	હું તોપ પડતે ઊઠ્યો.
At what time in the morning is the gun fired?	સવારે કેટલે વાગતે તોપ પડેછે?

It was very windy in the evening, but at night there was not a breath of air stirring.	પાછલે પહોરે ઘણો પવન હતો, પણ રાત્રે જરા પવનનો સસણાટ ન હતો.
The night was very close and sultry.	રાત્રે ઘણોજ બાફ મારતો હતો.
The people, I suppose, are beginning to wish for more rain.	મને લાગેછે કે લોકો વધારે વરસાદ માગતા હશે.
The sooner the rain comes now the better.	હવે વરસાદ જેમ જલદી આવે તેમ સારૂં.
The sooner you do it the better.	જેમ તમે જલદી કરો તેમ સારૂં.
It looks very like rain to-day.	આજ વરસાદનું ડોળ જણાયછે.
The appointment was offered to me, but I declined it.	તે જગો મને આપવાનું કહ્યું હતું, પણ મેંજ ના કહી.
What did he want with you?	તેને તમારૂં શું કામ હતું?
He has something for me to do, I suppose.	તેને મારી પાસે કંઇ કરાવવું હશે.
I have made many inquiries for that book but have not been able to get it.	મેં તે ચોપડી વાસ્તે ઘણી તજવીજ કરી, પણ મને તે મળી નહિ.
Did you ever meet with a book called—?	તમે *** નામે ચોપડી કોઈ વખત જોઈછે?
It is a long while since we wrote a letter or petition.	આપણે અરજી અથવા કાગળ લખ્યાને ઘણા દહાડા થયા.
We will write one to-morrow if you will remind me of it.	જો તમે મને યાદ દેવડાવશો તો આપણે કાલે એક કાગળ લખીશું.
It is very necessary to practise writing letters.	કાગળ લખવાનો અભ્યાસ કરવાની ઘણી જરૂર છે.
Practice makes perfect.	મહાવરાથી બધું ઠીક થાયછે.
If any of you have a Gujaráti letter, we will translate it.	જો તમારામાં કોઇની પાસે ગૂજરાતી કાગળ હોય તો આપણે તેનો તરજુમો કરીશું.
A. has brought me one this morning from Kávashá's uncle.	કાવશાના કાકાનો એક કાગળ 'અ' મારી પાસે આજ લાવ્યો.

Will one of you step and fetch it?	કોઈ જઈને લઈ આવોની?
Sir, We are going to Dumas to-day and Kávashá is to accompany us, will you have the goodness then to grant him leave for six days? Yours very truly, A. B.	સાહેબ, અમે આજ ડુમસ જઈએ છીએ અને કાવશા અમારી સાથે આવવાનો છે વારતે મહેરબાની કરીને એને છ દહાડાની રજા આપજો. લિ૦ સેવક અ. બ.
You see there is a great deal of difference between a Gujaráti letter and an English one.	જોયું, ગુજરાતી કાગળમાં અને અંગ્રેજી કાગળમાં ઘણો તફાવત છે.
The air is both hot and moist.	વાયુગરમ પણ છે અને શરદ પણ છે.
This must be very unhealthy weather.	આ હવા તબિયતને વારતે ઘણી ખરાબ હશે.
I don't hear of much sickness though in Surat.	સૂરતમાં તો કંઇ ઘણો મંદવાદ સંભળાતો નથી.
It will all blow over.	એ બધુ જતું રહેશે.
Gentlemen, Please to advance to N. M. the sum of Rupees 400, on my account.	શેઠજી, મહેરબાની કરી મારે ખાતે ન. મ.ને ચારસેં રૂપિઆ અગાઉ આપજો.
I have forwarded you by the Battelá Roopárail 100 bales of cotton marked (M. N.) and numbered from one to hundred. You will be good enough to dispose of them and place the proceeds to my credit.	મેં તમને બતેલા નામેં રૂપારેલમાં રૂની ગાંસડી (૧૦૦) સો મોકલાવી છે તેમના ઉપર મ. ન. એવી નિશાની કરેલી છે અને એકથી તે સો સુધી આંક પાડેલા છે, વાસ્તે કૃપા કરીને તેના વેચાણની ઊપજ મારે ખાતે જમે કરજો.
Bombay. I have the honour to be, Gentlemen, Your obedient servant,	મુંબઇ લિ૦ તાબેદાર.

My dear K.,	પરમસ્નેહી ક.,
I have not had the pleasure to hear from you this long time past. I shall be greatly obliged to you if you can send me the books I wrote for in my last letter.	જત ઘણા દહાડા થયાં તમારો કાગળ મારા ઉપર આવ્યો નથી માટે લખજો. મેં જે ચોપડીઓને વાસ્તે મારા ગયા પત્રમાં લખ્યું હતું તે ચોપડીઓ તમે મોકલશો તો મારા ઉપર ઘણી મહેરબાની થશે.
Yours very truly, A. B.	લિ૦ અ. બ. ની સલામ કબુલ કરશો.
Ask him for it.	તે તેની પાસે માગો.
I must write to Bombay for it.	તેને વાસ્તે મારે મુંબઈ લખવું જોઈએ.
I shall try for it certainly.	હું તેને વાસ્તે મહેનત કરીશ તો ખરો.
I wonder whether Mohanlál's examination is over.	કોણ જાણે મોહનલાલની પરીક્ષા થઈ ચૂકી કે નહિ.
I should think he will be the best mathematician among the candidates.	મને તો લાગેછે કે બધા ઉમેદવારોમાં તે હિસાબના કામમાં સર્વથી સારો નીકળશે.
He has promised to write us a very full account of the examination.	તે આપણને કહી ગયો છે કે હું તમને પરીક્ષાનો હેવાલ વિગતે લખી મોકલીશ.
A great deal of rain fell in the night.	રાત્રે વરસાદ ઘણો આવ્યો.
It has made much cooler.	તેથી ટંડક વધારે થઈ છે.
Have they finished repairing the roofs?	તેઓ છાપરું સમારી રહ્યા?
At present they are repairing the walls.	હમણા તેઓ ભીંતો સમારેછે.
What will these repairs cost?	એ બધું સમરાવતાં શું ખર્ચ બેસશે?
It still continues to rain.	હજુ વરસાદ જારીજ છે.
The highest tide yet took place yesterday.	મોટામાં મોટો જુવાળ કાલેજ આવ્યો.
As the rainy season advances, the Tapti will get much fuller.	જેમ જેમ ચોમાસું [illegible] તેમ તેમ તાપી ભર [illegible]

What, are there seven boys absent out of your class?

શું આજ તમારા વર્ગમાં સાત છોકરા ગેરહાજર છે?

My dear Mohanlál,

Have you forgotten the promise you made to write us a full account of your examination? It is over by this time, I suppose, and no doubt you have been successful. I hear that there is a great deal of cholera in Bombay. We have been remarkably free from it this year in Surat though some cases, I am sorry to say, have occurred within the last few days.

All your class-fellows desire to be very kindly remembered to you and long for the arrival of your letter.

Yours truly,
A. B.

ભાઇ મોહનલાલ,

જત તમે અમને તમારી પરીક્ષાનો તપસીલવાર હેવાલ મોકલવાનું કહ્યું હતું તે શું તમે ભૂલી ગયા? પરીક્ષા તો હવે થઇ ચૂકી હશે અને નિશ્ચય તમે સહી થયા હશો. અમે સાંભળ્યું છે કે હમણા મુંબઇમાં કોગળિયાનો રોગ ચાલેછે. અમે તો સૂરતમાં ઓણ એ રોગથી ખૂબ બચી ગયા છિયે. તોપણ થોડાએક દહાડા થયાં કેટલાંક આદમી એ રોગથી ગુજરી ગયાં ખરાં.

તમારા વર્ગના બધા જોડીઆઓએ તમને હેતથી બોલાવ્યાછે, અને તમારો કાગળ આવવાની વાટ જુએછે.

લિ० સ્નેહી
અ. બ.

It is always windy here.
There is always a great deal of wind here.

અહિંયાં સદૈવ પવનજ હોયછે.

Have the goodness to mark leave against my name to-day as there is an entertainment at our house.

અમારે ઘેર આજ જમવાનું છે વાસ્તે મહેરબાની કરીને મારા નામ ઉપર આજ રજા લખજો.

What of that?

એમાં શું?

That's of no consequence.

એમાં શું? એમાં કંઇ વિસાત નથી.

The rain beats in here.

અહિંયાં વાછંટ આવેછે.

We shall go back into our room as soon as the rain is over.

વરસાદ રહેશે એટલે પાછા આપણે આપણા ઓરડામાં જઇશું.

We must get these shutters mended.	આ બારણાં આપણે સમરાવવાં જોઇએ.
Tell Harry to close the shutters and to wipe these forms and desks.	હરીને કહો કે આ બારણાં બંધ કરે અને આ પાટલીઓ તથા મેજોને લુંછી નાંખે.
Here is the sun coming out.	જુઓ તડકો નીકળ્યો.
How shall we manage to keep the rain out of this room?	આ ઓરડામાં આપણે વાછંટ આવતી કેમ બંધ કરીશું ?
Some of the boys in the lower classes make a practice of coming late.	નીચલા વર્ગના કેટલાએક છોકરાને મોડા આવવાની ટેવ પડી છે.
How the boats in the river rock about!	નદીમાં હોડીઓ કેવા ઝોકા ખાયછે !
The native vessels do not go to sea in such weather as this.	આવી મોસમમાં અહિંયાનાં વહાણો દરિયામાં જતાં નથી.
My dear Dorábjee,	ભાઈ દોરાબજી,
The letter in which you desire me to sell your books reached me yesterday. I have sold them accordingly and await your instructions as to the disposal of the money. Your uncle gives an entertainment next Wednesday at which he hopes to have the pleasure of seeing you and all your family.	જત તમારી ચોપડીઓ વેચવા વિષેનો તમારો કાગળ મને કાલેજ પહોંચ્યો. તે પ્રમાણે મેં વેચી છે. તેના પૈસાનું શું કરવું તે વિષે તમે લખી જણાવજો. આવતે બુધવારે તમારા કાકાને ત્યાં જમણવાર છે, તે ઉપર તમને તથા તમારાં કુટુંબને તેણે તેડેલાં છે.
Yours truly,	લિ० સ્નેહી
A. B.	અ. બ.
When you are sent as monitors, be careful about the pronunciation.	જ્યારે તમે શિક્ષક થઇને શીખવવા જાઓ ત્યારે ઉચ્ચાર ઉપર ઘણી ખબરદારી રાખજો.
Your pronunciation is very bad.	તમારો ઉચ્ચાર ઘણો ખરાબ છે.

Do you know Nánábhai Haridás?	તમે નાનાભાઇ હરિદાસને ઓળખોછો ?
What sort of English does he speak?	તે કેવું અંગ્રેજી બોલેછે ?
Does he speak English well?	તે અંગ્રેજી સારૂં બોલેછે ?
He speaks pretty good English.	તે અંગ્રેજી ઠીક બોલેછે.
His pronunciation is very good.	તેનો ઉચ્ચાર ઘણો સારો છે.
He does not speak English so well as you do.	તે તમારા જેવું સારૂં અંગ્રેજી બોલતો નથી.
He understands what you say to him, but has no practice in speaking it.	તમે કહોછો તે તે સમજેછે ખરો, પણ બોલવાનો મહાવરો નથી.
Did you learn the language from books or from conversation.	તમે એ ભાષા ચોપડી ઉપરથી શીખ્યા, કે વાતચીત ઉપરથી ?
A language is best learned by living among the people who speak it.	જે લોકોની ભાષા હોય તે લોકોમાં રહ્યાથી તે સારી શીખાયછે.
My dear Harichand,	ભાઈ હરીચંદ,
My brother leaves Surat for your town on Saturday next. He will probably arrive about the 15th and you will greatly oblige us, if you will find a suitable lodging for him. You know, I think, the business which brings him there. It will probably detain him about six months. Hoping you will excuse the trouble we give you.	જત મારો ભાઇ આવતા શનિવારનો નીકળ્યો તમારી તરફ આવેછે. તે ઘણું કરીને પંદરમી તારીખ સુધીમાં આવી પહોંચશે, અને જો તેને વાસ્તે એક સારૂં મકાન તૈયાર રાખશો તો અમારા ઉપર મોટી મહેરબાની થશે. જે કામને વાસ્તે તે ત્યાં આવેછે તે તો તમને માલૂમજ છે. તેથી એને સોવસા છ મહિના રહેવું પડશે. તમને તસદી દીધી છે તે માફ કરજો.
I remain,	
Yours truly,	લિ૦ સ્નેહી
A. B.	અ. બ.

He told me to tell you to get this mended.	તેણે મને કહ્યું કે તમે એ સમરાવવાને એને કહેજો.
He told me to tell you.	તેણે મને કહ્યું કે તમે એને કહેજો.
He told me not to mention it to you.	તેણે મને તમને કહેવાની ના કહી છે.
He told me to be sure to mention it to you when I saw you.	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમે એને મળો ત્યારે કહ્યા વગર રહેતા ના.
I asked him what he meant to give for it.	મેં તેને પૂછ્યું કે તું એનું શું આપીશ.
I told him to be sure to mention it to you when he saw you.	મેં તેને કહ્યું કે જ્યારે તું એને મળે ત્યારે નક્કી કહેજે.
When you see him, ask him for my book.	જ્યારે તમે એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી લેજો.
He wished me to ask you for his book when I saw you.	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમે એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી લેજો.
I told you to tell him.	મેં તમને કહ્યું હતું કે તેને કહેજો.
He told me, when I saw, not to forget to ask you for his books.	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમે એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી લેવાને ભૂલતા ના.
Both the Collector and the Judge attended this last examination.	ગઈ પરીક્ષામે જડજ અને કલેક્ટર બંને સાહેબો આવ્યા હતા.
It was a very easy examination.	પરીક્ષા ઘણી સહેલી હતી.
Had they not been present, many of the boys would not have passed.	જો તેઓ નહિ આવ્યા હોત તો ઘણાક છોકરા પાર પડત નહિ.
N. must have reached Barodá by this time.	હવે તો 'ન' વડોદરે પહોંચ્યો હશે.
It is a great pity that the holidays for all castes do not fall on the same days.	એ મોટી આપદા છે કે બધી નાતના તહેવાર એકજ દહાડે નથી આવતા.
When shall we be able to compose sentences correctly ourselves?	આપણને આપણી મેળે વાક્યો બરોબર જોડતાં ક્યારે આવડશે ?

We do not find much difficulty in translating from English into Gujaráti, but are quite unable to translate from Gujaráti into English.	અંગ્રેજીમાંથી ગૂજરાતીમાં તરજુમો કરવો અમને ઘણો મુશ્કેલ નથી લાગતો, પણ ગૂજરાતીમાંથી અંગ્રેજીમાં અમારાથી તરજુમો થતોજ નથી.
We must not have fewer than ten.	દશથી ઓછાં આપણે ન લેવાં જોઇએ.
Some of these sentences are long and difficult.	આમાંનાં કેટલાંએક વાકયો લાંબાં અને મુશ્કેલ છે.
Whose turn is it to-day?	આજ કોનો વારો છે?
What is the lesson to-day?	આજનો પાઠ કયો છે?
Is it Algebra to-day or Geometry?	બીજગણિતનો છે કે ભૂમિતિનો?
I'll write to him about it.	હું એ વાસ્તે તેને લખીશ.
When do you think of going?	તમારો જવાનો ઇરાદો કયારે છે?
As soon as the steam-boat begins to run again I shall go.	પાછી આગબોટ ફરવા માંડશે એટલે હું જઇશ.
When will the steamer begin to run again?	આગબોટ ફરીને કયારે ફરવા માંડશે?
It will begin to run after the Balev.	બળેવ પછી ફરવા માંડશે.
It is very difficult to travel in this season.	આ ઋતુમાં મુસાફરી કરવી ઘણી મુશ્કેલ છે.
In some years the roads are not passable for carts till after the Diwálee.	કોઇ વરસ એક દીવાળી સુધી પણ ગાડિયો ચાલે તેવા રસ્તા થતા નથી.
There are no made roads in this country.	આ દેશમાં બાંધેલા રસ્તા નથી.
A fire happened yesterday, but we heard nothing about it here.	કાલે આગ લાગી હતી, પણ આપણે અહિંયાં કંઇ સાંભળ્યું નહિ.
Yesterday a Dastur killed a Bohrá with an axe.	કાલે એક દસ્તૂરે એક વોહરાને કુહાડીથી મારી નાંખ્યો.
The Bohrá was taken to the hospital and the Pársee to prison.	વોહરાને ઇસ્પિતાલમાં લઇ ગયા અને પારસીને તુરંગમાં લઇ ગયા.

When will he be tried?	એનો ઈન્સાફ ક્યારે થશે?
Will he be tried in Surat?	તેનો ઈન્સાફ સૂરતમાં થશે?
When is the trial to come on?	ઈન્સાફ ક્યારે થવાનો છે?
The trial lasted three days.	ત્રણ દહાડા સુધી તજવીજ ચાલી.
Who will try him?	કોણ તેનો ઈન્સાફ કરશે?
You shall have it a week on trial; if you approve of it, keep it, if not, return it.	એક અઠવાડિયાં સુધી હું તમારે ત્યાં અજમાવી જોવાને મૂકી જાઉંછું; જો પસંદ પડે તો રાખજો, નહિતો પાછું આપજો.
That is not a fair trial.	એ કંઈ વાજબી અજમાયશ નથી.
Is that a bruise on your leg?	શું તમારા પગ ઉપર ચામઠું છે?
How came that swelling on your head?	તમારા માથા ઉપર આ ઢીમણું કેમ થયું?
That is a bad sore on his foot.	તેના પગ ઉપર ઘણું છોલાયું છે.
I fell down yesterday and feel very sore from it to-day.	હું કાલે પડી ગયો તેથી આજ બધું શરીર દુઃખેછે.
He is very sore on that subject.	એ વિષે એને ચીઢ ઘણી છે.
That is a sore place with him.	તે એની ચીઢ છે.
Your face is swollen.	તમારે મોઢે થોથર છે.
Each caste has words and idioms peculiar to itself.	એકેકી નાતની બોલવાની રીત અને શબ્દો જુદાં જુદાં છે.
It appears to me too that the Gujaráti language is rapidly changing.	મને એમ પણ માલૂમ પડેછે કે ગૂજરાતી ભાષામાં જલદીથી ફેરફાર થતો જાયછે.
Persian, Hindustáni, Maráthi and English words and even idioms are introduced in it.	ફારસી, હિંદુસ્તાની, મરાઠી, અને અંગ્રેજી શબ્દો તથા બોલવાની રીતો પણ એની માંહે ભળેલાં છે.
How is it this man doesn't get these shutters fixed?	એમ કેમ હજુ આ માણસ બારણાં નથી જડાવતો?
We have sent to him several times, but he pays no attention to it.	અમે કેટલીકવાર તેને કહેવડાવ્યું, પણ તે કંઈ લેખવતો નથી.

In the rainy weather this room is not inhabitable.	ચોમાસાની ઋતુમાં આ ઓરડો રહેવા લાયક નથી.
Is he unwilling to repair it?	શું તે સમારવાની એની મરજી નથી?
There has been much less rain this year than there was last.	પોરના કરતાં ઓણ ઘણો થોડો વરસાદ થયો.
Don't the cultivators complain about it?	ખેડુત લોકો તે માટે કકળતા નથી?
The rice crop is the one which requires most water.	એકલા ભાત (ડાંગર)નેજ ઘણો વરસાદ જોઈએછે.
In this class Tribhovandás is the boy who translates the best.	આ વર્ગમાં ત્રિભોવનદાસ છોકરો સર્વથી સારો તરજુમો કરેછે.
Have they not sown the rice yet?	હજુ ભાત છાંટ્યું નથી?
The wheat-crop this year is a failure.	ઓણ ઘઉંનું સત્યાનાશ વળી ગયું.
You should get all your writing materials ready beforehand.	તમારે લખવાનો બધો સામાન અગાઉથી તૈયાર રાખવો જોઈએ.
If you are invited, we will go together.	જો તમને નોતરું હોય તો આપણે સાથે જઈશું.
At what time is it to be?	તે ક્યારે થવાનું છે?
Do you mean to go?	તમે જવાના છો?
If you are going, I will go with you.	તમે જવાના હો તો હું તમારી સાથે આવું.
Come along if you are coming, if not I shall go without you.	આવતા હો તો આવો, નહિતો હું તમને મૂકીને જઈશ.
Come along, it's getting late.	ચાલો ચાલો, વાર લાગેછે.
If you are not coming, say so.	જો નહિ આવતા હો તો ના કહો.
If you don't mean to buy it, say so at once.	જો તમારી લેવાની મરજી ન હોય તો પાધરો જવાબ દો.
You prevent others from buying.	તમે બીજાને લેવાની મના કરોછો.
Say yes or no at once, don't make so many words about it.	હા કે ના એકદમ કહોની, આટલું શું ફોક્યાં કરોછો.
The streets are so muddy, that we can hardly get along them.	રસ્તા ઉપર કાદવ એટલો બધો છે કે ચલાતું પણ નથી.

It is not likely that there will be any flood this year.	ઓણ કંઇ રેલ આવે એવું જણાતું નથી.
If you did not mean to take it, why did you not say so yesterday?	જો તમારે લેવુંજ નહોતું તો કાલે એવું શા વાસ્તે નહિ કહ્યું ?
Well, how have you settled it?	પછી, તેનું કેમ ઠરાવ્યું ?
We will settle that when we see each other.	જ્યારે તમે અમે મળીશું ત્યારે આપણે તે નક્કી કરીશું.
He has sent for his brother.	તેણે પોતાના ભાઈને તેડાવ્યોછે.
How is it, you trifle with me in this manner?	તમે મને એમ કેમ ઊડાવ્યાં કરોછો ?
He is only trifling with me.	તે મને અમથોજ ઊડાવ્યાં કરેછે.
Come, set about it in earnest, you have been trifling with it long enough.	રમત તો હવે બહુ થઇ, હવે એનો નિકાલ કરોની.
He is a very obliging person.	તે ઘણો ભલો આદમી છે.
I am under many obligations to him.	મારાપર તેનો ઘણો પાડ છે.
I should not like to disoblige him,	મારાથી તેને ના નહિ કહેવાય.
Will you oblige me with your gády for this morning?	આજે સવારે તમારી ગાડીની મહેરબાની કરશો ?
I am obliged to go.	મારે જવું પડેછે.—મારે તો ગયા વગર ચાલેજ નહિ.
I am greatly obliged to you.	હું તમારો મોટો ઉપકાર માનુંછું.
I should like to oblige you, if I could.	મારાથી થાત તો હું તમારે વાસ્તે કરત.
I will oblige you to do it.	તે કામ હું તમારી પાસે કરાવીશ.
He lives in great style.	તે તો મોટા ભપકાથી રહેછે.
He did that in first rate style.	તેણે તે કામ ઉત્તમ પ્રકારે કર્યું.
I don't like this author's style.	આ ગ્રંથકારની પદ્ધતિ મને ગમતી નથી.
The style of this work is one of its chief merits.	આ ગ્રંથની એક મોટી ખૂબી એ છે કે એની ઇબારત સારી છે.

These men are doing more harm than good.	આ માણસો સારૂં કરવાને બદલે વત્તું નુકસાન કરેછે.
What you are doing here, is of no use whatever.	તમે જે અહિંયાં કરોછો તે કંઈકામનું નથી.
You will make this place so dark that it will be impossible to sit in it.	તમે આ જગેમાં એટલું અંધારૂં કરવાના કે એમાં બેસાવાનુંજ નહિ.
It is much better as it is.	તે કરતાં જેમ છે તેમજ ઠીક છે.
He tripped him up.	તેણે તેને ઠોકર મારીને પાડયો.
The Dastur's case is not yet decided.	દસ્તૂરના મુકદ્દમાનો ફેસલો હજુ થયો નથી.
I expect it will be decided to-morrow.	હું ધારૂંછું કે કાલે તેનો ચુકાદો થશે.
You must put up some sort of shelter here, so that we may get from one room to the other without being exposed to the rain or the sun.	તમે અમને એવી તરેહનો છાંપડો કરી આપો કે એક ઓરડામાંથી બીજામાં જતાં અમને વરસાદ અથવા તડકો ન લાગે.
Which will be easier, to put up a pent-house here, or to repair these venetians?	કયું સહેલું પડશે, અહિંયાં પછેડી બાંધવી કે આ ફરે-ડીઓ સમરાવવી?
The day before yesterday a robbery took place in Rânder.	પરમદહાડે રાંદેરમાં ચોરી થઈ.
Has the property been recovered?	તેનો મુદ્દો હાથ લાગ્યો?
They pursued the thieves, apprehended three of them, and recovered about half the property.	તે ચોરની પછાડી દોડયા અને ત્રણ જણને અર્ધા મુદ્દા સાથે પકડયા.
The country about the Mahi is much infested by thieves.	મહીની આસપાસ ચોરોની બીક ઘણી છે.
Highway robberies are not so frequent now, as they were formerly.	પહેલાંના જેવી હમણા રસ્તા-ઉપર લૂંટ થતી નથી.

Raise these shutters up as high as you can, so that we may get as much light as possible.	આ બારણાં જેટલાં ઊંચાં ચઢાવાય તેટલાં ચઢાવો, કે તેથી જેટલું અજવાળું આવવાનું હોય તેટલું આવે.
I am afraid it will be very dark here.	મને ફીકર લાગેછે કે અહિંયાં અંધારૂં ઘણું પડશે.
When will these men get this done?	આ આદમીઓ એ કામ પૂરૂં કયારે કરશે?
It is a six or seven days' job.	તે કામ છ સાત દહાડાનું છે ખરૂં.
He came to call me yesterday.	તે કાલે મને બોલાવવા આવ્યો હતો.
K., you are wanted.	ક., તમને બોલાવેછે.
Who wants me?	મને કોણ બોલાવેછે?
What does he want me for?	તે મને શા માટે બોલાવેછે?
They can't do without you.	તમારા વગર તેમને ચાલતું નથી.
We shan't detain you a minute.	અમે તમને એક મિનિટ પણ ખોટી નહિ કરીએ.
You won't forget to write to me.	મને લખવાને તમે ભૂલતા ના.
You won't forget the little commission I gave you.	મેં તમને જરાએક પેલું કરવાનું કહ્યું છે તે ભૂલતા ના હો.
How is it you don't settle with me about the book I gave you to sell?	મેં તમને વેચવાને વાસ્તે જે ચોપડી આપી તેનું તમે નક્કી કેમ નથી કરતા?
I wish to come and see you, but can get no leisure.	મારી તમને મળવા આવવાની મરજી છે ખરી, પણ ફુરસદ મળતી નથી.
Did I not tell you to be very careful about it?	મેં તમને કહ્યું નહોતું કે તમે એ સારી પેઠે જાળવીને રાખજો?
If you wish it, I will pay for it.	તમારી મરજી હશે તો હું ભરી આપીશ.
Send the price by the bearer of this.	આ ચીઠી લઇને આવે તેની સાથે કીમત મોકલી દેજો.
This man dawdles over his work very much.	આ આદમી પોતાના કામઉપર ઘણોજ રસળેછે.

Tell him not to loiter over it.	તેને કહો કે રસળ્યાં નહિ કરે.
He is a sad dawdler.	એ બડો રસળતો દેખાયછે.
You are a sad dunce, I am afraid I shall never be able to make anything of you.	તમે મોટા મૂર્ખ દેખાઓછો; આગળ તમારો કોણ જાણે શો ઉઘાડ થશે તે મને સુઝતું નથી.
Go straight home, don't loiter on the road.	રસ્તા ઉપર રસળતા ના, પાધરા ઘેર જાઓ.
You must have been loitering sadly.	તમે ઘણું રસળ્યાં કીધું હશે.
Though it is a holiday for the Pársis, many of them have come to school.	આજ પારસીનો તહેવાર છે, તોપણ ઘણા જણા નિશાળે આવ્યાછે.
Some come for the sake of the lessons, but many come only to play.	કેટલાક પાઠને વાસ્તે આવેછે, પણ ઘણાખરા તો રમવાનેજ આવેછે.
Those who don't take down the lesson given on the holiday find it very difficult next day to keep their places.	રજાને દહાડે જે પાઠ અપાયછે તે જે છોકરા લેતા નથી તેમને બીજે દહાડે પોતાની જગો રાખવી ઘણી મુશ્કેલ પડેછે.
What sort of monitor does Moteerám make?	મોતીરામ શી તરેહનો શિક્ષક છે?
This would make a good class-room.	વર્ગને વાસ્તે આ ઓરડો ઠીક છે.
Will he make a good soldier?	એ સિપાઇનું કામ સારીપેઠે કરી શકશે?
This will make a good play-room for the boys.	છોકરાઓને રમવાને વાસ્તે આ જગો સારી થશે.
You have made a sad mess of this.	તમે તો એની ખરાબી કરી નાંખી.
This is a pretty piece of work certainly.	આ કામ તો ખૂબ બનાવ્યુંછે.
Much ado about nothing.	ખાલી (અમથી) હો હા શી?

If you mean to do it, do it, if not, let it alone.	જો.તમારાથી થતું હોય તો કર, રહેવા દો.
Yesterday a dead body came on shore near the Dutch-Bandar.	કાલે વલંદાના બંદર આગળ મુડદું કિનારે તણાઈ આવ્યું.
He appears to be a Bráhman, but nobody recognises him.	તે બ્રાહ્મણ જેવો તો દેખાયછે, કોઇ તેને ઓળખતું નથી.
A writer and two sepoys are seated there to see that the tide does not carry him away again.	એક મહેતાને અને બે સિપાઇને ત્યાં જોયાં કરવાને બેસાડેલા છે કે ભરતીમાં તે પાછો ઘસડાઇ ન જાય.
A crier has been sent round the town to give a description of him.	તેની તલાસ કરવાને આખા શહેરમાં દાંડી ફેરવી છે કે તેનું સગું કોઈ છે.
If nobody appears during the morning to claim him, the Kotvál will have him buried at noon.	જો સવાર સુધીમાં તેનું સગું વહાલું કોઇ નહિ જણાય તો બપોરે કોટવાલ તેને દટાવશે.
How is it, his caste people don't come forward?	તેની નાતના લોકો કેમ આગળ નથી પડતા?
Has he come down the river, do you think, or up it?	શું તે ઉપરવાડેથી (ઉપલાણેથી) તણાઈ આવ્યો કે હેઠવાડેથી (હેઠલાણેથી)?
He must have come down it, I think.	મને લાગેછે કે ઉપરવાડેથી આવ્યો હશે.
I don't think he is a Surat man, he must belong to one of the villages on the bank of the river.	તે સુરતનો રહીશ મને નથી લાગતો, નદી કિનારાનાં ગામોમાંનો કોઇ હશે.
He must have been drowned several days, or his body would not have floated.	તે ઘણાક દહાડા ઉપર ડૂબી ગયો હશે નહિતો તેનું મુડદું તરે કેમ.
Many mistakes occurred this morning at the upper end of the class.	વર્ગના ઉપલા છોકરાઓને આજ સવારે ઘણી ભૂલ પડી.

Tell him ... a Bráhman after all, it ... a Bhátello. He i...	એ બ્રાહ્મણ નહોતો જો, એ તો ભાટેલો નીકળ્યો.
...t you don't think you'll win it, do you?	એટલું થયું તોપણ તું મને હરાવીશ?
Well, I think, I shall beat you after all.	તો એમાં શું, હું કંઈ હરાવ્યા વગર રહુંછું?
Well, it is no great matter after all.	વારૂ પછી પણ એમાં જીવ શો.
It is no affair of mine, you must consult the boys about it.	એમાં કંઇ મારૂં કામ છે? છોકરાઓને તમારે એ બાબત પૂછવું જોઇએ.
You must have been very careless to make so many blunders.	તમે એટલી બધી ભૂલો કરવામાં ઘણી ગફલત કરી હશે.
Have his relations claimed his dead body?	કોઇ એનાં સગાં વહાલાંએ એનું મુડદું માગ્યું?
What a noise you make scraping your feet along the floor?	તમે ભોંય ઉપર પગ ઘશીને કેટલો શોર કરોછો?
Can't you lift your feet in walking?	પગ ઊંચકીને નથી ચલાતું કે?
The carpenters are getting on with our windows I see.	સુતાર લોકો બારીનું કામ ચલાવેછે ખરા હો.
It will take them about a week, I suppose, to get them finished.	ધાર્યામાં તે પૂરી કરતાં આઠ દહાડા લાગશે.
As soon as they are finished, you must place the desks in front of them to protect them.	જેવી તેઓ પૂરી થાય તેવી તેમના બચાવને વાસ્તે તેની આગળ ડેસ્કો મૂકજો.
Glass-windows are a beautiful invention, they admit the light and yet exclude the wind and rain.	કાચની બારીઓની યુક્તિ ઘણી સારી છે, તેમાંથી અજવાળું પડેછે તોપણ વરસાદ અને પવન આવી નથી શકતો.
No pent-house would have been so complete a protection as the window will be.	બારીથી જેવી જગો ઢંકાશે તેવી કંઇ પછેડીથી નહિ ઢંકાય.

You must be very careful not to get them broken.	તમારે સાચવવું જોઈએ નહિ.
That fence is tumbling down I see.	પેલી ટટ્ટીઓ તૂટી પડવા માંડી, કેમ?
There is a great deal of traffic between Rânder and Surat.	સૂરત અને રાંદેરની વચમાં આવ ખૂબ ચાલેછે.
Which is the more populous town, Surat or Poona?	કયા શહેરમાં વસ્તી વધારે છે, કે પુનામાં?
Some parts of Surat are very thickly populated.	સૂરતમાં કેટલેક ઠેકાણે ઘણી ઘાડી વસ્તી છે.
The fire depopulated a part of the town.	આગથી કેટલીક વસ્તી તૂટી ગઈ.
The population of Surat is a mixed one.	સૂરતમાં ઘણી જાતના લોકની વસ્તી છે.
In this weather, one is very liable to attacks of rheumatism.	આ હવામાં લોકોને સંધિવા સહજ થાયછે.
This man has a palsied hand.	આ માણસનો હાથ રહી ગયોછે.
Go and tell the carpenter, I want to speak to him.	જરા સુતારને જઈને કહોની કે તને કંઇ કહેવાને બોલાવેછે.
When a flood occurs, the tides are not perceptible.	જ્યારે રેલ આવેછે ત્યારે ભરતી જણાતી નથી.
The ebb-tides last much longer than the flood.	પાણીને ચઢવા કરતાં ઉતરતાં ઘણી વાર લાગેછે.
Use no violence, that is not the way to do it.	એમ જોર કીધે કંઇ વળવાનું છે?
There was a great deal of competition for places this morning.	આજ સવારે જગોને વાસ્તે ઘણી મારામારી થઈ.
Your bad pronunciation occasions mistakes in your spelling.	તમે નઠારો ઉચ્ચાર કરોછો તેથી તમને જોડણી કરવામાં ભૂલ પડેછે.
To pronounce a foreign language like a native is perhaps an impossibility.	પારકી ભાષાનો ઉચ્ચાર તે લોકના જેવો ઘણું કરીને થતોજ નથી.

...y in our list? — એ તહેવાર આપણી ટીપમાં લખેલોછે?

Tell him ...eave in several of the ... He ...es to-day. — કેટલાંએક કારખાનાં આજ બંધ છે.

...e have nothing to do with that; if there is leave in all the offices, and it is not mentioned in our list, we cannot take it. — આપણે કંઇ તેનું કામ નથી; જો બધી કચેરીઓમાં રજા હશે, અને આપણી ટીપમાં નહિ લખેલી હશે, તો આપણાથી લેવાય નહિ.

And if no leave is given any where else, and we have it written down, we shall take it. — અને જો કોઇ રજા બધે ઠેકાણે નહિ હોય, અને આપણી ટીપમાં લખેલી હોય તો આપણે લઇશું.

Are the holidays in our list now, do you think, those which are necessary? — આપણી ટીપમાં જે હમણા તહેવાર લખેલા છે તે કામનાજ છે કે નહિ વારૂ?

How long is it since that list was made out? — એ ટીપ કેટલા દહાડા ઉપર કરી હતી?

So many alterations have been made in it that we must have it copied afresh. — એમાં એટલું બધુ ફેરફાર કરેલું છે કે આપણે એની ફરીથી નકલ કરાવવી જોઇએ.

Is that an elephant yonder? — પણે પેલો હાથી છે કે?

There are two, one in the river, and one on the bank. — બે છે; એક પાણીમાં છે અને એક કિનારા ઉપર છે.

...ose are they? — એ કોના છે?

They must be the Rájá's, I suppose. — રાજાના હશે, કેમ?

What a curious habit they have of rocking themselves backwards and forwards! — તેઓને આગળ પાછળ ડોલવાની કેવી અજાયબ જેવી ટેવ છે!

How many miles a day will an elephant travel? — એક દહાડામાં હાથી કેટલા ગાઉ ચાલે?

There are very few elephants in Surat at present. — હમણા સૂરતમાં ઘણા થોડા હાથી છે.

They have brought the elephants there to wash them. — હાથીને ત્યાં નવડાવવા લાવેલાછે.

Buffaloes are very fond of water.	ભેંસોને પાણીમાં રહેવું બ...
How fond they are of rolling themselves in the mud!	કાદવમાં તેઓ કેવી મજેથી કે જે આળોટે છે!
Besides the Rájá is there any one in Surat who keeps an elephant?	સૂરતમાં રાજા સિંવાય બીજો કોઈ હાથી રાખે એવો છે?
Some one of the Nawáb's family, I believe, keeps one.	નવાબના કુટુંબમાં કોઈ એકાદેક રાખતું હશે.
This boy pays no attention to what I say to him, and makes a great deal of disturbance in the class.	હું જે કહુંછું તે આ છોકરો ધ્યાનમાં રાખતો નથી અને વર્ગમાં બહુ તોફાન કરેછે.
The boys at this end of the class have not prepared their lesson this morning.	આણીગમના છોકરાઓએ આજ સવારે પાઠ તૈયાર કીધો નથી.
Some of the boys wish to take two paragraphs for this morning's lessons, and some wish to take one only.	કેટલાએક છોકરાની આજ સવારે બે કલમોનો પાઠ લેવાની મરજી છે અને કેટલાકની એકજ લેવાની છે.
These sentences are long certainly, but they are not difficult.	આ વાક્ય લાંબાં છે ખરાં, પણ અઘરાં નથી.
Let them take both the paragraphs, they are not very difficult.	એ કંઈ ઘણું અઘરૂં નથી; બંને કલમો આપો.
That monitor is not paying much attention to his class, I fear.	પેલો શિક્ષક પોતાના વર્ગમાં સારીપેઠે ધ્યાન રાખતો નથી.
The monitors are generally very attentive and take a great deal of pains with their classes.	ઘણાખરા શિક્ષકો ધ્યાન રાખીને પોતાના વર્ગમાં સારીપેઠે મહેનત લેછે.
The boys at this end of the class are very backward, you must take a great deal of pains with them.	આણીગમના છોકરા ઘણા પાછળ છે તેમની ઉપર તમારે સારીપેઠે મહેનત લેવી જોઇએ.
Our school-house is built on that part of the town wall, which runs along the bank of the river.	નદીને કિનારે કોટ ઉપર આપણી નિશાળનું મકાન બાંધેલું છે.

Tell him ..sant situation certain- He i. .out the wind blows here ..ith great violence six months out of the twelve.

જગો તો મજાની છે ખરી, પણ વરસમાં છ મહિના પવન ઘણા જોરથી વાયછે.

To-morrow's sentences are as difficult as to-day's are easy.

આજનાં વાક્ય જેવાં સહેલાં છે તેવાંજ આવતી કાલનાં અઘરાં છે.

This pen is as much too hard as that is too soft.

જેવી પેલી કલમ નરમ છે તેવીજ આ કઠણ છે.

Rastamjee is just as miserly as his brother is generous.

જેવો એનો ભાઇ સખી છે તેવોજ રૂસતમજી બખીલ છે.

Go round the school, and see if all the classes are at work.

નિશાળમાં જઈને બધે જોઈ આવો કે સઘળા વર્ગોમાં કામ ચાલેછે કે નહિ.

I am sorry to find that you are in the habit of using bad language.

તમને ભૂંડું બોલવાની ટેવ પડીછે તે જોઇને મને માઠું લાગેછે.

How can you disgrace yourself by using such bad language?

એવું ભાંડ બોલતાં તમને લાજ નથી આવતી?

It is a very disgraceful habit.

એવી ચાલથી તમને મોટી હીણપત લાગશે.

When the boys from the third class were examined, none of them were able to work the questions proposed to them.

જ્યારે ત્રીજા વર્ગના છોકરાને તપાસ્યા ત્યારે તેમને જે સવાલ પૂછ્યા તેનો જવાબ કોઇથી દેવાયો નહિ.

The boy whose number was first turned out one of the worst of the lot.

જે છોકરો પહેલો હતો તે તો વળી સર્વથી ખરાબ નીકળ્યો.

The rain beats in there, you had better come and sit at this end of the room.

ત્યાં વાછંટ આવેછે, આમ આવીને બેસોની.

If you can get it done for me, I shall be greatly obliged to you.

જો તમે મારે વાસ્તે એટલું કરાવશો તો મારા ઉપર મોટી મહેરબાની થશે.

If you like to leave them at my price, you may, if not, take them back again.	મેં કહ્યું તેમ જો આપો તો આપો, નહિતો પાંછે જે ની જાઓ.
It does not rest with me, you must apply to the committee.	એમાં કંઈ મારો અખત્યાર નથી, તમારે કમિટીવાળાને કહેવું જોઈએ.
If it rested with me, I would do it for you directly.	જો તે મારા હાથમાં હોત તો હું તે તમારે વાસ્તે તરત કરત.
Examine the first six boys in the list and tell me if any of them are fit for the next class.	ટીપમાંના પહેલા છ છોકરાને તપાશો અને જો કોઈ ઉપલા વર્ગને લાયક હોય તો મને કહો.
They had better remain where they are for another month.	તેઓ અહિંયાંજ બીજો એક મહિનો વધારે રહે તો સારૂં.
They can answer some of the questions but not all.	તેઓ કેટલાએક પ્રશ્નોનો ઉત્તર દઈ શકેછે-પણ બધાનો નહિ.
Why don't you give me a straight forward answer?	તમે મને પાધરો ખુલાસે જવાબ કેમ નથી દેતા?
This witness prevaricates so much, that we can place no reliance on his testimony.	આ શાહેદ એટલી બધી જબાનફેરથી બોલેછે કે એની શાહેદી ઉપર ઇતબાર રાખી શકાતો નથી.
This rain will make things grow.	આ વરસાદથી ચીજો ઊગશે.
How much this plant has grown during the last three days!	હવણા ત્રણ દહાડાંમાં આ છોડવો કેટલો વધ્યો છે!
This is fine growing weather.	આ ઋતુમાં બધું સારીપેઠે ઊગેછે.
This tree has grown more in the last three months than it did during the previous nine.	ગયા નવ મહિનાના કરતાં આ ઝાડ હાલ ત્રણ મહિનામાં બહુ વધ્યું.
These forms are all wet.	આ પાટલીઓ બધી ભીજાઈ ગઈ.
You are very wet, you had better change your clothes.	તમે બધા ભીજાઇ ગયાછો, લૂગડાં બદલો તો ઘણું સારૂં.
Hang it up near the fire to dry.	સૂકાવાને દેવતા પાસે ધરી રાખો.

Tell him to put it in the sun to dry.	તડકામાં એ સૂકાવા નાંખો.
We have not yet had as much rain as is necessary.	હજુ આપણે જોઇએ તેટલો વરસાદ નથી આવ્યો.
There is a great deal more rain required yet.	હજુ તો ઘણો વરસાદ જોઇએ.
We want it to rain continually for two or three days.	હવે બે ત્રણ દહાડા સુધી વરસાદની હેલી જોઈએ.
In many places the rice has failed so completely that they have been obliged to plough it up, and sow the ground with juwári.	કેટલીએક જગામાં ભાતનું એવું તો સત્યાનાશ થઇ ગયું કે તેઓને જમીન ફરીથી ખેડીને જુવાર વાવવી પડી.
Don't fail to do it.	એ કર્યા વગર રહેતા ના હો.
The attempts they have made to divert the course of the river are all failures	નદીનો પ્રવાહ બીજે રસ્તે લઇજવાની જે તેઓએ મહેનત કરી તે બધી પાણીમાં ગઇ.
What I have promised, I will not fail to do.	મેં તમને કહ્યુંછે તે હું કર્યા વગર રહીશ નહિ.
When the rainy season is over, the carpenters will get these windows fixed, I suppose.	ચોમાસું ગયા પછી સુતાર લોકો આ બારીઓ જડી રહેશે, કેમ ?
A great deal of rain has fallen during the last three days.	આ છેલા ત્રણ દહાડામાં ઘણો વરસાદ પડ્યો.
There was no sunshine at all yesterday.	કાલે તો મુદ્દલ તડકો પડ્યો નથી.
When this cloudy weather is all over, we must take the celestial globe upon the terrace, and learn the names of the principal constellations.	જ્યારે આ બધાં વાદળાં જતાં રહેશે ત્યારે આપણે ખગોળનો ગોળો અગાશી ઉપર લઇ જઇને તેમાંનાં મુખ્ય મુખ્ય નક્ષત્રોનાં નામ શીખીશું.
We could not have a better place for it.	એને વાસ્તે આથી સારી જગો ક્યાં મળવાની છે.

We have two months to wait yet for clear weather.	સારીપેઠે ઉઘાડ થવાને હજુ [illegible] ની વાર છે.
The rain spoiled the 'Melo' yesterday.	કાલના વરસાદે મેળો ધૂળ મેળવ્યો.
You will spoil your new turban if you go out in the rain with it.	જો તમે તમારી નવી પાઘડી ઘાલીને બહાર જશો તો તે વરસાદથી બગડશે.
You'll not keep that place long.	એ જગા ઉપર કંઇ તમારાથી ઘણી વાર રહેવાશે નહિ.
He has got up to the top of the class to-day, but he won't remain there long.	તે આજતો છેક ઉપરસૂધી આવ્યો છે ખરો, પણ ઘણીવાર ભાગ્યે રહે.
They have fixed the window frames, but have not glazed them yet.	તેઓએ બારીનાં „ચોકઠાં' તો જડયાં, પણ હજુસૂધી તેમાં કાચ જડયા નથી.
How is it they are not at work this morning?	આજ સવારે તેઓ કામે કેમ નથી આવ્યા?
How long do they mean to keep us locked out of our room?	તેઓ આપણને ઓરડાની બહાર ક્યાં-સૂધી રાખી મૂકશે?
They have made a very long job of it	તેમણે તો ખૂબ લાંબું કામ વધાર્યું.
When the windows are finished, that will be much the best room in our school-house.	જ્યારે તે બારીઓ પૂરી થશે ત્યારે આપણી આખી નિશાળમાં એ ઓરડો સર્વથી સારો બનવાનો.
I was very sorry to hear of your illness.	તમારો મંદવાડ સાંભળીને હું ઘણો નાખુશ થયો.
You are looking better to-day than you were yesterday.	કાલના કરતાં તમારી તબિયત આજ તો જરા સારી દેખાયછે.
What does the Doctor say it is?	વૈદ કંઈ કહેતો હશેની કે તે શું છે?
It is nothing very serious, I hope.	કંઇ ફીકર જેવું તો નથી કેની?
I shall be quite well in a few days, I dare say.	થોડા દહાડામાં હું સારીપેઠે હોશીયાર થઈશ.
Open all those windows.	પેલી બધી બારીઓ ઊઘાડી નાંખો

Tell h[illegible] are we never to open [illegible] then?	ત્યારે શું આપણે તે ઊઘાડવાનાજ નથી કે?
Have these carpenters taken so much pains to hang the windows on hinges, and now do they wish us to keep them shut always?	શું સુતારોએ બારીઓને નરમાદા જડવાને આટલી બધી મહેનત લીધી, અને હવે શું તેમને હમેશા બંધ રાખવાને ચાહેછે?
We must have them opened if the wind breaks them all to pieces; we can't possibly sit with them shut up.	જો પવન તેઓને ભાગીને કકડે કકડા કરે તોપણ ઊઘડાવવી જોઈએ, ઢાંકેલી બારીએ આપણથી બેસાયજ કેમ?
You must contrive some sort of stay for them to prevent them from being blown about by the wind.	પવનથી અફળાય નહિ એવું તમારે કંઇ એની નીચે જડવું જોઈએ.
Yesterday the Phlox came from Bombay for the first time since the setting in of the monsoon.	ચોમાસું બેઠા પછી ફ્લોકસ મુંબઇથી કાલે પહેલવહેલીજ આવી.
The Carnac is expected to-day.	કાર્નેક આજ આવવાની છે.
Some of the Battellás and Phatimárs will begin to run in a day or two.	કેટલાએક બતેલા અને ફતેમારિયો હવે એક બે દહાડામાં ફરવા માંડશે.
How long will it be before the roads become passable?	રસ્તામાં ઘરેડ અથવા ચીલા ક્યારે પડશે?
The roads are never closed for an elephant.	હાથીને વાસ્તે કંઈ રસ્તો બંધ નથી.
Translate it into such Gujaráti as people really speak.	લોકો બોલેછે એવી ગુજરાતી બોલીમાં બરાબર તરજુમો કરો.
The goods you have sent, are not of the quality I ordered.	મેં કહ્યું હતું તેવી જાતનો સામાન તમે મોકલ્યો નથી.
I want something of better quality than this.	એના કરતાં મારે તો કંઇ ઊંચી જાતનું જોઈએ.

Is there any carpenter in Surat who makes really handsome furniture?	સૂરતમાં એવો કોઇ સૂતાર છે કે જે ખરેખરો શોભીતો સામાન બનાવી શકે ?
Some of the furniture-makers in Bombay are clever.	મુંબઇમાં કેટલાએક સામાન બનાવનારા છે તેઓ હોશીઆર છે.
A great deal of really handsome furniture is made in Bombay.	મુંબઇમાં ખરેખરો શોભીતો સામાન ઘણો બનેછે.
And some of the Pársis in Bombay are very excellent ship-builders.	અને મુંબઇમાં કેટલાએક પારસીઓ છે તેઓ ઘણાં સારાં વહાણ બાંધેછે.
After to-day, the monitors must take notice of all mistakes.	હવે આજ પછી શિક્ષક લોકોએ બધી જાતની ભૂલો તપાશી જોવી જોઇએ.
The glass windows and boarded floor will make this a nice warm room in the winter.	આ કાચની બારીઓ છે તેથી અને આ પાટિયાંની જમીન છે તેથી આ ઓરડામાં શિયાળામાં ખાશી ઉષ્ણ રહેશે.
It would be nice and cool too in the summer, if we could only keep the sun out in the afternoon.	સાંજરે જો આપણે કંઇ તરેહથી અહિંયાં તડકો નહિ આવવા દેઇએ તો ઊનાળામાં પણ એમાં સારી ઠંડક થાય.
There must be many snakes, I should think, among these ruins.	હું ધારૂંછું કે આ ખંડિયેરમાં સાપ ઘણા હશે.
Two or three very small ones have been killed on the premises.	આ મકાનમાં નાના નાના બે ત્રણ મારી નાંખ્યા.
Yesterday a Pársi was about to put on his angarkho, when a serpent fell from it.	કાલે એક પારસી પોતાનો અંગરખો પહેરતો હતો તેટલે તેમાંથી એક સાપ પડ્યો.
They are not all poisonous certainly, but it does not appear to be known exactly which are, and which are not.	બધા સાપ કંઈ ઝેરી હોતા નથી, પણ એ બરોબર માલૂમ પડતું નથી કે કયા ઝેરી છે ને કયા નથી.

On the Nágpáncham the Hindus worship the serpents, and offer them milk and flowers.	નાગપાંચમને દહાડે હિંદુલોકો સાપની પૂજા કરેછે અને તેને દૂધ પાયછે અને ફૂલ ચઢાવેછે.
There are a great many superstitions connected with serpents.	સાપની બાબતમાં લોકોને ઘણો વહેમ રહેછે.
Are the serpents which infest houses of the same kind as those which are found in the fields?	બહાર ખેતરોમાં જે સાપ હોયછે તે અને જે સાપ લોકનાં ઘરમાં નીકળેછે તે શું એકજ જાતના છે?
In some countries there are serpents much larger than those which are found here.	અહિંયાંના સાપો કરતાં કેટલાક દેશોમાં ઘણા મોટા મોટા સાપ હોયછે.
The very large kinds, I believe, are never poisonous.	હું ધારૂં છું કે મોટી જાતના સાપ કંઈ ઝેરી નથી હોતા.
They crush their prey to death, and then swallow it.	તેઓ પોતાના શિકારને ચૂડ ભરીને મારી નાંખેછે અને ત્યારપછી તેને ગળી જાયછે.
The pleasantest situation in all Surat, I think, must be the castle.	આખા સૂરતમાં ઉત્તમમાં ઉત્તમ જગો હું ધારૂં છું કે કિલ્લાની હશે.
It must command a beautiful view of the river, both up it and down it.	ત્યાંથી ઉપરવાઇ અને હેઠેવાઇ બંને તરફ તાપીની ખૂબ સેલ લેવાતી હશે.
These windows look out upon the river.	આ બારીઓ તાપી ઉપર પડેછે.
It is a very pleasant prospect you have from your windows.	તમારી બારીઓ ઉપરથી તમે ખાશી સેલ લેતા હશો.
This balcony is a very pleasant place.	આ રવેસ ખૂબ આવી રહ્યો છે.
How is it you show up another boy's sentences instead of your own?	તમારાં વાક્યને ઠેકાણે તમે બીજા છોકરાનાં વાક્ય કેમ બતલાવોછો?
We can't allow you to do that.	અમે તમને એવું કરવા નહિ દઈએ.
We must not allow any boy to get another to write his sentences for him.	આપણે કોઈ છોકરાને બીજા પાસે પોતાનાં વાક્ય લખાવવા દેવાં નહિ.

You are set to write the sentences in order that you may acquire readiness and correctness in copying English.	તમારી પાસે વાક્યો લખાવવાની મતલબ એજ કે અંગ્રેજીની નકલ કરવી હોય તો તે ઝડપથી તથા સારી તરેહથી થાય.
And of course it is necessary that every boy should write them for himself.	અને અલબત હરેક છોકરાએ પોતપોતાનાં વાક્ય પોતાની મેળેજ લખવાં જોઇએ.
Great numbers of Hindus go to worship Hanumán at Bhimpore to-day.	આજ ઘણા હિંદુલોકો હનુમાનની પૂજા કરવાને ભીમપોર જાયછે.
And many Pársis go to see the tamáshá.	અને ઘણા પારસી લોકો તમાશો જોવાને જાયછે.
The Hindus make offerings of oil and red-lead.	હિંદુ લોકો તેલ અને સિંદૂર ચઢાવેછે.
What is done with all the oil?	પછી એટલા બધા તેલને શું કરેછે?
It is sold, and the proceeds are divided among the Bráhmans.	તે વેચીને તેની ઊપજ બ્રાહ્મણ લોકો વહેંચી લેછે.
What oil is it?	એ તેલ કયું?
Is it the same kind of oil that is used in cooking?	જે તેલ રસોઈમાં કામ આવેછે તેજ એ છે?
How far is Bhimpore?	ભીમપોર કેટલું આઘું છે?
Which is the farther, Bhimpore or Dumas?	વત્તું આઘું કિયું, ભીમપોર કે ડુમસ?
Do you go through Dumas to go to Bhimpore?	ભીમપોર જવું હોય તો ડુમસ થઇને જાઓછો?
No, Bhimpore lies to the left of Dumas.	ના, ભીમપોર તો ડુમસની ડાબી બાજૂએ છે.
The bungalows lie between Dumas and Bhimpore.	ભીમપોર અને ડુમસની વચમાં બંગલા છે.
The people are crying out sadly for the rain.	લોકો વરસાદને વાસ્તે ઘણી બૂમો પાડેછે.

The crops are doing very well, but there is no water in the tanks.	ખેતીનું કામ તો સારીપઠે ચાલેછે, પણ લોકોનાં ટાંકાંમાં પાણી નથી.
Do the people here never get up sailing or rowing matches on the river?	શું અહિંયાં લોકો એવી શરત નથી બકતા કે, હોડીમાં બેશીને હલેસાં મારીને અથવા સઢ હંકારીને કોણ આગળ જાયછે?
These shoes don't match, one is darker coloured than the other.	આ જોડો કજોડ છે, એક જરા વધારે ઝાંખા રંગનો છે.
Try if you can match this cloth for me in the Bazár.	બજારમાં જઈને મારે વાસ્તે આ કાપડની જોડ મેળવી લાવો.
We can match the pattern, but in different colours.	તરેહ તો નમૂના જેવીજ મળશે, પણ રંગ જુદો છે.
He has met with his match now, I think.	હવે એના માથાનો મળ્યો, કેમ?
Your bullocks are very well matched.	તમારા બળદની જોડ ઘણી સારી મળીછે.
It is a very pretty pattern, but I wish the colours were brighter.	એની તરેહ તો સારી છે, પણ રંગ જરા વધારે ભભકદાર હોત તો સારૂં.
Make it exactly like the pattern I gave you.	મેં તમને નમૂનો આપ્યો છે તે પ્રમાણે બરાબર બનાવજો.
If it is of good quality, I don't care much about the pattern.	જો તે સારી જાતનું હશે તો તરેહની કંઈ ચિંતા નથી.
Buy me ten yards of this kind of cloth, take a piece with you for a pattern.	આ જાતનું કાપડ મારે વાસ્તે દશ વાર ખરીદ કરજો, આ એક કડકો નમૂનાને વાસ્તે સાથે લેતા જાઓ.
Let me see a sample of your sugar.	તમારી ખાંડનો નમૂનો મને દેખાડો.
Be sure you send it according to the sample.	જો જો, નમૂના પ્રમાણે મોકલજો હો.
You had better send me samples of each kind.	એકેકી જાતનો મને નમૂનો મોકલજો.
This is not a fair sample.	આ કંઈ સારો નમૂનો નથી.

That tobacco turned out very inferior to the sample you sent.	તમે નમૂનો મોકલ્યો તેના કરતાં પેલો તંબાકુ ખરાબ નીકળ્યો.
Show me a specimen of your writing.	તમારા દસ્કત મને બતલાવો.
These are specimens of the plants found in the jungles of Gujarát.	ગૂજરાતનાં જંગલમાં આવી જાતના છોડ ઊગેછે.
On the Ganesh-choth, the Hindus are forbidden to look at the moon.	ગણેશચોથને દહાડે હિંદુ લોકોને ચંદ્ર જોવાની મના છે.
There was a great deal of stone-throwing, though the Kotwál had sent the crier round to forbid it.	કોટવાલે મના કરવાની દાંડી ફેરવી હતી, તોપણ પથરા ઘણા પડ્યા.
On which holiday is it, that the Rájá has an image of Ganpatee carried in his Pálkhy?	કિયા તહેવારને દહાડે રાજા પોતાની પાલખીમાં ગણપતિની મૂર્તિ લઈ જાયછે?
Bamanjee has been ill, has he not?	બમનજી માંદો થયો હતો કે નહિ?
Are you quite recovered?	તમને સારીપેઠે કરાર થયો?.
I am glad to see you out again.	તમને બહાર નીકળ્યા જોઈને હું ખુશ થયો.
Who attended you in your sickness?	તમારા મંદવાડમાં તમને કોણ ઔષધ કરતું?
Is he confined to his bed?	શું તે ખાટલે પડ્યોછે?
I kept my bed for three days.	હું ત્રણ દહાડાસૂધી ખાટલે રહ્યો.
Are there two *d's* in forbidden or one only?	"ફર્બિડન" માં એકજ "ડી" છે કે બે?
You had better not interfere with them, let them fight it out.	તેઓને લડવા દોની; અથવા ખાલી તમે શું કરવા વચમાં પડોછો?
If you interfere with them, they will quarrel with us.	જો તમે વચમાં પડશો તો તેઓ આપણી સાથે કજીઓ કરશે.
Well, have they made it up yet?	કેમ, તેમનું હજુ પત્યું કે નહિ?
I am willing to make it up if he is.	જો તેની મરજી હોય તો હું તો પતાવવાને રાજી છું.

I will overlook it this time, but you must never do so again.	આ વખત તો જવા દેઉંછું, પણ જો ફરીથી એમ કીધું તો તારી વાત તું જાણે.
This is a fault, which I cannot overlook.	આ વાંક મારાથી કંઈ એમનો એમ જવા દેવાય નહિ.
If you will inquire about it, you will find that I am not to blame in it.	જો તમે તજવીજ કરશો તો તમને માલૂમ પડશે કે એમાં કંઈ મારે માથે ઠપકો નથી.
It was not my fault, I assure you.	હું ખરૂં કહુંછું કે એમાં કંઈ મારો વાંક નથી.
The people are very glad to see this rain, I suppose.	આ વરસાદ જોઈને લોકો ઘણા ખુશ થયા હશે.
Wheat and rice were getting frightfully dear.	ઘઉં અને ચોખા ઉપર બહુ ચઢવા માંડ્યું હતું.
They have already begun to fall, I hear.	મેં સાંભળ્યું કે પાછું તેઓ ઉપરથી ઉતરવા માંડ્યું.
They will be much longer in falling though, than they were in rising.	ભાવ ચઢતાં જેટલી વાર લાગી તેના કરતાં ઉતરતાં ઘણીવાર લાગશે.
We very much wish to have a composition lesson introduced into the class.	અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાનું આપણા વર્ગમાં ચાલે તો ઘણું સારૂં.
The boys in the first class every day take with them a Gujaráti translation of some short passage in an English book, and the next morning translate it back again into English.	પહેલા વર્ગના છોકરા હરરોજ કોઈ અંગ્રેજી ચોપડીમાંથી થોડાંક અંગ્રેજી વાક્યનો ગૂજરાતી તરજુમો કરી લેછે અને બીજે દિવસે પાછું તેનુંજ અંગ્રેજી બનાવેછે.
That would be a good lesson to introduce among you I think.	મને લાગેછે કે એ પાઠ તમારામાં દાખલ કરીએ તો ઠીક પડશે.
I don't think any attempt you would make at original composition would be likely to do you any good.	જો તમે તમારી મેળે અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાની મહેનત કરશો તો તેથી કંઈ ફળ થવાનું નથી.

You are hardly forward enough to attempt original composition.	તમારી મેળે અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાને તમે હજુ લાયક નથી.
We have found that a very useful lesson in our class.	અમારા વર્ગમાં તો અમને એ પાઠ ઘણો ફાયદાનો માલૂમ પડેછે.
Such dull weather as this occurs rarely in India, but is very common in England.	હિંદુસ્તાનમાં આવી મંદ હવા તો કોઇકવાર થાયછે, પણ ઇંગ્લાંડમાં તો જ્યારે ત્યારે થયા કરેછે.
How many such dull days as this do you think you have in a year here ?	આવા ઉદાસ દહાડા વરસમાં તમારે અહિં કેટલાક થાયછે ?
Two or three in a year perhaps.	ભાગ્યે વરસમાં બે ત્રણ.
It was so foggy the first thing in the morning that we could hardly see the other bank of the river.	સવારના પહોરમાં ધુમર એટલી બધી વરસતી હતી કે સામેનો કિનારો પણ દેખાતો નહતો.
Did you notice how broad the fog made the river appear ?	તમે જોયું કે ધુમરે કરીને નદી કેટલી બધી પહોળી દેખાતી હતી ?
How is it that a fog appears to magnify every thing ?	ધુમરથી હરેક ચીજ મોટી કેમ દેખાયછે?
In the dusk of the evening, too, things appear larger than they really are.	સાંજના ધુંધલામાં પણ વસ્તુઓ હોયછે તેના કરતાં મોટી દેખાયછે.
I suppose there is not much more rain wanted.	હવે તો વધારે વરસાદ નહિ જોઈએ, કેમ ?
A day or two more of it would not do any harm.	એક બે દહાડા વધારે આવે તો કંઇ નુકસાન નહિ થાય.
And then a few showers towards the end of the month.	અને મહિનો પૂરો થતે એક બે ઝાપટાં જોઈએ ખરાં.
The river is not so full to-day as it was yesterday.	કાલનાં જેટલાં આજ નદીમાં પાણી નથી.
After a few days' heavy rain, the tides in the river are scarcely perceptible.	થોડાએક દિવસ લગી સારીપેઠે વરસાદ આવ્યા પછી નદીમાં ભરતી જણાતી નથી.

The current is not nearly so powerful to-day as it was yesterday.	કાલના જેટલો આજ આર કયાં છે?
This moth is very curiously marked.	આ પતંગીઆ ઉપર અજબ તરેહનું ચિત્ર છે.
Pránjeevandás is marked with the small-pox.	પ્રાણજીવનદાસને શીળીઅડનાં ચાઠાં છે.
Have you had your linen marked?	શું તમારૂં લુગડું છાપેલું છે?
If he can't write let him make his mark.	જો તેને લખતાં નહિ આવડતું હોય તો તેનું નિશાન કરાવો.
I'll mark you.	હું તમને જોઈ લઈશ.
To attempt to swim across the river while the current is so strong, would be very dangerous.	જ્યારે પાણીનો આવો આર હોય ત્યારે સામે પાર તરીને જવું એ જીવસટ્ટાનું કામ છે.
You had better not attempt it, I think.	એ તો તમે રહેવાજ દેશો તો ઠીક.
It is quite a hopeless attempt.	એ કીધાથી કંઈ વળવાનું નહિ.
He did not succeed till the third attempt.	ત્રીજી વારે તેનું ઠેકાણું લાગ્યું.
I wish you would attend more regularly so as to keep a better number.	જો તમે જગો ઉપર રાખવાને બરોબર હાજર રહો તો ઠીક.
When promotions take place from this class, I am afraid you will be left behind.	જ્યારે આ વર્ગમાંથી ઉપલા વર્ગમાં છોકરા ચઢશે ત્યારે મને ફીકર લાગેછે કે તમે પછવાડે રહેશો.
'Can't', 'Don't', 'I'll', 'You'll', 'He's', 'They're', &c., &c., these contractions are only used in conversation.	કાન્ટ, ડોન્ટ, આઇલ, યુલ, હીસ, ધેર, ઇત્યાદિ સંક્ષેપ બોલવા તે માત્ર વાતચીત કરવામાંજ કામ આવેછે.
You may use in ordinary composition what people say in conversation, but you should never use it in formal composition.	લોકો જે બોલે તે તમે શબ્દેશબ્દ લખવામાં વાપરજો ખરા, પણ બરાબર ઇબારતનાં કામમાં લેતા નહિ.

Familiar letters are written in a conversational style, and in them some of these contractions are used.	ભાઈબંધાઈના કાગળ લખવાની રીત વાતું કરીને બોલવાની રીતના જેવીજ છે, અને તેઓમાં કેટલીએક આ ટૂંકી રીતો કામ આવેછે.
I know him very well, but I am not familiar with him.	હું એને ઓળખુંછું તો ખરો, પણ મારે અને એને ઘણી ઘરવટ નથી.
You allow your servants to be too familiar with you.	તમે તમારા ચાકરોને ઘણા મોઢે ચડાવોછો.
Which alphabet are you best acquainted with, the Bálbodh or the Gujaráti?	તમને ક્યા મૂળાક્ષર સારીપેઠે આવડેછે, બાળબોધ કે ગુજરાતી?
I am very familiar with this country.	આ દેશનો તો હું ભોમિયો છું.
He is not a man with whom I wish to have much familiarity.	એ આદમી સાથે ઘણી ઘરવટ કરવી મને ગમતી નથી.
Elias is more familiar with Hindusthâni than he is with Portuguese.	ઇલીઆસને પોર્ટુગીસ કરતાં હિંદુસ્તાની બોલવાનો વતો મહાવરો છે.
There are a great many clouds flying about to-day.	આજ વાદળાં ઘણાં દોડેછે.
How long does it want to the Diwálee?	દીવાળીને કેટલા દહાડા રહ્યા?
The Dasará is considered to be the end of the rainy season.	દસરા આવી એટલે જાણવું કે ચોમાસું પૂરું થયું.
On that day, the Rájá sacrifices a buffaloe with his own hand.	તે દહાડે રાજા પોતાને હાથે પાડો વધેરેછે.
Lálbhai brought an action against Harjeevandás for defamation of character.	લાલભાઈએ હરજીવનદાસ ઉપર આબરૂના નુકસાનની ફર્યાદી કરી.
Since you mentioned it to him, he has taken a great deal of pains.	તમે તેને કહ્યું ત્યારથી તેણે ઘણી મહેનત લેવા માંડીછે.
Two boys in the fourth class a few evenings ago tore each other's clothes all to rags about an unripe custard-apple.	થોડાએક દહાડા ઉપર એક કાચા સીતાફળ સારૂ ચોથા વર્ગના બે છોકરાઓએ એક બીજાનાં લૂગડાં ફાડીને ચીથરાં કર્યા.

They were both brought to me, the Hindu nearly naked, and the Parsi all in rags.	તે બેઉને મારી પાસે લઇ આવ્યા, હિંદુનાં ડીલ ઉપર તો નામ માત્ર લૂગડું હતું, અને પારસીનાં કપડાંનાં ચીથરેચીથરાં થઇ ગયાં હતાં.
It is very disgraceful conduct, I am sure you ought to be ashamed of yourselves.	એ ઘણી નામોશી ભરેલી ચાલ છે, તમને શરમ નથી લાગતી ?
One is just as bad as the other.	એક એકને વટાળે એવા છે.
That is very clumsy of you.	એ તમારૂં ગમારપણું છે.
You are a very clumsy fellow.	તમે બડા અનાડી છો.
He has made a very clumsy job of it.	તેણે તો ઊલટું બેડોળ કર્યું.
I can't wear such clumsy shoes as these.	આવા બેડોળ જોડા તો મારાથી નહિ પહેરાય.
You must make me a lighter pair.	મારે સારૂ એથી જરા હલકી જોડ બનાવવી જોઈએ.
The Dutch ships are clumsy-looking things.	વલંદાનાં વહાણો દેખાતાં ઘણાં બેડોળ હોયછે.
This gády of yours is a very clumsy affair.	તમારી ગાડીનો ઘાટ ઘણો બદસુરત છે.
What a clumsy walk he has !	એની ચાલ કેવી બેઢંગી છે !
This is too clumsy, I want something lighter and neater.	એ તો છેક બેડોળ છે, મારે તો જરા હલકું અને સુતર જોઈએ.
It is a clumsy heavy looking building.	આની બાંધણી બેડોળ અને દેખીતી ભારે છે.
Bullocks are very clumsy animals in a gádi certainly.	ગાડીમાં બળદ કંઇ ડોળદાર દેખાતા નથી ખરા.
Well, that is the clumsiest trick I have seen for many a day.	આવી બેઢંગી ચાલ હું કંઈ દહાડા થયાં જોઉંછું.
You can go and sit in the first class till Dádobá comes and then ask him for leave.	તમે હમણા જઇને પહેલા વર્ગમાં બેસો, અને દાદોબા આવે ત્યારે તેમની પાસે રજા માગજો.

Shall I mark leave against his name or absent?	હું એની રજા લખું કે ગેરહાજરી?
It was a holiday for me, and they have marked me absent in the catalogue.	મારો તહેવાર હતો, અને મને હાજરી પત્રકમાં તેમણે ગેરહાજર લખ્યોછે.
These vessels come from Kurráchee.	આ વહાણો કરાંચીથી આવેછે.
What are they laden with?	તેમાં શું ભરેલું છે?
I don't know what they bring, but they take back cargoes of corn.	તેઓ શું લાવેછે તે હું જાણતો નથી, પણ અહિંયાંથી તો તેઓ અનાજ ભરીને જાયછે.
The Pársis have already settled in three of the towns in Sind.	સિંધમાં ત્રણ શહેરોમાં પારસી લોકો જઇને વસ્યાછે.
There are upwards of a hundred Pársis there already.	ત્યાં સો કરતાં વત્તા પારસી થયા છે અરે.
No caste has flourished so much under the English as the Pársis.	અંગ્રેજના અમલમાં પારસી લોકોના જેટલા કોઇ જાતના લોક વધી ગયા નથી.
There are Pársis now in Calcutta, Sind, China, Arabia, and indeed in almost every place to which the British dominion has extended.	હમણા પારસી લોકો કલકત્તામાં, સિંધમાં, ચીનમાં, અરબસ્તાનમાં, અને જયાં જયાં અંગ્રેજનું રાજ્ય છે ત્યાં ત્યાં સઘળે ઠેકાણે છે.
To-morrow is a holiday both for Shráwaks and Mesri.	કાલે શ્રાવક તથા મેસરી બંનેનો તહેવાર છે.
Is this a thorough-fare?	આ ધોરી રસ્તો છે?
This is the most populous thorough-fare in Surat.	સુરતમધ્યે ઘાડી વસ્તીવાળો ધોરી રસ્તો આ છે.
He opened a shop in the most populous thorough-fare in the city.	તેણે શહેરના ઘાડી વસ્તીવાળા ધોરી રસ્તા ઉપર દુકાન માંડી છે.
His father has just set him up in business.	તેના બાપે તેને હમણાજ ધંધે લગાડ્યોછે.

His father has procured a commission for him.	તેના બાપે તેને સરદારની નોકરી અપાવીછે.
By this conduct, he has forfeited his commission.	એવી ચાલથી તેણે પોતાની સરદારી સનંદ ખોઈ.
When you go to Bombay, I have two or three little commissions to trouble you with.	જ્યારે તમે મુંબઈ જશો ત્યારે મારે તમને બે ત્રણ નાની નાની વાતને સારૂ તસદી દેવી પડશે.
It has brought a general cargo, and will take back a cargo of cotton.	તેમાં બધી તરેહનો માલ આવેલો છે અને અહિંયાંથી પાછો રૂ ભરીને જશે.
The crew were saved, but the cargo was all lost.	વહાણમાંનાં આદમી બચ્યાં, પણ માલ બધો ડૂબી ગયો.
The monitor favours this boy.	શિક્ષક આ છોકરાની રખાવત રાખેછે.
We must have no partiality.	આપણે પક્ષપાત કાઢીજ નાંખવો.
We must act impartially, and show no favour to any one.	આપણે તરફદારીથી ચાલવું નહિ જોઈએ, અને કોઈના ઉપર રખાવત દેખાડવી નહિ.
This boy is a great favourite of mine.	આ છોકરો મને ઘણો વહાલો છે.
My favourite amusement is chess-playing.	મારો શોખ તો શેત્રંજ રમવાનો છે.
The king's favourite amusement was hunting.	એ રાજાને શિકાર રમવાનો શોખ ઘણો હતો.
This is a favourite ride of mine.	મને એમજ ફરવા જવાનું ગમેછે.
Which shall it be, a walk, a ride, or a drive?	આપણે ચાલતા ફરવા જઈશું કે ઘોડે સવાર થઈને કે ગાડીમાં બેશીને ?
Is it going to rain?	શું વરસાદ આવવાનું કરેછે કે?
No, it will clear up, I think.	ના ના, એતો ઊઘડી જશે.
The day-before-yesterday, a Clerk and two sepoys went by the Názir's order to seize some goods belonging to a Bohrá, but the Bohrá and his friends beat them and then absconded.	પરમ દહાડે નાજરના હુકમથી એક મહેતો અને બે સિપાઈ એક બોહોરાનો માલ જપ્ત કરવાને ગયા, પણ તે બોહોરાએ અને તેના દોસ્તદારોએ તેમને ઠોક્યા, અને પછી નાશીને સંતાઈ ગયા.

Yesterday an elephant belonging to the Nawáb of Sachin broke loose, and ran about the streets.	સચીનના નવાબનો એક હાથી કાલે છૂટો પડ્યો અને આખે રસ્તે દોડ્યાં કીધું.
It is by your own appointment I have come to-day.	તમારા ઠરાવ ઉપરથી તો હું આજે આવ્યો.
What discount do you mean to allow me?	તમે મને મુદ્દત કાપીને શું આપોછો?
Can you get this bill discounted for me?	આ ચીઠીની મુદ્દત કાપીને નાણાં અપાવશો?
I am afraid he doesn't mean to honour it.	મને બીક લાગેછે કે તે નાણાં અપાવવાનો નથી.
Do you think he means to take it up?	તમે ધારોછો કે તે ચીઠી લેશે?
That bill I discounted for you, was presented yesterday and dishonored.	તમારે સારૂ જે ચીઠીની મુદ્દત હું કપાવી લાવ્યો તે કાલે દેખાડી હતી, પણ નાણાં આપ્યાં નહિ.
I will buy the carriage of you, if you will take a short bill for it.	તમારી ગાડી હું ખરીદ કરીશ, જો તેને બદલે તમે ટૂંકી મુદ્દતની ચીઠી લેશો તો.
How much longer has this bill to run?	આ ચીઠીની મુદ્દતમાં કેટલા દહાડા બાકી છે?
You may draw upon me for any sum, not exceeding a thousand rupees.	એક હજાર રૂપિઆ સુધી ગમે તેટલાની તમે મારા ઉપર લખજો.
Has he accepted the bill?	તેણે ચીઠી સીકારી કે?
I don't want the money, I will take a good bill for it.	મારે પૈસા નથી જોઇતા, તેને બદલે તો સધરની ચીઠી લઈશ.
He is a bill-broker.	તે હુંડી (અથવા ચીઠી) દલાલ છે.
This is an accommodation bill.	આ જોગવાઈની ચીઠી છે.

To A. B.,	અ. બ. ને.
Three months after date, pay to my order the sum of five hundred Rupees for value received.	તમને રૂ. (૫૦૦) પાંચસેંનો માલ પહોંચ્યોછે માટે આજથી ત્રણ મહિના પછી એ રૂપિઆ મારો હૂકમ આવે ત્યારે આપજો.
Rs. (500.) M. N.	રૂ. ૫૦૦. મ. ન.
Have you enclosed it?	તમે તે બીડી?
Are you all ready?	તમે સર્વે તૈયાર છો?
Get your slates and pencils ready.	તમારી સ્લેટ તથા પેન્સિલ તૈયાર રાખો.
We must choose easy sentences *this morning.*	આજ આપણે સહેલાં વાકયો લખવાં જોઈએ.
You must assist these new boys.	તમારે આ નવા છોકરાઓને મદદ કરવી.
Are they able to write them?	શું તેમનાથી તે લખાયછે?
You must bring these to-morrow written on paper.	એ તમે કાલે કાગળ ઉપર લખી લાવજો.
Take care, that you make no mistakes in copying them.	સંભાળજો. હો, તે ઉતારવામાં ભૂલ ન કરતા.
Can you translate them?	તમારાથી તેમનો તરજુમો થાયછે?
You have made a great many mistakes.	તમે ઘણી ભૂલ કીધી છે.
Did you find them very difficult?	તમને તે ઘણાં અઘરાં લાગ્યાં?
You must get this lesson up very perfectly.	તમારે આ પાઠ ઘણી સારી રીતે કરવો જોઇએ.
How do you get on in your new class?	તમારો નવા વર્ગમાં તમારૂં શી તરેહથી ચાલેછે?
Do you find the lessons too difficult for you?	શું તમને પાઠ ઘણા મુશ્કેલ લાગેછે?
It is a very easy lesson certainly, but is too difficult for these new boys.	પાઠ તો ઘણો સહેલો છે ખરો, પણ નવા છોકરાઓને સારૂ જરા કઠણ છે.

It is a very large house, but it is too small for our school.	એ ઘર તો ઘણું મોટું છે, પણ આપણી નિશાળને વાસ્તે તો જરા નાનું ખરૂં.
You have had a great deal of practice, but it is quite a new thing for them.	તમને તો ઘણો મહાવરો છે, પણ તેમને તો કેવળ નવી વસ્તુ છે.
These sentences are not quite so easy.	આ વાક્યો કંઇ તેવાં સહેલાં નથી.
Most of the Pársis have new clothes on to-day.	ઘણાખરા પારસીઓએ આજ નવાં કપડાં પહેર્યાંછે.
We shall have about twenty candidates to-morrow, I think.	હું જાણુંછું કે કાલે આપણે અહિં વીસ ઉમેદવારો થશે.
I don't think there will be as many as there were at the last examination.	મને તો જણાતું નથી કે ગઇ પરીક્ષાએ જેટલા થયા હતા તેટલા હમણા થાય.
I don't think there will be any candidates except those from the schools.	હું નથી જાણતો કે નિશાળોમાંના સિવાય બીજા ઉમેદવારો થશે.
I don't think there will be fewer than twenty.	મને તો લાગતું નથી કે વીસ કરતાં કંઇ ઓછા થશે.
They will hardly find room.	તેમને જગો ભાગ્યે મળે.
Two soldiers asked me on Saturday to show them a dyer's house.	શનિવારને દહાડે મને બે સિપાઈઓએ (સોલજરે) રંગરેજનું ઘર દેખ-ડાવવાને પૂછ્યું.
When I took them to a dyer's house, the dyer hid himself.	જ્યારે હું તેમને રંગરેજને ઘેર લઇગયો ત્યારે તે રંગરેજ સંતાઇ ગયો.
The Pársis and Hindus dispute about the language.	પારસી અને હિંદુ પોતપોતાની ભાષા વિષે તકરાર કરેછે.
The Hindus and the Mussalmáns do every thing by contraries.	હિંદુ અને મુસલમાન બધી વાતે એક-એકથી ઊલટા ચાલેછે.
The Hindus and Pársis are alike in some respects.	હિંદુ અને પારસી કેટલીએક વાતે મળતા છે.

Some of the Hindu and Pársis' customs resemble each other.	કેટલીક હિંદુની અને પારસીની ચાલ એક બીજાની સાથે મળતી છે.
Idleness clothes a man with rags.	આળસ દરિદ્રનું મૂળ છે.
If we stay here, we shall be very much crowded.	અહિંયાં રહીશું તો ભચરડાઈ જઈશું.
There is a great deal of quarrelling among relations here.	અહિંયાં સગાં વહાલાંમાં ઘણો કજીઓ થયાં કરેછે.
Many of the candidates were very young.	ઘણાખરા ઉમેદવારો નાના નાના હતા.
There were more Hindus than Pársis.	પારસી કરતાં હિંદુ ઘણા હતા.
If you are going to take it, take it, don't make so many words about it.	તમે લેતા હો તો લો, એટલી બધી બજાજી ન કરો.
I brought a lock and key yesterday for that cup-board, but some one has taken the key away.	ગઈ કાલે પેલા કબાટને સારૂ તાળું કૂંચી હું લાવ્યો તેમાંથી કોઈ કૂંચીજ લઈ ગયું.
Did Kávasjee ask you to strike his name out?	કાવસજીએ પોતાનું નામ કાઢી નાંખવાને તમને પૂછ્યું હતું?
The boys have scribbled all over the walls and doors.	છોકરા બધી ભીંતો અને બારણાં ચીતરી વળ્યાછે.
The Bohrá yesterday was the first that ever applied and unluckily he failed to pass.	આપણે અહિંયાં કાલેજ પહેલ વહેલો એક હોરો પરીક્ષામાં આવ્યો હતો, પણ ભોગે તે નાપસંદ થયો.
Some of the school-boys are becoming very intimate with the soldiers.	કેટલાએક નિશાળના છોકરા સોલજર સાથે ઘણા હળી જાયછે.
It's for the sake of talking English with them I suppose.	તેમની સાથે અંગ્રેજી બોલવાની મતલબને વાસ્તે હશે.
I did not expect that the examination would take place yesterday before eleven o'clock, but it took place at ten.	મેં તો નહોતું ધાર્યું કે પરીક્ષા કાલે અગીઆર વાગતાં પહેલાં થશે, પણ તે તો દશ વાગતે થઈ.

burnt my finger while trimming the lamp.	દીવો સંકોરતાં મારી આંગળી દાઝી.
I am to have an answer to-morrow.	કાલે મને જવાબ આવશે.
He is very polite to gain his own ends.	તે મહા ગરજ મતલબી છે.
I have come according to your appointment, how is it you are not ready?	હું તો તમારા ઠરાવ પ્રમાણે આવ્યો, તમે કેમ તૈયાર નથી થયા ?
If you don't mean to pay me, tell me so, and don't give me the trouble to come backwards and forwards after you.	જો તમે મને આપવાના હો તો મને તેમ કહો, પણ વારે-ઘડીએ તમારી પાછળ ફેરા ન ખવડાવ્યાં કરો.
He has returned without having succeeded in the business he went about.	જે કામને વાસ્તે તે ગયો તે કામ સિદ્ધ થયા વગર તે પાછો આવ્યો.
Finish it, don't leave it half done.	પૂરૂં કરજો, અધૂરૂં ન મૂકતા.
You promised to send me word when the business was settled, don't fail to do so.	તમારૂં કામ પાર પડેથી તમે મને લખી મોકલવાનું કહ્યું હતું તે કરવાને ભૂલતા ના હો.
Constant dropping wears away stones and little strokes fell great oaks.	નિરંતર ટપકેથી પથ્થર ઘસાય અને નાના નાના ઘાથી મોટું ઝાડ પણ પડે. (ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય અને કાંકરે કાંકરે પાળ બંધાય).
Maráthi is a more difficult language than Gujaráti.	ગૂજરાતી કરતાં મરાઠી બોલી અઘરી છે.
I don't think so.	મને એમ નથી લાગતું.
He is very proud since his promotion.	મોટી જગો મળ્યા પછી એને બહુ મગરૂરી આવીછે.
A soldier asked me yesterday whether I would teach him Gujaráti.	કાલે મને એક સોલજરે પૂછ્યું, કે તું મને ગૂજરાતી શીખવીશ ?
He asks, but I don't believe he really wishes to learn.	તે એમ કહેછે, પણ ખરેખરી તેની શીખવાની મરજી નથી.

Some say the soldiers are to go on the 5th and some on the 9th, but no one knows any thing positive about it.	કોઇ કહેછે કે સોલજરો પાંચમી તારીખે જવાના છે અને કોઇ કહેછે કે નવમીએ, પણ એ વાત કોઈ બરાબર જાણતું નથી.
As I can't get change for the rupee, I must get you to let it stand over till to-morrow.	રૂપિઆના પૈસા નથી મળતા વાસ્તે હવે તો કાલસૂધી સબુર રાખો.
He robs his belly to provide for his back.	ઘરમાં હાંલ્લે હાંલ્લાં લડે અને બહાર ત્યારે લાલજી મનિહાર.
I would do it for you, but your conduct is so bad.	હું તમારે સારૂ કરૂં તો ખરો, પણ તમારી ચાલ કાંઈ સારી નથી.
The soldiers have gone and our school-boys' newly formed friendships are all at an end.	સોલજરો તો જતા રહ્યા, અને આપણી નિશાળના છોકરાઓએ નવી દોસ્તી કરી હતી તે પૂરી થઇ.
Rámdás and Lalubhái have been trading in partnership together, but have lost by it.	રામદાસ અને લલુભાઈ પંતીઆળો વેપાર કરતા હતા, પણ તેથી તેમને ખોટ આવી.
You have used that map very ill.	તમે તે નકશો ઘણો બગાડી નાંખ્યો.
I have a law-suit pending, and shall be compelled to attend the Adálat for a few days.	મારો અદાલતમાં મુકદમો છે તેથી મારે થોડાએક દહાડાસૂધી ત્યાં જવું પડશે.
I have been to-day to start Máneklál on his journey.	આજ માણેકલાલ જાયછે તેને હું વળાવવા ગયો હતો.
Máneklál has started for Broach this morning.	માણેકલાલ આજ સવારે ભરૂચ ગયો.
I went with him as far as Biriáw.	હું વરિઆવલગણ તેની સાથે ગયો હતો.
The sparrows have deserted the nest they were building in our room.	ચલીઆં આપણા ઓરડામાં માળો બાંધતાં હતાં તે તેમણે છોડી દીધોછે.
In a guava-tree opposite my house, a Bulbul has built its nest.	મારા ઘરની સામે જામરૂખીના ઝાડમાં એક બુલબુલે માળો બાંધ્યોછે.

I have been taking medicine from a native Doctor this month past but have received no benefit.	મહિનો થયાં હું એક વૈદનું ઔષધ ખાઉંછું પણ કંઈ ગુણ નજર આવતો નથી.
You must excuse my being late this morning, there was some business which I was compelled to do before I came.	આજ મારે જરૂરનું કામ હતું તેથી મોડાં અવાયુંછે માટે માફ કરજો.
A vessel from China to Bombay has lately been lost.	ચીનથી મુંબઈ આવતાં એક વહાણ ગૂમ થઈ ગયુંછે.
The Esplanade was very gay all the time the soldiers were here; since they are gone, it looks quite gloomy.	સોલજર લોકો હતા ત્યાંસૂધી કિલ્લાના મેદાનમાં ઘણી મજા હતી, પણ તેઓ ગયા તે દહાડાથી તો ઉદાસ જેવું માલૂમ પડેછે.
As opium is very dear just now in China, no doubt the price will rise in Bombay.	હમણા ચીનમાં અફીણ ઘણું મોંઘું છે, તેથી મુંબાઈમાં પણ ભાવ ચઢશે ખરો.
He asks for ten days' further leave.	તે દશ દિવસની વધારે રજા માગેછે.
He asks leave for ten days longer.	તે દશ દહાડાની રજા વત્તી માગેછે.
A great deal of opium goes from India to China.	હિંદુસ્તાનથી ચીનમાં ઘણું અફીણ જાયછે.
For a short time the trade was stopped by the Chinese Government, but it is now going on again as briskly as ever.	થોડાએક દહાડાસૂધી ચીનની સરકારે એ વેપાર બંધ કીધો હતો, પણ હવે તો પહેલાંની પેઠે ધમધોકારે પાછો ચાલેછે.
I tried my best yesterday to persuade Kuvarjee to come, and got him to promise that he would, but he is not here this morning I see.	કાલે મેં કુંવરજીને સારીપેઠે સમજાવીને કહ્યું કે તું આવજે, તે તેણે કબૂલ કર્યું, પણ આજ સવારે તો તે આવ્યોજ નથી.
Is there any opium-eater among us here?	અહિંયાં આપણામાં કોઈ અફીણી છે?

I hope not.	ના, ના.
Two of our people have gone to Bombay this morning.	આપણામાંથી બે જણ તો આજ મુંબઈ ગયા.
The men who are repairing the roads have got as far as our school.	પેલા રસ્તા સમારતા સમારતા આપણી નિશાળ સુધી આવી પહોંચ્યાછે.
I have taken great pains to acquire that language.	તે બોલી શીખવાને મેં ઘણી મેહેનત કરીછે.
The opium which comes to Bombay is chiefly grown in Málwá.	મુંબઈમાં જે અફીણ આવેછે તે ઘણું કરીને માળવામાંજ પાકેછે.
Fardunjee says that he has been ill, but to look at him, it doesn't appear much like it.	ફરદુનજી કહેછે કે હું માંદો હતો, પણ તેનું મોં જોતાં તેવું નથી દેખાતું.
Fardunjee does not look very ill certainly.	ફરદુનજી કંઈ ઘણો માંદો દેખાતો નથી.
His month's illness has made him fat.	મહિનાના મંદવાડથી તે જાડો થયો.
Grease the wheels before you put the horses to.	પૈડાં ઊંજીને પછી ઘોડા જોડો.
There is no reason in what you say.	તમારા બોલવામાં કંઈ ઢંગ નથી.
I have been up all night in consequence of the death of one of our caste people.	અમારી નાતમાંનું કોઈએક મરી ગયું, તેથી હું આખી રાત સૂતો નથી.
People conceal their own faults and expose those of others.	લોકો પોતાના દોષ ઢાંકીને પારકાના ઉઘાડા કરેછે.
Wait two or three minutes, I have a call to make here.	જરા ઊભા રહોની, મારે અહિંયાં જઈ આવવું છે.
I can't make up a Pághdy, if I could I would do it for you with pleasure.	મને પાઘડી બાંધતાં આવડતી નથી, જો મને આવડતી હોત તો ઘણી ખુશીથી હું તમને બાંધી આપત.
Those men split our ears with the noise.	પેલા આદમીઓએ તો બૂમો પાડી પાડીને આપણા કાન ફોડી નાંખ્યા.

I am very hungry, I wish you would give me something to eat.	મને બહુ ભૂખ લાગીછે, યાર કંઇ ખાવાનું હોય તો આપો.
I gave you the money you asked, how is it, you have not had my Pághdy made up properly?	તમે પૈસા માગ્યા તે મેં તમને આપ્યા, અને તમે મારી પાઘડી કેમ ઠીક કરીને બંધાવી નહિ?
It is no fault of mine, I was obliged to bring it as he had done it.	એમાં મારો વાંક નથી, જેવી તેણે બાંધી તેવી હું લાવ્યો.
Well, it is done now, and there is no help for it.	જે બની તે ખરી, હવે એનો ઉપાય નથી.
I am sorry that I was compelled to break my appointment with you.	તમારી સાથે મારો ઠરાવ હતો તે મારે ભાગવો પડ્યો તેથી હું પસ્તાઉં છું.
I feel very much, as if I were about to have an attack of fever.	મારૂં શરીર એવું કળે-છે કે જાણે તાવ ભરાશે.
Wring the water out of those clothes.	આ લુગડાં જરા નીચોવી નાંખોની.
He killed it by wringing its neck.	તેણે તેની ડોક આમળીને મારી નાંખ્યું.
He wrung his wet clothes over my dry ones.	તેણે પોતાનાં ભીનાં કપડાં મારાં સૂકાં લુગડાં ઉપર નીચોવ્યાં.
I have opened your letter by mistake, and hope you will excuse me.	માફ કરજો, મેં તમારો કાગળ ભૂલથી ફોડ્યો-છે.
A Gosáee lately cheated N. out of 200 rupees under the pretence of making gold for him.	એક ગોસાંઇ કિમિયા બનાવવાનું બ-હાનું કરીને ન.ને બસેં રૂપિઆ ઠગી ગયો.
We set out from Bombay on the 3rd and reached Bassein on the 5th.	હમે મુંબઈથી ત્રીજી તારીખે નીકળ્યા તે પાંચમીએ વસઇ પહોંચ્યા.
We lodged that night in the Dharmashálá.	તે રાત્રે તો અમે ધર્મશાળામાં ઉતર્યા.
Early the next morning, we crossed in the ferry-boat to Bassein.	બીજે દહાડે સવારના પહોરમાં તરમાં બેશીને વસઇ ઉતરી આવ્યા.

We did not reach Daman till the 8th.	પછી છેક આઠમી તારીખે દમણ પહોંચ્યા.
There we staid two days.	ત્યાં અમે બે દહાડા ટકયા.
We expected to arrive at Surat on the 13th or 14th.	અમારા ધાર્યામાં હતું કે અમે ૧૩મીએ કે ૧૪મીએ સૂરત આવી પહોંચીશું.
The season is very much advanced.	ચોમાસું તો લગભગ આવી પહોંચ્યું.
He advanced to meet me.	તે મને સામો મળવા આવ્યો.
Upon the advance of fresh troops the enemy fled.	નવું લશ્કર આવતાંજ દુશ્મન નાઠા.
He is willing to be reconciled to you, if you will make the first advances.	જો તમે પહેલ કાઢશો તો તે તમારી સાથે સલાહ કરશે.
The arts are much advanced in Europe.	યૂરોપમાં હુનર બહુ વધી પડ્યોછે.
Did you see the lightning last night?	રાત્રે તમે વીજળી જોઈ?
It thundered and lightened last night.	રાત્રે ગર્જના તથા વીજળી થઈ.
I thought we should have had a great deal of rain.	મેં તો જાણ્યું કે વરસાદ ખૂબ તૂટી પડશે.
Just before the rainy season, there is generally a great deal of sickness in Surat.	ચોમાસું બેસતાંજ સૂરતમાં ઘણો રોગ ચાલેછે.
When the rains come, the sickness diminishes.	જ્યારે વરસાદ વરસેછે ત્યારે રોગ ઓછો થાયછે.
There is a great crowd in the streets.	તે રસ્તામાં મોટી ભીડ છે.
They are looking at a man with a goat and a monkey.	એક માણસની પાસે વાંદરો અને બકરો છે તે તેઓ જુએછે.
We were very much crowded at the dinner party last night.	રાત્રે જમવા ગયા ત્યાં કામની બહુ સંકડાસ હતી.
We should have been much more comfortable, if we had not been so crowded.	જો એટલી સંકડાસ ન હોત તો આપણે ખાશી મજા પડત.

You were absent yesterday.	કાલે તમે ગેરહાજર હતા.
How was that?	કેમ ગેરહાજર હતા?
It was a Pársi holiday.	કાલે પારસીનો તહેવાર હતો.
What holiday?	શો તહેવાર હતો?
What do you call it?	એનું નામ શું છે?
We call it Farvardián.	એને અમે ફરવરદિયાન કહીએ છીએ.
But some of the Pársis were here, how is that?	પણ કેટલાએક પારસી તો અહિંયાં આવ્યા હતા તે કેમ?
Some of them come to school, because if they take a holiday, they lose their places in the class.	કેટલાએક નિશાળે એ માટે આવેછે કે જો તેઓ રજા લઈને રહે, તો તેમને વર્ગમાં જગા ન મળે.
The Pársis have not so many holidays as the Hindus have.	હિંદુના જેટલી પારસીને તહેવારની રજા નથી મળતી.
The Hindus have more holidays than the Parsis.	પારસીના કરતાં હિંદુ લોકોને તહેવારની રજા વધારે મળેછે.
The Pársis have fewer holidays than the Hindus.	હિંદુ કરતાં પારસીને થોડી રજા મળેછે.
What have you been writing about?	તમે શું લખ્યા કરતા હતા?
About the Pársi and Hindu holidays.	પારસી તથા હિંદુ લોકોના તહેવાર વિષે.
Such exercises as these are very useful.	એવી જાતનો અભ્યાસ ઘણો કામનો છે.
They teach us to speak English fluently.	એથી આપણને અંગ્રેજી બોલતાં સારીપેઠે આવડેછે.
And also to spell English correctly and to understand it when we hear it.	અને વળી અંગ્રેજી શબ્દોની શુદ્ધ જોડણી કરતાં અને અંગ્રેજી સાંભળીએ તે સમજતાં સારૂં આવડેછે.
At what time did you come to school this morning?	આજ સવારે તમે નિશાળે ક્યારે, આવ્યા?
At about a quarter to nine.	આશરે પોણા નવ વાગતે આવ્યો.
What do you do when you come to school so early?	એટલા બધા વહેલા આવીને નિશાળમાં શું કરોછો?

We say our lessons to each other, and play about the school-yards.	અમે માંહેમાંહે બેશીને પાઠ કરીએ છીએ અને નિશાળના આંગણામાં રમીએ છીએ.
There is sometimes too much noise on a morning.	કોઈ વખતે સવારે ઘણું કકલાણ થાયછે.
How is it, that some of the boys can get here so early in the morning, while others are not even in time for school?	એમ કેમ, કેટલાએક છોકરા સવારે એટલા બધા વહેલા આવેછે, અને કેટલાએક નિશાળની વખતે પણ આવી શકતા નથી?
Have you been to Broach?	તમે ભરૂચ જઈ આવ્યાની?
Yes, Sir. I staid there eleven days.	હા સાહેબ, હું ત્યાં અગિયાર દહાડા રહ્યો.
How long have you been absent altogether?	સઘળું મળીને તમે કેટલા દહાડા ગેરહાજર રહ્યા?
Fifteen days.	પંદર દહાડા.
I had leave for fifteen days.	મેં પંદર દહાડાની રજા લીધી હતી.
How did you travel?	તમે શામાં બેશીને ગયા?
In a bullock cart.	ગાડીમાં.
Are the roads good between Surat and Broach?	સૂરત ભરૂચની વચ્ચે રસ્તો સારો છે?
No, they are very uneven, and always either dusty or muddy.	ના ના, ખાડા ખાબોચિયાં ઘણાં છે, અને હમેશા ધૂળ, નહિતો કાદવ હોયછે.
Have you copied these sentences, or have you written them from memory?	તમે આ વાક્યો ઉતારી લીધાં છે કે યાદ રાખીને લખ્યાં છે?
Translate them literally.	શબ્દેશબ્દનો તરજુમો કરો.
Translate them freely.	સામટો તરજુમો કરો.
Translate them from English into Gujaráti.	અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતીમાં તેનો તરજુમો કરો.
Translate them from Gujaráti into English.	ગુજરાતીમાંથી તેનો તરજુમો અંગ્રેજીમાં કરો.

Shall I make a free translation or a literal translation?	હું સામટો તરજુમો કરૂં કે શબ્દેશબ્દનો કરૂં?
Shall I translate literally or freely?	શબ્દેશબ્દનો તરજુમો કરૂં કે સામટો?
It is much easier to translate from another language into our own, than from our own into another.	બીજી ભાષામાંથી પોતાની ભાષામાં તરજુમો કરવો, તેના કરતાં પોતાની ભાષામાંથી પારકી ભાષામાં તરજુમો કરવો ઘણો અઘરો છે.
was at Edaljee's house last night.	રાત્રે હું એદલજીને ત્યાં હતો.
I went to see Edaljee last night.	હું રાત્રે એદલજીને મળવા ગયો હતો.
I staid very late.	હું ઘણીવાર બેઠો.
I did not leave till very late.	હું ઘણીવાર સુધી બેઠો.
Will you come to my house this evening?	આજ સાંજે મારે ઘેર આવશો?
Shall I see you to-night?	રાત્રે મળશો?
At what time shall I see you?	કઈ વખત મળશો?
I went to your house last night, but you were out.	હું રાત્રે તમારે ઘેર આવ્યો હતો, પણ તમે બહાર ગયા હતા.
I shall be at home this evening if you can come.	જો તમે આવવાના હો તો હું આજ સાંજે ઘેર રહું.
I shall be glad to see you, if you can come this evening.	આજ સાંજે આવશો તો ઠીક થશે.
When shall I come?	હું ક્યારે આવું?
At any time you please, I shall be at home all the evening.	ગમે ત્યારે આવોની, હું તો ઠેઠ સાંજ સુધી ઘરમાંજ રહીશ.
Which is the most convenient time to you?	તમને કઈ વખતે ફુરસદ મળશે?
Any time will suit me, I shall be disengaged all the evening.	બધી વખત મારે સરખી છે, સાંજે મારે કામ નથી.
I am always engaged from ten till four.	રોજ દશથી તે ચાર સુધી મારે કામ હોયછે.
I am engaged in the school from ten till four.	દશથી તે ચારલગી મારે નિશાળમાં રોકાવું પડેછે.

After that hour, I am disengaged.	ત્યારપછી હું નવરો હોઉંછું.
Surat is a very large city.	સૂરત મોટું શહેર છે.
It was formerly very prosperous.	આગળ તો એ ઘણું આબાદ હતું.
It was formerly the chief trading town on this side of India.	અગાઉ હિંદુસ્તાનમાં આણીગમ એજ મુખ્ય વેપારનું શહેર હતું.
It has now greatly declined.	હમણા તો એ ઘણું તૂટી ગયુંછે.
It is not nearly so populous as it was formerly.	અસલના જેવી એમાં વસ્તી પણ નથી.
It has suffered severely from fires, particularly from a very large one in 1837.	આગે કરીને બહુ તૂટી ગયું, તેમાં ૧૮૩૭ માં મોટી આગ લાગી તેથી તો ઘણુંજ.
At that time many of the inhabitants abandoned it.	તે વખતે ઘણાખરા રહેવાસી શહેર મૂકીને ગયા.
It was formerly governed by a Mussálman prince called a Nawáb.	અસલમાં અહિંયાં નવાબનું રાજ્ય હતું.
It belongs now to the British.	હમણા અંગ્રેજ લોકના હાથમાં છે.
A large trade in cloth used formerly to be carried on here.	પહેલાં અહિંયાં કાપડનો વેપાર ઘણો ચાલતો હતો.
Shut that window for me.	તે બારી તો બંધ કરો.
The light hurts my eyes.	મારી આંખે અજવાળું ખમાતું નથી.
It is very seldom so much light in England as it is in this country.	આ દેશના સરખું ઇંગ્લાંડમાં કોઇજ વખતે અજવાળું પડેછે.
A great many of the houses here are white.	અહિંયાં ઘણાંખરાં ઘર ધોળેલાં છે.
I wonder why the inhabitants white-wash their houses.	કોણ જાણે અહિંયાંના લોક પોતાનાં ઘર કેમ ધોળેછે.
When the sun shines on them, it is painful to look at them.	જ્યારે તેઓ ઉપર તડકો પડેછે, ત્યારે તે સામું જોતાં મોટું દુઃખ થાયછે.
There is a great deal of glare here.	અહિંયાં તેજ ઘણું આવેછે.
The white-washed houses are very glaring.	ધોળેલાં ઘર ઉપરથી તેજ ઘણું લાગેછે.

Of what caste are you?	તમે શી નાતના છો?
What is your caste?	તમારી નાત કઇ?
How many castes are there in Surat?	સૂરતમાં કેટલી નાતો છે?
To what caste do you belong?	તમે શી નાત છો?
Which is the most numerous caste?	સર્વેથી મોટી નાત કઇ?
I think the Baniás are most numerous and after them the Bráhmans.	ધાર્યામાં સર્વેથી વત્તા વાણીઆ અને તેનાથી ઉતરતા બ્રાહ્મણ.
The Pársis also are very numerous.	પારસી પણ ઘણા છે.
The rains have now fairly set in.	હવે ચોમાસું ખરેખરૂં બેઠું.
The rains are not so heavy in Surat as at Bombay.	મુંબઇના જેવો સૂરતમાં ભારે વરસાદ થતો નથી.
I suppose the Tápti will soon begin to swell.	હવે તાપી ભરપૂર થશે, કેમ?
There are very few boys in the first class this morning.	આજ પહેલા વર્ગમાં છોકરા ઘણા થોડા છે.
I suppose the rain keeps some of them away.	વરસાદને લીધે કેટલાએક અટક્યા હશે.
The rain penetrates through the roof.	છાપરામાંથી ગળેછે.
The roofs in Surat are tiled.	સૂરતમાં નળીઆંનાં છાપરાં છે.
Was it raining when you went to bed last night?	રાત્રે તમે સૂતા ત્યારે વરસાદ આવતો હતો કે?
Do you think it will rain all day?	વરસાદ શું આખો દહાડો આવ્યાંજ કરશે?
Will it rain all day to-day and all day to-morrow?	શું આજ અને કાલ બે દહાડા સૂધી વરસાદ આવ્યાંજ કરશે?
Did it rain all day yesterday?	કાલે આખો દહાડો વરસ્યો હતો?
What do you do from the time you go home from school till the time you go to bed?	તમે નિશાળેથી જાઓછો ત્યારથી તે રાત્રે સૂઓછો ત્યાંસૂધી શું કરોછો?

After that hour, I am disengaged.	ત્યારપછી હું નવરો હોઉંછું.
Surat is a very large city.	સૂરત મોટું શહેર છે.
It was formerly very prosperous.	આગળ તો એ ઘણું આબાદ હતું.
It was formerly the chief trading town on this side of India.	અગાઉ હિંદુસ્તાનમાં આણીગમ એજ મુખ્ય વેપારનું શહેર હતું.
It has now greatly declined.	હમણા તો એ ઘણું તૂટી ગયુંછે.
It is not nearly so populous as it was formerly.	અસલના જેવી એમાં વસ્તી પણ નથી.
It has suffered severely from fires, particularly from a very large one in 1837.	આગે કરીને બહુ તૂટી ગયું, તેમાં ૧૮૩૭ માં મોટી આગ લાગી તેથી તો ઘણુંજ.
At that time many of the inhabitants abandoned it.	તે વખતે ઘણાખરા રહેવાશી શહેર મૂકીને ગયા.
It was formerly governed by a Mussálman prince called a Nawáb.	અસલમાં અહિંયાં નવાબનું રાજ્ય હતું.
It belongs now to the British.	હમણા અંગ્રેજ લોકના હાથમાં છે.
A large trade in cloth used formerly to be carried on here.	પહેલાં અહિંયાં કાપડનો વેપાર ઘણો ચાલતો હતો.
Shut that window for me.	તે બારી તો બંધ કરો.
The light hurts my eyes.	મારી આંખે અજવાળું ખમાતું નથી.
It is very seldom so much light in England as it is in this country.	આ દેશના સરખું ઇંગ્લાંડમાં કોઇજ વખતે અજવાળું પડેછે.
A great many of the houses here are white.	અહિંયાં ઘણાંખરાં ઘર ધોળેલાં છે.
I wonder why the inhabitants white-wash their houses.	કોણ જાણે અહિંયાંના લોક પોતાનાં ઘર કેમ ધોળેછે.
When the sun shines on them, it is painful to look at them.	જ્યારે તેઓ ઉપર તડકો પડેછે, ત્યારે તે સામું જોતાં મોટું દુઃખ થાયછે.
There is a great deal of glare here.	અહિંયાં તેજ ઘણું આવેછે.
The white-washed houses are very glaring.	ધોળેલાં ઘર ઉપરથી તેજ ઘણું લાગેછે.

Of what caste are you?	તમે શી નાતના છો?
What is your caste?	તમારી નાત કઇ?
How many castes are there in Surat?	સૂરતમાં કેટલી નાતો છે?
To what caste do you belong?	તમે શી નાત છો?
Which is the most numerous caste?	સર્વેથી મોટી નાત કઇ?
I think the Baniás are most numerous and after them the Bráhmans.	ધાર્યામાં સર્વેથી વત્તા વાણીઆ અને તેનાથી ઉતરતા બ્રાહ્મણ.
The Pársis also are very numerous.	પારસી પણ ઘણા છે.
The rains have now fairly set in.	હવે ચોમાસું ખરેખરું બેઠું.
The rains are not so heavy in Surat as at Bombay.	મુંબઇના જેવો સૂરતમાં ભારે વરસાદ થતો નથી.
I suppose the Tápti will soon begin to swell.	હવે તાપી ભરપૂર થશે, કેમ?
There are very few boys in the first class this morning.	આજ પહેલા વર્ગમાં છોકરા ઘણા થોડા છે.
I suppose the rain keeps some of them away.	વરસાદને લીધે કેટલાએક અટક્યા હશે.
The rain penetrates through the roof.	છાપરામાંથી ગળે છે.
The roofs in Surat are tiled.	સૂરતમાં નળીઆંનાં છાપરાં છે.
Was it raining when you went to bed last night?	રાત્રે તમે સૂતા ત્યારે વરસાદ આવતો હતો કે?
Do you think it will rain all day?	વરસાદ શું આખો દહાડો આવ્યાંજ કરશે?
Will it rain all day to-day and all day to-morrow?	શું આજ અને કાલ બે દહાડા સૂધી વરસાદ આવ્યાંજ કરશે?
Did it rain all day yesterday?	કાલે આખો દહાડો વરસ્યો હતો?
What do you do from the time you go home from school till the time you go to bed?	તમે નિશાળેથી જાઓછો ત્યારથી તે રાત્રે સૂઓછો ત્યાંસૂધી શું કરોછો?

You are in my light.	તમે મને અંધારૂં પાડોછો.
Be good enough to move out of my light.	જરા અંધારૂં મૂકોની.
Don't stand in the light.	અંધારૂં શું પાડોછો?
He stands in his own light.	તે પોતાનું નુકસાન કરેછે.
The Gujaráti idioms are very different from the English ones.	અંગ્રેજી કરતાં ગૂજરાતી બોલવાની તરેહ ઘણી જુદી છે.
How long do you think it will take you to acquire a competent knowledge of the English language?	તમને સારીપઠે અંગ્રેજી ભાષાનું જ્ઞાન થતાં કેટલા દહાડા લાગશે?
He is a very competent mathematician.	તે હિસાબના કામમાં ઘણો ખબરદાર છે.
If you want a clerk, this is a very competent man.	તમારે મહેતો જોઇતો હોય તો આ ઘણો લાયક આદમી છે.
Do you think you are competent to teach that class?	તમે ધારોછો કે તે વર્ગ શીખવવા જોગ તમે છો?
This is a very incompetent monitor.	આ શિક્ષક ઘણો નાલાયક છે.
He was dismissed as incompetent.	તેનાથી કામ બન્યું નહિ તેથી તેને રજા આપી.
This is a very generous man.	આ આદમી ઘણો સખી છે.
This man is very generous.	આ માણસ ઘણો ઉદાર છે.
That was very ungenerous conduct.	એ ચાલ કંઇ ઠીક ન હતી.
That conduct was very ungenerous.	એ કામ ઘણું કંજુસાઇનું હતું.
He acted very generously.	તેણે ભલું કર્યું.
That was very generous of him.	તે તેની ભલમનસાઇ હતી.
I owe my present prosperity to his generosity.	હમણા જે મારી ચઢતી થઇ તે તેના રૂડાં વાનાં.
Sir, *** is a very prosperous man.	શેઠ, *** ઘણો તાલેવાન આદમી છે.
Surat is very unprosperous.	સૂરત ખાલી છે (અથવા સૂરતમાં પૈસો નથી).

The prosperous Hindus and Pársis are sometimes very generous.	જે પારસી અને હિંદુ પૈસાવાળા છે તેઓ કોઈ વખત ઘણા ઉદાર હોયછે.
He acted very generously towards me.	મારા ઉપર તો એણે ઘણીજ મહેરબાની કરી.
I hope he may prosper.	ઇશ્વર કરેને એની ચઢતી થાય.
It would give me great pleasure to hear of his prosperity.	એની ચઢતી થાય તે સાંભળીને મને તો ઘણી ખુશી થશે.
You need not put your slates down.	તમારે તમારી સ્લેટો નીચે નહિ મૂકવી.
What are you in need of?	તમારે શું જોઈએ છે?
He is a needy man.	તે તો ગરજાઉ છે.
You need not speak so loud.	એટલા જોરથી બોલવાનું કંઇ કામ નથી.
If you really need it, you can take it.	તમારે એની ખરેખરી જરૂર હોય તો લઈ જાઓ.
A friend in need is a friend indeed.	દુઃખનો સાથી તેજ ખરો મિત્ર.
There has been a great deal of changing places in this lesson.	આ પાઠમાં તો જગાની બહુ ઊથલ પાથલ થઈ ગઈ.
Let these two classes change places.	આ બે વર્ગવાળાઓની જગો અદલ બદલ કરો.
I went out to take a walk last night.	રાત્રે હું ફરવા ગયો હતો.
How far did you go?	તમે કયાં લગણ ફરવા ગયા હતા?
How long were you out?	કેટલી વારસૂધી બહાર હતા?
At what time did you go out?	તમે કયારે બહાર નીકળ્યા?
At what time did you come home again?	તમે પાછા ઘેર કયારે આવ્યા?
Was anything going on in the Bazár when you were there?	તમે બજારમાં હતા ત્યારે ત્યાં કંઈ થતું હતું?
Yes, there was a juggler exhibiting in one part of it, and a man with two monkeys and a goat in another.	હા, એક ઠેકાણે તો બાજીગરની રમત થતી હતી, અને બીજે ઠેકાણે વાંદરાંની અને બકરાની રમત થતી હતી.

The jugglers in India are very clever.	હિંદુસ્તાનના બાજીગર ઘણા હોશીઆર હોયછે.
There is also very clever juggling in Europe.	યૂરોપમાં પણ ઘણા હોશીઆર બાજીગર છે.
The jugglers in India pretend to supernatural powers; the jugglers in Europe do not.	હિંદુસ્તાનના બાજીગરો કહેછે કે અમારે કોઈ દેવની સાધના છે, અને વિલાયતના બાજીગરો એમ નથી કહેતા.
The people in Europe do not believe there is any such thing as magic.	યૂરોપના લોક કંઈ જાદુને માનતા નથી.
I like to walk in the Choak-Bazár, because there is always something to be seen there.	ચોકના બજારમાં મને ફરવાનું બહુ ગમેછે, કેમકે ત્યાં હમેશ કંઇ જોવાનું હોયછે.
I prefer a walk on the bank of the river; there is always such a beautiful breeze there.	મને તાપી કિનારે ફરવાનું પસંદ છે, કેમકે ત્યાં હમેશા પવનની એવી લહેરો આવેછે.
I sometimes walk on the esplanade, and sometimes out to the lines.	હું કોઇ વખતે કિલ્લાના મેદાનમાં અને કોઇ વાર બહાર લેનમાં ફરવા જાઉંછું.
I often ride out to Katárgám.	હું ઘણીવાર સવાર થઇને કતારગામ જાઉંછું.
Were you ever at Dumas?	તમે કોઇ દહાડો ડુમસ ગયા હતા?
Yes, many times.	હા, ઘણી વાર.
Yes, several times.	હા, બહુ વખત.
Have you been to Bombay?	તમે મુંબઈ ગયાછો?
Yes, frequently.	હા, ઘણી વાર.
No, never, I should much like to go there.	ના, કદી નહિ, પણ જવાની મરજી ખરી.
You have been there, I think.	તમે તો જઈ આવ્યા હશો.
Yes, I staid there about two months.	હા, હું ત્યાં આશરે બે મહિના સુધી રહ્યો હતો.

Does it resemble Surat?	તે સૂરતના જેવું છે?
Were you ever at Broach?	તમે કોઈ વખત ભરૂચ ગયા હતા?
Yes, I have just returned from it.	હા, હું હમણાજ ત્યાંથી આવ્યો ને.
Yes, I was there recently.	હા, હું થોડા દહાડા ઉપર ત્યાં હતો ને.
Have you never been there?	તમે કોઈ દહાડો ત્યાં નથી ગયા?
Is this a recent regulation?	આ હમણાનો કાયદો છે?
No, it has existed several years.	ના, એને નીકળ્યાને કેટલાંક વરસ થયાં.
An English school has recently been established at Surat.	સૂરતમાં એક નવી અંગ્રેજી નિશાળ નીકળીછે.
An English school-master has quite recently arrived at Surat.	એક અંગ્રેજી સ્કૂલમાસ્તર હમણા નવોજ સૂરતમાં આવ્યોછે.
The phrases this morning were very correctly written, but not repeated so correctly.	આજનાં વાક્ય લખવામાં તો કંઈ ભૂલ નહોતી પડી, પણ શુદ્ધ રીતે મોઢે કર્યાં ન હતાં.
You did not repeat your phrases this morning so correctly as you wrote them.	જેવાં આજનાં વાક્યો તમે બરોબર લખ્યાં તેવાં તમારાથી મોઢે નહિ થયાં.
How long does it take to learn all these phrases by heart?	આ બધાં વાક્ય પાઠ કરતાં કેટલી વાર લાગેછે?
That was a very fine sight.	તે ઘણું સારૂં જોવાનું હતું.
In England we should call it a procession.	ઇંગ્લાંડમાં અમે એને "પ્રોસેશન" કહીએ છીએ.
Processions take place very frequently in Surat.	સૂરતમાં વરઘોડા (અથવા સવારિયો) ઘણી વાર નીકળેછે.
They are mostly marriage-processions.	ઘણું કરીને તે લગ્નના વરઘોડા હોયછે.
A great deal of money must be spent in some of these processions.	કેટલાએક વરઘોડા પાછળ ઘણોજ ખર્ચ થતો હશે.
Was that a marriage-procession?	તે લગ્નનો વરઘોડો હતો?
No, it was a procession in honor of the return of the Baniás' Maháráj.	ના, એ તો વાણીઆના મહારાજ આવ્યા તેમની સવારી હતી.

Where had he been?	તે ક્યાં ગયા હતા?
He had been to visit the Baniás in the other towns of Gujarát.	ગુજરાતનાં બીજાં શહેરોમાં વાણીઆ-ઓને દર્શન આપવા તે ગયા હતા.
How long had he been absent?	તેને બહાર ગયે કેટલા દહાડા થયા?
I do not exactly know, perhaps a year.	હું બરાબર જાણતો નથી, કદાપિ વરસેક થયું હશે.
Who is the Maháráj?	મહારાજ કોણ છે?
He is the chief priest of the Baniás.	તે વાણીઆઓના મુખ્ય ગુરૂ છે.
Where does he live?	તે ક્યાં રહેછે?
Is he rich?	તે દ્રવ્યવાન છે?
Yes, very.	હા, બહુ.
How does he get his money?	તેને પૈસા કેમ મળેછે?
The Baniás make presents to the temple, and at their marriages they give according to their ability.	વાણીઆ મંદિરમાં ભેટ મૂકેછે અને લગ્ન હોય ત્યારે પોતાની શક્તિ પ્રમાણે તેમને આપેછે.
The rich Baniá would perhaps give a thousand rupees.	કોઇ નાણાવાળો વાણીઓ હોય તો કદાપિ એક હજાર રૂપિઆ આપેછે.
I don't think any one would give less than five.	પણ કોઇ પાંચ રૂપિઆમાંથી તો જાયજ નહિ.
We were writing about the time that it takes to commit the phrases to memory when the procession came by yesterday.	કાલે સવારે અહિંયાંથી વરઘોડો ગયો ત્યારે આપણે વાક્યો પાઠ કરતાં કેટલી વાર લાગેછે તે વિષે લખતા હતા.
We left off writing about the phrases and wrote about the procession.	વાક્યો વિષે લખવાનું છોડી દઇને વરઘોડા વિષેજ લખવા મંડ્યા.
We wrote about the Maháráj and the Baniás' temple.	આપણે મહારાજ વિષે અને વાણીઆનાં મંદિર વિષે લખ્યું.
Marriages in India take place at a much earlier age than in Europe.	યૂરોપના કરતાં હિંદુસ્તાનમાં ઘણી નાની ઉમરમાં પરણેછે.

It is very rarely that any man marries in Europe before twenty years of age.	વીસ વરસની ઉમર પહેલાં તો કોઈ પુરૂપ યૂરોપમાં ભાગ્યે પરણેછે.
Many do not marry till a much more advanced age, and many not at all.	ઘણાખરા એથી વધારે ઉમરના પરણેછે, અને ઘણાખરા તો બિલકુલ પરણતાજ નથી.
The customs and manners of Europe are very different from those of India.	હિંદુસ્તાનની રીતભાતથી યૂ-રોપની રીતભાત ઘણી જુદી છે.
The Hindus and the Europeans are very different races of men.	હિંદુ અને યૂરોપિયન ઘણી જુદી ઓલાદ-નાં આદમી છે.
Játa is not a good translation of 'race.'	જાત કંઇ "રેસ"નો સારો તરજુમો નથી.
Has the clock struck ten?	દશ વાગ્યા કે?
It is now striking.	હમણા વાગેછે.
The attendance in this class is rather thin this morning.	આ વર્ગમાં આજ સવારે છોકરા થોડા હાજર છે.
No, I am mistaken, I see it is not so thin as I thought it was.	ના, હું ભૂલું છું, મેં ધાર્યા તેટલાબધા થોડા છોકરા નથી.
There are only two boys absent; and one of them is coming at eleven o'clock.	બે છોકરા માત્ર ગેરહાજર છે; તેમાં એક તો અગ્યાર વાગતે આવેછે.
I am practising you this morning in very familiar phrases.	જે વાક્યો રોજ બોલવાના કામમાં આવેછે તેનો અભ્યાસ આજ હું તમને કરાવું છું.
Do you ever try to speak English among yourselves?	તમે માંહોમાંહે અંગ્રેજી બોલવાનો કોઈ-વાર પ્રયત્ન કરોછો?
You shall practise all such kinds of phrases as you are likely to want when you speak in English among yourselves.	જ્યારે તમે માંહોમાંહે અંગ્રેજી ભાપણ કરો ત્યારે જે પ્રકારનાં વાક્યો તમારે જોઇએ તે સર્વનો મહાવરો તમારે કરવો.
The use of 'shall' and 'will' is one of the difficulties of our language.	અમારી ભાપામાં 'શાલ' અને 'ઉઈલ' એ શબ્દોને કયે ઠેકાણે વાપરવા એ મુશ્કેલ છે.

Nearly all the Pársis are absent this morning.	આજે ઘણાખરા પારસીઓ આવ્યા નથી.
The Pársis in the lower class are absent, but nearly all those in the highest class are *here*.	નીચેના વર્ગમાં પારસીઓ નથી આવ્યા, પણ ઉપલા વર્ગમાં તો ઘણું કરીને બધા હાજર છે.
What is the meaning of that long word?	પેલા લાંબા બોલનો શો અર્થ થાયછે?
I do not know what it means.	મને એનો અર્થ માલુમ નથી.
Do the Pársis do no business to-day?	આજ પારસી કંઈ કામ નહિ કરે કે?
Some do and some do not.	કેટલાક કરશે અને કેટલાક નહિ કરે.
The Pársis, I think, are divided into two sects, Shersái and Choodigar.	પારસી લોકોમાં બે મત ચાલેછે, શેહેરસાઇ અને ચૂડીગર.
What do these two words mean?	આ બે બોલનો શો અર્થ?
Is there much difference between the two sects?	એ બે મતમાં શું ઘણો તફાવત છે?
No, the difference is very little.	ના, ના, તફાવત થોડોજ છે.
They reckon their time rather *differently*.	તેઓ પોતાનો વખત જરા જુદી જુદી તરેહથી ગણેછે.
There is also a slight difference in their prayers and ceremonies.	તેમની બંદગી અને ક્રિયા કરવામાં પણ થોડોએક તફાવત છે.
Do they eat together and intermarry?	તેઓ સાથે બેશીને ખાયછે અને પરણે પરણાવેછે?
Yes, and in that case the wife belongs to her husband's sect.	હા, અને એમ બને સારે બઈરી પોતાના ધણીના મતમાં મળે.
What do the people in this country chiefly live upon?	આ દેશમાં લોકો ઘણું કરીને શું ખાઈને જીવેછે?
Upon rice & other kinds of grain.	ચોખા અને બીજું અનાજ.
Some of the rich, too, eat wheat.	કેટલાક માતબર લોકો પણ ઘઉં ખાયછે.
What other kinds of grain are commonly used?	બીજું શી શી જાતનું અનાજ ઘણું કરીને વપરાયછે?

Rattanjee will go and fetch sample of several kinds.	રતનજી જઇને ઘણી જાતની વાનગીઓ લઈ આવશે.
He has brought a little *Dál*, a little *Juár*, and a little millet.	એ તો થોડીક દાળ, થોડીક જુવાર, અને થોડીક બાજરી લઇ આવ્યો.
The *Dál* I see is a kind of pea.	દાળ એક જાતની સિંગની થાયછે.
How is it cooked?	તે કેમ રંધાયછે?
It is boiled with tamarind, turmeric, and salt.	તેમાં આમલી, હળદર અને મીઠું નાંખીને ઉકાળેછે.
How do they use the *Juár* and the *Bájree?*	જુવાર, બાજરી શી રીતે ખવાયછે?
They make bread of them.	તેના રોટલા કરેછે.
The Hindus do not deal with a baker, but the Mussalmáns and some of the Pársis do.	હિંદુ લોકો ભઠીઆરાને ત્યાંથી લેતા નથી, પણ મુસલમાન લોકો તથા કેટલાક પારસી લેછે.
Which makes the best bread Juár or millet?	જુવારનો સારો રોટલો થાય કે બાજરીનો?
In this part of the country Juár is preferred.	આ પ્રાંતમાં તો જુવાર વખણાયછે.
What sort of grain is used in England?	ઇંગ્લાંડમાં શી જાતનું અનાજ વપરાય છે?
The English eat no grain but wheat.	અંગ્રેજ લોકો ઘઉં સિવાય બીજું અનાજ ખાતા નથી.
Don't they use barley?	તેઓ શું જવ નથી વાપરતા?
Yes, but not to eat, they use it to make beer of.	હા, પણ ખાતા નથી, તેનો 'બીર' બનાવેછે.
What kind of grain is given to horses in this country?	આ મૂલકમાં ઘોડાને કઇ જાતના દાણા ખવડાવેછે?
Gram and sometimes millet.	ચણા અને કોઈ વખતે બાજરી.
The examination of those boys who wish to be admitted into our school takes place this morning.	જે છોકરાઓની આપણી નિશાળમાં આવવાની મરજી છે તેમની પરીક્ષા આજ થશે.

How many are there?	તેઓ કેટલા છે?
I have just counted ten of them.	હમણા મેં દશ તો ગણ્યા હતા.
Where are they?	તેઓ ક્યાં છે?
They are sitting in the passage just outside the school-room door.	તેઓ નિશાળના દરવાજા બહાર આવવા જવાના માર્ગ ઉપર બેઠાછે.
Do you think they will all pass?	તમે ધારોછો કે તેઓ સહી થશે?
I cannot tell, I hope they may.	મારાથી કહેવાતું નથી, પણ ઉમેદ છે કે તેઓ સહી થાય.
They are of various ages.	તેઓ જુદી જુદી ઉમરના છે.
There are one or two very little boys, but several of them are quite young men.	એક બે છોકરા ઘણા નાના છે, બાકીના બધા મોટા છે.
Where do they all come from?	એ બધા ક્યાંથી આવ્યાછે?
Do they come from the vernacular schools?	તેઓ ગૂજરાતી નિશાળોમાંથી આવ્યાછે?
Gujaráti is your vernacular language.	તમારી દેશભાષા ગૂજરાતી છે.
Which is my vernacular language?	મારી દેશભાષા કઇ છે?
Dádobá's vernacular language is Maráthi.	દાદોબાની દેશભાષા તો મરાઠી છે.
What language is taught in the vernacular schools at Bombay?	મુંબઈની દેશી ભાષાની નિશાળોમાં કઈ બોલી શીખવેછે?
In some of them Gujaráti, and in some Maráthi.	કેટલીક નિશાળોમાં ગૂજરાતી અને કેટલીકમાં મરાઠી.
Which is the vernacular language of the Pársis?	પારસીઓની દેશભાષા કઈ છે?
How many boys were admitted into the school on Monday?	સોમવારે અંગ્રેજીમાં કેટલા છોકરા લીધા?
Five were admitted and one re-admitted.	પાંચ નવા લીધા અને એક બીજી વારનો લીધો.
How many were rejected?	કેટલાને નામંજૂર કીધા?
On what account were they rejected?	શા સારૂ તેમને નામંજૂર કીધા?

Chiefly because they could not read their own written language.	એટલા સારૂ કે તેઓ પોતાની લખેલી ભાષા વાંચી જાણતા નથી.
Are all those who were admitted present this *morning*?	જેમને લીધા હતા તેઓ બધા આજ હાજર છે?
All except the Maráthi Bráhman.	મરાઠી બ્રાહ્મણ વગર સઘળા છે.
Here he comes.	આ તે આવેછે.
Well then, they are all present now.	વારૂ ત્યારે, હવે બધા હાજર છે?
Do any of them know anything of English?	એમાંના કોઇને કંઇ અંગ્રેજી આવડેછે?
Yes, one or two of them are already tolerable English scholars.	હા, એક બે જણ તો કામચલાઉ અંગ્રેજી જાણનારા છે.
The Bráhman knows something of English, but cannot write it.	પેલો બ્રાહ્મણ કંઇક અંગ્રેજી જાણેછે, પણ તેને લખતાં નથી આવડતું.
How do you say "rub it out" in Gujaráti?	"રબ ઇટ ઔટ" એ ગુજરાતીમાં કેમ બોલાય?
What is the literal translation of *Bhooshinákho*?	"ભૂશીનાંખો "નો શબ્દેશબ્દનો તરજુમો શો છે?
It cannot be translated literally into English.	અંગ્રેજીમાં એનો શબ્દેશબ્દનો તરજુમો થઇ શકતો નથી.
Can you translate "rub it out" literally into Gujaráti?	"રબ ઈટ ઔટ "નો તરજુમો તમે ગુજરાતીમાં શબ્દેશબ્દનો કરી શકોછો?
No, the nearest translation is *Bhooshinákho*.	ના, પણ "ભૂશીનાંખો" એ તરજુમો ઠીક છે.
It is frequently impossible to translate literally from one language into another.	એક ભાષાનો તરજુમો બીજીમાં શબ્દેશબ્દનો કરવો એ તો ઘણું કરીને અશક્ય છે.
What do you call that kind of translation, which is not literal?	જે શબ્દેશબ્દ નથી એવા પ્રકારના ભાષાંતરને તમે શું કહોછો?
We call it a free translation.	અમે તેને સામટો તરજુમો કહીએછીએ.

Literal translations are unintelligible to those who do not know the original language.	જેમને અસલ ભાષા નથી આવડતી તેમને શબ્દેશબ્દનો તરજુમો સમજવો કઠણ પડેછે.
In England, bullocks are not used as beasts of burden.	ઇંગ્લાંડમાં બળદીઆને ભારબરદારી જનાવરમાં નથી વાપરતા.
In England, bullocks do not work.	ઇંગ્લાંડમાં બળદ પાસે કામ નથી કરાવતા.
All the work which in this country is done by the bullocks, is done in England by horses.	આ મૂલકમાં જે કામ બળદ કરેછે તે બધું કામ ઇંગ્લાંડમાં ઘોડા કરેછે.
We have many different breeds of horses.	અમારા દેશમાં તરેહ તરેહના ઘોડા છે.
We have several breeds of horses much larger than any I have yet seen in India.	અમારે ત્યાં ઘણી જાતના ઘોડા છે; હિંદુસ્તાનમાં મેં એટલા મોટા ઘોડા હજુ જોયા નથી.
Our cart and waggon horses are tall and very stout and strong.	અમારા ગાડાં અને છકડાના ઘોડા ઊંચા તથા ઘણા પુષ્ટ અને જબરા છે.
In loading a waggon we allow sixty *Maunds* for each horse.	એક છકડામાં ભારનો આશરો એક એક ઘોડાદીઠ સાઠ સાઠ મણ ભરીએ છીએ.
What do you consider a fair load to put in a bullock-cart drawn by two bullocks?	જે ગાડાંને બે બળદ જોડ્યા હોય તેમાં તમે કેટલો ભાર ભરવો લાયક જાણો છો ?
From thirty to sixty *Maunds*.	ત્રીસ મણથી તે સાઠ મણ સૂધી.
You do not look well this morning.	આજ કંઇ તમારો ચહેરો ઠીક દેખાતો નથી.
No, I have a very bad head-ache and tooth-ache.	ના, મારૂં માથું બહુ દુઃખેછે અને દાઢ પણ દુઃખેછે.
What has caused them?	એ શેણે થયું હશે ?
They are rheumatic pains occasioned by a cold.	એ બધો સંધિવાનો રોગ શરદીથી થાયછે.

I have caught a bad cold.	મને ઘણો સળેખમ થયોછે.
If you sit in wet clothes, you will catch cold.	જો તમે ભીનાં કપડાં પહેરીને બેસશો તો તમને શરદી થશે.
Colds and rheumatisms are very common at this season.	આ ઋતુમાં શરદી અને સંધિવા ઘણો થાયછે.
A cold is produced by anything which suddenly checks the perspiration.	કંઇ પણ કારણથી પશીનો નીકળતો એકાએક બંધ થઈ જાયછે ત્યારે શરદી થાયછે.
A cold can only be cured by restoring the perspiration.	પાછો પશીનો છૂટે તો શરદી મટી જાય.
Wearing damp clothes, sleeping in a damp bed, exposure to the dew at night, and many other causes produce cold.	ભીનાં લૂગડાં પહેરવાથી, હવાયલી પથારીમાં સૂવાથી, રાત્રે ઝાકળમાં રહેવાથી, અને બીજાં ઘણાં કારણોથી શરદી પેદા થાયછે.
Narrow and dirty streets make a town unhealthy.	જે શહેરમાં સાંકડા અને ગંદા રસ્તા હોયછે તેમાં મંદવાડ પણ હોયછે.
A town built in a damp place is always unhealthy.	શરદીવાળી જગોમાં જે શહેર બાંધેલું હોયછે તેમાં હમેશા રોગ પેદા થાયછે.
Plagues rarely occur in a town, where the streets are broad and kept clean.	જે શહેરમાં રસ્તા પહોળા અને સાફ હોયછે ત્યાં મરકી કોઇ વખતેજ ચાલેછે.
Formerly, terrible sicknesses frequently occurred in London.	પહેલાં લંડનમાં પણ ઘણી વાર ભયંકર મરકી ચાલતી હતી.
At that time the streets were very narrow and dirty.	તે વખતે રસ્તા ઘણા સાંકડા અને ગંદા હતા.
At last a great fire happened, which burnt all the middle of the town.	છેલ્લે એક મોટી આગ લાગી તેથી શહેરનો વચલો ભાગ તમામ બળી ગયો.
The inhabitants then built it up again, making the streets broader and providing drains and sewers to carry off all slops and filth.	લોકોએ શહેર ફરીથી બાંધ્યું અને રસ્તા પહોળા રાખ્યા અને બધો કચરો તથા ગંદું પાણી જવાને વાસ્તે મોરીઓ અને નળ મૂક્યા.

Since that time, there have been no more such sicknesses in London.	ત્યાર પછી લંડનમાં એવી મરકી કદી ચાલી નથી.
Formerly one person in thirty died in London every year.	અગાઉ લંડનમાં દર વરસે ત્રીસ આદમીમાંથી એક મરતું.
Now, only one person in forty dies every year.	હમણા ચાળીસ આદમીમાંથી દર વરસે એકજ માત્ર મરેછે.
Put that form at the end of the class.	વર્ગને છેડે તે પાટલી મૂકો.
If you put it close against the window, there will be no room for any body to get by.	જો એમ છેક બારીની પાસે મૂકશો તો કોઈને આવવા જવાની જગો નહિ રહેશે.
Don't put it so, nobody will be able to get by.	કોઇને આવવા જવાની જગો ન રહે એવી ન મૂકતા.
If you put it so, nobody can get by.	જો એમ મૂકશો તો કોઇથી અવાશે જવાશે નહિ.
Call the boys and let us begin.	છોકરાઓને બોલાવો અને આપણે શરૂ કરીએ.
Here is a note from Edaljee, Sir, asking leave for to-day.	સાહેબ, એદલજીએ આજના દહાડાની રજા મંગાવી છે અને તેની આ ચીઠી છે.
The English is very good for a second class boy.	બીજા વર્ગનો છોકરો થઇને અંગ્રેજી ઘણું સારું લખ્યું છે.
There are three very trifling errors in it.	એમાં ત્રણ હલકી ચૂકો છે.
Try if you can detect them.	જુઓ તમારાથી તે ભૂલો ખોળી કઢાશે.
Listen, while I read it to you.	હું વાંચું તે સાંભળો.
Do any of you know how Dádábhái is?	દાદાભાઇની શી ખબર છે, તે તમને કોઇને માલૂમ છે?
He is still ill.	તે હજુ માંદો છે.
Is he very ill?	શું તે ઘણો માંદો છે?
No, not very.	ના, ઘણો નથી.
What is the matter with him?	તેને શું થયું છે?

I don't know exactly, I think it is fever.	તાવ આવતો હશે, મને બરાબર માલૂમ નથી.
Is he getting better?	તેને ફેર પડવા માંડ્યો?
Does he get any better?	તેને કંઈ ફેર પડવા માંડ્યો?
Yes, he expects soon to be able to attend the school again.	હા, તે કહે છે કે થોડાક દહાડામાં મારાથી નિશાળે અવાશે.
No, I think, he gets worse.	ના, ધાર્યામાં તો તે વધારે માંદો છે.
No, I think, he continues much the same.	ના, જેમ છે તેમનું તેમજ જારી છે.
Are you better to-day than you were yesterday?	કાલના કરતાં આજ તમારી તબિયત કંઇ સારી છે કે?
Do you feel better to-day than you did yesterday?	કાલના કરતાં આજ તમને કંઇ સારૂં લાગે છે કે નહિ?
No, I feel much the same.	ના, છે તેમ છે.
No, I feel worse.	ના, મને તો જરા વધારે લાગેછે.
I feel much better to-day than I did yesterday.	કાલના કરતાં આજ મને મારી તબિયત ઘણી સારી લાગેછે.
After taking the medicine you sent me, I felt much relieved.	તમે ઔષધ મોકલ્યું તે પીધા પછી મારા જીવને બહુ સુખ થયું.
He is a very feeling man.	એ ઘણું દયાળુ માણસ છે.
He feels for any body in distress.	કોઈ દુઃખમાં હોય તો એને ઘણી દયા આવેછે.
Women are more feeling than men.	પુરૂષના કરતાં બઈરાંનું હૈયું વત્તું કાચું હોયછે.
This is very unfeeling conduct.	આ ઘણી નિર્દય ચાલ છે.
If he is not very clever, there is a great deal of good feeling in him.	એ ઘણો હુશીઆર નથી તો શું થયું, પણ એનામાં ભલમનસાઇ બહુ છે.
He is very unfeeling man.	તે ઘણો નિર્દય માણસ છે.
There is a great deal of bad feeling between these two persons.	આ બે માણસને માંહોમાંહે ઘણી અદાવત છે.
I feel a pain in my side.	મારી કૂખમાં દરદ થાયછે.

I feel very sleepy.	મને બહુ ઊંઘ આવેછે.
I feel very tired after my walk.	ફરી આવ્યા પછી મને ઘણો થાક લાગ્યોછે.
This news makes me feel very sad.	એ ખબર સાંભળીને મને ઘણી ઉદાસી લાગેછે.
I feel the truth of what you say.	તમે કહોછો તે મને ખરૂં લાગેછે.
I feel very stiff after my long walk.	દૂર ફરી આવ્યા પછી હું જેવો સડ થઇ ગયો.
I feel very much for him, but what can I do?	તેના ઉપર મને દયા તો બહુ આવેછે, પણ મારાથી શું થવાનું છે?
I feel very angry with you.	હું તમારી સાથે ઘણો ગુસ્સે થયોછું.
Feel my pulse.	મારી નાડ જુઓ.
This silk feels very soft.	આ હીર ઘણું નરમ લાગેછે.
This cloth feels very rough.	આ લૂગડું ઘણું કરકરૂં લાગેછે.
Have you no feeling?	તમને જરા દયા નથી?—તમને કંઇ લાગતું નથી?
I feel very sick.	મને ઘણું અસુખ લાગેછે.—મારો જીવ ચુંથાયછે.
This room feels very warm.	આ ઓરડામાં ઘણી ગરમી લાગેછે.
This place feels very close.	અહિંયાં બહુ બાફ લાગેછે.
I feel it very hard after so many years' service, to be dismissed without a pension.	આટલાં બધાં વરસ મેં ચાકરી કીધી, અને મને "પેન્શન" આપ્યા વગર કાઢી મૂક્યો તેથી મને ઘણું કઠણ લાગેછે.
I don't feel very industrious to-day.	આજ મને સુસ્તી લાગેછે.
I feel very low-spirited to-day.	આજ હું ઘણો ઉદાસ થઇ ગયોછું.
I can't yet feel the beauty of the Hindu music.	હિંદુ લોકોનાં ગાયનની ખૂબી હજુ લગણ હું સમજતો નથી. (મારાથી સમજાતી નથી).
It feels very hot to-day.	આજ ઘણો તાપ લાગેછે.
Feel how smooth this marble is.	જુઓ આ આરસપાહાણ કેવો લીસો છે.

This bag feels very heavy, I think there must be gold in it.	આ કોથળી ઘણી ભારે લાગેછે, એમાં સોનું હશે.
I feel in very good spirits to-day.	આજ મારી તબિયત ખાશી હોશીઆર છે.
The clocks are wrong this morning.	આજ સવારના કલાક ખોટા છે.
How is that?	એમ કેમ?
The gun was fired at the wrong time last night.	રાત્રે બરોબર વખતે તોપ નહોતી પડી.
How was that?	કેમ વારૂ?
They regulate the clocks then by the gun-fire.	ત્યારે તોપ પ્રમાણે લોકો પોતાનાં ઘડિયાળ ચલાવેછે.
We are twenty minutes too early.	આપણે જરા વીસ મિનિટ વહેલા છૈએ.
We will not begin just yet.	અત્યારમાં આપણે શરૂ નહિ કરીએ.
We will wait a little while, I dare say some more boys will be here presently.	આપણે જરા વાટ જોઈશું, એટલામાં કેટલાએક વત્તા છોકરા આવશે ખરા.
You have not read this book.	તમે આ ચોપડી નહિ વાંચી હોય.
No, Sir, I have not had time.	ના, સાહેબ, મને ફુરસદ નહિ મળી.
You are not going to Bombay then, as you intended.	તમે મુંબઈ જવાને ધારતા હતા તે નથી જવાના કે?
No, I have put it off till next year.	ના, હવે તો પોર ઉપર વાત રાખી છે.
You were not here yesterday.	તમે કાલે અહિંયાં નહોતા આવ્યા.
No, Sir, I had some business to do which I could not leave.	ના, સાહેબ, મારે કંઈ જરૂરનું કામ હતું.
You are not ill, I suppose.	તમે કંઈ માંદા તો નથી કેની?
No, thank you, I feel very well.	ના, તમારી મહેરબાનીથી હમણા તો સારૂં છે.
You don't get on very fast with those sums.	એ હિસાબ તમે કંઇ ઝડપથી કરતા નથી.
No, Sir, I find them rather difficult.	ના, સાહેબ, એ તો જરા દોહેલા લાગેછે.
Are the clocks right or wrong this morning?	આજ ઘડિયાળ ખરાં છે કે ખોટાં?
They are twenty minutes wrong.	વીસ મિનિટ ખોટાં ચાલેછે.

How is it, they don't set them right?	ખરોબર માંડતા કેમ નથી?
I wonder they don't set them right.	કોણ જાણે તેઓ ખરોબર નથી માંડતા.
Whose fault is it, that they are wrong?	એ ખોટાં ચાલેછે એમાં કોનો વાંક છે?
It is the Town-Major's fault, I suppose.	ટૌનમેજરનો વાંક હશે.
These bullocks go very fast.	આ બળદીઆ ઘણા જલદી દોડેછે.
They do not go too fast.	* જોઈએ તે કરતાં જલદી દોડતા નથી.
He is a very good boy.	તે છોકરો ઘણો સારો છે.
A boy cannot be too good.	* છોકરો જેવો સારો થવો જોઈએ તે કરતાં વતો સારો થવો અશક્ય છે.
This is a very large house.	આ ઘર તો ઘણુંજ મોટું છે.
Is it too large?	તે જોઈએ તે કરતાં મોટું છે?
No, we want a large one.	ના, આપણે તો વત્તું મોટું જોઈએ.
These mangoes are very ripe.	આ કેરીઓ ઘણી પાકેલી છે.
Are they too ripe?	તે શું છેક પાકી ગઈ છે?
They are very ripe certainly, but I don't think they are too ripe.	પાકેલી તો છે ખરી, પણ જોઈએ તે કરતાં વત્તી પાકેલી નથી.
He is a very affectionate father.	એને પોતાનાં છોકરાં ઘણાં વહાલાં છે.
I think he is too affectionate.	* તેઓ તેને ઘણાં લાડકવાયાં છે.
I am too tired to walk any further.	હું તો છેક થાકી ગયો છું, મારાથી આગળ નહિ ચલાય.
I am in too great a hurry to stop to talk to you now.	હમણા મારે ઘણી ઉતાવળ છે તેથી ઓટી થઈને તમારી સાથે વાત થશે નહિ.
I am too sleepy to sit up any longer.	હવે તો મને બહુ ઊંઘ આવેછે, મારાથી બેસાશે નહિ.
I am too hungry to wait any longer.	* મને લાગેછે તે કરતાં વત્તી ભૂખ લાગી છે, હવે મારાથી રહેવાતું નથી.
He is too young to be sent to school.	એટલા નાનાને નિશાળે શી રીતે મોકલાય.

*જેના ઉપર એવી નિશાની કરીછે તે વાક્યોનો અર્થ જેમ અંગ્રેજીમાં tooનો અર્થ છે તે પ્રમાણે લખ્યોછે.

He is too idle to learn much.	એ આળસુ પાડો શું શીખવાનો છે.
This lesson is too long to read at once.	*આ પાઠ એકદમ વાંચવાને જોઈએ તે કરતાં વત્તો લાંબો છે.
The Russians are too powerful a people to be afraid of any thing the Persians can do.	રૂશિયન લોકો એવા જબરા છે કે ઈરાની લોકો ગમે તેટલું કરશે તેથી તે બીહીવાના નથી.
When I go to Bombay, I shall meet my cousin.	જ્યારે હું મુંબઈ જઈશ ત્યારે મારા પિતરાઈને મળીશ.
When I go to Broach, I shall see my father.	જ્યારે હું ભરૂચ જઈશ ત્યારે મારા બાપને મળીશ.
When I go home, I will tell my brother what you say.	જ્યારે હું ઘેર જઈશ ત્યારે તમે કહોછો તે હું મારા ભાઈને કહીશ.
As soon as the school is over, I shall dine.	નિશાળ બંધ થશે એટલે હું જમીશ.
When you come to school to-morrow, don't forget to bring your book.	જ્યારે તમે કાલે નિશાળે આવો ત્યારે તમારી ચોપડી લાવ્યા વગર રહેતા ના.
When you see him, tell him that I wish to speak with him.	જ્યારે તમે તેને મળો ત્યારે કહેજો કે તેને તેડેલો છે.
When I go home, I shall drive out in my bullock gádee.	હું ઘેર જઈને ગાડીમાં બેશીને ફરવા જઈશ.
When you come to-night, you shall write a copy of this for me.	જ્યારે તમે રાતે આવો ત્યારે આની તમે મને એક નકલ ઉતારી આપજો.
What did you do with yourself yesterday ?	કાલે તમે વખત શી તરેહ ગુજાર્યો ?
Did you go out anywhere yesterday ?	કાલે કહીં તમે બહાર નીકળ્યા હતા ?
What did you do all day ?	આખો દહાડો શું કર્યાં કીધું ?
What were you doing all day ?	આખો દહાડો શું કરતા હતા ?
Where did you go yesterday ?	કાલે તમે ક્યાં ગયા હતા ?
I went to see Nánábhái.	હું નાનાભાઈને મળવા ગયો હતો.

Did any one come to see you yesterday?	તમને કાલે કોઈ મળવા આવ્યું હતું ?
Do you never go to see him?	તમે કોઈ વખતે તેને મળવા નથી જતા ?
Call and ask him, how he does.	તેને ઘેર જઈ પૂછો કે તારી શી ખબર છે ?
I called at your house yesterday while you were out.	કાલે તમે બહાર નીકળ્યા હતા ત્યારે હું તમારે ત્યાં આવ્યો હતો.
Give me a call now and then.	વખત બે વખત મારે ત્યાં આવજો.
He often calls in upon me.	તે મારે ત્યાં ઘણીવાર આવેછે.
Call at the post-office and ask if there are any letters for me.	આવતાં (અથવા જતાં) પોસ્ટ આફિસમાં પૂછજો કે મારા નામના કંઈ કાગળો છે કે નહિ.
Call at the watch-maker's and ask if my watch is done.	ઘડિયાળીને ત્યાં પૂછતા આવજો કે મારૂં ઘડિયાળ દુરસ્ત થયું.
You will come by Gopináth's house, call and ask, how he is.	તમે ગોપીનાથના ઘર આગળ થઈને આવો ત્યારે તેની ખબર પૂછતા આવજો.
Give me a call now and then, I shall always be glad to see you.	વખત બે વખત મારે ઘેર આવજો, હું ખામુખા તમને મળીશ.
What did that pencil cost?	તે પેન્સિલનું શું બેઠું ?
What did you pay for that book?	તે ચોપડીનું તમે શું આપ્યું ?
How much did this umbrella cost you?	આ છતરીનું તમને શું બેઠું ?
Have you wound your watch up?	તમે તમારાં ઘડિયાળને કૂંચી ફેરવી કે ?
I always wind it up at gun-fire.	હું રોજ તોપ પડતાં કૂંચી ફેરવુંછું.
Wind up your watch.	તમારાં ઘડિયાળને કૂંચી ફેરવો.
Take care you don't over-wind it.	સંભાળજો હો, વધારે આંટા ન ફેરવતા.
I have let my watch run down.	મારૂં ઘડિયાળ ફેરવવું રહી ગયું.
This clock requires winding up once a week only.	આ ઘડિયાળને અઠવાડીઆમાં ફકત એક વાર કૂંચી ફેરવવી પડેછે.
It is called an eight-day clock.	એને આઠ દહાડાનું ઘડિયાળ કહેછે.

Is it a holiday to-day?	આજ કંઇ તહેવાર છે?
Is it a Hindu holiday or a Pársi holiday?	આજ હિંદુનો તહેવાર છે કે પારસીનો?
Is it a whole holiday at the office?	કચેરીમાં આખા દહાડાની છૂટી છે?
No, it is a half holiday, they leave at two o'clock.	ના, અર્ધા દહાડાની છૂટી છે, બે વાગતે કામ બંધ કરશે.
I think we cannot do better than to take them for our guide.	તેમના પ્રમાણે ચાલવું આપણને ઠીક પડશે.
We shall have a half holiday.	આપણને અર્ધા દહાડાની રજા મળશે.
School will break up at one o'clock.	એક વાગતે નિશાળ બંધ થશે.
The school will be dismissed at one o'clock.	એક વાગતે નિશાળને રજા થશે.
There will be no school after the one o'clock recess.	એક વાગતાની રજા થયા પછી નિશાળનું કામ નહિ ચાલે.
We have half an hour's recess every day.	રોજ આપણને અર્ધા કલાકની રજા મળેછે.
What shall you do with yourself this afternoon?	આજ બપોર પછી તમે શું કરશો?
We shall go to the fair at Katárgám.	આપણે મેળો જોવાને કતારગામ જઇશું.
What amusements are there at this fair?	મેળામાં શું શું જોવાનું છે?—(મેળામાં શી શી ગમતો છે?)
The chief amusement is to see the crowds of people.	મુખ્ય ગમત તો લોકોની ભીડ જોવાની છે.
Toys and eatables are sold there.	રમકડાં અને ખાવાની ચીજો ત્યાં વેચાયછે.
The Hindus have a temple there where they worship.	હિંદુ લોકોનું દહેરૂં છે ત્યાં તેઓ પૂજા કરેછે.
Did you go to Katárgám yesterday afternoon?	કાલે પાછલે પહોરે તમે કતારગામ ગયા હતા?
No, it came on raining, so I staid at home.	ના, વરસાદ આવ્યો માટે હું ઘેરજ બેશી રહ્યો.

No, I staid at home, on account of the rain.	ના, વરસાદને લીધે હું તો ઘરમાંજ રહ્યો.
Yes, I went for a short time.	હા, હું થોડીકવાર ગયો હતો.
Were there many people there?	મેળામાં લોક ઘણા હતા?
No, the rain kept a great many away.	ના, વરસાદથી ઘણા જણા આવ્યા નહોતા.
Was there any thing worth seeing there?	ત્યાં કંઇ ચીજ જોવા લાયક હતી?
There were a great many gádees and horses.	ગાડી ઘોડા તો ઘણા હતા.
The missionaries had a tent there, and were distributing books.	પાદરી લોકોએ ત્યાં તંબુ તાણ્યો હતો અને તેઓ ચોપડીઓ વહેંચતા હતા.
At what time were you there?	તમે ત્યાં ક્યારે ગયા હતા?
At about half-past five.	આશરે સાડા પાંચ વાગતે.
Why, there were nearly as many Pársis there as Hindus.	એમ કેમ, જેટલા હિંદુ હતા તેટલાજ ઘણું કરીને પારસી પણ હતા.
The Pársis spent more money than the Hindus.	હિંદુના કરતાં પારસીએ પૈસા વધારે ખરચ્યા.
How many fairs are there in a year?	વરસમાં કેટલાક મેળા થાયછે?
A great many holidays are kept in Surat.	સૂરતમાં તો ઘણાએ તહેવાર આવેછે.
How many do you think?	કેટલા તમે ધારોછો વારુ?
Fifty, at least.	ઓછામાં ઓછા પચાસ ખરા.
Some of them are Mussalmán holidays.	તેમાં કેટલાએક તો મુસલમાનના તહેવાર છે.
These holidays and the English Sundays, together amount to nearly a third of the year.	આ બધા તહેવારો અને અંગ્રેજના રવિવાર એ સર્વે મળીને વરસમાં ચાર મહિના રજા પડેછે.
In England the floors are always of wood.	ઇગ્લાંડમાં ઘરની ભોંયો હમેશા પાટિયાંની હોયછે.
The wood of this country is better than that of England.	ઇગ્લાંડનાં લાકડાં કરતાં આ દેશનું લાકડું સારું ખરું.

The best English wood is oak.	ઇંગ્લાંડમાં સર્વેથી સારૂં લાકડું "ઓક" છે.
It is nearly as good as teak.	તે ઘણું કરીને સાગવાનના જેવું સારૂં છે.
Some of the slate-frames are made of oak.	કેટલાંએક આ સ્લેટોનાં ચોકઠાં "ઓક-"નાં બનાવેલાં છે.
The forms and desks are made of teak.	મેજો અને પાટલીઓ સાગવાનની બનાવેલી છે.
The wood used in England for most common purposes is deal.	ઇંગ્લાંડમાં સાધારણ કામને વાસ્તે "ડીલ" લાકડું વપરાયછે.
Deal is a very light wood and very soft.	"ડીલ" લાકડું ઘણું હલકું અને ઘણું નરમ છે.
The best woods are hard and heavy.	સારામાં સારૂં લાકડું કઠણ અને ભારે હોયછે.
Nearly all the wood used in England is brought from other countries.	ઇંગ્લાંડમાં જે લાકડું ખપેછે તે ઘણું કરીને બહારથી આવેછે.
Deal is brought from the north of America, and the north of Europe.	'ડીલ' અમેરિકાની અને યૂરોપની ઉત્તરમાંથી આવેછે.
Mahogany and rose-wood are used for furniture.	'મેહોગની' અને 'રોઝવુડ' સામાન બનાવવાના કામમાં આવેછે.
What street do you live in?	તમે કિયા મહોલ્લામાં રહોછો?
What do you do for a living?	તમે શો ધંધો કરોછો?
How do you get your living?	તમારૂં ગુજરાન કેમ ચાલેછે?
Is he a native of this country?	તે આ દેશનો રહેવાશી છે?
No, he was born at Pooná.	ના, એનો જન્મ તો પુનામાં.
No, he comes from Pooná.	ના, તે તો પુનેથી આવ્યોછે.
Has he any parents?	તેને કંઈ માબાપ છે?
No, he is an orphan.	ના, તેનાં માબાપ મરી ગયાંછે.
His father and mother have been dead some years.	તેનાં માબાપ મરી ગયાને કેટલાંએક વરસ થયાં.
What language does he speak?	તે કઇ બોલી બોલેછે?
This lesson is hardly long enough.	આ પાઠ કંઇ બસ નથી.

We must find a few more sentences to add to it.	એની સાથે આપણે થોડાંએક વાક્યો વધારવાં જોઇએ.
How many phrases have you got already?	તમારી પાસે કેટલાં વાક્યો આવી ચૂક્યાં?
If the phrases are not too difficult, you can very well learn twenty at once.	જો વાક્યો ઘણાં અઘરાં ન હોય તો તમારાથી એકદમ વીસ વીસ સારી પેઠે શીખાશે.
See, how many you have now.	જુઓ, હવે કેટલાં થયાં.
That will do for this morning.	ચાલો, આજ તો ચાલશે.
There will be a holiday on Monday.	સોમવારે રજા છે.
You must bring your letters then on Tuesday.	ત્યારે મંગળવારે તમારે તમારા કાગળ લાવવા જોઇએ.
Write longer letters than you generally do.	તમે રોજ લખોછો તે કરતાં લાંબા કાગળ લખજો.
You can write about Surat, or about your caste-people, or about any thing that you see.	સૂરત વિષે, અથવા તમારી નાતના લોક વિષે, અથવા હરેક ચીજ જે તમારી નજરમાં આવે તે વિષે તમે લખોની.
There are subjects enough to write upon.	લખવાના વિષય તો જોઇએ તેટલા છે.
If there is any subject you often think about, write me a letter upon it.	જો તમે કોઇ વાત વિષે રોજ ધારતા હો તો તે ઉપર એક પત્ર લખીને મને આપો.
If you know any thing of the history of Surat, write about that.	જો તમને કંઇ સૂરતનો ઈતિહાસ માલૂમ હોય તો તે ઉપર લખો.
Many different kinds of people live in Surat, write me an account of them.	સૂરતમાં ઘણી જુદી જુદી જાતના લોકો રહેછે તેમનો હેવાલ મને લખી આપો.
You have a great many customs which we Europeans have not, you can write about them.	તમારામાં ઘણી રીતભાતો છે તે અમારા અંગ્રેજ લોકોમાં કંઇ નથી, તે વિષે લખી લાવોની.

Our learning is different from yours, write and tell me, what opinion the people here have of it.	તમારી વિદ્યાથી અમારી વિદ્યા જુદી છે તે વિષે અહિંના લોકોનું શું મત છે તે મને લખી જણાવો.
As you have letters to bring on Tuesday morning, this lesson is long enough.	મંગળવારે તમારે કાગળો લઈ આવવાછે માટે આટલો પાઠ બસ છે.
To-morrow and the day after to-morrow are both holidays.	કાલે અને પરમદહાડે બંને દહાડા તહેવાર છે.
I don't think so.	ના ના, એમ નહિ હોય.
What holidays are they?	તે કયા તહેવાર છે?
Thursday is a holiday, but not to-morrow.	કાલે રજા કયાં છે, બૃહસ્પતવારે તો છે.
Yes, Sir, to-morrow is a holiday also.	હાજી સાહેબ, કાલે પણ રજા છે.
I find that it is only the Bráhmans and Parbhus, who have any thing to do to-morrow.	કાલે તો ફક્ત બ્રાહ્મણ અને પરભુ લોકોનેજ કામ છે.
It will be half a holiday then to-morrow.	ત્યારે કાલે તો અર્ધા દહાડાની રજા પડશે.
There will be no school in the morning.	સવારમાં નિશાળનું કામ નહિ ચાલે.
School will commence to-morrow at half-past one.	કાલે દોઢ વાગ્યા પછી નિશાળનું કામ ચાલશે.
What is it the Bráhmans and Parbhus do to-morrow?	કાલે બ્રાહ્મણ અને પરભુઓ શું કરવાના છે?
They put on new *Janois*.	તેઓ નવાં જનોઇ પહેરશે.
I suppose that in doing that, they perform certain ceremonies.	મારા ધાર્યામાં તે પહેરવાને તેમને કાંઈ ક્રિયા કરવી પડતી હશે.
These ceremonies are performed in the morning, are they not?	એ ક્રિયા તો તેઓ સવારેજ કરતા હશે. કેમ?
All the boys then can come to school at half-past one.	ત્યારે સઘળાં છોકરાં દોઢ વાગતે નિશાળે આવી શકશે.

Yesterday was Monday.	કાલે સોમવાર ગયો.
The day before yesterday was Sunday.	પરમદહાડે રવિવાર ગયો.
To-morrow will be Wednesday.	કાલે બુધવાર આવશે.
The day after to-morrow will be Thursday.	પરમદહાડે બૃહસ્પતવાર આવશે.
What do you do at school?	તમે નિશાળમાં શું કરોછો ?
I learn to read, speak and write English and also many other things.	હું અંગ્રેજી વાંચતાં, બોલતાં અને લખતાં, અને બીજી પણ ઘણી વાતો શીખુંછું.
Do you learn your lessons at home or at school?	તમે તમારા પાઠ ઘેર શીખોછો કે નિશાળે ?
I sometimes learn them at home, and sometimes at school.	તે હું કોઈ વખત ઘેર શીખુંછું અને કોઇવાર નિશાળે.
Does Ruttonjee learn his lesson at home or at school?	રતનજી પોતાનો પાઠ ઘેર શીખેછે કે નિશાળે ?
He sometimes learns them at home.	કોઈ વખત તે ઘેર પણ શીખેછે.
Does he ever learn them at home?	કદી તે ઘેર શીખેછે ?
Does he always learn them at home?	શું તે રોજ ઘેર શીખેછે ?
Not always.	રોજ નહિ.
Sometimes.	કોઇ વખત.
Sometimes he does not learn them at all.	કોઈ વખત તો તે મુદ્દલ શીખતોજ નથી.
When did you learn the lessons which you are to repeat to-day?	આજ ભણી દેખાડવાના પાઠ તમે કયારે શીખ્યા ?
I learned them last night.	હું તે ગઇ રાત્રે શીખ્યો.
When will you learn the lessons which you are to repeat to-morrow?	કાલે આપવાના પાઠ તમે કયારે શીખશો ?
I shall learn them this evening.	આજ સાંજે તે હું શીખીશ.
I shall not learn them till the morning.	હું સવારસૂધી તે નથી શીખવાનો.

What are you doing?	તમે શું કરોછો?
I am learning my lesson.	હું મારો પાઠ શીખુંછું.
What is Hormazshá doing?	હોરમઝશા શું કરેછે?
He is writing the lesson which you are dictating.	તમે જે પાઠ લખાવોછો તે તે લખેછે.
He read that book last week.	તેણે આઠમા દહાડા ઉપર એ ચોપડી વાંચી હતી.
He wrote a letter to his father last month.	તેણે પોતાના બાપને મહીના ઉપર કાગળ લખ્યો હતો.
Did he spell that word correctly?	તેણે તે શબ્દની શુદ્ધ રીતે જોડણી કરી?
Did you take a walk on the bank of the river yesterday evening?	કાલે સાંજે નદીના કિનારા ઉપર તમે ફરવા ગયા હતા?
Did you meet any body you knew?	તમને કોઈ તમારો ઓળખીતો મળ્યો?
What did he say when you met him?	જ્યારે તમે તેને મળ્યા ત્યારે તેણે તમને શું કહ્યું?
When will you write to me?	તમે મને ક્યારે લખશો?
When shall you go out for a walk?	તમે બહાર ક્યારે ફરવા નીકળશો?
We shall take a walk at five o'clock.	અમે પાંચ વાગતે ફરવા જઈશું.
I have been out walking this morning.	આજ સવારે હું બહાર ફરવા ગયો હતો.
I was learning my lesson when you came in.	તમે આવ્યા ત્યારે હું મારો પાઠ શીખતો હતો.
He was reading a book when I saw him.	મેં તેને દીઠો ત્યારે તે ચોપડી વાંચતો હતો.
I was writing letters all day yesterday.	કાલે મારો આખો દહાડો કાગળ લખવામાં ગયો.
I shall be busy all day to-morrow.	કાલે મારે આખો દહાડો કામ છે.
What was your brother doing when you left home?	તમે ઘેરથી નીકળ્યા ત્યારે તમારો ભાઈ શું કરતો હતો?
I left him busy writing letters.	હું નીકળ્યો ત્યારે તે કાગળ લખવાના કામમાં હતો.

Have you got a head-ache?	તમારૂં માથું દુઃખેછે?
Are you subject to the head-ache?	તમારૂં માથું વારેવારે દુઃખવા આવેછે?
What do you do for it?	તમે એને વાસ્તે શું કરોછો?
Do you do any thing for it?	તમે એને વાસ્તે કંઈ કરોછો?
Do you know any remedy for the head-ache?	માથું દુઃખેછે તેનો કંઇ ઉપાય તમે જાણોછો?
Is there any cure for the head-ache?	માથું દુઃખેછે તેને વાસ્તે કંઇ ઇલાજ છે?
Have you been long in Surat?	તમે સુરતમાં ઘણા દહાડા થયાં રહોછો?
I have resided there many years.	હું ઘણાં વરસ થયાં અહિંયાં રહું છું.
The monitor has examined our slates, and has heard us repeat our lessons.	શિક્ષકે અમારી સ્લેટો તપાસીછે, અને અમારા પાઠ સાંભળ્યા-છે.
When you got up, what was the first thing you did?	તમે ઊઠ્યા ત્યારપછી તમે પ્રથમ શું કર્યું?
What was the first thing you did this morning?	તમે આજ સવારે પહેલવહેલું શું કામ કર્યું?
I cleaned my teeth and washed my face.	મેં દાતણ પાણી કર્યું.
I learned my lesson and then I breakfasted.	હું મારો પાઠ શીખ્યો અને પછી જમ્યો.
After that I dressed myself and came to school.	ત્યારપછી કપડાં પહેરીને હું નિશાળે આવ્યો.
Have you read that book?	તમે પેલી ચોપડી વાંચી?
I have read only a few pages of it.	મેં તેમાંનાં થોડાંક પાનાં વાંચ્યાંછે.
Does it belong to you?	એ તમારી છે?
Is it your own?	એ તમારી પોતાની છે?
Is it yours?	તે તમારીજ છે?
I did not buy it, it was given to me by one of my cousins.	તે મેં વેચાતી નથી લીધી, મારા પિતરાઇએ મને આપી હતી.
Do you intend to read it through?	તમારે બધી વાંચવાની મરજી છે?
Read what you have written to him.	તમે તેને જે લખ્યું હોય તે વાંચો.

Tell me what you said to him.	તમે તેને જે કહ્યું હોય તે મને કહો.
Could the boy whom you examined yesterday read correctly?	જે છોકરાની તમે કાલે પરીક્ષા લીધી તે છોકરાથી શુદ્ધ વંચાયું?
He asked the master, if he might take that book home.	તેણે માસ્તરને પૂછ્યું કે હું એ ચોપડી ઘેર લઈ જાઉં.
I asked him if I might make use of his black-lead pencil.	મેં તેને પૂછ્યું કે હું તમારી સીસાની પેન્સિલ લઉં?
I told him that if he felt poorly, he might go home.	મેં તેને કહ્યું કે જો તારી તબિયત સારી ન હોય તો તું ઘેર જા.
If you had / Had you { gone to the fort yesterday, you would have seen something extraordinary.	જો કાલે તમે કિલ્લામાં ગયા હોત તો તમને કંઈ ત્યાં જોવાની ઘણી મજે પડત.
If I had / Had I { gone to the fair, I could not have learned my lesson and should have lost my place in the class.	જો હું મેળો જોવા ગયો હોત તો મારો પાઠ રહી જાત અને વર્ગમાં જગો ખુવત.
I learned a part of my lesson last night, but it was so long, that I could not learn the whole of it.	થોડો પાઠ તો હું રાત્રેજ શીખ્યો, પણ તે એટલો લાંબો હતો કે બધો તો નહિ શીખાયો.
Have you written to your cousin?	તમે તમારા પિતરાઈને લખ્યું કે?
If he had / Had he { desired me to write to him, I should have done so.	જો તે મને લખવાનું કહી ગયો હોત તો હું તેને તેમ લખત.
Would it not be better to learn your lesson at night?	રાત્રે પાઠ શીખવો તમને ઠીક નહિ પડે?
Perhaps it would, but I have generally something else to do at night.	હા, પડે તો ખરો, પણ રાત્રે મારે ઘણું કરીને કેટલુંએક બીજું કામ કરવાનું હોયછે.
We have had a long holiday.	આપણને બહુ દહાડાની રજા મળી.
We have had a five days' holiday.	આપણને પાંચ દહાડાની રજા મળી.

I suppose there will be no more holidays for some time to come.	હવે કેટલાક દહાડાસુધી રજા ક્યાં પડવાની છે.
When will the next holiday happen?	હવે રજા ક્યારે પડશે?
The boys would make greater progress if there were not so many holidays.	જો આટલી બધી રજા નહિ હોત તો છોકરાઓ ઘણું શીખત.
The rain yesterday must have spoiled a great deal of amusement.	કાલનો તમાશો બધો વરસાદથી ધૂળ મળી ગયો હશે.
After so much rain, I suppose the roads are very bad.	આટલો બધો વરસાદ આવ્યાથી રસ્તા ઘણા ખરાબ થઈ ગયા હશે.
See what that man wants.	જુઓ પેલા આદમીને શું જોઈએ છે.
What man is that?	એ કોણ છે?
What does he want?	એને શું જોઇએ છે?
Go and see what man that is.	જઈને જુઓની પેલો કોણ છે.
There is a man by the door there.	દરવાજા આગળ કોઈ આદમી છે.
He has done some work for N. and he wishes to have a bill made out in English.	તેણે 'ન.'નું કંઈ કામ કીધું છે અને તેનું 'બીલ' (આંકડો) અંગ્રેજીમાં કરાવવું છે.
Tell him to make out his bill in his own language.	તેને કહો કે તું તારી બોલીમાં આંકડો (બીલ) કર.
If N. does not understand it, his servant or some body will translate it for him.	જો 'ન.' નહિ સમજે તો તે પોતાના ચાકર પાસે અથવા કોઈ બીજા પાસે તેનો તરજુમો કરાવશે.
Had you written to your brother before you received his last letter?	તમારા ભાઈનો તમારા ઉપર છેલો કાગળ આવ્યા પહેલાં તમે તેને કાગળ લખ્યો હતો?
He told me that he had received a letter from his brother.	તેણે મને કહ્યું કે મારા ભાઈનો કાગળ મારા ઉપર આવ્યો હતો.
Did he say, whether opium had risen?	તેણે કહ્યું કે અફીણ ઉપર કંઈ ચડ્યું છે?
No, but he said that cotton had.	ના, પણ તેણે કહ્યું કે રૂ ઉપર ચડ્યું હતું.

Will Dhákjee write a copy of this for me?	ધાકજી આની મને નકલ ઉતારી આપશે ?
Do you know, whether Gopináth is ill?	ગોપીનાથ માંદા છે કે નહિ તે તમે જાણોછો ?
He had told me before you met us, that he had received a letter from China.	તમે અમને મળ્યા ત્યાર પહેલાં તેણે મને કહ્યું હતું કે ચીનથી મારા ઉપર કાગળ આવ્યોછે.
Have you written to your father?	તમે તમારા બાપ ઉપર કાગળ લખ્યો ?
I was writing to him when I received a letter from him informing me that he was about to return home.	હું તેમને કાગળ લખતો હતો એટલામાં તેમનો કાગળ આવ્યો તેમાં લખેછે કે થોડાક દહાડામાં હું ઘેર આવવાનો છું.
When will he arrive?	તે ક્યારે આવશે ?
I expect him to-morrow or next day as he wrote me word that he intended to set out the day before yesterday.	તેણે મને લખ્યું હતું કે હું પરમદહાડે નીકળીશ માટે ધારૂંછું કે તે કાલ પરમ આવશે.
What shall you be doing at seven o'clock this evening?	આજ સાંજે સાત વાગતે તમે શું કરતા હશો ?
I may be reading or writing or walking, but I cannot say positively.	હું લખતો હોઈશ કે વાંચતો હોઇશ અથવા ફરવા ગયો હોઉં, પણ નક્કી કહી શકતો નથી.
I asked Umedrám what he would be doing at seven o'clock this evening.	મેં ઉમેદરામને પૂછ્યું કે આજ સાંજે સાત વાગતે તું શું કરતો હોઇશ.
He said that he might be reading or writing or walking, but that he could not say positively.	તેણે કહ્યું કે હું વાંચતો કે લખતો હોઇશ અથવા ફરવા ગયો હોઇશ, પણ નક્કી કહી શકતો નથી.
Has your brother gone to Katárgám?	તમારો ભાઈ કતારગામ ગયોછે ?
He may have gone without informing me.	તે મને કહ્યા વગર ગયો હોય તો ગયો હોય.

I asked him whether his brother had gone to Katárgám.	મેં તેને પૂછ્યું કે તારો ભાઈ કતારગામ ગયો હતો ?
He said that his brother might have gone without informing him.	તેણે કહ્યું કે તે મને કહ્યા વગર ગયો હશે.
My brother intended to go to Dumas.	મારા ભાઈની કાલે ડુમસ જવાની મરજી હતી.
I intend to go to-day.	આજ મારો જવાનો ઇરાદો છે.
Hearing that the steam-boat had arrived, I went to see it.	મેં સાંભળ્યું કે આગબોટ આવી છે ત્યારે હું તે જોવા ગયો.
Hearing that part of the city was inundated, I went to see it.	મેં સાંભળ્યું કે શહેરમાં એક ઠેકાણે રેલનો અળકો આવ્યો છે ત્યારે હું તે જોવા ગયો.
A great inundation occurred in 1837.	સંવત ૧૮૯૩માં મોટી રેલ આવી હતી.
Having heard that a great many people would be assembled to see the *Chhady*, I asked Dádobá to accompany me there.	મેં સાંભળ્યું કે છડી જોવાને ઘણા આદમી જશે ત્યારે મેં દાદોબાને પૂછ્યું કે તમે મારી સાથે આવશો.
How will you be engaged to-morrow?	કાલે તમે શું કરતા હશો ?
Perhaps I shall go to Bhimpore, but I am not sure.	કદાચિત ભીમપોર જઇશ, પણ નક્કી નથી.
I asked him how he would be engaged to-morrow.	મેં તેને પૂછ્યું કે તું કાલે શું કરતો હોઇશ.
He said that perhaps he should go to Bhimpore, but that he was not sure.	તેણે કહ્યું કે કદાપિ હું ભીમપોર જઇશ, પણ નક્કી નથી.
Shall I learn a longer lesson?	હું વધારે લાંબો પાઠ લઉં ?
I do not say that you shall do it, but you may if you please.	હું કંઈ તમને એમ કહેતો નથી કે તમેજ કરો, પણ તમારી ખુશી હોય તો કરો.
He asked me if he should learn a longer lesson.	તેણે મને પૂછ્યું હું વધારે લાંબો પાઠ લઉં.

I replied that I did not say that he should do it, but that he might if he pleased.	મેં જવાબ દીધો કે હું કંઇ તમને કહેતો નથી કે તમે કરો, પણ તમારી ખુશી હોય તો કરો.
He asked me whether I should go to Dumas to-morrow.	તેણે મને પૂછ્યું, કાલે તમે ડુમસ જશો કે?
I replied that perhaps I might.	મેં કહ્યું, કદાપિ જાઉં તો જાઉંએ ખરો.
This boy will not obey me.	આ છોકરો મને બદતો નથી.
The monitor complains that that boy will not obey him.	શિક્ષક કહેછે કે પેલો છોકરો મારૂં કહ્યું નથી માનતો.
The monitor complained that that boy would not obey him.	શિક્ષકે રાવ ખાધી કે આ છોકરો મારૂં કહ્યું નથી કરતો.
If he does not obey you, he shall be punished.	જો તે તમારૂં કહ્યું નહિ માને તો તેને સજા મળશે.
The master replied that if the boy did not obey the monitor, he should be punished.	માસ્તરે જવાબ દીધો કે જો એ છોકરો શિક્ષકના કહ્યામાં નહિ રહે તો એને સજા મળશે.
The owner of the house being asleep when the thief entered, did not perceive him.	જ્યારે ચોર પેઠો ત્યારે ઘરધણી ઊંઘતો હતો તેથી તેણે જાણ્યું નહિ.
The servant being frightened, ran away.	ચાકર બીહીને નાશી ગયો.
The girl being alarmed by the noise, cried out.	છોકરી બૂમથી બીહીને રડવા લાગી.
Hearing that he wished me to write to him, I did so.	મેં એવું સાંભળ્યું કે તે એવું ચાહેછે કે હું તેને કાગળ લખું માટે મેં તેને લખ્યો.
Having lately received some fruit from Bombay, I have taken the liberty to send some of it for your acceptance.	હમણા મુંબાઇથી થોડોએક મેવા આવ્યોછે, તેમાંથી થોડો હું તમને નજર મોકલુંછું તે કબૂલ કરવો.
Hearing that there was a great deal of confusion in the Nánavat he went home another way.	નાણાવટમાં ઘણું તોફાન છે તે સાંભળીને તે બીજે રસ્તે ઘેર ગયો.

Sir,	સાહેબ,
I was absent yesterday upon urgent business which is not yet finished. Will you kindly then give me permission to be absent to-day and mark leave against my name in yesterday's catalogue.	કાલે મારે જરૂરનું કામ હતું તેથી હું ગેરહાજર હતો અને હજુ તે કામ પૂરૂં નથી થયું માટે મહેરબાની કરીને મને આજના દિવસની રજા આપશો અને હાજરી પત્રકમાં મારા નામ ઉપર કાલની રજા માંડશો.
Yours obediently,	તમારો તાબેદાર
A. B.	અ. બ.
The rider urged on his horse in order to arrive in time.	વખતસર પહોંચવાને વાસ્તે સવારે પોતાના ઘોડાને મારી મૂકયો.
The driver urges on the bullocks with a goad.	ગાડીવાન પરાણીથી બળદીઆને દોડાવેછે.
I urged him to come to our school.	મેં તેને આપણી નિશાળે આવવાને ખૂબ કહ્યું.
I have received an urgent invitation from Mr. A. to visit him at his country house.	મિસ્તર અ.એ પોતાના બંગલામાં મળવાને મને આમુખા કહેવડાવ્યું છે.
The officer urged his men on to the attack.	અમલદારે પોતાના આદમીઓને હૂમલો કરવાને ઉશ્કેર્યા.
He begged him urgently to forsake his bad companions.	તેણે તેને બહુ કહ્યું કે તું તારા નઠારા સોબતીને છોડી દે.
What do you call this little animal?	આ નાના જનાવરને તમે શું કહો છો?
Some people call it a Vanier, some a Vanoru, some a Minorá, and some a Biju.	કેટલાએક લોકો તેને વણીઅર કહેછે, કોઇ વનોરૂં, કોઇ મિનોરા, અને કોઇ બીજુ કહેછે.
This is a very young one.	એ તો બચ્ચું છે.
It hardly knows how to eat yet.	હજુ એને ખાતાં પણ નથી આવડતું.
It appears to be very spiteful.	એ તો ઘણું ખૂની દેખાયછે.
Yes, they are ferocious little animals.	હા, એવાં નાનાં જનાવર ઘણાં બીહામણાં હોયછે.

What do they eat?	તેઓ શું ખાયછે?
Almost any thing.	ઘણું કરીને બધુંએ.
The bite of a full-grown Vanier is very severe.	મોટું વણીએર તો એવું કરડે છે જો.
They are said to attack infants in the cradle sometimes.	એવું કહેવાયછે કે ઘોડીઆંમાં બાળક સૂતાં હોય તેને પણ કોઇ વખત મારેછે.
How large do they grow?	તેઓ કેટલાં મોટાં થાયછે.
About as large as a cat.	બીલાડીનાં જેટલાં મોટાં.
They are said to be very cunning.	એવું કહેછે કે તેઓ ઘણાં ખંધાં હોયછે.
It is said that they will uncover a pot, eat the contents and then cover it up again.	એવું કહેછે કે તેઓ વાસણ ઉઘાડીને તેમાં જે હોયછે તે ખાઇને પાછું ઢાંકી દેછે.
I don't think that can be true.	એ મને ખરૂં ભાસતું નથી.
It is quite true, I have seen it one in Rámchandra's house.	એ તો ખરૂં છે, એક વાર મેં રામચંદ્રના ઘરમાં જોયુંછે.
Perhaps the boys eat the *gol* and blame the Vanier for it.	કદાપિ છોકરા ગોળ ખાતા હશે અને વણીએરને બદનામ કરતા હશે.
Are they ever tamed?	તેને કોઇ હળાવેછે?
Are they ever domesticated?	તેને કોઇ પાળેછે?
I mean to try and tame this one.	જો હળે તો મારે એને પાળવાની મરજી છે.
I intend, if I can, to domesticate this one.	જો પળાય તો મારે એને પાળવાની મરજી છે.
Did you ever see one domesticated?	તમે કદી એકાદું પાળેલું જોયું છે?
While it is young, I shall keep it in a cage.	જ્યાંસુધી એ બચ્ચું છે ત્યાંસુધી એને હું પાંજરામાં રાખીશ.
I suppose, it will never be tamed enough to go about the house.	તે એવું કદી નહિં હળી જાય, કે ઘરમાં છૂટું ફર્યાં કરે.
No, it will always require to be chained up.	ના ના, તેને હમેશા સાંકળે બાંધી રાખવું પડશે.

What is the matter?	શું છે?
What is Hormazshá saying?	હોરમજશા શું કહેછે?
He says that these lads have not learned so long a lesson as they ought to have done.	તે કહેછે કે આ છોકરાઓએ જેટલો પાઠ શીખવો જોઇએ તેટલો શીખ્યા નથી.
Who hears their lesson?	એમનો પાઠ કોણ સાંભળેછે?
Then leave it to Dádobá to decide what is right about it.	ત્યારે દાદોબાને સારૂ રહેવા દો, વાજબી હશે તે ઠરાવશે.
Dádobá will hear them as long a lesson as he thinks they ought to have learned.	દાદોબા જેટલો તેમનો પાઠ ઘટારત જાણશે તેટલો પાઠ સાંભળશે.
And if they have not learned it and you have, you will take their places.	અને જો તેમણે પાઠ તૈયાર નહિ કીધો હોય અને તમે કીધો હોય, તો તમે તેમની જગો લેજો.
I want you to go to Ládkoba's house for me.	મારે તમને લાડકોબાને ત્યાં મોકલવા છે.
Give my best compliments to him, and say that if he has half an hour's leisure, I shall be glad to see him.	તેને મારી ઘણી ઘણી સલામ કહેજો, અને કહો કે તમને અર્ધા કલાકની ફુરસદ હોય તો જરા આવીને મને મળી જજો.
Ládkobá says that he will come directly.	લાડકોબાએ કહ્યું કે હું તુરત આવું છું.
If you have half an hour's leisure, I wish you would do a little business for me.	જો તમને અર્ધા કલાકની ફુરસદ હોય તો જરા મારૂં કામ કરી આપશો?
Yes, certainly, what is it?	હા, લાવોની, શું કામ છે?
Tell the monitors that they must not allow their boys to be so noisy.	શિક્ષકોને કહો કે તેમના વર્ગના છોકરાઓને આટલું કળકળાણ ન કરવા દે.
There is a great deal more noise here than is necessary.	અહિયાં આટલી બધી બૂમોનું શું કામ છે.

What is all this noise about?	આટલું બધું બૂમરાણ કેમ થાયછે?
You must make less noise here.	જરા બૂમો ઓછી પાડો તો સારૂં.
How is it, your class is so noisy?	તમારા વર્ગમાં આટલી બધી બૂમો કેમ પાડેછે?
Go to Dádobá with this boy and say that he has just come.	આ છોકરાને દાદોબા પાસે લઇ જાઓ અને કહો કે એ હમણાં આવ્યો.
Say that this is about the time he comes every morning.	અને કહો કે આ વખતેજ એ રોજ આવેછે.
How is it, you can't get to school in time?	તમારાથી બરોબર વખતે નિશાળે કેમ નથી અવાતું?
Ten o'clock is not a very early hour I am sure.	દશ વાગતાનો વખત કંઈ ઘણો વહેલો નથી.
How is it you always come to school so late?	તમે આટલા મોડા રોજ નિશાળે કેમ આવોછો?
You have lost two lessons this morning.	આજ તમારા બે પાઠ પડ્યા.
You must not think that you can learn English in this manner.	તમારે એમ નહિ જાણવું કે એ રીતે તમે અંગ્રેજી શીખી શકશો.
How much longer will the rainy weather continue?	હવે વરસાદ ક્યાંસુધી વરસ્યાં કરશે?
About a month longer.	હજુ એક મહિનો છેજ તો.
This is the last rainy month.	ચોમાસાનો આ છેલો મહિનો છે.
When the rains are over, does the weather become hot again?	ચોમાસું ગયા પછી શું પાછો તાપ પડેછે?
No, there is no more hot weather till the next summer.	ના, પછી પાછો ઊનાળો આવે ત્યાંસુધી તાપ પડતો નથી.
Which seasons do the natives like best, the hot season, the rainy season, or the cold season?	અહિંયાંના લોકોને કઇ ઋતુ પસંદ છે, ઊનાળાની, ચોમાસાની, કે શિયાળાની?
Do you ever speak English with each other?	તમે માંહોમાંહે કોઈવખત અંગ્રેજી બોલોછો?

Have you ever an opportunity of speaking English with any body?	કદી તમારે કોઇ સાથે અંગ્રેજી બોલવાનો પ્રસંગ પડયો હતો ?
Which do you find most difficult to understand, an English book or a person speaking English?	તમને કયું સમજવું ઘણું મુશ્કેલ પડેછે, અંગ્રેજી ચોપડી કે કોઇ શખ્સ અંગ્રેજી બોલતો હોય તે ?
At present we find both of them difficult.	હમણા તો અમને બંને અઘરાં લાગેછે.
I have taken the liberty to make use of your slate.	માફ કરજો હો, આ તમારી સ્લેટ મેં કામમાં લીધી હતી.
You are very welcome.	તમારીજ છે ને.
I have made free to use your ink.	માફ કરજો હો, તમારી જરા શાહી વાપરી હતી.
You are quite welcome.	તેમાં શું, તમારીજ છે ને.
May I make use of your black-lead pencil?	હું તમારી સીસાની પેન્સિલ લેઉં ?
You are welcome to a sheet of my paper, if you have none of your own.	જો તમારી પાસે કાગળ ન હોય તો મારો કાગળ હાજર છે.
think we must add another sentence or two.	એક બે વાક્યો વધારવાં જોઇએ, કેમ ?
What do you mean to write about Monday?	સોમવારે તમે શા વિષે લખવાનું ધારોછો ?
Have you thought of any thing yet?	હજુ કંઇ ધાર્યું છે કે ?
This boy takes very great liberties.	આ છોકરાએ તો છેકજ શરમ મૂકી.
It is a very great liberty to come into any body's room without being asked.	બોલાવ્યા વગર કોઇના ઓરડામાં જવું એ ઘણી બેઅદબીનું કામ છે.
It was'a very great liberty you took to use my paper without asking me.	મને પૂછ્યા વગર તમે મારો કાગળ લીધો એ તમે ઘણું બેઅદબીનું કામ કીધું.
I make very free with you.	હું તમારી સાથે કંઇ જુદાઇ રાખતો નથી.

Not more free than welcome.	એ બધામાં ડાહ્યો તો.
Yes, a great deal more than welcome.	હા, એ બધા કરતાં ઘણો ડાહ્યો તો.
I wrote to the Collector about that business.	તે કામને વાસ્તે મેં કલેક્ટરને લખ્યું.
That was a very great liberty to take.	એ મોટી બેઅદબીનું કામ હતું.
I think our M. is mistaken in that matter.	હું ધારૂં છું કે એમાં આપણા 'મ.' ની ભૂલ છે.
I shall make free, I think, to tell him so.	તેને તે કહેવાની બેઅદબી હું માથે લઈશ ખરો.
I have been making free with your books.	તમારી રજા વગર હું તમારી ચોપડીઓ વાંચતો હતો.
You are perfectly welcome.	જાઓ મારા સાહેબ, તમારીજ છે ને.
Where have you been living lately?	થોડાએક દહાડા થયાં તમે કયાં ગયા હતા ?
With my brother at Broach.	ભરૂચમાં મારા ભાઈપાસે ગયો હતો.
Is that your native town?	તે તમારૂં વતન છે ?
No, but our family settled there some time ago.	ના, પણ અમે કેટલાએક દહાડા થયાં ત્યાંજ ઘર માંડયુંછે.
We lived previously at Surat.	અમે અગાઉ સૂરતમાં રહેતા હતા.
I was born at Surat, but our family originally came from Cambay.	મારો જન્મ સૂરતમાં થયો, પણ મારા ઘરડા અસલ ખંભાતથી આવેલા.
What language is spoken at Cambay?	ખંભાતમાં કઇ બોલી બોલાયછે?
Is Cambay a large town?	ખંભાત મોટું શહેર છે?
Not so large as Surat.	સૂરત જેટલું મોટું નથી.
How many inhabitants do you think it contains?	તેમાં કેટલાએક લોકની વસ્તી હશે?
Is it a prosperous town?	એ આબાદ શહેર છે?
Not so prosperous as it was formerly.	અગાઉના જેવું આબાદ નથી.
It is situated at the mouth of the Mahi.	તે મહી નદીના બારા આગળ છે.

There was formerly a great deal of trade between Ahmedábád and Cambay.	અસલ અમદાવાદ અને ખંભાતની વચ્ચે ઘણો વેપાર ચાલતો હતો.
Do all Pársis speak Gujaráti?	બધા પારસી લોક ગૂજરાતીમાં બોલેછે?
Do all the Pársis live in Gujarát?	સઘળા પારસી ગૂજરાતમાં રહેછે?
Which town contains the greatest number of Pársis?	કયા શહેરમાં સર્વથી વત્તા પારસી રહેછે?
Bombay, and after Bombay Surat.	મુંબઇમાં અને તેથી ઉતરતા સૂરતમાં.
Is there any town inhabited by Pársis only?	એવું કોઇ શહેર છે કે જેમાં નર્યા પારસી લોકોજ રહેછે?
In what other towns are Pársis found?	બીજાં કયાં કયાં શહેરમાં પારસી લોકો છે?
In Broach, Barodá, Ahmedábád, Cambay, and in a number of small towns and villages near Surat.	ભરૂચમાં, વડોદરામાં, અમદાવાદમાં, ખંભાતમાં અને સૂરતની આસપાસનાં કસ્બા તથા ગામોમાં.
Is Gujaráti spoken in Barodá?	વડોદરામાં લોકો ગૂજરાતી બોલેછે?
After Surat which is the next largest town in Gujarát?	ગૂજરાતમાં સૂરતથી ઉતરતું બીજું મોટું શહેર કયું છે?
Ahmedábád, which was formerly the Capital of Gujarát.	અમદાવાદ જે અસલ ગૂજરાતની રાજધાની હતું.
Ahmedábád is the larger of the two, I think.	આ બેમાંથી અમદાવાદ તો મોટું હશે.
Have any of you ever been there?	તમારામાંથી કોઇ ત્યાં જઇ આવ્યું છે?
What sort of town is it?	શી તરેહનું તે શહેર છે?
What business do the Portuguese in Surat carry on?	સૂરતમાં ફિરંગી લોકો શું કામ કરેછે?
They are either writers in the Govt. offices, or musicians, or bakers.	તેઓ સરકારમાં લખવા જાયછે, અથવા વાજાં વગાડેછે, અથવા રોટલી બનાવેછે.
Some are butlers or cooks to European gentlemen.	કેટલાએક સાહેબ લોકોને ત્યાં ખિદમતગારીનું અથવા બબરચીનું કામ કરેછે.

What language are you best acquainted with?	તમને કઇં બોલી સારીપેઠે આવડેછે ?
Portuguese, and after that Hindustáni.	પોર્તુગીજ અને તેથી ઉતરતી હિંદુસ્તાની.
Is Surat inundated every year?	સૂરતમાં વરસોવરસ રેલ આવેછે ?
Yes, more or less every year.	હા, વત્તી ઓછી પણ વરસોવરસ આવે અજી.
This is a considerable inundation.	આ મોટી રેલ છે.
When did the water begin to rise?	પાણી ક્યારે ચડવા માંડ્યું ?
It began yesterday afternoon, but the chief rise took place in the middle of the night.	કાલે પાછલે પોહોરેથી ચડવા માંડ્યું, પણ મધ્યરાત્રે તો ખૂબ પાણી ચડ્યું.
How long is it since there was an inundation equal to this?	આવી મોટી રેલ કેટલાં વરસ ઉપર આવી હતી ?
I don't think, there has been so great a one as this, these ten years past.	હું ધારતો નથી કે આના જેવી મોટી રેલ આ દશ વરસમાં કદી આવી હોય.
Do you know if any house have been carried away this time?	આ વખતે કોઇ ઘર ઘસડાઇ ગયાં હશે વારુ ?
Have you heard whether any houses have been washed away?	તમે કોઈ ઘર તણાઈ ગયાં સાંભળ્યાં છે ?
In the great inundation of 1837 were any lives lost?	સંવત ૧૮૯૩ ની મોટી રેલમાં કોઇ આદમીના જીવ ગયા હતા ?
Yes, a few I believe, and a great many cattle were destroyed.	હા, થોડાએક મરી ગયા, અને ઢોરોનો બહુ નાશ થયો.
Is the water subsiding this morning?	આજ પાણી ઉતરેછે ?
When I came to school, it was neither rising nor subsiding.	જ્યારે હું નિશાળે આવ્યો ત્યારે તો ચડતું નહતું અને ઉતરતું પણ નહતું.
Is much of the country flooded?	બહુ દેશાણે રેલનાં પાણી પ્રસર્યાં છે ?
No, the inundation does not extend to any great distance from the river.	ના, નદીથી કંઇ ઘણું આઘું રેલનું પાણી પ્રસરતું નથી.

Do these floods do any injury to the crops?	રેલથી કંઇ ખેતીને નુકસાન પહોંચે છે?
Yes, in a few places.	હા, થોડીએક જગોમાં.
Have any trees or cattle been washed away this time?	આ વખતે કંઇ ઝાડ અથવા ઢોર તણાઇ ગયાં?
I have no doubt there have, but I have not yet heard.	તણાઇ ગયાં હશે ખરાં, પણ મેં કંઇ હજુસુધી સાંભળ્યું નથી.
Are any of the streets on the other side of the city flooded?	શહેરની પેલી તરફના કોઇ મોહોલ્લામાં રેલ આવી છે?
Yes, many of them are, and boats are going about them.	હા, ઘણે ઠેકાણે, અને ત્યાં હોડીઓ ફરેછે.
I must go and see that part of the city this evening.	આજ સાંજે જઇને હું તે ઠેકાણું જોઇશ.
Where did you go last night?	રાત્રે તમે ક્યાં ગયા હતા?
To the esplanade opposite the fort.	કિલ્લાના મેદાનમાં ગયો હતો.
There was a great deal of water there.	ત્યાં પાણી ઘણાં હતાં.
People were crossing it in boats and on rafts.	લોકો હોડીમાં બેશીને અને ત્રાપા ઉપર ચઢીને આવતા જતા હતા.
Has the water quite subsided yet?	પાણી ઠીક ઉતરી રહ્યું?
Yes, in most places.	હા, ઘણેખરે ઠેકાણે.
In some parts of the city which are very low the water still remains.	હજુ શહેરમાં કોઇ કોઇ ઠેકાણે નીચાણમાં પાણી ભરેલાં છે.
My house stands upon high ground so that the water never reaches it.	મારૂં ઘર ઊંચાણ ઉપર છે તેથી ત્યાં કદી પાણી આવતું નથી.
I had to go to my grand-mother's house at Nánpoorá this morning and there was very litle water to be seen then.	હું આજ સવારે નાનપરે મારી મોટીમાને ત્યાં ગયો ત્યારે તો થોડું પાણી દેખાતું હતું.
The roads are very bad after the inundation.	રેલ આવી ગયા પછી રસ્તા ઘણા બગડી જાયછે.

The shops at the Biriáw gate have all fallen in.	વરીઆવી ભાગળની બધી દુકાનો પડી ગઇયો.
In the Bazár, the road is so slippery that we can hardly walk upon it.	બજારમાં એટલું બધું લપસણું થયું છે કે ચલાતું નથી.
Crowds of people went about, looking at the water.	લોકો ઠામ ઠામ રેલ જોતાજ ફરતા.
There was so much water in Nánpoorá that my father could not go to the court.	નાનપરામાં એટલાં પાણી હતાં કે મારા બાપથી અદાલત જવાયું નહિ.
But for the cut which the Government has had made from Varáchá to Bhimpore, this inundation would have been worse, I think, than that of 1837.	હું ધારૂંછું કે જો સરકારે વરાછાથી તે ભીમપોર સુધી ખાડી નહિ ખોદાવી હોત તો સંવત ૧૮૯૩ ની રેલ કરતાં પણ આ રેલથી વધારે ખરાબી થઇ હોત.,
I always enjoyed very good health in England.	ઇંગ્લાંડમાં હમેશા મારી તબિયત સારી રહેતી હતી.
I never had very good health even in England.	ઇંગ્લાંડમાં પણ મારી તબિયત સારી રહેતી નહિ.
This gentleman has lived twenty years in India, and has always enjoyed excellent health.	આ સાહેબ હિંદુસ્તાનમાં વીસ વરસ થયાં રહેલા છે અને એમની તબિયત સારીપેઠે રહેલી છે.
Did you enjoy your walk yesterday evening?	કાલે સાંજે તમે ફરવા ગયા ત્યાં ખૂબ મજે પડી હતી?
I and my brother went to spend the day with our cousins.	હું અને મારો ભાઇ અમારા પિતરાઇ સાથે મોજ કરવા ગયા હતા.
Did you enjoy yourselves?	તમારા જીવને આનંદ થયો?
We will go to the fort of Párnerá together.	આપણે સાથે પારનેરાને કિલ્લે જઇશું.
You will much enjoy the prospect from the top of the hill there.	તે ડુંગરની ટોચ ઉપરથી તમને ખાસું મેદાન નજર આવશે.
I passed a week with him at his country-house and enjoyed myself very much.	હું આઠ દહાડા સુધી તેના બંગલામાં રહ્યો અને મને બહુ મજે પડી.

I passed my time very pleasantly at his country-house.	મેં તેના બંગલામાં ઘણા આનંદથી મારો વખત ગુજાર્યો.
I passed a very pleasant week with him.	તેની સાથે મેં એક અઠવાડિયું ખુશીથી ગુજાર્યું.
Time passes very pleasant when we have plenty of agreeable employment.	જ્યારે આપણે ગમતું કામ કરવાનું હોયછે ત્યારે વખત જણાતો નથી.
When many holidays occur at once, time passes heavily.	જ્યારે ઘણી રજા એકીવારે આવી પડેછે ત્યારે વખત સારી રીતે જતો નથી.
How do you pass your time on Sundays?	રવિવારે તમારો વખત કેમ જાયછે?
How do you intend to pass the Divâlee holiday?	દીવાળીની રજામાં તમે શું કર્યાં કરશો?
Those who pass their time in idle amusements, cannot expect to acquire either fortune or reputation.	જે લોકો આળસુની પેઠે બેઠા બેઠા મોજો માર્યાં કરેછે, તેમનાથી દોલત અથવા આબરૂ મેળવવાની આશા રખાતી નથી.
The grasshopper confessed that he had passed his time in singing, dancing, and enjoying himself.	તીડે કબૂલ કર્યું કે મેં મારો વખત ગાવામાં, નાચવામાં અને મોજ મારવામાં ગુજાર્યો.
The ant replied, that those who pass all their time in singing, dancing, and enjoying themselves must expect at last to perish with hunger.	કીડીએ જવાબ દીધો કે જે પોતાનો બધો વખત ગાવામાં, નાચવામાં, અને મોજ મારવામાં ગાળેછે, તેને ભૂખે મરવું પડેછે.
How long is it since you left Europe?	તમને વિલાયત મૂકે કેટલું થયું?
How long have you been in India?	તમને હિંદુસ્તાનમાં આવે કેટલું થયું?
What time does the journey from Europe take?	યૂરોપથી અહિંયાં આવતાં કેટલા દહાડા લાગેછે?
I think of going to Bombay the next trip the steamer makes.	હવે પછી આગબોટ બીજી ખેપ કરશે તેમાં મારે મુંબઇ જવાનો ઇરાદોછે.

How long will it be before you return?	તમે પાછા ક્યારે આવશો?
I expect to return in about two months.	આશરે બે મહિના પછી પાછા આવવાની ધારણા ખરી.
What takes you to Bombay?	તમે મુંબઇ કેમ જાઓછો?
What brings Mohunlál to Surat, his family lives at Broach?	મોહનલાલ સૂરત કેમ આવેછે? એનું ઘર તો ભરૂચમાં છે.
What has brought your father to Surat?	તમારા બાપ સૂરત કેમ આવ્યા-છે?
He has come to examine the Government school here.	તે અહિંયાં સરકારી નિશાળની પરીક્ષા કરવા આવ્યા છે.
What does the committee examine the boys in?	કમિટીવાળા છોકરાઓની શામાં પરીક્ષા કરેછે?
In Reading, Writing, Arithmetic, Geography, and History.	વાંચવામાં, લખવામાં, હિસાબમાં, ભૂ-ગોળવિદ્યામાં અને ઈતિહાસમાં.
Several of the first class boys will be examined in Geometry and Algebra.	પહેલા વર્ગના કેટલાએક છોકરાઓની ભૂમિતિમાં અને બીજગણિતમાં પરીક્ષા થશે.
These boys will pass an examination in Euclid.	આ છોકરાઓ યુક્લિડની પરીક્ષા આપશે.
Do you know what the prize will consist of?	તમને માલૂમ છે, ઇનામ શાનું મળશે વારુ?
Do you expect to get a prize?	તમને ઇનામ મળવાની આશા છે કે?
I should like to see our class as large as that which Mohunlál is teaching.	મોહનલાલ જે વર્ગને શીખવેછે તે-ટલો મોટો આપણો વર્ગ થાય તો સારું.
Boys cannot learn so well in a large class, as they can in a small one, the monitor has too many to attend to.	નાના વર્ગમાં જેમ છોકરાઓથી સારી-પેઠે શીખાયછે તેમ મોટા વર્ગમાં શીખાતું નથી, કેમકે શિક્ષકને ઘણા ઉપર નજર રાખવી પડેછે.

There are two or three boys in the next class fit for this.	પાસેના વર્ગમાં બે ત્રણ છોકરા આ વર્ગને સારૂ લાયક છે.
When will the examination take place?	પરીક્ષા ક્યારે થશે.
I expect it to take place either in November or in January.	ધાર્યામાં તો નવેંબરમાં કે જાનેવારીમાં થશે.
Who will examine the school?	નિશાળની પરીક્ષા કોણ લેશે ?
The committee and the master.	માસ્તર અને કમિટીવાળા.
Who will get prizes in the examination?	એ પરીક્ષામાં ઇનામ કોને કોને મળશે.
I wonder who will get prizes in this class.	આ વર્ગમાં કોણ જાણે ઇનામ કોને મળશે.
In which part of the day will the examination take place?	પરીક્ષા કઈ વખત થશે ?
About the middle of the day I should think.	મારા ધાર્યામાં તો બપોરે થશે.
Vill any persons be present besides the committee?	કમિટીવાળા સિવાય બીજા કોઈ આવશે ?
Some of us in the class wish to have a long lesson every day, in order to finish the book quickly.	આ વર્ગમાંથી કેટલાએકની મરજી છે કે ચોપડી વહેલી પૂરી કરવા સારૂ પાઠ વધો લેવો.
But the others do not like to take so much trouble.	પણ બીજાઓને એટલી મહેનત લેવી ગમતી નથી.
Do not hurry over it without learning it properly.	સારીપેઠે શીખ્યા વગર એમ આગળ દોડ શું કરોછો ?
I should like to speak English with the school-boys, but they are ashamed.	નિશાળના છોકરાઓ સાથે અંગ્રેજી બોલવાની મારી તો મરજી ખરી, પણ તેઓ શરમાયછે.
I think we shall finish our book by Wednesday.	બુધવાર સુધીમાં આપણે ચોપડી પૂરી કરી રહીશું, કેમ ?

I understand that Rámchandra met with an accident yesterday.	રામચંદ્ર ઉપર કાલે કંઇ આફત ગુજરી.
You must not be angry with him, it was quite an accident.	તમારે ગુસ્સે ન થવું જોઇએ, તેણે કંઇ જાણી જોઇને નથી કીધું.
Have you heard of the accident that occurred in the Nánávat street yesterday?	કાલે નાણાવટમાં કંઇ બન્યું તેની તમને ખબર છે?
Did he run over him, intentionally or accidentally.	તે તેના ઉપર જાણી જોઇને દોડી ગયો કે અજાણતાં?
Accidentally of course.	અણચિંતું થયું ખરૂં.
The Pársees will want leave granted them many times this month.	આ મહિનામાં પારસી લોકોને ઘણી રજા જોઇશે.
I think Edaljee has done this board very nicely.	એદલજીએ તો આ પાટીયું સારૂં બનાવ્યું છે, કેમ?
There was a great deal of rain this morning.	આજ સવારે મસ વરસાદ થયો.
The clouds look very heavy now.	હમણા વાદળાં ઘણાં ચઢી આવ્યાંછે.
The rain has done a great deal of good.	વરસાદથી ઘણું સારૂં થયું છે.
My eye is rather better.	મારી આંખે જરા ઠીક છે.
What do you do for it?	તમે એને શું ચોપડોછો?
What remedy do you apply to it?	તમે એનો શો ઉપાય કરોછો?
I have a bad head-ache to-day.	આજ તો મારૂં માથું દુખેછે.
My head aches very much this morning.	આજ સવારનું મારૂં માથું ઘણું દુખેછે.
We have a Shráddha at our house which has made me late this morning.	આજ મારે ત્યાં શ્રાદ્ધ હતું તેથી મારાથી મોડું અવાયું.
My leg is all benumbed.	મારે પગે બધે ખાલી આવી છે.
My foot has gone to sleep.	મારે પગે ઝંઝણી ચઢી છે.
To-morrow we have to repeat our Idiomatical exercises.	કાલે "ઇડિઓમેટિકલ એક્સરસૈસ" ગોખવાનો વારો છે.

We must write a few more.	આપણે થોડાંએક વધારે લખવાં જોઇએ.
Oh, these are very easy sentences!	ઓહો, આ વાકયો તો ઘણાં સહેલાં છે?
It is just ten days since I was here.	હું આજથી બરોબર દશ દહાડા ઉપર અહિં હતો.
I expect corn will be very cheap this year.	મને લાગેછે કે ઓણ અનાજ ઘણું સોંઘું થશે.
Why do you think so?	એમ શા ઉપરથી ધારોછો?
Because we have had great deal of rain.	વરસાદ ઘણો આવ્યો તેથી.
When will the other school-books come?	નિશાળની બીજી ચોપડીઓ કયારે આવશે?
All boys are fond of change.	બધા છોકરાઓને ફેરફાર ઘણો ગમેછે.
We have an English proverb which says, "New brooms sweep clean."	અંગ્રેજીમાં એક કહેવત છે કે "નવી સાવરણીથી ચોખ્ખું વળાયછે."
We shall finish our book the day after to-morrow.	પરમદહાડે અમે અમારી ચોપડી પૂરી કરીશું.
I did not come yesterday because there was a great deal of rain.	કાલે વરસાદ ઘણો હતો વાસ્તે હું આવ્યો નહિ.
Let us write about something else.	બીજી કંઇ વાત વિષે આપણે લખીએ.
Does this rain do any good?	આ વરસાદથી કંઇ ફાયદો થાય છે?
The farmers don't want it, I think.	એ વરસાદ ખેડુત લોકોને જોઇતો નથી.
Is that my slate you have, or Kalyánrái's?	તમારી પાસે સ્લેટ છે, તે મારી છે કે કલ્યાણરાયની?
It is neither yours nor Kalyánrái's, it is Edaljee's.	તે તમારી નથી અને કલ્યાણરાયની પણ નથી, એ તો એદલજીની છે.
Is that his book you have got, or mine?	તમારી પાસે મારાવાળી ચોપડી છે કે એનાવાળી?
It is neither yours nor his, it is my own.	તે તમારીએ નથી અને તેનીએ નથી, એ તો મારી પોતાની છે.

Who has taken my black-lead pencil away?	મારી સીસાની પેન્સિલ કોણ લઈ ગયું?
What book shall I get for him?	એને સારૂ કઈ ચોપડી લાવું?
I should think, the "Third Reading Book" would do for him.	"થર્ડરીડિંગ" એને વાસ્તે ઠીક પડશે, એમ મારી નજરમાં આવેછે.
Either the "Third Reading Book" or the Sequel to the Spelling Book.	"થર્ડરીડિંગ" અથવા "સીક્વેલ."
Set him to learn some of the Idiomatical Exercises too.	જરા જરા એને "ઇડિઓમેટિકલ એક્સરસૈસ" પણ શીખવવા માંડો.
You shall also dictate some sentences to him.	એને થોડાં થોડાં વાક્યો પણ લખાવજો.
The best method of learning spelling is to write from dictation.	જોડણી સારીપઠે શીખવાની રીત એ છે કે કોઈ લખાવે ને આપણે લખવું.
Some body has taken away my writing-book.	કોઇ મારી લખવાની ચોપડી લઈ ગયું.
Is that my writing book he has, or yours?	તેની પાસે લખવાની ચોપડી છે, તે મારી છે કે તમારી?
It is neither yours nor mine, it is his own.	તે એનીજ છે, મારીએ ન હોય અને તમારી પણ ન હોય.
Which turban have you got, the red one or the green one?	તમારી પાસે લાલ પાઘડી છે કે લીલી?
Has he got the Chinese umbrella, or the European one?	એની પાસે છત્રી છે, તે ચીનાઈ છે કે વિલાયતી?
These are very old shoes, I intend to buy a pair of new ones to-morrow.	આ જોડા ઘણા જૂના થઈ ગયા છે, કાલે હું નવા લેવાનો છઉં.
Are there as many boys in the second class as there are in the third?	ત્રીજા વર્ગના જેટલા બીજા વર્ગમાં છોકરા છે કે?
There are more boys in the second class than in the third.	ત્રીજા વર્ગ કરતાં બીજા વર્ગમાં છોકરા વત્તા છે.

Are there as many leaves in this book as there are in that ?	તે ચોપડીનાં જેટલાં આ ચોપડીમાં પાનાં છે ?
There are more leaves in this book than there are in that.	તે ચોપડી કરતાં આ ચોપડીમાં વત્તાં છે.
There are not so many leaves in that book as there are in this.	આનાં જેટલાં પેલી ચોપડીમાં પાનાં નથી.
This book contains more than twice as many leaves as that does.	તે ચોપડીમાં છે તેથી આ ચોપડીમાં બમણાં કરતાં વધારે પાનાં છે.
That book does not contain half as many leaves as this does.	આ ચોપડી કરતાં તેમાં અરધાં પણ પાનાં નથી.
Have you got as many books as Frámjee has ?	ફરામજીનાં જેટલી તમારી પાસે ચોપડીઓ છે ?
I have more books than Frámjee has.	ફરામજીના કરતાં મારી પાસે વત્તી ચોપડીઓ છે.
No, I have not so many as Frámjee has.	ના, ફરામજીના જેટલી મારી કને નથી.
I have about half as many.	મારી પાસે એથી અર્ધે હિસ્સે છે.
Frámjee has twice as many as I have.	મારા કરતાં ફરામજી પાસે બમણી છે.
If you are ever at a loss to express yourself in English, make a note of the difficulty, and ask me in the morning's lesson.	જો તમને કંઇ અંગ્રેજીમાં બોલતાં નહિ આવડતું હોય તો તે લખી રાખજો અને સવારના પાઠ વખત મને પૂછજો.
Explain this to Rattanjee.	આ રતનજીને સમજાવો.
Do you understand it now ?	હવે તમે સમજ્યા કે ?
Ghee has become very dear in Surat.	સૂરતમાં ઘી ઘણું મોઘું થયું છે.
How is that ?	તે શાથી વારૂ ?
It is in consequence of the inundation.	રેલના સબબથી.
How does the inundation affect the price of ghee ?	રેલને અને ઘીની કીમતને શો સંબંધ છે ?
It destroys a great deal of the grass upon which the cows feed.	જે ઘાસ ગાયો ખાયછે તે ઘણુંખરૂં રેલથી ખરાબ થઇ જાયછે.

Do the floods always happen at the same time of the year?	શું વરસોવરસ એકની એક વખતે રેલ આવેછે?
Our city has been nearly destroyed by fires.	આગથી આપણું શહેર છેક તૂટી ગયું.
If this warm weather continues, I expect cholera will break out again in Surat.	જો આવોને આવો તાપ પડયા કરશે તો મારા ધાર્યા પ્રમાણે સૂરતમાં પાછો મરકીનો રોગ ચાલશે.
Which is the most unhealthy part of the year?	વરસના કયા દહાડામાં ઘણો રોગ ચાલેછે?
The hot season just before the rains set in.	ઊનાળામાં, વરસાદ આવવાની અગાઉ.
No, you are wrong, I think; the month just after the rains is, I believe, the most unhealthy time.	ના ના, ખોટી વાત; હું ધારૂ છું કે વરસાદ પછીનો મહિનો ઘણો રોગિષ્ટ હોયછે.
How many people die in Surat in a year?	દર વરસે સૂરતમાં કેટલા લોક મરેછે?
What is the annual mortality in Surat, do you know?	સૂરતમાં વરસોવરસ કેટલાં મોત થાયછે તેની તમને ખબર છે?
How many funerals occur daily upon an average?	સરાસરી રોજનાં કેટલાં મરતાં હશે?
What is the average daily number of deaths?	સરાસરી રોજ કેટલાં મરતાં હશે?
I think 9 or 10 in a day, but in the hot season 15 or 16.	નવ દશ તો રોજ હશે, અને ઊનાળામાં તો પંદર સોળ.
A little Bráhman-boy was drowned in the Tápti yesterday I hear.	મેં એમ સાંભળ્યું કે કાલે એક બ્રાહ્મણનો નાનો છોકરો તાપીમાં ડુબી મુઓ.
Yes, I saw him taken out.	હા, મેં તેને બહાર કાઢતાં જોયો.
How long had he been in the water?	તે પાણીમાં કયાંસુધી રહ્યો?
Not more than a quarter of an hour.	અર્ધ ઘડીથી વધારે નહિ રહ્યો હોય.
But he was not dead then.	ત્યારે એ કંઈ મુએલો નહિ હોય.
Did they use no means to restore him?	તેને સારો કરવાનો કંઈ ઉપાય નહિ કીધો હોય?

No, they took him away directly to burn him.	ના, તેને તરત બાળવાજ લઇ ગયા ને.
Why, many people have been brought to life again after being in the water more than a quarter of an hour.	એમ કેમ, ઘણાખરા લોકો પાણીમાં પા કલાક કરતાં વધારે રહીને પાછા જીવતા થયાછે.
Don't you find your new book very difficult?	તમને નવી ચોપડી અઘરી નથી લાગતી ?
I expect you will find this new book very difficult.	મારા ધાર્યામાં તો આ નવી ચોપડી તમને ઘણી અઘરી લાગશે.
Have you finished the first lesson in it yet?	તમે એમાંનો પહેલો પાઠ હજુ પૂરો કર્યો કે નહિ ?
No, we only began it yesterday.	ના, કાલેજ આરંભ કીધો ને.
We had half the first lesson translated to us.	પહેલા પાઠમાંથી અર્ધાનો તરજુમો અમને આપ્યો.
Do you think you know what it all means?	તમે હવે એનો અર્થ બધો સમજો છો વારુ ?
Do you think you will be able to translate it yourselves to-day?	આજ તમારાથી પોતાની મેળે એનો તરજુમો થશે ?
It is a great deal more difficult than the former book.	પહેલી ચોપડી કરતાં એ ઘણી મુસ્કેલ છે.
How near are we to the Diwálee?	હવે દીવાળીને શું બાકી છે ?
It wants four weeks to it.	મહિનો એક છેજ તો.
The Hindus reckon their months by the moon.	હિંદુ પોતાના મહિના ચંદ્ર ઉપરથી ગણેછે.
How do the Pársees reckon theirs?	પારસી લોકો પોતાના કેમ ગણેછે ?
Their year consists of twelve months, each thirty days long, and of five intercalary days.	તેઓનું વરસ બાર મહિનાનું છે, ત્રીસ ત્રીસ દહાડાનો મહિનો, અને પાંચ દહાડા અધિક.
What do they do with the odd quarter of a day?	પા દહાડાના વધારા વિષે તેઓ કેમ કરેછે ?

The year you know is 365 days and nearly a quarter of a day long.	તમે જાણોછો કે શુમારે ૩૬૫ા (ત્રણસેં સવાપાંસઠ) દહાડાનું વરસ થાયછે.
Bring me more information on this subject to-morrow.	કાલે એ વાતની જરા વધારે તજવીજ કરી લાવજો.
Where do you buy your slate-pencil?	તમે સ્લેટ પેન્સિલ ક્યાંથી ખરીદ કરોછો?
Where did you buy that slate?	તે સ્લેટ તમે ક્યાંથી લીધી?
When will he buy himself a new turban?	તે પોતાને વાસ્તે નવી પાઘડી ક્યારે લેશે?
Kahándás has bought himself a new pair of shoes.	કહાનદાસે પોતાને સારૂ નવા જોડા લીધાછે.
I have bought myself a new coat.	મેં એક નવો અંગરખો વેચાતો લીધોછે.
We have bought ourselves a new Gárry.	અમે એક નવી ગાડી લીધી છે.
They have bought themselves a new pair of bullocks.	તેઓએ એક નવી બળદની જોડ લીધીછે.
Have you bought yourself a new Pághdee?	તમે પોતાને સારૂ નવી પાઘડી લીધી?
She has bought herself a new Sádee.	તેણીએ એક નવી સાડી લીધીછે.
The sparrows have built themselves a nest in our school-room.	આપણી નિશાળના ઓરડામાં ચકલીઓએ પોતાનો માળો બાંધ્યોછે.
The silk-worm spins itself a covering of silk.	રેશમનો કીડો પોતાના શરીરને રેશમથી લપેટેછે.
That moth will burn itself in the lamp.	પેલા પતંગીઓ દીવામાં પડીને બળવાનો છે.
That child will fall down and hurt itself.	પેલું છોકરૂં પડી જશે ને તેને વાગશે.
Have you made any inquiries for me about the manner of reckoning time in this country?	આ દેશમાં લોકો વખત શી રીતે ગણેછે, તે વિષે તમે કંઇ તલાસ લીધી?

There will be no Pársees in school to-morrow ;—or not more than one or two.	કાલે કોઈ પારસી નિશાળે નહિ આવે, અથવા એક બેથી તો વત્તા નહિજ આવે.
Is it a religious holiday ?	ધર્મનો મોટો દહાડો છે ?
No, to-day is a religious holiday, but to-morrow is a holiday for feasting and amusement only.	ના ધર્મનો દહાડો તો આજે છે, પણ કાલે તો મોજ શોખ કરવાનો દહાડો છે.
To-morrow is the Pársees' new year's day.	કાલે પારસીના બેસતા વરસનો દહાડો છે.
At what hour is the day considered to begin in this country ?	આ દેશમાં દહાડો ક્યારે શરૂ થયો માનેછે ?
The Pársees reckon their day from the time when there is first light enough to distinguish the fine hair on the arm, or the back of the hand.	હાથ ઉપરનું રૂવું જેવારે નજર આવે એટલું અજવાળું પડે તે વખતથી પારસી લોકો પોતાનો દહાડો ગણે-છે.
The Hindus reckon theirs in the same manner as the Europeans, that is to say, from midnight.	હિંદુ લોકો યૂરોપિયનની પેઠેજ ગણે છે, એટલે પાછલી રાતથી.
How is it we have no Mussalmáns in our school ?	આપણી નિશાળમાં કોઈ મુસલમાન કેમ નથી ?
Do none of the Mussalmáns wish to learn English ?	કોઈ મુસલમાન લોકની અંગ્રેજી શીખ-વાની મરજી નથી ?
In the Bombay school there are many Mussalmáns.	મુંબઈની નિશાળમાં ઘણા મુસલમાન છે.
What is the English for Daftardár ?	દફ્તરદારને અંગ્રેજીમાં શું કહેછે ?
Translated literally, it is keeper of the records.	શબ્દેશબ્દનો તરજુમો કરીએ તો દફ્-તરનો રાખનાર.
What is the employment of a Daftardár ?	દફ્તરદારનું શું કામ કહેવાય છે ?

Under the collector he superintends the whole collection of the revenue.	કલેક્ટરના હાથ નીચે રહીને જમાબંદી વસૂલાતની ચોકસાઇ કરેછે.
Domestic servants in this country are men, in England they are mostly women.	આ દેશમાં ઘરકામને વારતે મરદ નોકરી કરેછે, પણ ઈંગ્લાંડમાં તો ઘણુંકરીને બઇરીઓ નોકર છે.
All household work in our country is done by women.	અમારા દેશમાં ઘરમાંનું તમામ કામ ઓરત કરેછે.
Have you any women servants?	તમારે ત્યાં કોઇ દાસી છે?
Yes, among the Pársees, women servants cook and sweep the house and make the beds.	હા, પારસી લોકોમાં તો બઇરીઓ રાંધેછે, ઘર વાળેછે, અને પથારીઓ પાથરેછે.
The Mussalmáns too employ a great many women servants.	મુસલમાનો પણ ઘણી ઓરતોને નોકર રાખેછે.
Do you keep a servant to go on errands?	સંદેસો પહોંચાડવાને તમે નોકર રાખોછો?
Where there is a sepoy he goes on errands, where there is no sepoy one of the women goes.	જયારે સિપાઇ હોયછે ત્યારે તે સંદેસો પહોંચાડેછે, અને જયારે સિપાઇ નથી હોતો ત્યારે તે કામ ઓરત કરેછે.
In a Hindu house the servants are all men, I think.	હિંદુના ઘરમાં સઘળા નોકર પુરૂષોજ હોયછે.
The women of the house cook, but if there are no women, a Bráhman is hired to cook.	રસોઇનાં કામમાં તો બઇરીઓજ, પણ જો બઇરીઓ નહિ હોય તો રસોઇ કરવા બ્રાહ્મણને રાખેછે.
Have you heard of Gopináth's death?	ગોપીનાથના મોતની તમને ખબરછે?
When did he die?	તે કયારે મરી ગયો?
What did he die of?	તે શાથી મરી ગયો?
What was his complaint?	તેને શું દરદ હતું?
Of what disease did he die?	તે શા રોગથી મુઓ?
Of a disease of the lungs.	કંઇ ફેફસાંમાં રોગ થયો હતો.
When the lungs are diseased, there is hardly any hope of recovery.	જયારે ફેફસાંમાં રોગ થાયછે ત્યારે બચવાની આશા થોડી.

There is no oil in the house, you must go and fetch some.	ઘરમાં મુદ્દલ તેલ નથી, જઈને થોડું લઈ આવો.
Send the servant to buy some.	ચાકરને થોડું તેલ લેવા મોકલો.
Fetch two seers of oil.	બશેર તેલ આણી આપો.
Go and buy two seers of oil.	જાઓ જઇને બશેર તેલ લઈ આવો.
There is no oil in the house.	ઘરમાં તેલ ન મળે.
Tell the servant to go and fetch some.	ચાકરને કહો કે જઈને થોડું લઈ આવે.
I have dropped a quarter of a rupee out of my pocket, go upstairs and look for it.	મેં મારા ગજવામાંથી એક પાવલી પાડી, જરા ઉપર જઇને જુઓની.
Go upstairs and look for a quarter of a rupee which I have dropped out of my pocket.	ઉપર જઈને જુઓની, મારા ગજવામાંથી એક પાવલી પડી ગઈ.
I think I must have dropped it somewhere on the stairs.	મને એવી સુરત છે કે મેં કહિં સીડી ઉપર પાડી હશે.
Motirám thinks that he must have dropped it while playing downstairs.	મોતીરામ ધારેછે કે તે નીચે રમતો હતો તેવારે તેણે પાડી હશે.
Have you been downstairs to look for it?	તમે નીચે જઈને શોધી આવ્યા?
Have you looked on the stairs for it?	તમે સીડી ઉપર જોયું કે નહિ?
Have you looked all about the landing for it?	સીડી નીચે આસપાસ બધે ખોળી જોઈ?
I have been five months in Surat.	હું સુરતમાં પાંચ મહિના થયાં છું.
I was six weeks in Bombay.	હું દોઢ મહિના મુંબઈમાં હતો.
You were three days in Broach, did you see every thing that was to be seen in it?	તમે ભરૂચમાં ત્રણ દહાડા રહ્યા તેટલામાં જોવા લાયક ચીજો બધી જોઇ વળ્યા?
He has been studying English fifteen months.	તેને અંગ્રેજી શીખતાં પંદર મહિના થયા (or તે પંદર મહિના થયાં અંગ્રેજી શીખેછે, or શીખ્યાં કરે છે)

He studied English six months in Bombay.	તે છ મહિના સુધી મુંબાઈમાં અંગ્રેજી શીખ્યોછે.
He studied English for a short time at Poona.	તે થોડાએક દહાડા પુનામાં અંગ્રેજી શીખતો હતો.
At present. he attends the Govt. English school at Surat.	હમણા તે સુરતની સરકારી અંગ્રેજી નિશાળમાં આવેછે.
How long have you been living in Surat?	તમને સૂરતમાં રહેતાં કેટલા દહાડા થયા?
How long has he been living in Bombay?	તે મુંબાઈમાં કેટલા દહાડા થયાં રહેછે?
How long did he live at Broach?	તે ભરૂચમાં કેટલા દહાડા રહ્યો?
The boys in this class don't agree very well together.	આ વર્ગના છોકરાઓને માંહોમાંહે બનતું નથી.
I am afraid the boys in this class are very disagreeable with each other.	આ વર્ગના છોકરાઓને માંહોમાંહે ઘણો અણબનાવ રહેછે.
A good temper and agreeable manners are more important even than learning.	શીખવા કરતાં સારો સ્વભાવ અને મળતી ચાલચલગત રાખવી એ ઘણી મોટી વાત છે.
What are you about?	તમે શા કામમાં છો?
What have you been about all this morning?	તમે આજ સવારે શું કરતા હતા?
What are you going to do?	તમે શું કરવાના છો?
What do you mean to set about now?	હમણા તમે શું કરવા માંડશો?
What is Umedrám about?	ઉમેદરામ શા કામમાં છે?
What has Frámjee been doing this last fortnight?	પંદર દહાડા સુધી ફરામજી શું કર્યાં કરતો હતો?
What have you been about?	તમે શું કર્યાં કરતા હતા?
What is he going to do now?	હવે તે શું કરવાનો છે?
What do you mean to do in it?	તેમાં તમે શું કરવાના?

I hardly know what I shall do in it.	મને તો કંઈ સૂઝતું નથી, એમાં શું કરૂં?
He does not know what to do in it.	એમાં તેને કંઇ કરવાનું સૂઝતું નથી.
What can be done in it?	એમાં શું કરવું વારૂ?
What was he doing all the last week?	આખા અઠવાડીઆમાં એણે શું કીધું?
What has he been doing these three days past?	આ ત્રણ દહાડા થયાં એ શું કર્યા કરતો હતો?
Has that boy got a black-eye?	પેલા છોકરાની આંખે કંઇ વાગ્યું છે?
No, he has been stung in the eye.	ના, એની આંખે કંઇ કરડ્યું છે.
What do you call a black-eye in Gujaráti?	"બ્લાક-આઈ"ને તમે ગુજરાતીમાં શું કહોછો?
Did you go to Bhimpore in the moonlight on Monday?	સોમવારે ચંદનીમાં તમે ભીમપોર ગયા હતા કે?
Yes, and challenged a Baniá to run his bullocks against mine.	હા, અને મારા બળદીઆ સાથે એક વાણીઆના બળદ દોડાવવાની શરત મારી.
He ran his gádee against a post.	તેણે પોતાની ગાડી એક થાંભલા સામી દોડાવી.
He ran against me in the street.	તે રસ્તામાં મારા ઉપર દોડી આવ્યો.
He ran his bullocks against Hormazshá's.	તેણે પોતાના બળદ હોરમજશાના બળદ સાથે દોડાવ્યા.
The Board wishes us to send two boys to Bombay every six months as candidates for scholarships.	બોર્ડ છછ મહિને બબે છોકરા જે સ્કાલર થવાને ઉમેદવાર હોય તેમને આપણે અહિંયાંથી તેડાવેછે.
The Board will pay their expenses to Bombay.	બોર્ડ તેમને મુંબઇ જવાનો ખર્ચ આપશે.
Two then will go in December, two in June and so on, two every six months.	ત્યારે બે ડીસેમ્બરમાં જશે, અને બે જુનમાં, અને પછી એ પ્રમાણે છછ મહિને બબે ગયાં કરશે.
That is a very good book, where did you get it?	આ ઘણી સારી ચોપડી છે, તમે ક્યાંથી લીધી?

It is a volume of the * * *	એ એક * * * માંનું પુસ્તક છે.
There are seven volumes altogether.	બધાં મળીને તેનાં સાત પુસ્તકો છે.
Do you ever try to read any English book at home?	તમે કોઈ વખતે કંઈ અંગ્રેજી ચોપડી ઘેર વાંચી જુઓછો?
It is impossible to write Fnglish without having read a great deal in it.	ઘણું અંગ્રેજી વાંચ્યા સિવાય કદી સારૂં લખાવાનું નહિ.
Get easy books if you can, and read them through very carefully.	જો મળે તો સહેલી ચોપડીઓ પેદા કરો, અને તે સારીપેઠે મન દઈને બધી વાંચી જાઓ.
We are to have a library here, as soon as the books arrive from England.	ઇગ્લાંડથી ચોપડીઓ આવશે એટલે આપણે અહિંયાં એક કિતાબખાનું થશે.
Have you any thing to say to me?	તમારે મને કંઈ કહેવું છે?
What have you to say to me?	તમારે મને શું કહેવાનું છે?
Motirám wishes to speak to you.	તમને મોતીરામ બોલાવેછે.
We must leave this now, and set about something else.	હવે એ રહેવા દઈને બીજું કંઈ કરવા માંડીએ.
When is your brother to leave Surat?	તમારો ભાઈ સૂરતથી કયારે નીકળશે?
Will you give me leave to use your ink?	જરા આપની શાહી લખવાને આપશો?
Shall you leave your family here or take them with you?	બઇરાં છોકરાંને અહિંયાંજ રહેવા દેશો કે સાથે તેડી જશો?
Leave my house directly.	હમણાનો હમણા મારા ઘરમાંથી નીકળ.
Who gave you leave to do that?	તમને કોણે કહ્યું કે તે કરજો?
Are you going to leave me alone then?	ત્યારે શું મને એકલો મૂકી જશો કે?
Remain with this child, don't leave it.	આ બાળકની સાથે રહેજો, એને વીહીલું ન મૂકતા.
Will there be leave on Thursday?	બૃહસ્પતવારે રજા છે?
H. has applied for a month's leave of absence?	હ. એ એક માહનાની રજા માગી છે.

Leave him alone, pray.	એને રહેવા દોની (એને ન છેડો).
Don't move those books, leave them as I put them.	એ ચોપડીઓ ખસેડતા ના, મુકી છે તેમ રહેવા દેજો.
Let those books alone, they are very well as I put them.	તે ચોપડીઓને છેડતા ના હો, મેં જેમ ગોઠવી છે તેમ ઠીક છે.
This is a very mischievous boy, he can let nothing alone.	આ છોકરો ઘણો ઉછાંછળો છે, એના હાથ સખણા નથી રહેતા ને.
His father will not give him leave to go.	તેનો બાપ તેને જવા નહિ દે.
His father won't allow him to leave Surat.	તેનો બાપ તેને સૂરતમાંથી બહાર નહિ કાઢે.
His father will not give him leave to leave Surat.	તેનો બાપ તેને સૂરતથી બહાર ક્યાં જવા દેછે?
Will you allow him to pass?	જરા મને જવા દેશો?
How came you to allow the child to eat this?	આ બાળકને તમે એ કેમ ખાવા દીધું?
Allow me to say that * * * *	મને કહેવા દો કે * * * *
What allowance do you make for this defect.	આટલી ખોડ છે એની તમે શું કસર કાપોછો?
His father allows him a hundred pounds a year.	તેનો બાપ તેને વરસ દહાડે હજાર રૂપિઆ આપેછે.
That is a very liberal allowance, I think.	એ કંઇ થોડું નથી.
You must make allowance for him, he is but a child.	જવાદો ની, એ તો બચ્ચુંજ છે કેની.
I can make every allowance for a man in his situation, but this is too bad.	એના જેવો ઉમાણા ગમે તે આદમી હોય તો હું કંઇ બોલું નહિ, પણ એ તો મારાથી નહિ ખમાય.
When you travel, does the Government allow you anything extra?	જ્યારે તમે ફરવા જાઓછો, ત્યારે સરકાર કંઇ તમને પગાર ઉપરાંત આપેછે?
Have you extra allowance when you travel?	તમે ફરવા જાઓછો ત્યારે તમને ભાથું મળેછે કે?

What is the travelling allowance?	ભાથું શું મળેછે?
The Sepoy's Táboot was not allowed to come through the town	પલટનના તાબુતને શહેરમાં આવવા દીધું નહતું.
How is it the Kotwál will not allow any Bhaváee in Surat?	કોટવાલ સૂરતમાં ભવાઇ કરવાની રજા કેમ નથી આપતો?
I am sure if your father knew it, he would not allow you to spend your money on such trash as this.	મને નક્કી છે કે જો તમારો બાપ એ જાણે તો તમને તે એમ નઠારી રીતે પૈસા નહિ વાપરવા દે.
You must make allowance for the very difficult position in which he is placed.	જવાદો ની, એની અવસ્થા ઉપર તો જરા નજર રાખો.
If I take half a dozen of them, what allowance will you make me?	જો એમાંથી હું છ લઉં તો તમે મને શું છૂટ આપશો?
In calculating the price of these books, what allowance do you make for their carriage from Europe?	આ ચોપડીની કીમત ગણવામાં, તે યુરોપથકી અહિંયાં આવી તેનો શો ખર્ચ ચઢાવોછો?
How many days can you allow me to do it in?	એ કરવાને મને કેટલા દહાડાની રજા આપોછો?
I can't allow you a day longer.	એથી વધારે એક દહાડો પણ તમને નહિ આપું.
Give every man his due.	જેને તેને પોતાનો હક્ક આપો.
How much is due on that account now?	તે હિસાબમાં હમણા શું બાકી નીકળેછે?
How much is there due on that account now?	તે હિસાબે હમણા શું બાકી નીકળેછે?
With all due deference for the opinion of so celebrated a man I cannot help thinking that***	આવા મોટા આદમીના વિચારથી ઊલટા તો મારાથી કેમ થવાય, પણ મારી નજરમાં એમ આવેછે કે * * *
You certainly do not treat him with the respect due to him.	એને તમે ઘટારત પ્રમાણે આદરમાન તો નથીજ આપતા તો વળી.

I wish to treat him with all due respect.	હું તેને સારીપેઠે ઘટારત પ્રમાણે માન આપવાને ચાહુંછું.
This bill will be due on the third of next month.	આવતા મહિનાની ત્રીજી તારીખે આ હુંડી પાકશે.
The elephants and horses were sold by auction.	હરાજીમાં હાથી ઘોડા વેચાયા.
Is there an auctioneer in Surat?	સૂરતમાં કોઈ હરાજી કરનાર છે?
What commission does he take?	તે હકસાઈ શું લેછે?
Five per cent.	સેંકડે પાંચ ટકા.
Do many sales take place in Surat?	સૂરતમાં હરાજી ઘણી થાયછે?
When a sale is to take place, how do they advertise it?	જ્યારે હરાજી થવાની હોય ત્યારે શી રીતે જાહેર ખબર આપેછે?
Do they stick up bills about it, or do they send a man round to announce it?	શું તેને વાસ્તે કાગળ ચહોડેછે કે માણસ મોકલીને બધે જાહેર કરાવેછે?
There are regular weekly auctions at Bombay besides occasional ones.	મુંબઈમાં આઠ આઠ દહાડે તો ચાલુ હરાજી હોયછે અને વળી બીજી વખતે થાય તે તો જુદી.
There is still a great deal of waste land in India.	હજુ હિંદુસ્તાનમાં પડતર જમીન ઘણી છે.
These mangoes have very large stones?	આ કેરીઓના ગોટલા ઘણા મોટા છે.
What sort of a kernel is inside the stones?	ગોટલાની માંહે ગોટલી શી તરેહની હોયછે?
The children break the stones and roast the kernels and eat them.	છોકરાઓ ગોટલા ભાગીને તે માંહેથી ગોટલીઓ કાઢીને શેકી ખાયછે.
Dates are stone-fruits.	ખારેક, ખજૂરે, એ સર્વ ફળોમાં ઠળીઆ હોયછે.
The kernel of an almond, the kernel of a cocoanut, the kernel of a plum-stone, a mango-stone, &c.	બદામનો મગજ, કોપરાંનો ગર, આળુનો ઠળીઓ, કેરીના ગોટલાની ગોટલી, ઇત્યાદિ.

These are very fine mangoes.	આ કેરીઓ ઘણી શફાઈ છે.
Is it a good mango-season this year?	શું ઓણ કેરીનો પાક સારો છે?
Are mangoes plentiful this year?	ઓણ કેરીઓનો ભાવ સારો છે?
The fruit-season in England is from now till October.	ઇંગ્લાંડમાં મેવાની ઋતુ આજથી તે અક્ટોબર મહિના સૂધી હોયછે.
Which is your chief season for fruit?	તમારે અહિંયાં કઈ ઋતુમાં મેવો પાકેછે?
The country is all burnt up in this season.	આ ઋતુમાં બધો દેશ તાપથી સુકાઈ જાયછે.
The fields are nothing but dust.	ખેતરોમાં ધૂળ વગર બીજુ કંઇ નથી.
The fields now look like those of Europe during the winter.	શિયાળામાં યૂરોપનાં ખેતર જેવાં દેખાયછે તેવાં હમણા અહિંયાં દેખાયછે.
But the country in Europe looks more desolate during the winter because there are no leaves on the trees.	પણ શિયાળામાં યૂરોપનો દેશ વધારે ઊજડ દેખાયછે કેમકે ઝાડ ઉપર પાત્રાં નથી હોતાં.
Europe is all bare in the cold weather, and this country in the hot weather.	યૂરોપમાં શિયાળે સૂકવણું પડેછે અને આ દેશમાં ઊનાળામાં.
When the rains have once fairly set in, the ground is soon all green again.	એક વખત વરસાદ સારીપેઠે આવ્યો એટલે સઘળી ભોંય પાછી લીલી થાયછે.
India is a very fruitful country.	હિંદુસ્તાન ઘણો ફળદ્રૂપ દેશ છે.
And Gujarát is a very fruitful part of India.	અને હિંદુસ્તાનમાં ગૂજરાત પ્રાંત ઘણો ફળદ્રૂપ છે.
Perhaps the most fruitful province in India is Bengal.	હિંદુસ્તાનમાં સર્વેના કરતાં કદાપિ બંગાળા ઘણો ફળદ્રૂપ પ્રાંત હશે.
It is very hot here in May.	મે મહિનામાં અહિંયાં બહુ તાપ પડેછે.
It is hotter in Bombay.	મુંબઇમાં વધારે ગરમી હોયછે.
It is still hotter in Bombay.	મુંબઇમાં તો એથી વધારે તાપ પડેછે.
A great deal of rain falls here.	અહિંયાં વરસાદ ઘણો આવેછે.
More rain falls in Bombay.	વત્તો વરસાદ તો મુંબઇમાં વરસેછે.

There are a great many Pársees in Surat.	સુરતમાં પારસી ઘણા છે
There are still more in Bombay.	મુંબઇમાં તો એથી વત્તા છે.
Ah ! this is a much larger house.	ઓ: હો! આ ઘર તો ઘણું મોટું દેખુંને.
Ah ! these mangoes are a great deal better.	ઓ: હો ! આ કેરી પેલી કરતાં ઘણી સરસ નીકળી જો.
This is much better writing.	આ દસ્કત તો પેલા કરતાં ઘણા સારા છે.
This rice is a great deal better.	આ ચોખા તે કરતાં ઘણાજ સારા છે.
This is a much better arrangement.	એ ગોઠવણ તો પેલાથી સારી છે.
That will be better, I think.	હું ધારૂંછું કે એજ ઠીક પડશે.
It will be better to go to him.	તેની પાસે જવું સારૂં.
I had better see him, I think.	હું તેને મળું તો ઠીક, કેમ?
You had better come to some arrangement with him.	તેની સાથે તમે કંઈ બંદોબસ્ત કર્યો હોય તો સારૂં.
What had I better do in this case?	એમાં હું શું કરૂં વારૂ?
If it were your case, what should you do?	વારૂ, તમારેજ એમ હોત તો તમે શું કરત?
What would you do in it?	તમે એમાં શું કરો વારૂ?
I hardly know what I should do in such a case as that.	એવી વાતમાં હું શું કરત તે હું જાણતો નથી.
I am sure, I don't know what I ought to do in it.	મારે એમાં શું કરવું જોઈએ તે હું કંઇ જાણતો નથી.
I hardly know what I ought to do in this case.	મને તો એમાં કંઈ કરવાનું સુઝતું નથી.
Well, has the hot weather all gone?	વારૂ, હવે ઊનાળો પૂરો થયો કે નહિ?
If the rains should cease for a few days, it would be as hot as ever again, I suppose.	જો થોડા દહાડા સુધી વરસાદ નહિ આવે તો, પાછો હનો તેવોનો તેવોજ તાપ પડશે.
Does it ever happen, that after a few days' rain, the dry weather sets in again?	એવું કદી થાયછે કે થોડા દહાડા સુધી વરસાદ આવીને પાછો તાપ પડવા માંડેછે?

Yes, that happens sometimes in the early part of the rainy season.	ચોમાસું બેસતાં એવું કોઈ વખત બનેછે ખરૂં.
Well, how do you like this place?	કેમ, આ જગો તમને કેવી લાગેછે?
I am afraid the noise will disturb us a good deal.	અહિંયાં આપણે કકલાણથી બેજાર થઈશું.
am afraid we shall find it very noisy here.	અહિંયાં આપણે શોરથી ઘણા હેરાન થવું પડશે.
Do you find the noise disturbs you much?	તમે શોરથી હેરાન થાઓછો?
This arrangement will keep the lower classes in better order.	એ તદબીરથી નીચલા વર્ગના છોકરા સારા ધાકમાં રહેશે.
Will there be room enough.	જગો જોઈએ તેટલી થશે કે?
Will they all be able to find room?	તેઓ બધા માશે કે?
It is very close and hot to-day.	આજ તાપ અને બફારો ઘણો છે.
This is very oppressive weather.	આ ઋતુ ઘણી કરડી છે.
Is this a healthy time of the year?	આ દહાડે તબિયત સારી રહેછે?
No, there is generally more sickness during the rains than in the hot season.	ના ના, ઉનાળા કરતાં ચોમાસામાં વધારે મંદવાડ હોયછે.
It is at this time of the year that people suffer for want of drainage in the town.	શહેરમાં કચરો પાણી એંચાઈ જવાને મોરીઓ નથી તેથી આ દહાડે લોક ઘણા માંદા પડેછે.
There is a nice wind blowing this morning.	આજ ખાસી પવનની લહેર આવેછે.
There is plenty of wind this morning.	આજ તો પવન ઘણો છે.
We began very early this morning.	આજ આપણે બહુ વહેલું શરૂ કીધું.
It did not strike ten till some time after we had begun.	આપણે શરૂ કીધા પછી કેટલીક વારે દશ વાગ્યા.
The clock struck ten long after we had begun.	આપણે શરૂ કર્યા પછી ઘણી વારે દશ વાગ્યા.

The school had been going on for some time when the clock struck ten.	દશ વાગ્યા ત્યારે નિશાળનું કામ તો ક્યારનું ચાલ્યું હતું.
The Pársees wear nearly as many clothes in the hot weather as they do in the cold weather, how is that?	પારસી લોકો શિયાળામાં જેટલાં કપડાં પહેરેછે તેટલાંજ ઊનાળામાં પહેરેછે, એમ કેમ?
Don't these heavy Pághdees give you the head-ache?	આ ભારે પાઘડીઓથી તમારૂં માથું નથી દુઃખતું?
I have a very bad head-ache this morning.	આજ મારૂં માથું બહુજ દુઃખેછે.
He suffers a great deal from tooth-ache.	તેને દાંતનું દરદ બહુ છે.
Did you ever have the ear-ache.	તમને કોઇ વખત કાનનું દરદ થયું છે?
I have a pain in my side.	મને કૂખમાં ચશકા નાંખેછે.
I caught a very severe cold last night.	કાલ રાતનો મને બહુ સળેખમ થયોછે.
I have pains all over me this morning.	આજે મારૂં આખું શરીર દુઃખેછે.
All my limbs ache this morning.	આજ મારા શરીરમાં બધે કળતર થાયછે.
That is a very frightful sore on that bullock's neck.	પેલા બળદીઆની ખાંધ બહુ આવી છે.
That is a very sore place on your finger.	તમારી આંગળી ઉપર ઘણું છોલાયલું છે.
There is a great deal of soreness between them.	તે બેઉની વચ્ચે ઘણો રસવા ચાલેછે.
Come, that is a plaster for his sore.	ચાલો, એનો એ સારો ઉપાય છે.
I came to school this morning without my breakfast.	જમ્યા વગર આજ હું નિશાળે આવ્યો.

I was afraid I should be late.	મને વાર લાગવાની ધાસ્તી હતી.
If I had staid for breakfast, I should have been late.	જો હું જમવા રહ્યો હોત તો મને મોડું થાત.
My breakfast was not ready, so I came without it.	જમવાને વાર હતી માટે હું વગર જમે આવ્યો.
At what time in the morning does your family breakfast?	તમારા ઘરનાં સઉ સવારે ક્યારે જમેછે ?
Have you breakfasted?	જમ્યા કે ? (જમેલા છો ?)
At what time in the morning do you breakfast?	તમે સવારે ક્યારે જમોછો ?
I have not breakfasted this morning.	આજ સવારે મેં ખાધું નથી.
I came this morning without breakfasting.	હું તો આજ ખાધા વગર આવ્યો.
What is there for breakfast this morning?	આજે શું ખાવાનું છે ?
What shall you have for dinner to-day?	આજે શું લેવાં છે?
What have we got for dinner to-day?	આજે આપણે શું જમવું છે ?
What shall I get for dinner to-day?	આજે શું જમાડશો ?
What would you like for your breakfast this morning?	આજે શાનો નાસ્તો કરવાની મરજી છે ?
Can I get you any thing to eat?	તમારે સારૂ કંઇ ખાવાનું લાવું ?
What can I get you to eat?	તમારે ખાવાને સારૂ શું લાવું ?
Have you dined?	ભોજન થયાં ?
His father made him go without his dinner.	તેના બાપે તેને ભૂખ્યો કાઢ્યો.
This is not a very nice dinner.	આ જમણ કંઇ શક્કાઇ નથી.
I am afraid, you have not made a very good dinner.	જમવાને મજે તો બહુ નહિ પડે હોય.
I am afraid you don't like your dinner much.	તમને કંઈ જમવાની ઘણી મજા નથી પડતી.

Is the country round Surat well cultivated?	સૂરતની આસપાસ જમીન સારીપઠે ખેડાયલી છે?
What are the chief crops raised about Surat?	સૂરતની આસપાસ ઘણું શું પાકેછે?
What do they chiefly grow about Surat?	સૂરતની આસપાસ ઘણું કરીને શું ઊગેછે?
Is there much rice grown about Surat?	સૂરતની આસપાસ ભાત ઘણો પાકેછે?
A great deal of wheat is grown in this part of the country.	આ પરગણામાં ઘઉંની ઊપજ ઘણી છે.
There are many market-gardens within the town walls.	કોટની અંદર શાકભાજીની વાડીઓ ઘણી છે.
Is there much traffic carried on across the river?	તાપી ઉતરીને ઘણો માલ જાય આવેછે?
Yes, milk, butter, vegetables, and many other things are brought across the river.	હા, દૂધ, માખણ, શાકભાજી અને બીજી ઘણી ચીજો તાપી પારથી આવેછે.
Where is the ferry?	હોડીનો ઉતાર ક્યાં છે? (તર ક્યાં ફરેછે?)
The ferry is near the custom-house.	ફુરજા પાસે હોડી ફરેછે.
Are the ferry-men paid by the Government?	હોડીવાળાઓને પગાર સરકારથી મળેછે?
The Government now farms the ferry.	હમણા તો સરકારે હોડી ઉતારનો ઇજારો આપ્યોછે.
Where is the Tápti fordable?	તાપીનો પાર કયે ઠેકાણે છે?
The river begins to be fordable at Biriáw.	વરિઆવ આગળ પાર થાયછે.
But only in the dry season.	પણ તે ઊનાળામાં માત્ર થાયછે.
The ford nearest Surat is that of Biriáw.	સૂરતની નજીક તો વરિઆવ આગળજ પાર થાયછે.
In the rainy season how far up the river must we go to find a ford?	ચોમાસામાં કેટલું બધું દૂર ચાલીએ ત્યારે પાર ઉતરીને જવાયછે?

Did you ever ford the river?	કોઈ વખત તમે ચાલીને નદી પાર ગયાછો?
On the 10th of October the army forded the river.	અક્ટોબરની દશમી તારીખે લશ્કર ચાલીને પાર ઉતર્યું.
In fording the river, were any lives lost?	ચાલીને નદી ઉતરતાં કોઈનો જાન ગયો હતો?
What are you going to do with yourself to-morrow?	કાલે તમે શું કરવાના છો?
Would you like a sail up the river?	તમને હોડીમાં બેશીને ફરવું ગમશે?
Suppose we take a trip down the river.	બારા તરફ ફરી આવીએ વારૂ.
We can drop down with this tide and come up again with the next.	હારમાં આપણે હેઠવાઇ જઇએ અને જવાળમાં પાછા ઉપરવાઈ આવીએ.
The Battelá will drop down as far as the bar to-night, but will not leave the river till to-morrow morning.	આજ રાત્રે બતેલો દાંડા સુધી ઊતરી જશે, પણ કાલ સવાર સુધીમાં બહાર નહિ પડે.
How high up the river is it possible to take a boat?	નદીમાં કેટલે દૂર સુધી હોડી લઈ જવાયછે?
How high up the river does the steamer come?	નદીમાં આગબોટ ક્યાંસુધી આવેછે?
Have you ever been far up the river?	નદીના ઉપલા ભાગમાં ઘણે દૂર સુધી તમે ગયેલા છો?
Not farther up I suppose than Ashvanikumár.	અશ્વિનીકુમાર લગણ ખરૂં.
Does the steamer ever get up as far as Surat?	સૂરત લગી કોઈ વાર આગબોટ આવેછે?
In the rainy season there is plenty of water in the Tápti, but the current would prevent you taking a boat up very far.	ચોમાસામાં તાપીમાં પાણી તો ઘણું હોયછે, પણ તાણને લીધે હોડી ઘણે વેગળે સુધી જતી નથી.

How far up does the tide reach?	ભરતી કેટલે દૂર સુધી પહોંચેછે ?
Were you rowed up or towed up?	તમે હલેસાં મારીને ગયા કે પાગડ એંચીને ?
Neither, we sailed up.	બેમાંથી એકે નહિ, અમે તો સડ હંકાર્યો હતો.
The current was so strong that the men had to tow the boat up.	તાણ તો એવી જબરી હતી કે માણસો હોડીએ પાગડ બાંધીને એંચતા હતા.
When do you shut up the shop?	તમે દુકાન ક્યારે ઊઠાવોછો ?
How early do you open?	તમે કેટલી વહેલી દુકાન માંડોછો ?
It is no use sending now, the shops are shut up.	બધી દુકાનો તો ઊઠી ગઇ, હવે મોકલવાની કંઇ જરૂર નથી.
We must get it in the morning as soon as the shops open.	સવારે જલદી દુકાનો મંડાશે ત્યારે આપણે લઇશું.
A baker's shop, a grocer's shop, tailor's shop, &c.	ભઠીઆરાની દુકાન, ગાંધીની દુકાન, દરજીની દુકાન, વગેરે.
A Banking house, a coffee house, a public house, &c.	નાણાવટીની પેઢી, કાવાખાનું, પંચાતી મકાન, ઈત્યાદિ.
An inn, a tavern, an hotel.	મુસાફરખાનું, પીઠું, પોચખાનું.
A coffee shop, a beer shop.	કાવો પીવાની દુકાન, બીરીની દુકાન.
The shop-door, the private door.	દુકાનનું બારણું, છાનું બારણું.
There is no shop, it is a private house.	એ કાંઈ દુકાન નથી, એ તો કોઈનું ખાનગી ઘર છે.
How much do these shops let for?	આ દુકાનોનું ભાડું કેટલું છે ?
Are the house and shop to be let together or separately?	ઘર અને દુકાન એકઠાં ભાડે આપવાનાં છે કે જુદાં જુદાં ?
Shall you put up at an inn, or shall you hire lodgings?	તમે મુસાફરખાનામાં ઉતરશો કે ભાડે મુકામ રાખશો ?
Are these furnished lodgings or is the furniture your own?	આ સામાન તમારો છે કે મુકામને અંગે છે ?
Is he a house-keeper or a lodger?	તે પોતાનાં ઘરમાં રહેછે કે ભાડે રહેછે ?
Vrijbhukhandás was absent yesterday.	વ્રજભુખણદાસ કાલે ગેરહાજર હતો.

It was the anniversary of his grand-mother's death.	એની મોટી માનું સમચરી (સંવત્સરી) હતું.
What ceremonies had he to perform?	એને શી શી ક્રિયા કરવી પડી?
Some ceremony on the bank of the river and afterward to give a dinner to the Bráhmans.	તાપીકાંઠે સારીને બ્રાહ્મણ જમાડવા.
There were fifty or sixty Bráhmans at the dinner.	જમવામાં પચાસ સાઠ બ્રાહ્મણ હતા.
Do you do that every year or only on the first anniversary.	તમે વરસોવરસ એ ક્રિયા કરોછો કે પહેલેજ વરસે માત્ર?
We perform the same ceremonies every year, but after the first anniversary the whole caste of Bráhmans are not invited.	શ્રાદ્ધ તો વરસોવરસ કરીએ છીએ, પણ પહેલા સમચરી પ્રમાણે બ્રાહ્મણની આખી નાત નથી જમાડતા.
It is / They are { the sons who perform these ceremonies.	છોકરો હોય તેજ શ્રાદ્ધ સારે.
Send me a man to split this wood.	આ લાકડું ચીરવાને એક આદમી મોકલજો.
Some of it must be sawn, I think.	મને લાગેછે કે કેટલુંક વહેરી કાઢવું.
He must bring both a saw and an axe.	ત્યારે તેણે કરવત અને કુહાડો બંને લાવવાં.
Is splitting wood a trade by itself?	શું લાકડાં ચીરવાનો પણ ધંધોજ છે કે?
Where does the wood which is brought to Surat come from?	સૂરતમાં લાકડાં ક્યાંથી લાવેછે?
Are there any woods about Surat?	સૂરતની આસપાસ કંઇ જંગલો છે?
Not within twenty or thirty Koss.	ત્રીસ કોસની અંદર તો નથી.
There is one, thirty Koss distant, in which there is a hot-spring to which pilgrimages are made.	એક જંગલ તો ત્રીસ કોસ ઉપર છે તેમાં ઊના પાણીનો કુંડ છે ત્યાં જાત્રા ભરાયછે.

What are these books worth, Sir?	આ ચોપડીઓમાં કેટલાનો માલ છે?
I am sure I don't know what you ought to give for them.	તમારે એનું શું આપવું તે મને નક્કી માલૂમ નથી.
This was an expensive book when first published.	એ ચોપડી પ્રથમ છપાઇ ત્યારે એની કીમત ઘણી હતી.
I wonder who was mischievous enough to cut these two leaves.	કોણ જાણે આ બે પાનાં કાપવાને કોના હાથ ભાગ્યા?
It is not perfect I see.	તે સંપૂર્ણ નથી.
I don't know how second-hand books sell here.	વાપરેલી ચોપડીઓ અહિંયાં કેમ વેચાયછે તે હું જાણતો નથી.
I did not intend to be here this morning.	આજે અહિંયાં આવવાનું મેં ધાર્યું નહતું.
I came here quite by chance.	દૈવજોગે હું અહિંયાં આવી પહોંચ્યો.
All the Nágar Bráhmans who may have been married since this time last year, go to worship the Indian fig-tree to-day.	સઘળા નાગર બ્રાહ્મણ જે પોરની વડસાવિત્રીથી તે આજસુધી પરણ્યા હશે તે આજે વડની પૂજા કરવા જશે.
Do the husband and wife go together?	શું વહુવર સાથે જાયછે?
Afterwards they feast.	ત્યારપછી તેઓ ઉજાણી કરેછે.
What is the holiday called?	એ તહેવારનું નામ શું?
The Vada is Mahadev's tree and the Pipal is Vishnu's.	મહાદેવનું ઝાડ વડ અને વિષ્ણુનું પીપળો.
The Pipal is a Bráhman too, I believe, is it not?	પીપળો પણ બ્રાહ્મણ છે, નહિ વારુ?
The marriage of the Tulshee in the month of Kártik, is a very great holiday.	કાર્તિક માસમાં તુલશી વિવાહનો પણ મોટો તહેવાર છે.
Great expense is gone to on the occasion.	એ અવસર ઉપર ભારે ખર્ચ થાયછે.
Some rich man who has no children, generally does it.	કોઈ એક પૈસાદાર માણસ જેને છોકરાં નથી હોતાં તે ઘણું કરીને એવો ખર્ચ કરેછે.

But in the Deccan, every body does it.	પણ દક્ષિણમાં તો બધા લોકોએ રિવાજ કરેછે.
Whoever will show us in the schoolhouse here any one trick of magic shall have a reward of 20 rupees.	આપણી નિશાળના મકાનમાં જે કોઈ જાદુનો ટુચકો કરી દેખાડશે તેને વીસ રૂપિઆ ઈનામ મળશે.
Conjuring is very common in England.	ઇંગ્લાંડમાં જાદુનું કામ ઘણું ચાલેછે.
Conjurors have been taken from India to England.	હિંદુસ્તાનથી જાદુગરોને ઇંગ્લાંડ તેડી ગયાછે.
Two hundred years ago, astrology, magic, ghosts, people being possessed by devils, and all these nonsenses, were as much believed in England as they are here now.	હાલમાં જેમ આ દેશમાં જ્યોતિષશાસ્ત્ર, જાદુ, ભૂતપ્રેત વગેરેને લોક માનેછે, તેમજ એ સઘળા વહેમો બસેં વરસ પહેલાં ઇંગ્લાંડમાં પણ હતા.
Many women still in England go to have their fortunes told.	ઇંગ્લાંડમાં હમણા પણ ઘણી બાયડીઓ પોતાનાં ભવિષ્ય કહેવડાવવાને જાયછે.
A fortune-teller will still sometimes get a great many clients; since out of twenty millions of people of course, there must be a large sprinkling of fools.	હજુ પણ ભવિષ્ય કહેનારાને કોઈ કોઈ વખતે ઘણા ઘરાકો મળેછે, કેમકે બે કરોડ માણસોમાં મૂર્ખોનો [illegible] ઘણો હોયજ.
When out of a hundred things which the fortune-teller says, one happens to be true, the people think of that one, and forget all the others.	ભવિષ્ય કહેનારો સો વાતો કહે તેમાં એકાદી ખરી પડે, ત્યારે લોક બીજી બધી વાતો કોરે કરીને તેજ વાત પકડી રાખેછે.
The opinion in Europe was, that those who pretended to do these things were in league with the devil.	યુરોપમાં એવું મત ચાલતું હતું કે આવી વાતો બનાવવાનો જે લોકો ઢોંગ કરતા હતા તેમના સાથમાં શેતાન હતો.

Laws were passed against them. and hundreds of them were cruelly put to death.	તેમને સજા કરવાને કાયદા થયા હતા, અને તેમાંના સેંકડો જણ નિર્દય-પણાથી માર્યા ગયા.
There are still people silly enough to have their nativities cast.	હજુસુધી લોક એવા બેવકૂફ છે કે પોતાની જન્મોત્રી કરાવેછે.
There was a great procession of the Shráwaks yesterday.	કાલે શ્રાવક લોકોનો મોટો વરઘોડો નીકળ્યો હતો.
There will be one to-morrow of the Baniá's.	વાણીઆનો પણ આવતી કાલે નીકળ-વાનો છે.
In honor of which of the Gods?	કિયા દેવનો?
Of Bálkrishnajee.	બાળકૃષ્ણજીનો.
The Pársees too wish for a holi-day to-morrow.	પારસી લોકો પણ કાલે રજા લેવાના છે.
What is that about?	શી બાબત?
Ardesir gives a dinner to all the caste.	અરદેશર પોતાની સઘળી નાત જમાડેછે.
It costs him, I should think, from two thousand to three thousand rupees.	મારા ધાર્યામાં એને બે ત્રણ હજાર રૂપિઆ ખર્ચ થશે.
The dinner consists chiefly of rice, potatoes, mangoes, dál, ghee, wheaten-cakes and radishes.	એ જમણવારમાં મુખ્ય પદાર્થ ચોખા, બટાટા, કેરીઓ, દાળ, ઘી, ઘઉંની રોટલી અને મૂળાનું શાક એટલાં વાનાં છે.
Well, we have more talk than work this morning.	આજ તો આપણે કામ કરવાને બદલે વાતો બહુ કરી.
The Shráwaks must have spent five or six hundred rupees upon their procession yesterday.	કાલે તો શ્રાવક લોકોએ પોતાના વર-ઘોડા પાછળ પાંચસેં અથવા છસેં રૂપિઆ ખર્ચ કર્યા હશે.
Is the money subscribed among them or is it furnished by some rich man?	તેઓ પોતપોતામાં ઊઘરાણું કરીને નાણું એકઠું કરેછે કે કોઇ માતબર માણસ આપેછે?

They make a subscription for it.	ઊઘરાણું કરીને.
Have the Shráwaks any one at the head of their caste?	શ્રાવકની નાતમાં કોઈ શેઠીઆ છે?
What trades do the Shráwaks chiefly practise?	શ્રાવકોનો ઘણું કરીને શો ધંધો છે?
Numbers of them are jewellers.	કેટલાએક તો ઝવેરી છે.
At this time of the year, the hotter the weather becomes, the more likely it is to rain.	આ દહાડે જેમ જેમ હવા ગરમ થાયછે તેમ તેમ વરસાદ આવશે એવું લાગેછે.
But we have had a great deal of hot weather now and yet no rain comes.	હમણા તાપ તો ઘણો પડેછે તોએ વરસાદ આવતો નથી.
It is much healthier when the rains come.	જ્યારે વરસાદ વરસેછે ત્યારે ઘણું સુખ થાયછે.
Kahándás had only been a few days out of mourning, and since yesterday he is in mourning again.	કહાનદાસનું સૂતક ઉતર્યાને થોડા દહાડા થયા નથી એટલામાં બીજું ગઈ કાલે આવી પડ્યું.
I wrote nothing which could offend him.	તે ખીજાય એવું કંઈ મેં તેને લખ્યું નથી.
There are two sorts of Baniás, Shráwaks and Meshree.	વાણીઆ બે પ્રકારના, શ્રાવક અને મેસરી.
Bháu breakfasts at my house this morning, but if I had waited for him, I should have been late.	આજ ભાઉ મારે ત્યાં જમવાના છે, પણ જો હું તેની વાટ જોુવત તો મારે મોડું થાત.
Saturday and Wednesday are both Hindu holidays.	શનિ અને બુધ એ બેઉ હિંદુના તહેવારના દહાડા છે.
Saturday is the Tápti's birthday and Wednesday the day on which one of the Gods is put to sleep.	શનિવારે તાપીનો જન્મદિવસ છે અને બુધવારે દેવસૂતી અગિઆરસ છે.
The sky is over-cast.	વાદળ છવાઈ ગયું છે.
It looks very like rain.	વરસાદ આવશે એમ દેખાયછે.

We shall not be long without rain.	વરસાદ જલદીથી આવશે.
We shall have rain directly.	વરસાદ તુરત થશે.
He brought an action for defamation of character.	તેણે આબરૂને બટ્ટો લગાડવા બાબતની ફર્યાદી કરીછે.
Did he recover damages?	તેણે નુકસાન ભરી લીધું ?
He laid his damages at two thousand rupees.	તેણે બે હજાર રૂપિઆ નુકસાનના ઠરાવ્યા.
I shall summon you as a witness.	હું તમારી સાહેદી લેવડાવીશ.
As I passed by Átmárám Bhukan's house this morning, I saw Bháu teaching his pupils.	આત્મારામ બુખણના ઘર તરફથી આજ સવારે હું જતો હતો ત્યારે મેં ભાઉને પોતાના શિષ્યોને ભણાવતાં જોયો.
I have been informed, that there is a place of ten rupees a month vacant in your office, and take the liberty to request the appointment to it.	મને ખબર થઈ કે તમારી કચેરીમાં દશ રૂપિઆના પગારની જગો ખાલી છે, માટે અરજ કરૂં છું કે તે જગો ઉપર મને બહાલ કરશો.
When is Francis going?	ફ્રાન્સિસ ક્યારે જાયછે ?
He was to go to-morrow, but the rains have made the roads impassable.	એ તો આવતી કાલે જવાનો હતો, પણ વરસાદ થયો તેથી રસ્તા બંધ પડ્યા.
So that now he will go by the steamboat in August.	હવે તો એ આગસ્ટ મહિનામાં આગબોટે જશે.
Is it not possible to go from Surat to Bombay at this time of the year?	આ દહાડે સુરતથી મુંબઈ જઈ શકાય નહિ ?
It must be possible, because the post goes and comes.	જવાય તો ખરૂં, શા માટે કે ડાક આવે જાયછે ને.
The roads are so bad through, that no cart can go.	રસ્તા એવા નઠારા છે કે ગાડું તો ચાલીજ ન શકે.
Those who are compelled to travel in this season, ride on the backs of bullocks.	આ ઋતુમાં જેને મુસાફરી કરવી પડેછે તે પોઠી ઉપર બેસેછે.

Do no vessels ever venture from Surat to Bombay in the monsoon?	ચોમાસામાં કોઇ વખત વહાણ સૂરતથી મુંબઈ જવાની હામ ભરતું નથી?
No, never.	ના, કદી નહિ.
Is the Tápti much swollen from the rains?	શું વરસાદથી તાપીમાં પાણી ચઢ્યાં છે?
Yes, it is a great deal swollen, but there are no places flooded yet.	હા, પાણી તો ચઢ્યાંછે, પણ કોઇ ઠેકાણે રેલ હજુસૂધી આવી નથી.
I don't think he'll venture to do that again.	ફરીને તે કામ કરવાની એ હામ નહિ ભરે.
I should not like to venture out to sea in such a boat as this.	આવી હોડીમાં બેશીને દરિયામાં જવાને મારી તો હિંમત નહિ ચાલે.
Columbus was the first sailor who ventured to cross the Atlantic.	આટ્લાંટિક મહાસાગર પાર જવાનું જોખમ માથે લેનાર પહેલ-વહેલો વહાણવટી કોલમ્બસ હતો.
The ancients were afraid to venture out of sight of land.	અસલના લોકો કાંઠો છોડીને દૂર જવાની હિંમત રાખતા નહિ.
The Portuguese were very adventurous seamen.	પોર્ટુગીઝ ખલાશી લોકો ઘણા સાહસિક હતા.
They were the first people who ventured round the southern extremity of Africa.	આફ્રિકા ખંડનો દક્ષિણ છેડો ફરી વળવાની હિંમત એ લોકોએ પહેલી ચલાવી હતી.
We may venture to say, that there are no large tracts of land in the world remaining undiscovered.	દુનિયામાં કોઈ મોટો દેશ શોધ્યા વગરનો રહ્યો નથી એમ કહેવાય.
I don't like to venture out at night.	રાતની વખત હું બહાર જવાની હામ ભરતો નથી.
He met with many extraordinary adventures.	તેના ઉપર ઘણા અદ્ભુત બનાવો ગુજર્યા.
These adventurers suffered great hardships.	આ સાહસિક માણસોને ઘણી અડચણો ભોગવવી પડી.

That was a daring adventure.	તે કામ કાળજાના આઘા થઇને કરવાનું હતું.
I wonder how he ventured to do that.	કોણ જાણે તેણે તે કરવાની હામ કેમ ભરી.
I shall venture ten rupees in this lottery.	આ સોરટીમાં હું દશ રૂપિઆ ભરીશ.
He shot his arrow at a venture.	તેણે પોતાનું તીર તાક્યા વગર ફેંક્યું.
Will you venture to jump off there?	તે કૂદી જવાને તમારી હિંમત છે?
Never venture, never win.	હિંમત વગર કદી જીતે નહિ.
His venture has proved very successful.	એની હિંમત બર આવી. (તેનો પાસો સુલટો પડ્યો.)
This man repairs and rebinds old books very well.	આ આદમી જૂની ચોપડીઓ સમારીને ફરીથી સારી રીતે બાંધેછે.
What does he charge for such a job as this?	એવું કામ કરવાને એ શું લેછે?
Many English books find their way to Surat.	સૂરતમાં અંગ્રેજી ચોપડીઓ ઘણી મળેછે.
They come chiefly I suppose from Bombay.	મારા ધાર્યામાં તે ઘણું કરીને મુંબઇથી આવેછે.
Who in Surat has the greatest number of English books?	સૂરતમાં કોની પાસે ઘણી અંગ્રેજી ચોપડીઓ છે?
Many Hindu holidays occur in this month.	આ મહિનામાં હિંદુના તહેવાર ઘણા છે.
He had a very narrow escape.	એ ભલો બચી ગયો.
To-morrow the Hindus go to Ashvinikumár, and spend the night there.	કાલે હિંદુ લોકો અશ્વિનીકુમાર જશે અને ત્યાં રાત રહેશે.
There are many Dharmshálás at Ashvinikumár and there they pass the night.	અશ્વિનીકુમારમાં ઘણી ધર્મશાળાઓ છે તેમાં તેઓ રાતની રાત રહેછે.

They perform their religious ceremonies very early the next morning, and then amuse themselves there all day and return at night.	બીજે દહાડે મોઠી સવારે પોતપોતાની ધર્મક્રિયા કરીને પછી આખો દહાડો મોજ મારેછે અને સાંજે પાછા આવેછે.
Is Ashvinikumár a very sacred place?	શું અશ્વિનીકુમાર તીર્થની જગો છે?
Which of the Gods is worshipped there?	ત્યાં કયા દેવની પૂજા થાયછે?
Are there many temples there?	ત્યાં ઘણાં દહેરાં છે ?
There is a Baniá in Surat, who gives a great deal in charity.	સૂરતનો એક વાણીઓ છે તે દાન પુણ્ય ઘણું કરેછે.
He gives corn daily to all the beggars who choose to come to his house.	જે ભીખારીઓ તેને ઘેર માગવા જાયછે તે સર્વેને પોતે રોજ દાણા આપેછે.
He gives away a great deal too on a temple at Ashvinikumár.	અશ્વિનીકુમારમાં તે એક દહેરા પાછળ પણ ઘણું ખરચેછે.
It is a very excellent thing to give to the poor, but it is a great pity that there are so many beggars here.	ગરીબને આપવું એ સારી વાત છે, પણ અહીં આટલા બધા ભીખારી છે એ ઘણી અફસોસની વાત છે.
How many candidates are there present?	હમણા કેટલા ઉમેદવાર છે ?
They are not all here yet, but I believe altogether there are about twenty.	હજુ બધા આવ્યા નથી, પણ બધા મળીને આશરે વીસેક થશે ખરા.
We shall have more than a hundred scholars then after this examination.	ત્યારે આ પરીક્ષા થયા પછી તો સોથી વધારે નિશાળીઆ થશે.
What is our present number?	હાલમાં કેટલી સંખ્યા છે ?
There are forty-seven Hindus, thirty-seven Pársis and eight Portuguese.	સુડતાળીસ હિંદુ, સાડત્રીસ પારસી, અને આઠ પોર્તુગીઝ.
Altogether ninety-two.	બધા મળીને બાણું.

Among the candidates this morning there are more Pársees than Hindus.	આજ હિંદુ કરતાં વત્તા ઉમેદવાર પારસી છે.
What is that on that man's head?	પેલાને માથે શું છે ?
Get some of it and let us see what it is.	તેમાંથી થોડુંક લાવોની, આપણે જોઈએ તે શું છે.
The English name for it is maize.	તેનું નામ મકાઈ.
In London I have heard it called Indian-corn.	લંડનમાં તો મારા સાંભળ્યામાં એને ' ઇન્ડિયન કોર્ન ' કહેછે.
Very few of the grains you see here are grown in England.	અહિંયાં તમે જે અનાજ જુઓછો તેમાંનું ઘણી થોડી જાતનું ઇગ્લાંડમાં પાકેછે.
The chief one is wheat.	મુખ્ય તો ઘઉંજ પાકેછે.
Our vegetables too are mostly different.	અમારાં શાકભાજી પણ જુદી તરેહનાં હોયછે.
What is that boy selling?	પેલો છોકરો શું વેચેછે?
Dál fried in oil.	તેલમાં તળેલી દાળ.
He appears to give away as much as he sells.	જેટલી વેચેછે તેટલી તો તે આપી દેતો દેખું.
What! he puts salt and pepper and lime juice to it, and all for a pie, eh!	અરે શું ! એક પઇમાં મરી મીઠું લીંબુનો રસ બધું એ નાંખેછે !
How much money now will he take in a day?	એક દહાડામાં તે કેટલો વકરો કરશે ?
Four or five Annas perhaps.	કોણ જાણે ચારપાંચ આના મેળવતો હશે.
And what profit does he get?	ત્યારે એને નફો શો મળતો હશે ?
Half profit I should think.	હું ધારૂંછું કે અર્ધોઅર્ધ નફો હશે.
I wish some of you could find out a large house for us.	તમારામાંથી કોઇ આપણે સારૂ મોટું ઘર ખોળી કાઢે તો સારૂં.
That large house opposite the Fort is too much exposed to the sun.	પેલા કિલ્લા સામેના મોટા ઘર પર તો તડકો ઘણો આવેછે.

There appears to be some difficulty in getting a suitable house.	જોઇએ તેવું લાયક ઘર મળવું મુશ્કેલ દેખાયછે.
There must be many large houses in Surat surely.	સૂરતમાં મોટાં મોટાં ઘર ઘણાં હશે ખરાં.
Try if you can find out one for us.	તમારાથી આપણે સારૂ એકાદું ખોળી કઢાય તો તજવીજ કરોની.
What swarms of flies there are this month!	આ મહિનામાં શા માખીઓના થબ બાઝ્યાછે જો!
How long do they remain?	ક્યાંસૂધી તેઓ રહેશે?
They say here that the flies all go away directly after the Divásá.	એવું કહેછે કે દીવાસા પછી તરત બધી માખો જતી રહેછે.
They say also that the rains always set in on the 10th of June.	વળી એમ પણ કહેછે કે હમેશા જૂનની દશમી તારીખે વરસાદ આવેછે.
It's astonishing how careless the people here are about the truth of what they say.	અજબ છે કે લોકો જે બોલેછે તેની સાચાઇ વિષે તેઓ કેવા બેફીકર રહેછે.
They repeat the same absurdities year after year about subjects concerning which one might suppose they could not fail to be well informed.	વરસો વરસ તેઓ એની એજ બેવકૂફાઇ ભરેલી વાતો કર્યાં કરેછે, અને તે એવી વાતો કે કોઇ જાણે કે એ તો તેમને માલૂમ હશે.
One would think they must know whether the flies go away, or the rain comes on a particular day or not.	કોઇના મનમાં આવશે કે એ તો તેઓને માલૂમ હશે કે ફલાણે દહાડે માખીઓ જતી રહેછે કે નહિ અથવા વરસાદ આવેછે કે નહિ.
Last year I remember the place swarmed with flies for nearly two months after the day on which according to Kahándás they were all to vanish.	કહાનદાસના કહેવા પ્રમાણે જે દહાડે બધી માખીઓ જતી રહેવાની હતી તેજ દહાડા પછી પોર તો શુમારે બે મહીના સૂધી માખીઓના થબ બાઝેલા હતા. એવું મને સાંભરેછે.

And instead of the 10th of June the rains commenced this year on the 4th and last year on the 1st of July.	દશમી જૂનને ઠેકાણે આણ તો વરસાદ ચોથી તારીખે થયો અને પોર પહેલી જુલાઈએ થયો હતો.
It was quite an accident, he could not help it.	તે તો આચિંતું થઈ ગયું, તેથી એનું કંઈ ચાલ્યું નહિ.
I could not possibly help it.	એમાં મારૂં કંઈ ચાલ્યું નહિ.
Well, there is no help for it.	વારૂ, ત્યારે તેનો કંઈ ઉપાય નથી.
How can I help it?	મારાથી મદદ થાય કેમ?
It can't be helped.	તેનું કંઈ વળવાનું નહિ.
There is no help for it, that I know of.	મારા જાણ્યામાં તો તેનો કશો ઇલાજ નથી.
If I were you, I would go to him and say that***	તમારા જેવો હું હોત તો તેની પાસે જઈને કહેત કે * * *
I should certainly do so if I were you.	તમારા જેવો હું હોત તો મુકરર હું એમજ કરત.
I should certainly do so, if I were in your place.	તમારે ઠેકાણે હું હોત તો નિશ્ચય હું એવુંજ કરત.
If I were in your place, I would go to him and say that***	જો હું તમારી જગોએ હોત તો એની પાસે જઈને કહેત કે * * *
How is it to be helped?	એનો ઉપાય શી રીતે કરવો?
I can't see that there is any help for it.	મારી નજરમાં આવતું નથી કે તેનો કંઈ ઉપાય હોય.
To laugh at people because they are not of our country, is very stupid.	જે લોક આપણા દેશના નથી તેમની હાંસી કરવી એ ઘણી બેવકૂફાઈ છે.
You no more understand their language than they do yours.	જેમ તમારી બોલી તે નથી સમજતા તેમ તમે પણ તેમની બોલી નથી સમજતા.
I am afraid, some of the boys here are very quarrelsome.	મને ધાસ્તી લાગેછે કે કેટલાએક છોકરા અહિંયાં કજીઆખોર છે.

This is a very sacred month then.	ત્યારે આ મહિનો તો ઘણો પવિત્ર છે.
But can it be true, that there are people who do not eat during the whole of the month?	પણ એ ખરૂં હશે કે કેટલાએક આખા મહિના સુધી અપવાસ કરેછે?
I wish some of you would make particular inquiry and find out whether it is true or not.	મારી મરજી છે કે તમે કોઇ ખાસ તજવીજ કરો અને જોઓ ખરા કે તે ખરૂં છે કે નહિ.
Near my house, there is a woman who is fasting.	મારી પડોસમાં એક બાયડી છે તે અપવાસ કરેછે.
She is to fast through the whole of this month.	આ આખો મહિનો તે અપવાસ કરવાની છે.
Does she drink?	તે કંઇ પીએછે?
Is any thing put into the water which she drinks?	તેના પીવાના પાણીમાં કંઇ ચીજ નાખેછે?
I never thought it possible for a human being to live thirty days without eating.	એવું મેં કદી ધાર્યું નહતું કે માણસ જાતિમાં કોઇ વગર ખાધે ત્રીસ દહાડા જીવે.

In European countries fish is eaten on what they call a fastday.	યૂરોપમાં લોક જેને અપવાસનો દહાડો કહેછે તે દિવસે તેઓ મચ્છાહાર કરેછે.
Do any of you know the meaning of the word Oras?	ઓરસ શબ્દનો અર્થ તમને કોઈને માલૂમ છે?
The Mussalmáns in this country do not worship idols, but they worship dead men's graves.	આ મૂલકમાં મુસલમાન લોકો મૂર્તિ પૂજા નથી કરતા, પણ મુએલાં માણસોની કબર પૂજેછે.
What do they offer at the graves?	તેઓ કબરને શું શું ચઢાવેછે?
Flowers, cocoanuts and sweetmeats.	ફૂલ, નાળિએર તથા મીઠાઇ.
Who receive all these offerings?	એ બધું ચઢાવેલું કોણ લેછે?
The Fakeers who live there to take care of the graves.	કબરોની ખબર રાખેછે તે ફકીર લેછે.
They sweep the graves twice a day.	દહાડામાં બે વાર તે કબરો વાળીને સાફ કરેછે.
To whom does the Gopeetaláv belong?	ગોપીતળાવ કોનું છે?
How long do they keep the rice-grounds under water?	ડાંગેરના ક્યારડામાં તેઓ પાણી કેટલા દહાડા રાખેછે?
Till about the Dasará.	દસેરા સુધી.
In what month does the rice harvest occur?	ડાંગેરની કાપણી ક્યા મહિનામાં ચાલેછે?
It is of much slower growth then than wheat.	ઘઉંના કરતાં ડાંગેર ઘણી ધીમી પાકેછે.
It is on the ground four or five months then.	ત્યારે તે ચાર પાંચ મહિના જમીન ઉપર રહેછે.
Do they ever raise two crops of rice in the year?	વરસમાં તેઓ ડાંગેર બે વાર પકવેછે?
Very rarely.	કોઈ વખતજ.
Of the other grains they commonly raise two crops in the year.	બીજું અનાજ ઘણું કરીને તેઓ વરસમાં બે વાર પકવેછે.

There is a Mussalmán outside the class-room with an English letter which he wishes to have explained to him.	ઓરડા બહાર એક મુસલમાન અંગ્રેજી કાગળ લઈને ઊભો છે તેને તેમાં શું લખ્યું છે તે સમજવાની મરજી છે.
Get Ánandráo or one of the boys at the head of the class to explain it to him.	આનંદરાવને અથવા વર્ગના મુખ્ય છોકરાઓમાંથી કોઈને બોલાવો કે તે કાગળની મતલબ તેને કહે.
A juggler last week succeeded in persuading Hormazshá again of the truth of નજરબંદી.	બાજીગરે નજરબંદીની સાચાઈ વિષે હોરમજશાને આઠ દહાડા ઉપર ફરીને સમજાવી દીધો.
He pretended to change a pebble which Hormazshá gave him into a rupee.	હોરમજશાએ તેને કાંકરો આપ્યો તેનો તેણે રૂપિઓ કરી દેખાડયો.
He promised Hormazshá to come and earn the twenty rupees.	હોરમજશા સાથે તે કબૂલ થયો કે આવીને વીસ રૂપિઆ મારી ઉતારીશ (કમાઈ જઈશ).
He never came though.	પણ ફરીને તે કદી આવ્યોજ નહિ.
I remember seeing a Hindu juggler in England.	મેં ઇંગ્લાંડમાં એક હિંદુ બાજીગર જોયો હતો એમ યાદ છે.
Two tricks which I saw him do, were swallowing a sword, and taking dry sand out of a pot of water.	મેં તેને બે ખેલ કરી દેખાડતાં જોયો હતો, એક તો તરવાર ગળી જતાં, અને બીજો પાણી ભરેલા વાસણમાંથી સૂકી રેતી કાઢતાં.
Some of the tricks are very clever.	કેટલાક ખેલ ઘણી હુશીઆરીના છે.
o' ... takes a little ink into his ... pretends to ... in the ink ... person you	મિસર દેશમાં એક બાજીગર હતો તે નાના છોકરાને લઈને તેના હાથમાં શાહી રેડતો, પછી તે છોકરાને ગમે તે શખ્સની આકૃતિ પેલી શાહીમાં દેખાડતો.

One English gentleman was silly enough to believe in it, and to give an account of it in his travels.	એક અંગ્રેજ ગૃહસ્થ ઠગબાજી ભોળપણથી ખરી માનતો હતો તેથી તેણે પોતાના દેશાટનના વૃત્તાંતમાં એ જીકર લખી હતી.
But upon further inquiry being made it proved to be all a deception.	પણ વધારે તજવીજ કરવા ઉપરથી સાબીત થયું કે બધી ઠગાઈ હતી.
Some years ago a Frenchman came to London, and professed to be able to sit in an oven, while meat was cooking, and to swallow poison.	થોડાંક વરસ ઉપર એક ફ્રાંસિસ લંડનમાં આવ્યો તે ઉઘાડે છોગે બોલતો કે જે ચૂલે રંધાયછે તેમાં બેસવાનું તથા ઝેર ગળી જવાનું મને સામર્થ્ય છે.
Some gentlemen tried the oven experiment, and found that it was possible when thickly clothed to sit in a hot oven, and the swallowing poison proved to be all false.	કેટલાક ગૃહસ્થોએ તે ચૂલાનો અખતરો તપાસી જોયો તેથી માલૂમ પડ્યું કે જાડાં લૂગડાં પહેરીને ધગધગતા ચૂલામાં બેશી શકાયછે, પણ ઝેર ગળી જવાની વાત તમામ ખોટી ઠરી.
They all came with the same intention.	તે સઘળા એકજ મનસુબો કરીને આવ્યા હતા.
They were all of one mind.	તે બધા એકદિલ હતા.
With what intention did he come?	શા ઈરાદાથી તે અહિંયાં આવ્યો?
What brought him here?	તેને અહિંયાં કેમ આવવું પડ્યું?
What was your intention in coming to Surat?	તમારે સૂરત આવવાની શી મતલબ હતી?
What brought you to Surat?	તમારે સૂરત કેમ આવવું થયું?
His intentions are good I believe, but he is mistaken in the means he adopts.	મને લાગેછે કે તેના મનસુબા તો સારા છે, પણ જે ઉપાય તે ધારેછે તેમાં એની ભૂલ છે.
It is not enough to intend well, we must carry our good intentions in effect.	ભલું ઇચ્છવું એટલુંજ બસ નથી, પણ તે ભલા મનસુબા આપણે પાર પાડવા જોઇએ.

I intend to go to Bombay after the monsoon.	ચોમાસા પછી મારે મુંબઇ જવાનો ઇરાદો છે.
What do you intend to do in this business?	આ કામમાં તમારે શું કરવાની મરજી છે?
He was so intent upon his book, that he did not see me enter the room.	તેનું ચિત્ત પોતાની ચોપડીમાં એવું લાગ્યું હતું કે તેણે મને ઓરડામાં પેસતાં દીઠો નહિ.
Did he do that intentionally or unintentionally?	તેણે જાણી જોઇને કીધું કે અજાણતાં કીધું?
The Bheels lay in wait in the Jungal with the intention of robbing the pilgrims.	જાત્રાળુ લોકોને લૂંટવાના ઇરાદાથી ભીલ જંગલમાં સંતાઇ રહ્યા હતા.
The appearance of a party of sepoys frustrated their intentions.	સિપાઇઓની ટોળી દીઠી તેથી તેમનો મનસુબો ભાગી પડ્યો.
I can only judge of his intention by his actions.	તેના મનની વાતો તેના કર્તવ્ય ઉપરથી હું માત્ર જાણી શકું છું.
In this distress the General consulted with his officers, and it was agreed to hazard a battle.	એવી આફતમાં સેનાપતિએ પોતાના અમલદારો સાથે મસલહત કરીને ઠરાવ્યું કે લડાઇ કરવી.
A consultation was held in the Bháu's tent, and it was determined to hazard an attack upon the Afgháns.	ભાઉના તંબુમાં મસલહત ચાલી, તેમાં એવું ઠર્યું કે અફ્ગાન લોકો ઉપર હૂમલો કરવો.
Before attempting so hazardous an operation, a long consultation was held among the surgeons.	એવા જોખમ ભરેલા કામનો ઇલાજ કરતા પહેલાં શસ્ત્રવૈદ્યોને મોટો વિચાર પડ્યો હતો.
You had better consult your father and mother before you decide.	તમે તમારાં માબાપને પૂછ્યા પછી નક્કી કરો તો ઠીક.
Have you consulted with your friends about it?	તે બાબત તમે તમારાં સગાંવહાલાંનો વિચાર લીધો કે?

He took this hazardous step without consulting any of his friends.	કોઇપણ સગાં સાથે મનસુબો કર્યા વગર તેણે એ નુકસાન ભરેલું કામ માથે લીધું.
It is not the enemy's intention to hazard an engagement.	શત્રુનો વિચાર લડાઈ કરવાનો નથી.
After consulting together, they determined at all hazards to endeavour to effect their escape.	તેમણે એકઠા થઇને વિચાર કીધા પછી એવું ઠરાવ્યું કે ગમે તેવું જોખમ હોય તોપણ આપણે નાશીને બચાવ કરવો.
A good Tádee-tree will yield twenty seers of Tádee a day.	સારા તાડમાંથી રોજની વીસ શેર સુધી તાડી ઉતરેછે.
How much milk will a good cow yield every day?	સારી ગાય હોય તે રોજ કેટલું દૂધ દે?
These three villages yield him a revenue of 14,000 Rupees a year.	આ ત્રણ ગામો મળીને એને દર વરસે ચૌદ હજાર રૂપિઆની જમાબંદી પેદા થાયછે.
We must yield obedience to the laws of the country in which we live.	જે મૂલકમાં આપણે રહેતા હોઈએ ત્યાંના ધારાને તાબે થઈ રહેવું જોઈએ.
The garrison resolved to die rather than yield.	કિલ્લાના રખેવાળોએ નિશ્ચય કર્યો કે તાબે થવા કરતાં મરવું સારૂં.
I frequently remonstrated with him but without effect.	મેં એની સાથે ઘણીવાર તકરાર કીધી, પણ કંઈ વળ્યું નહિ.
He paid no attention to my remonstrances.	મારી તકરાર તો તેણે સાંભળીજ નહિ.
Such careless talkers frequently contradict themselves.	એવા વગર વિચારથી બોલનારા ઘણીવાર પોતાની મેળે બંધાયછે.
He was a man of great strength and resolution.	તે આદમી ઘણો બળવાન અને ટેકીલો હતો.
He was a very resolute man.	તે ઘણો ટેકવાળો માણસ હતો.

I intend to go to Bombay after the monsoon.	ચોમાસા પછી મારે મુંબઇ જવાનો ઇરાદો છે.
What do you intend to do in this business?	આ કામમાં તમારે શું કરવાની મરજી છે?
He was so intent upon his book, that he did not see me enter the room.	તેનું ચિત્ત પોતાની ચોપડીમાં એવું લાગ્યું હતું કે તેણે મને ઓરડામાં પેસતાં દીઠો નહિ.
Did he do that intentionally or unintentionally?	તેણે જાણી જોઇને કીધું કે અજાણતાં કીધું?
The Bheels lay in wait in the Jungal with the intention of robbing the pilgrims.	જાત્રાળુ લોકોને લૂંટવાના ઇરાદાથી ભીલ જંગલમાં સંતાઇ રહ્યા હતા.
The appearance of a party of sepoys frustrated their intentions.	સિપાઇઓની ટોળી દીઠી તેથી તેમનો મનસુબો ભાગી પડ્યો.
I can only judge of his intention by his actions.	તેના મનની વાતો તેના કર્તવ્ય ઉપરથી હું માત્ર જાણી શકું છું.
In this distress the General consulted with his officers, and it was agreed to hazard a battle.	એવી આફતમાં સેનાપતિએ પોતાના અમલદારો સાથે મસલહત કરીને ઠરાવ્યું કે લડાઇ કરવી.
A consultation was held in the Bháu's tent, and it was determined to hazard an attack upon the Afgháns.	ભાઉના તંબુમાં મસલહત ચાલી, તેમાં એવું ઠર્યું કે અફ્ગાન લોકો ઉપર હૂમલો કરવો.
Before attempting so hazardous an operation, a long consultation was held among the surgeons.	એવા જોખમ ભરેલા કામનો ઇલાજ કરતા પહેલાં શસ્ત્રવૈદ્યોને મોટો વિચાર પડ્યો હતો.
You had better consult your father and mother before you decide.	તમે તમારાં માબાપને પૂછ્યા પછી નક્કી કરો તો ઠીક.
Have you consulted with your friends about it?	તે બાબત તમે તમારાં સગાંવહાલાંનો વિચાર લીધો કે?

He took this hazardous step without consulting any of his friends.	કોઈપણ સગાં સાથે મનસુબો કર્યા વગર તેણે એ નુકસાન ભરેલું કામ માથે લીધું.
It is not the enemy's intention to hazard an engagement.	શત્રુના વિચાર લડાઈ કરવાનો નથી.
After consulting together, they determined at all hazards to endeavour to effect their escape.	તેમણે એકઠા થઈને વિચાર કીધા પછી એવું ઠરાવ્યું કે ગમે તેવું જોખમ હોય તોપણ આપણે નાસીને બચાવ કરવો.
A good Tádee-tree will yield twenty seers of Tádee a day.	સારા તાડમાંથી રોજની વીસ શેર સુધી તાડી ઉતરેછે.
How much milk will a good cow yield every day?	સારી ગાય હોય તે રોજ કેટલું દૂધ દે?
These three villages yield him a revenue of 14,000 Rupees a year.	આ ત્રણ ગામો મળીને એને દર વરસે ચોદ હજાર રૂપિઆની જમાબંદી પેદા થાયછે.
We must yield obedience to the laws of the country in which we live.	જે મુલકમાં આપણે રહેતા હોઈએ ત્યાંના ધારાને તાબે થઈ રહેવું જોઈએ.
The garrison resolved to die rather than yield.	કિલ્લાના રખેવાળોએ નિશ્ચય કર્યો કે તાબે થવા કરતાં મરવું સારૂં.
I frequently remonstrated with him but without effect.	મેં એની સાથે ઘણીવાર તકરાર કીધી, પણ કંઈ વળ્યું નહિ.
He paid no attention to my remonstrances.	મારી તકરાર તો તેણે સાંભળીજ નહિ.
Such careless talkers frequently contradict themselves.	એવા વગર વિચારથી બોલનારા ઘણીવાર પોતાની મેળે બંધાયછે.
He was a man of great strength and resolution.	તે આદમી ઘણો બળવાન અને ટેકીલો હતો.
He was a very resolute man.	તે ઘણો ટેકવાળો માણસ હતો.

Our good resolutions should be followed by good actions.	જેવા આપણા સારા નિશ્ચય છે તેવીજ આપણી કરણી થવી જોઈએ.
The resolution of the Board is to grant us water during the three hot months of the year.	બોર્ડનો ઠરાવ છે કે વરસમાં ઊનાળાના ત્રણ મહિના સુધી આપણને પાણીનો ખર્ચ આપવો.
The Board has resolved that there shall be a supply of water in the school.	બોર્ડે ઠરાવ્યું છે કે નિશાળમાં પાણીનો ખર્ચ પૂરો પાડવો.
He behaved with great firmness and resolution.	તે મોટી ધીરજ તથા પુખ્ત વિચારથી ચાલ્યો.
The ship struck upon a rock and was rent asunder by a violence of the waves.	એક ખડક સાથે વહાણ અથડાયું અને મોજાંના જોરથી ફાટી ગયું.
The lightning struck the tree, and split it asunder.	ઝાડ ઉપર વીજળી પડી તેથી તે ચીરાઇ ગયું.
You must not interrupt me now.	તમારે હમણા મને હરકત કરવી નહિ.
The Pársee and Hindu holidays happening on different days is a great interruption to the school business.	પારસી અને હિંદુના તહેવાર એકે દહાડે નથી આવતા તેથી નિશાળના કામમાં મોટી અડચણ પડેછે.
The communication between Bombay and Surat is interrupted during four months of the year.	વરસમાં ચાર મહિના લગણ સૂરત અને મુંબઈ વચ્ચે જવા આવવાને અટકાવ થાયછે.
I do not consider acting as monitor occasionally, to be any interruption to a boy's studies, since it is in itself a very useful exercise.	હું જાણું છું કે કોઈ કોઈ વખતે શિક્ષકનું કામ ચલાવવાથી કોઈ છોકરાને ભણવામાં કશી હરકત નહિ થાય, કેમકે એ મહાવરો પણ ઘણો કામનો છે.
How many scholars will this school-house accommodate?	આ નિશાળના ઘરમાં કેટલાક નિશાળીઆ માશે ?
There is accommodation for fifty patients in the hospital.	રોગીખાનામાં પચાસ રોગીઓનો સમાસ થાયછે.

I have but poor accommodation to offer you, but such as it is you are very welcome to it.	મારા ઘરમાં તમારે વાસ્તે જગા તો સાંકડી છે, પણ જેવું છે તેવું એ તમારૂંજ છે.
Can you accommodate me with your Gádee this evening?	આજ સાંજે તમે મને તમારી સાથે ગાડીમાં બેસાડશો ?
The dharmashálá must be a great accommodation to the people who go on pilgrimages.	જે લોકો જાત્રા કરવા જાયછે તેમનો સમાવેશ ધર્મશાળામાં સારીપેઠે થતો હશે.
I saw a long range of sheds built near some of the temples—I suppose for the accommodation of the pilgrims.	કેટલાંએક દહેરાં પાસે લાંબી અડાળીઓ બાંધેલી મેં જોઈ છે—ધાર્યામાં તે જાત્રાવાસીઓને રહેવા માટેજ હશે.
Can you accommodate me with ten rupees for three days?	તમે મને ત્રણ દહાડાની મુદતે દશ રૂપિઆ ધીરશો?
We should endeavour to accommodate ourselves to the circumstances in which we may be placed.	જે અવસ્થામાં આપણે હોઈએ તેમાં આપણે આપણો નિભાવ કરી લેવો.
He is a very accommodating sort of person.	પેલો શખ્સ ઘણોજ ભલો છે.
A well in one's house must be a great accommodation.	જેના ઘરમાં કૂવો હોય તેને ઘણું સુખ.
The houses of the poor in this country are destitute of almost every accommodation.	આ દેશમાં ઘણું કરીને ગરીબોનાં ઘર વગ વગરનાં હોયછે.
To have different rooms for the different classes in a school is a great accommodation.	નિશાળમાં એક એક વર્ગને સારૂ જુદા જુદા ઓરડા હોય તો તે ઘર મોટું વગવાળું જાણવું.
It would be very inconvenient for the boys to have the school at Nánpurá.	નાનપરામાં નિશાળ હોય ત્યારે તો છોકરાઓને ઘણી આપદા થાય.
Is this a convenient situation for the school?	આ ઠેકાણું નિશાળને સારૂ ઠીક છે કે?

He lives at a very inconvenient distance.	તે ઘણો કવગો અને દૂર રહેછે.
It is an excellent house, containing every convenience.	તે ઘર બહુ મજાનું, તેમાં બધી વગ છે.
A well in one's house, is a very great convenience.	જેના ઘરમાં કૂવો છે તેને ઘણું સારૂં છે.
When a Pipal-tree takes root on the top of a wall, it accommodates itself to the circumstances in which it is placed, and sends down a long shoot to the ground.	જ્યારે પીપળાનું ઝાડ કરાની ટોચ ઉપર ઊગેછે ત્યારે જેવા ઠેકાણામાં તે હોયછે તેવો પોતાની મેળે સમાવેશ કરીને પોતાનાં મૂળ ઠેઠ જમીનમાં પહોંચાડેછે.
This province was devastated by the Pindárees.	પીંડારાઓએ આ મૂલક તો ઊજડ પાડયો હતો.
All the fields in this neighbourhood have been devastated by swarms of locusts.	આ લત્તાનાં બધાં ખેતરો તીડોનાં દળે ઊજડ પાડયાં.
The country was one scene of devastation and ruin.	તે દેશ ઉત્પાત અને નાશનું ઠેકાણું થઈ પડયું હતું.
The scenery on each side of the Tápti is too flat to be beautiful.	તાપીના બેઉ કાંઠા ઊંચા નથી તેથી રચના સુંદર દેખાતી નથી.
The most beautiful scenery is generally to be found in mountainous countries.	પહાડી દેશોમાં ઘાણું કરીને સારી સુંદર રચના જોવામાં આવેછે.
Do you approve of my doing so?	હું એવું કરૂં તે તમને ગમેછે?
Does this proposal meet with your approbation?	એ ઠરાવ તમારા ધ્યાનમાં આવેછે?
This proposal has not only my approbation, but also my admiration.	આ ઠરાવ હું પસંદ કરૂંછું એટલુંજ નહિ, પણ એને વખાણુંછું.
I do not merely approve of his conduct, I greatly admire it.	હું તેની ચાલ પસંદ કરૂંછું એટલુંજ નહિ, પણ તેને ઘણી વખાણુંછું.

His conduct on this occasion excited the greatest admiration.	એ કામમાં તેની ચાલથી ઘણોજ અચંબો થયોછે.
Don't mention what I told you to any body.	મેં જે તમને કહ્યું તે કોઈને કહેશો નહિ.
Be sure you don't mention it to any body.	ખબરદાર હો, તમે કોઇને કહેશો નહિ.
Don't mention it again.	ફરીને તમે તે કહેતા નહિ.
I can't think, how you came to do it.	મને માલૂમ પડતું નથી કે તમારે એ કેમ કરવું પડ્યું.
How came you to do it?	તે તમારે કેમ કરવું પડ્યું ?
Of all the flowers, the rose has the most agreeable smell.	બધાં ફૂલોમાં ગુલાબનું ફૂલ બહુ ખુશબોદાર છે.
The smell of the rose is superior to that of any other flower.	ગુલાબના ફૂલમાં બીજાં બધાં ફૂલ કરતાં ઉમદા વાસ હોયછે.
There is no flower like the rose for scent.	સુગંધમાં ગુલાબના જેવું કોઈ ફૂલ નથી.
I am daily in expectation of a letter from him.	હું તો નિત્યે તેના કાગળની વાટ જોઉંછું.
I expect a letter from him every day.	રોજ તેના કાગળની હું વાટ જોઉંછું.
Enclose my letter in yours.	તમારા કાગળમાં મારો કાગળ બીડજો.
I shall not be at home.	હું ઘરમાં નહિ હોઈશ (અથવા હોઉં).
I was obliged to go home on some business.	કંઇક કામ માટે મારે ઘેર જવું પડ્યું હતું.
I have sent my Pághdee to be dyed.	મેં મારી પાઘડી રંગવા મોકલી છે.
I have sent my Pághdee to the dyer's.	મેં મારી પાઘડી રંગરેજને ત્યાં મોકલી છે.
This is a very beautiful dye.	આ રંગ ઘણો શોભતો છે.
Some of your dyes are very beautiful, but they are not permanent.	તમારા કેટલાએક રંગ તો ઘણા સુંદર હોયછે, પણ તે પાકા નથી હોતા.
I paid a rupee and a half to have it dyed.	તેની રંગામણીનો મેં દોઢ રૂપિઓ આપ્યો.

I suppose we shall have half a day's leave every Monday during the month of Shrávan.	ધાર્યોમાં શ્રાવણ માસમાં બધા સોમવારે અર્ધા દહાડાની આપણને રજા મળશે.
I gave him a rupee and a half, but he brought goods to the amount only of a rupee.	મેં તેને દોઢ રૂપિઓ આપ્યો, પણ તેમાં તો રૂપિઆનોજ માલ તેણે આણ્યો.
I wish to visit him, but he does not choose to see me.	હું તેને મળવા ચાહુંછું, પણ તે મને મળવાને ખુશી નથી.
They all took leave yesterday early, but none of them went to the fair.	તે બધાએ કાલે જલદી રજા લીધી, પણ કોઇ મેળામાં ગયું નહિ.
I went yesterday to hear the singing near Bálájee's temple and saw many of our scholars there.	કાલે હું બાલાજીના દહેરા પાસે ગાયન સાંભળવા ગયો હતો ત્યાં આપણા ઘણા નિશાળીઆ મેં જોયા.
I came twice to your house, but did not find you at home.	હું તમારે ઘેર બે વાર આવ્યો, પણ તમે ઘરમાં નહોતા.
He must be detained by some business, I think.	કંઇક કામને લીધે તે રોકાયો હશે.
Many people go to-day to Ashvinikumár to worship Mahádev.	આજ તો ઘણા લોકો અશ્વિનીકુમાર મહાદેવની પૂજા કરવા જાયછે.
The Hindus wanted leave to-day, but there is no leave written in the regulation.	આજ તો હિંદુ લોકોએ રજા માગી, પણ કાયદામાં મુદ્દલ તે રજા લખીજ નથી.
If we go to Bálájee's temple, will not the people be displeased?	આપણે બાલાજીના મંદિરમાં જઈએ તો લોકો નાખુશ નહિ થાય?
What sorts of trees have you in your garden?	તમારી વાડીમાં શાશા પ્રકારના ઝાડ છે?
This farm is not very large, but the ground is very fertile.	ખેતર મોટું નથી, પણ જમીન ઘણી માતબર છે.
India is more fertile than Europe.	યૂરોપના કરતાં હિંદુસ્તાનમાં વધ્તું પાકે છે.

India is one of the most fertile countries in the world.	પૃથ્વીપર હિંદુસ્તાન પણ એક ફળદ્રૂપ દેશ છે.
The soil of Hindustán is fertile, but the arts and sciences are not carried to such perfection there, as they are in Europe.	હિંદુસ્તાનની જમીન તો નીપજની છે, પણ તેમાં યૂરોપની પેઠે કળા વિદ્યાની સંપૂર્ણતા થઇ નથી.
But the people of Hindustán are gradually improving.	પણ હિંદુસ્તાનના લોકો દહાડે દહાડે સુધરતા જાયછે.
You must be very careful on the road.	રસ્તા ઉપર તમારે ઘણી હોશીઆરીથી રહેવું.
It is said that all who die in this month go to heaven.	એવું કહેલું છે કે જે કોઈ આ મહિનામાં મરણ પામેછે તે સર્વે સ્વર્ગમાં જાયછે.
It is said that whoever dies in this month goes to heaven.	એમ કહેલું છે કે આ મહિનામાં જે કોઈ મરેછે તે સ્વર્ગવાસી થાયછે.
How is it he has not attended these last five days?	આજ પાંચ દહાડા થયાં તે આવતા નથી, એમ કેમ?
Frámjee has not attended these last two days, because one of his relations died.	આ બે દહાડા થયાં તો ફરામજી આવ્યો નથી, કેમકે તેનાં સગાંમાં કોઈ મરી ગયુંછે.
Frámjee has been absent these two days on account of the death of a relation.	ફરામજીનાં સગાંમાં કોઈ મરી ગયું હતું તેથી બે દહાડા તે ગેરહાજર હતો.
He had better pay his debts.	તે પોતાનું કરજ વાળે તો સારૂં.
How long have you owed it to him?	તમારે એનું દેવું કયા દહાડાનું છે?
How long has it been standing?	તે કયા દહાડાનું ઊભું છે?
It is a debt of very old standing.	એ દેવું તો ઘણા દહાડાનું છે.
It has been standing a very long while, I think.	હું જાણુંછું કે તે ઘણા કાળનું દેવું છે.
Have you any thing standing against me in your book?	તમારા ચોપડામાં મારે નામે કંઇ પાકવું લહેણું છે?

I have been dunning him these three months.	હું આજ ત્રણ મહિના થયાં એના ઉપર તગાદો કરૂં છું.
Remember me to him.	મારી વતી તેને બોલાવજો.
He was on the point of death.	તે મરવા પડયો હતો.
All his friends have given him up.	બધાં તેનાં સગાંએ તેની આશા મૂકી.
What Doctor attends him?	કયા વૈદ્યનું ઔષધ લેછે?
What medicine does he give him?	તેને તે શું ઔષધ આપેછે?
His fever has weakened him very much.	એને તાવે ઘણો નબળો કરી નાંખ્યો-છે.
He doesn't like to take such bitter medicine.	તેને એવું કડવું ઔષધ પીવું ગમતું નથી તો.
How is it we did not see each other?	એમ કેમ, આપણે એક બીજાને મળ્યાજ નહિ?
Why, I have been here all the while.	કેમ, તેવારનો હું તો અહિંયાંનો અહિંયાંજ છું.
I shall be glad to see you.	મારે તમને મળવાની મરજી છે.
How many marriages are taking place in your caste?	તમારી નાતમાં કેટલા વિવાહ થવાના છે?
Above eight.	આઠેક.
I hear you are about to change your house.	મેં સાંભળ્યું કે તમે તમારૂં ઘર બદલવાની ગડબડમાં છો.
Where are you going to reside?	તમે કયાં રહેવા જાઓછો?
People will talk.—Let them say what they like.	લોકો વાત કરશે તો કરો—તેમને જે ગમે તે કહે.
How is your family?	તમારા કુટુંબની શી ખબર છે?
Have you been able to get employment yet?	હજુ તમને ચાકરી મળી કે નહિ?
No, I am trying to do so at present.	નારે ભાઈ, હમણા હું તેનીજ તજવીજમાં છું.
What do you learn?	તમે શું ભણોછો?

I attend the English school.	હું તો અંગ્રેજી નિશાળે જાઉંછું.
How long do you think of remaining in the school?	ક્યાંસુધી તમે નિશાળમાં રહેવાનું ધારોછો?
Only two or three months.	બે ત્રણ મહિના માત્ર.
You had better try and get some employment.	તજવીજ કરીને કંઇ રોજગારે લાગો તો ઠીક.
Give me a pinch of snuff, will you?	એક ચપટી તપખીરની મહેરબાની કરશો?
Don't shake the table, I shall not be able to rule straight.	મેજ ન હલાવ, મારાથી પાધરૂં અંકાતું નથી.
I should like to see Mr. A.—have you any acquaintance with him?	મિસતર અ—ને મળવાની મારી મરજી છે, તમારે કંઇ તેમની સાથે ઓળખાણ છે?
Will you be kind enough to introduce me to him?	તમે મહેરબાની કરીને તેમની જોડે મારી મુલાકાત કરાવશો?
I shall never forget your kindness.	તમારો ઉપકાર હું કદી નહિ વીસરૂં.
I will try what I can to get your business settled.	તમારૂં કામ સહી થવાને મારાથી થશે તેટલી તદબીર કરીશ.
Don't trifle with me.	મારી મશ્કરી ન કરો.

